

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 202

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 202

1954-1955

I. Nos. 2725-2737

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 December 1954 to 26 January 1955*

	<i>Page</i>
<b>No. 2725. Denmark and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement (with Final Protocol and Supplementary Agreement) concerning social security. Signed at Copenhagen, on 14 August 1953 . . . . .	3
<b>No. 2726. Belgium and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to renew the application of the Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports, with Protocol of Signature, signed at Geneva on 9 December 1923. Brussels, 17 and 23 November 1954 . . . . .	109
<b>No. 2727. Netherlands and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the delivery of duplicates of looted French transferable securities. Paris, 6 March and 30 April 1954 . . . . .	115
<b>No. 2728. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and Lebanon :</b>	
Exchange of notes constituting an overall agreement (with annexed specific arrangement). Beirut, 26 November 1954 . . . . .	123
<b>No. 2729. United Nations Children's Fund and Netherlands :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Netherlands New Guinea. Signed at New York, on 31 December 1954 . . . . .	135
<b>No. 2730. Sweden and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension through Swedish territory of a road from Kveli to Tunsjö in Norway. Stockholm, 28 January 1950 . . . . .	151

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 202

1954-1955

I. Nos 2725-2737

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 décembre 1954 au 26 janvier 1955*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2725. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final et accord complémentaire). Signée à Copenhague, le 14 août 1953 . . . . .	3
<b>N° 2726. Belgique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention et du Statut sur le régime international des ports maritimes et du Protocole de signature, signés à Genève, le 9 décembre 1923. Bruxelles, 17 et 23 novembre 1954 . . . . .	109
<b>N° 2727. Pays-Bas et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance de duplicata des titres spoliés de valeurs mobilières françaises. Paris, 6 mars et 30 avril 1954 . . . . .	115
<b>N° 2728. Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et Liban :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement global (avec règlement annexé). Beyrouth, 26 novembre 1954. . . . .	123
<b>N° 2729. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Pays-Bas :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Nouvelle-Guinée néerlandaise. Signé à New-York, le 31 décembre 1954 . . . . .	135
<b>N° 2730. Suède et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prolongement, à travers le territoire suédois, d'une route allant de Kveli à Tunsjö en Norvège. Stockholm, 28 janvier 1950 . . . . .	151

	<i>Page</i>
<b>No. 2731. Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Consular Convention (with first, second and third protocols of signature and exchange of notes). Signed at Stockholm, on 14 March 1952 . . . . .	157
<b>No. 2732. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway :</b>	
Agreement concerning changes in the text of articles 2, 7 and 9 of the Convention of 6 February 1931 containing certain provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship. Signed at Stockholm, on 23 March 1953 . . . . .	241
<b>No. 2733. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning co-operation for the saving of lives in the Baltic Sea. Signed at Moscow, on 29 September 1954 . . . . .	259
<b>No. 2734. Sweden and Ethiopia :</b>	
Agreement (with exchange of notes) for technical assistance in the field of vocational and technological education. Signed at Addis Ababa, on 13 October 1954 . . . . .	273
<b>No. 2735. Belgium and United States of America :</b>	
Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Brussels, on 12 October 1954 . . . . .	289
<b>No. 2736. Pakistan and United States of America :</b>	
Mutual Defence Assistance Agreement. Signed at Karachi, on 19 May 1954	301
<b>No. 2737. Norway and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding exemption from military service. Oslo, 30 November and 6 December 1954 . . . . .	313
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Accession by Burma . . . . .	320

	<i>Pages</i>
<b>N° 2731. Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention consulaire (avec premier, deuxième et troisième protocoles de signature et échange de notes). Signée à Stockholm, le 14 mars 1952	157
<b>N° 2732. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :</b>	
Accord relatif à la modification des articles 2, 7 et 9 de la Convention du 6 février 1931 contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle. Signé à Stockholm, le 23 mars 1953	241
<b>N° 2733. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la Baltique. Signé à Moscou, le 29 septembre 1954	259
<b>N° 2734. Suède et Éthiopie :</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif à l'assistance technique dans le domaine de l'enseignement professionnel et technologique. Signé à Addis-Abéba, le 13 octobre 1954	273
<b>N° 2735. Belgique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord en vue de faciliter l'échange mutuel des brevets et des renseignements techniques dans un but de défense. Signé à Bruxelles, le 12 octobre 1954	287
<b>N° 2736. Pakistan et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Karachi, le 19 mai 1954	301
<b>N° 2737. Norvège et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption du service militaire. Oslo, 30 novembre et 6 décembre 1954	313
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion par la Birmanie	320

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947</b>	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Universal Postal Union, World Meteorological Organization and International Telecommunication Union	
Application by Austria to the World Meteorological Organization	
Acceptance by Austria of the Revised Text of Annex VII — World Health Organization . . . . .	321
<b>No. 571. Convention between Belgium and Italy on social insurance. Signed at Brussels, on 30 April 1948:</b>	
Convention amending the above-mentioned Convention. Signed at Brussels, on 1 August 1952 . . . . .	322
<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by the Netherlands . . . . .	326
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by India . . . . .	327
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by India . . . . .	328
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Application by Australia to the Territory of Papua and to the Trust Territory of New Guinea . . . . .	329

	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'Union postale universelle, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications	
Application par l'Autriche à l'Organisation météorologique mondiale	
Acceptation par l'Autriche du texte révisé de l'Annexe VII — Organisation mondiale de la Santé . . . . .	321
<b>N° 571. Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie. Signée à Bruxelles, le 30 avril 1948 :</b>	
Convention portant modification de la Convention susmentionnée. Signée à Bruxelles, le 1 <sup>er</sup> août 1952 . . . . .	322
<b>N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation par les Pays-Bas . . . . .	326
<b>N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par l'Inde . . . . .	327
<b>N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par l'Inde . . . . .	328
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application par l'Australie au territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée . . . . .	329

	<i>Page</i>
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Poland, application by the Federal Republic of Germany to Land Berlin and accession by Thailand . . . . .	330
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Poland, application by the Federal Republic of Germany to Land Berlin and accession by Thailand . . . . .	331
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Poland, application by the Federal Republic of Germany to Land Berlin and accession by Thailand . . . . .	332
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Poland, application by the Federal Republic of Germany to Land Berlin and accession by Thailand . . . . .	333
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	334
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Acceptances by Portugal and Iran . . . . .	335
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Australia, ratification by Israel and extension of the application by the Netherlands to Surinam and Netherlands New Guinea . . . . .	336
<b>B. Protocol on Road Signs and Signals. Done at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Extension of the application by the Netherlands to Surinam and Netherlands New Guinea . . . . .	337



	<i>Pages</i>
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Pologne, application par la République fédérale d'Allemagne au Land de Berlin et adhésion par la Thaïlande . . . . .	330
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Pologne, application par la République fédérale d'Allemagne au Land de Berlin et adhésion par la Thaïlande . . . . .	331
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Pologne, application par la République fédérale d'Allemagne au Land de Berlin et adhésion par la Thaïlande . . . . .	332
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par la Pologne, application par la République fédérale d'Allemagne au Land de Berlin et adhésion par la Thaïlande . . . . .	333
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification par la Grèce . . . . .	334
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Acceptations par le Portugal et l'Iran . . . . .	335
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Adhésion par l'Australie, ratification par Israël et extension de l'application par les Pays-Bas au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise . . .	336
<b>B. Protocole sur la signalisation routière. Fait à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Extension de l'application par les Pays-Bas au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise . . . . .	337

	<i>Page</i>
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951 :</b>	
Adherence by Greece . . . . .	338
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :</b>	
Acceptance by the Romanian People's Republic . . . . .	339
<b>No. 2220. Universal Postal Convention (with Final Protocol, detailed regulations and provisions concerning air-mail correspondence, with Final Protocol). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	340
<b>No. 2221. Agreement concerning insured letters and boxes (with Final Protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	344
<b>No. 2222. Agreement concerning postal parcels (with Final Protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	348
<b>No. 2223. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	350
<b>No. 2224. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	352
<b>No. 2225. Agreement concerning cash on delivery items (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	354
<b>No. 2226. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion par la Grèce . . . . .	338
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Acceptation par la République populaire roumaine . . . . .	339
<b>N° 2220. Convention postale universelle (avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant les correspondances-avion avec protocole final). Signée à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	341
<b>N° 2221. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	345
<b>N° 2222. Arrangement concernant les colis postaux (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	349
<b>N° 2223. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	351
<b>N° 2224. Arrangement concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	353
<b>N° 2225. Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	355
<b>N° 2226. Arrangement concernant les recouvrements (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	357

	<i>Page</i>
<b>No. 2227. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 :</b>	
Ratifications by various States . . . . .	358
<b>No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Application by France to certain territories . . . . .	360
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :</b>	
Signature by Turkey . . . . .	361
<b>No. 2525. Convention between Belgium and France regarding the establishment of adjoining national control offices on the frontier. Signed at Paris, on 30 January 1953 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to establish adjoining national control Offices at Quievrain-Blanc-Misseron, in Belgian territory. Paris, 29 December 1954 . . . . .	363
<b>No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951 :</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	368
<b>No. 2557. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the Government of Lebanon. Signed at Beirut, on 9 October 1953 :</b>	
Amendment to the above-mentioned basic Agreement. Signed at Beirut, on 12 and 20 January 1955 . . . . .	370
<b>No. 2581. Instrument for the amendment of the constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-sixth session, Geneva, 25 June 1953 :</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	381

	<i>Pages</i>
<b>N° 2227. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 :</b>	
Ratifications par divers États . . . . .	359
<b>N° 2235. Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Application par la France à certains territoires . . . . .	360
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Signature par la Turquie . . . . .	361
<b>N° 2525. Convention entre la Belgique et la France relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière. Signée à Paris, le 30 janvier 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de créer à Quiévrain-Blanc-Misseron, en territoire belge, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 29 décembre 1954 . . . . .	362
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Conclue à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Ratification par la Suisse . . . . .	368
<b>N° 2557. Accord de base relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Liban. Signé à Beyrouth, le 9 octobre 1953.</b>	
Amendement à l'Accord de base susmentionné. Signé à Beyrouth, les 12 et 20 janvier 1955 . . . . .	377
<b>N° 2581. Instrument pour l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-sixième session, Genève, 25 juin 1953 :</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	381

	<i>Page</i>
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Ratification by Pakistan and Hungary . . . . .	382
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	384
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 233. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and Finland concerning the activities of the UNICEF in Finland. Signed at Paris, on 23 August 1947:</b>	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Neuilly-sur-Seine on 19 November 1954, and at Helsinki, on 3 December 1954	386
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, on 25 September 1926</b>	
Accession by Israel . . . . .	390
<b>No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:</b>	
Cessation of application by the Netherlands to Surinam and Netherlands New Guinea . . . . .	391

	<i>Pages</i>
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Ratification par le Pakistan et la Hongrie . . . . .	382
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne . . . . .	384
 <b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant les traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 233. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et la Finlande concernant les activités du FISE en Finlande. Signé à Paris, le 23 août 1947 :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Neuilly-sur-Seine, le 19 novembre 1954, et à Helsinki, le 3 décembre 1954 . . . . .	387
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926</b>	
Adhésion par Israël . . . . .	390
<b>N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :</b>	
Cessation de l'application par les Pays-Bas au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise . . . . .	391

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



I

*Treaties and international agreements*  
*registered*

*from 3 December 1954 to 26 January 1955*

*Nos. 2725 to 2737*

---

*Traités et accords internationaux*  
*enregistrés*

*du 3 décembre 1954 au 26 janvier 1955*

*N<sup>os</sup> 2725 à 2737*



No. 2725

---

**DENMARK  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with Final Protocol and Supplementary Agreement) concerning social security. Signed at Copenhagen, on 14 August 1953**

*Official texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 3 December 1954.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole final et Accord complémentaire). Signée à Copenhague, le 14 août 1953**

*Textes officiels danois et allemand.*

*Enregistrée par le Danemark le 3 décembre 1954.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2725. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM SOCIAL TRYGHED

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Forbundsrepublikken Tysklands Præsident er ud fra ønsket om at ordne de gensidige forbindelser mellem de to lande på den sociale trygheds område kommet overens om at afslutte en overenskomst og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Justitsminister Helga Pedersen,

Forbundsrepublikken Tysklands præsident :

Arbejdsminister Anton Storch,

Hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

*AFSNIT I*

ALMINDELIGE PRINCIPPER

*Artikel 1*

1. Denne overenskomst finder anvendelse på lovgivningen

*i kongeriget Danmark* vedrørende

- a) sygeforsikring (forsikring for tilfælde af sygdom, fødsel og dødsfald — begravelseshjælp),
- b) ulykkesforsikring (forsikring imod ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme),
- c) invaliderente,
- d) aldersrente,
- e) hjælp til forældreløse børn og til børn af enker og enkemænd;

*i Forbundsrepublikken Tyskland* vedrørende

- a) sygeforsikring (forsikring for tilfælde af sygdom, fødsel og dødsfald — begravelseshjælp),
- b) ulykkesforsikring (forsikring imod følger af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme),

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2725. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH  
DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-  
LAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

---

Seine Majestät der König von Dänemark und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialversicherung zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König von Dänemark :

Fräulein Helga Pedersen, Justizminister,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Anton Storch, Bundesminister für Arbeit,

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

*ABSCHNITT I*

ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Gesetzgebungen

*im Königreich Dänemark über*

- a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld),
- b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),
- c) die Invaliditätsversicherung,
- d) die Altersversicherung,
- e) die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen,

*in der Bundesrepublik Deutschland über*

- a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld),
- b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),

- c) renteforsikring for arbejdere, renteforsikring for funktionærer og renteforsikring for minearbejdere (forsikringer imod følger af invaliditet eller arbejdsudygtighed, alderdom og dødsfald — renter).

2. Denne overenskomst finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, som ændrer eller supplerer den i stk. 1 nævnte lovgivning.

Den finder dog kun anvendelse med hensyn til :

- a) love og administrative bestemmelser, som omfatter en ny gren af den sociale tryghed, såfremt der træffes aftale herom mellem de to kontraherende stater,
- b) love og administrative bestemmelser, som udvider de gældende regler til at omfatte nye persongrupper, såfremt der ikke rejses indvending herimod af regeringen i en af de kontraherende stater overfor den anden stats regering inden for 3 måneder efter den officielle bekendtgørelse af de pågældende bestemmelser.

#### *Artikel 2*

1. Danske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland og tyske statsborgere i kongeriget Danmark er underkastet den i artikel 1 omhandlede lovgivning. De har herved de samme rettigheder og pligter som opholdslandets statsborgere, forsåvidt intet herfra afvigende er fastsat i nærværende overenskomst.

2. Danske og tyske statsborgere, som bor i en af de to kontraherende stater, og som udtræder eller er udtrådt af en forsikring i den anden af de kontraherende stater, kan i det land, hvor de har bopæl, frivilligt forsikre sig under de samme betingelser som sådanne forsikrede, der er udtrådt af den i det pågældende land gældende forsikring. I dette øjemed skal de forsikringsperioder, der i de to kontraherende stater kommer i betragtning ved bedømmelsen af retten til frivillig forsikring, sammenlægges uden hensyn til, om disse perioder hidrører fra eller tidligere har hidrørt fra en tvungen eller en frivillig forsikring. Har en forsikret efter foranstående bestemmelser adgang til fortsat forsikring i den tyske renteforsikring for arbejdere eller i den tyske renteforsikring for funktionærer, kan forsikringen kun videreføres i den af de to forsikringsgrene, der kommer i betragtning under hensyn til arten af den pågældendes sidste beskæftigelse i kongeriget Danmark. Har den forsikrede ikke i kongeriget Danmark udøvet en beskæftigelse, som ville medføre forsikringspligt efter de i Forbundsrepublikken Tyskland gældende bestemmelser, kan fortsat forsikring kun finde sted i den tyske renteforsikring for funktionærer.

- c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Rentenversicherung (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten).

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die die im Absatz 1 bezeichneten Gesetzgebungen ändern oder ergänzen.

Es bezieht sich jedoch

- a) auf Gesetze und sonstige Vorschriften über einen neuen Zweig nur, wenn zu diesem Zweck eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten getroffen worden ist,
- b) auf Gesetze und sonstige Vorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, nur, sofern nicht hiergegen von der Regierung eines Vertragsstaates bei der Regierung des anderen Staates innerhalb von drei Monaten nach deren amtlicher Bekanntmachung Einwendungen erhoben werden.

## Artikel 2

(1) Die deutschen Staatsangehörigen unterliegen im Königreich Dänemark und die dänischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland den im Artikel 1 bezeichneten Gesetzgebungen. Sie haben dabei die gleichen Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des betreffenden Staates, soweit in diesem Abkommen nicht etwas Abweichendes bestimmt ist.

(2) Die deutschen und die dänischen Staatsangehörigen, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen und aus einer Versicherung des anderen Vertragsstaates ausscheiden oder ausgeschieden sind, können sich in ihrem Wohnsitzland unter den gleichen Voraussetzungen freiwillig versichern wie Versicherte, die aus der in diesem Lande geltenden Versicherung ausgeschieden sind. Zu diesem Zweck werden die in beiden Vertragsstaaten für das Recht auf freiwillige Versicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammengerechnet, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob diese Zeiten auf einer Pflicht — oder auf einer freiwilligen Versicherung beruhen oder beruht haben. Ist nach den vorstehenden Bestimmungen die Weiterversicherung in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) oder der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) zulässig, so kann sie nur in demjenigen der beiden Versicherungszweige durchgeführt werden, welcher nach der Art der letzten Beschäftigung im Königreich Dänemark zuständig ist. Falls der Versicherte im Königreich Dänemark nicht eine Beschäftigung ausgeübt hat, die nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften der Versicherungspflicht unterstehen würde, kann die Weiterversicherung nur in der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) durchgeführt werden.

*Artikel 3*

1. Danske og tyske statsborgere, som bor i en af de kontraherende stater, har ret til de ydelser indenfor den sociale tryghed, der udredes efter bestemmelserne i hver af de kontraherende stater under hensyn til reglerne i denne overenskomst, herunder ret til tilskud af offentlige midler uden nogen indskrænkning, medmindre der måtte være eller blive truffet anden bestemmelse i nærværende overenskomst eller i en i tilslutning hertil afsluttet tillægsoverenskomst.

2. Ydelser, der af den ene af de kontraherende stater udredes indenfor den sociale tryghed, herunder tilskud af offentlige midler, ydes statsborgere i den anden kontraherende stat, der opholder sig i en tredje stat, under de samme betingelser og i samme omfang, som til den førstnævnte stats egne statsborgere, der opholder sig i vedkommende tredje stat.

3. Bestemmelser gældende i en af de kontraherende stater, hvorefter et krav bortfalder, eller hvorefter ydelser stilles i bero eller bortfalder på grund af bopæl i udlandet, er ikke til hinder for anvendelsen af bestemmelserne i stk. 1—2.

4. Ved anvendelsen af sådanne i en af de kontraherende stater gældende bestemmelser på den sociale trygheds område, der vedrører ydelsen af en affindelsessum eller ydelsen af andre beløb een gang for alle, anses ophold på den anden kontraherende stats område for danske og tyske statsborgeres vedkommende ikke som ophold i udlandet.

*Artikel 4*

1. Forsikrede, der er beskæftigede i en af de kontraherende stater, er undergivet den på deres arbejdssted gældende lovgivning.

2. Fra hovedreglen i stk. 1 gælder følgende undtagelser :

- 1) Hvis en beskæftiget person af en virksomhed, der har sit sæde i en af de to kontraherende stater, bliver udsendt for begrænset tid til den anden stats område, finder bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, vedblivende anvendelse, når opholdet i den anden stat ikke overstiger 6 måneder. Kommer beskæftigelsen i den anden kontraherende stat af uforudseelige grunde til at overskride den oprindelige frist på 6 måneder, kan bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, undtagelsesvis med samtykke af de øverste administrative myndigheder i den stat, i hvilken den midlertidige beskæftigelse udøves, fortsat bringes i anvendelse.
- 2) Hvis en virksomhed i grænseområdet deles af den fælles grænse mellem de to kontraherende stater, skal alene bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, finde anvendelse på de i denne virksomhed beskæftigede personer.



*Artikel 3*

(1) Deutsche und dänische Staatsangehörige, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen, haben Anspruch auf die nach den Vorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens zu gewährenden Leistungen der Sozialversicherung einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln ohne jede Einschränkung, soweit in diesem Abkommen oder in einer dazu geschlossenen Zusatzvereinbarung nicht etwas anderes bestimmt ist oder wird.

(2) Die Leistungen der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln werden den Angehörigen des anderen Staates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang gewährt, wie den eigenen Staatsangehörigen, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

(3) Den Bestimmungen in den Absätzen 1 und 2 stehen innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnorts oder Aufenthalts im Ausland nicht entgegen.

(4) Bei Anwendung der Vorschriften der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten über die Abfindung von Ansprüchen oder die Gewährung anderer einmaliger Leistungen gilt der Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates für die deutschen und die dänischen Staatsangehörigen nicht als Aufenthalt im Ausland.

*Artikel 4*

(1) Versicherte, die im Gebiet eines der Vertragsstaaten beschäftigt sind, unterliegen der an ihrem Beschäftigungsort geltenden Gesetzgebung.

(2) Vom Grundsatz des Absatzes 1 gelten folgende Ausnahmen :

1. Wird ein Beschäftigter von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsandt, so bleiben die Vorschriften des Vertragsstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Überschreitet die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates aus nicht voraussehbaren Gründen die ursprüngliche Frist von sechs Monaten, so können ausnahmsweise die Vorschriften des Staates, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörde des Staates, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, auch weiterhin angewendet werden.
2. Wird im Grenzgebiet ein Betrieb durch die gemeinschaftliche Grenze der beiden Vertragsstaaten getrennt, so finden auf die Beschäftigten in diesem Betrieb ausschliesslich die Vorschriften des Staates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.

- 3) Hvis personale i en virksomhed, der tjener den offentlige trafik, og som har sit sæde i en af de to kontraherende stater, bliver beskæftiget
- a) midlertidigt som rejsende personale eller
  - b) midlertidigt eller varigt på forbindelsesstrækninger, grænsebanegårde eller grænsehavne
- i den anden kontraherende stat, finder udelukkende de bestemmelser anvendelse, som gælder i den stat, hvori virksomheden har sit sæde. Dette gælder også for personalet i et luftfartsforetagende, der har sit sæde i en af de to kontraherende stater, forsåvidt de pågældende er statsborgere i vedkommende stat og er beskæftiget som flyvende personale eller som personale på landjorden på den anden stats område, samt for sådanne virksomheders øvrige personale — uden hensyn til deres statsborgerforhold — der midlertidigt bliver udsendt til tjeneste i den anden kontraherende stat.
- 4) Et søgående skibs besætning er undergivet bestemmelserne i den stat, hvis flag skibet fører. Personer, der i en havn i en af de to kontraherende stater er antaget til lastnings-, losnings- eller reparationsarbejder eller til vagttjeneste, er undergivet bestemmelserne i den stat, til hvilken havnen hører.
- 5) Personale ved offentlige administrationsorganer, der af en af de kontraherende stater er udsendt til tjeneste i den anden stat (told, post, paskontrol o. s. v.), er undergivet de bestemmelser, der gælder i den stat, hvorfra de er udsendt.
- 6) Personale ved de kontraherende staters diplomatiske og udsendte konsulære repræsentationer og de i personligt tjenesteforhold hos disse stående personer er undergivet bestemmelserne i den af de kontraherende stater, i hvilken de er statsborgere. De i personligt tjenesteforhold stående personer kan imidlertid i løbet af 6 uger efter denne overenskomsts ikrafttræden eller, hvis deres beskæftigelse først er begyndt efter dette tidspunkt, i løbet af 6 uger efter påbegyndelsen af beskæftigelsen, ansøge om at blive forsikrede efter bestemmelserne i den stat, i hvilken de er beskæftigede.

3. Bestemmelserne i stk. 2, nr. 1—2, finder tilsvarende anvendelse i tilfælde, hvor en person, som driver selvstændigt erhverv i en af de to kontraherende stater, i medfør af dette erhverv er beskæftiget i den anden kontraherende stat.

4. De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater kan ved overenskomst gøre yderligere undtagelse fra hovedreglen i stk. 1. De kan også ved gensidig overenskomst give tilladelse til, at der i enkelte tilfælde eller grupper af tilfælde gøres afvigelse fra bestemmelserne i stk. 2.

#### Artikel 5

Forsåvidt en ydelse fra den sociale tryghed eller modtagelse af ydelser af anden art eller udøvelsen af en virksomhed eller et socialforsikringsforhold

3. Werden Bedienstete von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, im Gebiet des anderen Staates
  - a) als fahrendes Personal vorübergehend oder
  - b) auf Anschlussstrecken, Grenzbahnhöfen oder Grenzhäfen vorübergehend oder dauerndbeschäftigt, so gelten ausschliesslich die Vorschriften des Vertragsstaates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Dies gilt auch für die Bediensteten eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, soweit sie die Staatsangehörigkeit dieses Staates besitzen und im Flug- oder Bodendienst auf dem Gebiet des anderen Staates beschäftigt sind, sowie für sonstige Bedienstete dieser Unternehmen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, die vorübergehend in das Gebiet des anderen Staates entsandt werden.
4. Die Besatzung eines Seeschiffes unterliegt den Vorschriften des Vertragsstaates, unter dessen Flagge das Schiff fährt. Personen, die in einem Hafen eines der beiden Vertragsstaaten für Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten oder zu Überwachungszwecken für ein solches Schiff angenommen sind, unterliegen den Vorschriften des Staates, zu dem der Hafen gehört.
5. Die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsendeten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsstellen (Zoll, Post, Passkontrolle usw.) unterstehen den Vorschriften des entsendenden Staates.
6. Auf die Bediensteten bei diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten und die in ihren persönlichen Diensten stehenden Personen finden die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, dem sie angehören; die in persönlichen Diensten stehenden Personen können jedoch innerhalb von sechs Wochen nach Inkrafttreten des Abkommens oder, wenn die Beschäftigung erst nach diesem Zeitpunkt beginnt, innerhalb von sechs Wochen nach Beginn der Beschäftigung beantragen, nach den Vorschriften des Staates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 Ziffern 1 und 2 gelten entsprechend, wenn eine Person, die in einem der beiden Vertragsstaaten selbständig erwerbstätig ist, in Ausübung dieses Erwerbs im Gebiet des anderen Staates tätig wird.

(4) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können weitere Ausnahmen von den Grundsatz des Absatzes 1 vereinbaren; sie können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle oder Gruppen von Fällen auch zulassen, dass von den Bestimmungen des Absatzes 2 abgewichen wird.

#### *Artikel 5*

Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit

ifølge bestemmelserne i en af de kontraherende stater har retsvirkninger for en ydelse indenfor den sociale tryghed, for forsikringspligten, for fritagelsen for forsikringspligten eller for den frivillige forsikring, skal der ved anvendelsen af den i vedkommende stat gældende lovgivning tillægges modtagelsen af lignende ydelser fra den anden stat, udøvelsen af en tilsvarende virksomhed eller et tilsvarende forsikringsforhold i den anden stat, samme virkning.

## AFSNIT II

### SYGEFORSIKRING

(Forsikring for tilfælde af sygdom, moderskab og død)

#### Artikel 6

1. Bor en tysk statsborger i kongeriget Danmark, har han ret til at blive medlem af en statsanerkendt eller statskontrolleret dansk sygekasse under samme forudsætninger som en dansk statsborger. Flytter en tysk eller dansk statsborger, som har været sygeforsikret i Forbundsrepublikken Tyskland, til kongeriget Danmark, så har han denne ret uden hensyn til sin alder. De øverste administrative myndigheder i de to stater træffer nærmere aftaler om, indenfor hvilke frister denne ret skal gøres gældende.

2. Er en dansk statsborger beskæftiget i Forbundsrepublikken Tyskland, så er han underkastet den tyske sygeforsikring under de samme forudsætninger som tyske statsborgere. En dansk statsborger, der bor i forbundsrepublikken Tyskland, og som ikke er underkastet forpligtelsen til at være i sygeforsikring, har ret til at tegne frivillig forsikring under de samme forudsætninger som en tysk statsborger. Andragendet om videre forsikring indenfor den tyske sygeforsikring må fremsættes, inden der er gået 3 måneder efter udgangen af den måned, i hvilken den berettigede er flyttet til Forbundsrepublikken Tyskland.

#### Artikel 7

Danske og tyske statsborgere, der opholder sig i den anden kontraherende stat, og som er sygeforsikrede i denne stat efter artikel 6, modtager ydelser fra sygeforsikringsinstitutionerne i denne stat til sig selv og til deres i den pågældende stat boende pårørende efter de for disse institutioner gældende bestemmelser.

oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung, die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetzgebung die gleiche Wirkung auch gleichartigen Bezügen aus dem anderen Staat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Staat zu.

## ABSCHNITT II

### KRANKENVERSICHERUNG

(Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes)

#### *Artikel 6*

(1) Wohnt ein deutscher Staatsangehöriger im Königreich Dänemark so hat er das Recht, die Mitgliedschaft bei einer staatlich anerkannten oder staatlich beaufsichtigten dänischen Krankenkasse unter den gleichen Voraussetzungen zu erwerben wie ein dänischer Staatsangehöriger. Verlegt ein deutscher oder dänischer Staatsangehöriger, der in der Bundesrepublik Deutschland krankenversichert war, seinen Wohnsitz in das Königreich Dänemark, so hat er dieses Recht ohne Rücksicht auf sein Alter. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren über die Fristen zur Wahrnehmung dieses Rechts das Nähere.

(2) Ist ein dänischer Staatsangehöriger in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt, so unterliegt er der deutschen Krankenversicherung unter den gleichen Voraussetzungen wie deutsche Staatsangehörige. Ein in der Bundesrepublik Deutschland wohnhafter dänischer Staatsangehöriger, der der Krankenversicherungspflicht nicht unterliegt, hat das Recht, sich unter den gleichen Voraussetzungen freiwillig zu versichern wie ein deutscher Staatsangehöriger. Die Weiterversicherung in der deutschen Krankenversicherung muss innerhalb von drei Monaten nach Ablauf des Monats beantragt werden, in dem der Berechtigte seinen Wohnsitz in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland verlegt hat.

#### *Artikel 7*

Deutsche und dänische Staatsangehörige, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten und in diesem Staat nach Artikel 6 krankenversichert sind, erhalten für ihre Person und ihre in diesem Staat wohnenden Familienangehörigen Leistungen von den Trägern der Krankenversicherung dieses Staates nach den für sie geltenden Vorschriften.

*Artikel 8*

Forsåvidt det er en forudsætning for et krav om ydelse, at den pågældende har tilbagelagt bestemte forsikringstider indenfor sygeforsikringen, skal de tider, som pågældende har tilbagelagt i begge staters sygeforsikringer, sammenregnes.

*Artikel 9*

1. Bestemmelser i en af de kontraherende stater, hvorefter retten til en ydelse vedbliver at bestå, når forsikringsbegivenheden finder sted indenfor en bestemt frist efter udtrædelsen af forsikringen, finder ikke anvendelse, når forsikringsbegivenheden finder sted på den anden kontraherende stats område.

2. Tager en af sygeforsikringen i en af de kontraherende stater udtrådt person indenfor den i stk. 1 nævnte tidsfrist ophold i den anden kontraherende stat, og vender han indenfor to måneder efter udtrædelsen tilbage til den førstnævnte stat, bevarer han retten til at rejse krav overfor forsikringsinstitutionen i denne stat for den del af fristen, der på tidspunktet for udrejsen til den anden stad endnu var tilbage; denne resterende del af fristen begynder med dagen for grænseoverskridelsen.

*Artikel 10*

Sygeforsikring, som knytter sig til modtagelse af rente, omfatter kun rentemodtagere i den stat, i hvilken de bor, og efter hvis regler de således er sygeforsikrede.

*AFSNIT III*

## ULYKKESFORSIKRING

*Artikel 11*

1. Den berettigede person, der har et krav imod en ulykkesforsikringsinstitution i en af de to kontraherende stater på naturalydelse som følge af et ulykkestilfælde under arbejdet eller en erhvervs sygdom, og som tager ophold i den anden kontraherende stat, bevarer sit krav, såfremt vedkommende forsikringsinstitution i forvejen har givet samtykke til flytningen. Dette samtykke kan kun nægtes på grund af den berettigedes helbredstilstand. Forsikringsinstitutionen kan give efterfølgende samtykke, såfremt betingelserne for meddelelsen af samtykke foreligger, og den berettigede af grunde, der ikke kan tilregnes ham, ikke på forhånd kunne indhente samtykket.

2. I de i stk. 1 nævnte tilfælde udredes ydelserne for den forpligtede forsikringsinstitutions regning

*Artikel 8*

Soweit Versicherungszeiten der Krankenversicherung Voraussetzung für einen Leistungsanspruch sind, werden die in der Krankenversicherung der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet.

*Artikel 9*

(1) Die Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten, nach denen ein Leistungsanspruch auch besteht, wenn der Versicherungsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eintritt, gelten nicht, wenn sich der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Staates ereignet.

(2) Begibt sich ein aus der Krankenversicherung des einen Vertragsstaates Ausgeschiedener während der im Absatz 1 bezeichneten Frist in das Gebiet des anderen Staates und kehrt er innerhalb von zwei Monaten nach dem Ausscheiden wieder in das Gebiet des ersteren Staates zurück, so bleibt ihm die Anspruchsberechtigung gegenüber dem Versicherungsträger dieses Staates für den Teil der Frist erhalten, der im Zeitpunkt der Verlegung des Aufenthalts in das Gebiet des anderen Staates noch nicht abgelaufen war; dieser restliche Teil der Frist beginnt mit dem Tage der Grenzüberschreitung.

*Artikel 10*

Rentner sind auf Grund ihres Rentenanspruchs nur in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie wohnen, nach den Vorschriften dieses Staates krankenversichert.

*ABSCHNITT III*

## UNFALLVERSICHERUNG

*Artikel 11*

(1) Ein Berechtigter, der gegen einen Träger der Unfallversicherung eines der beiden Vertragsstaaten auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch, wenn der zuständige Versicherungsträger vorher der Verlegung des Aufenthalts zugestimmt hat. Diese Zustimmung kann nur wegen des gesundheitlichen Zustandes des Berechtigten verweigert werden. Der Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für die Gewährung der Zustimmung vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen vorher nicht einholen konnte.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Leistungen zu Lasten des verpflichteten Versicherungsträgers

i kongeriget Danmark af direktoratet for ulykkesforsikringen, i Forbundsrepublikken Tyskland af den for den forsikredes opholdssted kompetente sygeforsikringsinstitution efter de for de respektive institutioner gældende bestemmelser.

3. Den forpligtede forsikringsinstitution refunderer den institution, der har udredet ydelserne, de herved opståede udgifter. Nærmere bestemmelser vedrørende denne refusion fastsættes ved overenskomst mellem de øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater.

#### *Artikel 12*

Pengeydelse, der udredes efter lovgivningen i en af de to kontraherende stater, og som ikke er renteydelse eller begravelseshjælp, ydes den tilskadekomne og dennes pårørende efter den forpligtede ulykkesforsikringsinstitutions anmodning og for dens regning, i kongeriget Danmark gennem direktoratet for ulykkesforsikringen, i Forbundsrepublikken Tyskland gennem den for den forsikredes opholdssted kompetente sygeforsikringsinstitution, efter de for den forpligtede forsikringsinstitution gældende bestemmelser. Sidstnævnte institution skal give den udbetalende forsikringsinstitution meddelelse om størrelsen og den længste varighed af pengeydelse. Bestemmelsen i artikel 11, stk. 3, finder tilsvarende anvendelse.

#### *Artikel 13*

Ved fastsættelsen af ydelsespligten og af invaliditetsgraden i tilfælde af ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervssygdomme, på hvilke den ene af de kontraherende staters ret skal bringes i anvendelse, skal tidligere ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervssygdomme, på hvilke den anden kontraherende stats ret skal anvendes, tages i betragtning på samme måde som tidligere ulykkestilfælde eller erhvervssygdomme, som skal behandles efter førstnævnte stats ret. Som tidligere ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervssygdomme anses både sådanne ulykkestilfælde eller erhvervssygdomme, for hvilke der ydes erstatning, og sådanne, ved hvilke invaliditetsgraden ligger under den for ydelse af erstatning fastsatte mindstegrad.

#### *Artikel 14*

Rejser en forsikret person, der i en af de to kontraherende stater har modtaget erstatning for en erhvervssygdom, krav i den anden kontraherende stat vedrørende den samme sygdom, bliver forsikringsinstitutionen i førstnævnte stat også forpligtet til fremdeles at udrede de den påhvilende ydelser.



in der Bundesrepublik Deutschland von dem für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Träger der Krankenversicherung, im Königreich Dänemark von dem Direktorat für Unfallversicherung gewährt, und zwar nach den für diese Stellen massgebenden Bestimmungen.

(3) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet der die Leistungen gewährenden Stelle die entstandenen Kosten. Das Nähere über die Kostenerstattung wird zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten geregelt.

#### *Artikel 12*

Die nach der Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten zu gewährenden Barleistungen, die nicht Renten oder Sterbegelder sind, werden an den Verletzten und seine Familienangehörigen auf Ersuchen und zu Lasten des verpflichteten Trägers der Unfallversicherung in der Bundesrepublik Deutschland durch den für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Träger der Krankenversicherung, im Königreich Dänemark durch das Direktorat für Unfallversicherung gewährt, und zwar nach den für den verpflichteten Versicherungsträger massgebenden Bestimmungen. Dieser hat dem auszahlenden Versicherungsträger die Höhe und die Höchstdauer der Geldleistungen mitzuteilen. Die Bestimmungen im Artikel 11 Absatz 3 gelten entsprechend.

#### *Artikel 13*

Bei der Feststellung der Leistungsverpflichtung und des Grades der Erwerbsunfähigkeit für Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf die das Recht des einen Vertragsstaates anzuwenden ist, werden frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf die das Recht des anderen Vertragsstaates anzuwenden ist, in gleicher Weise berücksichtigt wie frühere nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates zu behandelnde Unfälle oder Berufskrankheiten. Als frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten gelten sowohl Unfälle oder Berufskrankheiten, für die eine Entschädigung gewährt wird, als auch solche, bei denen der Grad der Erwerbsunfähigkeit unter dem für die Entschädigung vorgesehenen Mindestgrad liegt.

#### *Artikel 14*

Macht ein Versicherter, der in einem der beiden Vertragsstaaten eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat, für dieselbe Krankheit Ansprüche im anderen Staat geltend, dann bleibt der Versicherungsträger des ersten Staates zur Gewährung seiner Leistungen weiterhin verpflichtet.

*Artikel 15*

Arbejdsgivere må ikke ansættes til højere bidrag til ulykkesforsikringen i den ene af de to kontraherende stater, fordi virksomheden har sit sæde i den anden af de kontraherende stater.

*AFSNIT IV*

## RENTEYDELSE

(Renteydelser ved invaliditet eller erhvervsudygtighed, alderdom og dødsfald)

## KAPITEL I

## RENTEYDELSE VED ALDERDOM

*Artikel 16*

Ved fastsættelsen af størrelsen af den aldersrente, der efter de tyske bestemmelser ydes til tyske eller danske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland fra renteforsikringen for arbejdere, renteforsikringen for funktionærer og renteforsikringen for minearbejdere, skal de efter det fyldte enogtyvende år tilbagelagte opholdstider i kongeriget Danmark tages i betragtning

a) med hensyn til opfyldelse af ventetid, såfremt det kan påvises, at den pågældende i den tyske renteforsikring har haft mindst 260 bidragsuger eller 60 bidragsmåneder. Disse perioder må af danske statsborgere være tilbagelagt umiddelbart forud for indgivelsen af rentebegæringen,

b) med hensyn til vedligeholdelse af rettigheder under erhvervelse, forsåvidt disse opholdstider ikke falder sammen med forsikringstider i de tyske renteforsikringer.

*Artikel 17*

1. Renter, der ifølge artikel 16 skal ydes af de tyske renteforsikringer, beregnes på følgende måde :

- 1) De af forsikringstiden uafhængige ydelser eller dele af ydelser beregnes efter de tyske bestemmelser og udredes uden fradrag.
- 2) Forhøjelsestillæg ydes i overensstemmelse med de tyske bestemmelser

a) for de i de tyske renteforsikringer tilbagelagte forsikringstider,

*Artikel 15*

Betriebsunternehmer dürfen zur Unfallversicherung eines der beiden Vertragsstaaten nicht deshalb zu höheren Beiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb seinen Sitz im anderen Staat hat.

*ABSCHNITT IV*

## RENTENVERSICHERUNGEN

(Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten)

## KAPITEL I

## RENTEN FÜR DEN FALL DES ALTERS

*Artikel 16*

Bei der Feststellung der nach deutschen Vorschriften für den Fall des Alters zu gewährenden Renten der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung an deutsche oder dänische Staatsangehörige in der Bundesrepublik Deutschland werden die nach der Vollendung des einundzwanzigsten Lebensjahres zurückgelegten Zeiten des Aufenthalts im Königreich Dänemark berücksichtigt

- a) für die Erfüllung der Wartezeit, falls mindestens zweihundertsechzig Beitragswochen oder sechzig Beitragsmonate in den deutschen Rentenversicherungen nachgewiesen werden, die von dänischen Staatsangehörigen unmittelbar vor der Stellung des Antrags auf Rente zurückgelegt sein müssen,
- b) für die Erhaltung der Anwartschaft, sofern sich diese Zeiten nicht mit Versicherungszeiten in den deutschen Rentenversicherungen überschneiden.

*Artikel 17*

(1) Die nach Artikel 16 zu gewährenden Renten aus den deutschen Rentenversicherungen werden wie folgt berechnet :

1. Die von der Versicherungszeit unabhängigen Leistungen oder Leistungsteile werden nach deutschen Vorschriften berechnet und ohne Kürzung gewährt.
2. Steigerungsbeträge werden gewährt nach Massgabe der deutschen Vorschriften
  - a) für die in den deutschen Rentenversicherungen zurückgelegten Versicherungszeiten,

- b) for opholdstider i kongeriget Danmark på grundlag af gennemsnitsvederlag, som den forsikrede ville have oppebåret ved udøvelsen af en lignende virksomhed i Forbundsrepublikken Tyskland, eller når den forsikrede i kongeriget Danmark ikke har udøvet en virksomhed, der ville være undergivet forsikringspligt efter tysk ret efter en gennemsnitsindtægt, hvis størrelse fastsættes ved overenskomst mellem de kontraherende stater.

2. De i kongeriget Danmark tilbagelagte opholdstider medregnes i Forbundsrepublikken Tyskland i den forsikringsgren, som er kompetent efter arten af den berettigedes sidste beskæftigelse i kongeriget Danmark. Har den forsikrede i kongeriget Danmark ikke udøvet en virksomhed, der ville være undergivet forsikringspligt efter tysk ret, medregnes hans opholdstid i kongeriget Danmark indenfor den tyske renteforsikring for funktionærer.

3. Opholdstider i kongeriget Danmark medregnes højst med indtil 15 år.

#### *Artikel 18*

Tyske statsborgere i kongeriget Danmark opnår efter dansk lovgivning ret til aldersrente, når de efter det fyldte enogtyvende år enten

- a) har opholdt sig i kongeriget Danmark i mindst femten år, herunder mindst fem år umiddelbart forud for indgivelsen af entebegæringen, eller
- b) har opholdt sig i kongeriget Danmark i mindre end femten år, men i mindst fem år umiddelbart forud for indgivelsen af rentebegæringen, når opholdstiden i kongeriget Danmark og forsikringsperioderne i de tyske renteforsikringer tilsammen har udgjort mindst femten år,

forsåvidt disse perioder ikke falder sammen.

#### *Artikel 19*

Har en dansk eller tysk statsborger i kongeriget Danmark, uden at bestemmelserne i artikel 16 kommer til anvendelse, ret til både dansk aldersrente og rente fra de tyske renteforsikringer, får han kun udbetalt den del af den tyske rente, der overstiger den danske aldersrente.

b) für die Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark auf Grund von Durchschnittsentgelten, die der Versicherte bei einer gleichartigen Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland bezogen haben würde oder, wenn der Versicherte im Königreich Dänemark nicht eine nach deutschem Recht versicherungspflichtige Tätigkeit ausgeübt hat, nach einem durchschnittlichen Jahreseinkommen, dessen Höhe zwischen der Vertragsstaaten vereinbart wird.

(2) Die im Königreich Dänemark zurückgelegten Aufenthaltszeiten werden in der Bundesrepublik Deutschland in dem Versicherungszweig berücksichtigt, der nach der Art der letzten Beschäftigung des Berechtigten im Königreich Dänemark zuständig ist. Hat der Versicherte im Königreich Dänemark nicht eine nach deutschem Recht versicherungspflichtige Tätigkeit ausgeübt, so wird seine Aufenthaltszeit im Königreich Dänemark in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt.

(3) Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark werden bis zur Höchstdauer von fünfzehn Jahren berücksichtigt.

#### *Artikel 18*

Deutsche Staatsangehörige im Königreich Dänemark erhalten nach den Vorschriften des dänischen Rechts Altersrenten, wenn sie nach Vollendung des einundzwanzigsten Lebensjahres entweder

- a) mindestens fünfzehn Jahre, jedoch mindestens fünf Jahre unmittelbar vor Stellung des Antrags auf Rente im Königreich Dänemark sich aufgehalten haben,  
oder
- b) falls diese Aufenthaltszeit weniger als fünfzehn Jahre, mindestens aber fünf Jahre unmittelbar vor Stellung des Antrags auf Rente beträgt, wenn die Aufenthaltszeit im Königreich Dänemark und die Versicherungszeiten in den deutschen Rentenversicherungen insgesamt mindestens fünfzehn Jahre betragen haben,

soweit sich diese Zeiten nicht überschneiden.

#### *Artikel 19*

Hat der deutsche oder dänische Staatsangehörige im Königreich Dänemark ohne Anwendung der Vorschriften des Artikels 16 Anspruch auf Rente sowohl aus den deutschen Rentenversicherungen als auch auf die dänische Altersrente, so ruht die deutsche Rente bis zur Höhe der dänischen Altersrente.

## KAPITEL 2

## RENTEYDELSER VED INVALIDITET ELLER ERHVERVSUDYGTIGHED

*Artikel 20*

Ved fastsættelsen af størrelsen af de renter, der efter tyske bestemmelser ydes ved invaliditet eller erhvervsudygtighed, finder artikel 16 tilsvarende anvendelse, dog at der i stedet for 260 bidragsuger skal kunne påvises 52 bidragsuger og i stedet for 60 bidragsmåneder 12 bidragsmåneder i den tyske renteforsikring. Disse perioder må af danske statsborgere være tilbagelagt umiddelbart forud for indgivelsen af rentebegæringen.

*Artikel 21*

Ved beregningen af de renter, der ydes i henhold til artikel 20, gælder artikel 17 med følgende ændringer :

Hvis den danske eller tyske statsborger, der opholder sig i Forbundsrepublikken Tyskland, ikke ville modtage nogen ydelse under ophold i kongeriget Danmark, fordi betingelserne herfor efter dansk ret endnu ikke er opfyldt, udbetales der dog ikke fra de tyske renteforsikringer den del af forhøjelsestillægget, der hidrører fra opholdstiderne i Danmark, forinden betingelserne efter dansk ret for ydelsen af rente ville være opfyldt. De af forsikringstiden uafhængige ydelser eller dele af ydelser skal den pågældende modtage uafkortet fra den tyske renteforsikring, når ventetiden efter de tyske bestemmelser er opfyldt gennem forsikringsperioder, men de øvrige dele kun i den udstrækning, hvori ventetiden er dækket med tyske forsikringsperioder.

*Artikel 22*

1. Tyske statsborgere i kongeriget Danmark modtager dansk invaliderente efter danske regler, når de umiddelbart før indgivelsen af rentebegæringen enten

- a) mindst har opholdt sig fem år i kongeriget Danmark eller
- b) mindst har opholdt sig eet år i kongeriget Danmark og i løbet af dette ophold i mindst eet år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

2. Personer, der opperbærer dansk invaliderente efter stk. 1, har krav på at blive overført til aldersrente efter den danske lovs forskrifter.

## KAPITEL 2

## RENTEN FÜR DEN FALL DER INVALIDITÄT ODER DER BERUFSUNFÄHIGKEIT

*Artikel 20*

Für die Feststellung der nach deutschen Vorschriften für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit zu gewährenden Renten findet Artikel 16 mit der Massgabe Anwendung, dass an Stelle von zweihundertzwezig Beitragswochen zweiundfünfzig Beitragswochen und an Stelle von sechzig Beitragsmonaten zwölf Beitragsmonate in den deutschen Rentenversicherungen nachgewiesen sein müssen, die von dänischen Staatsangehörigen unmittelbar vor der Stellung des Antrags auf Rente zurückgelegt sein müssen.

*Artikel 21*

Für die Berechnung der nach Artikel 20 zu gewährenden Renten gilt Artikel 17 mit folgender Massgabe :

Würde der deutsche oder dänische Staatsangehörige, der sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhält, bei Aufenthalt im Königreich Dänemark keine Leistung erhalten, weil nach dänischem Recht die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch noch nicht erfüllt sind, so erhält er aus den deutschen Rentenversicherungen den Teil der Steigerungsbeträge, die auf Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark beruhen, solange nicht, bis auch nach dänischem Recht die Voraussetzungen für die Leistungsgewährung erfüllt wären. Die von der Versicherungszeit unabhängigen Leistungen oder Leistungsteile erhält er aus der deutschen Rentenversicherung ungekürzt, wenn die Wartezeit nach deutschen Vorschriften durch Versicherungszeiten erfüllt ist, im übrigen nur zu dem Teil, der dem mit deutschen Versicherungszeiten belegten Teil der Wartezeit entspricht.

*Artikel 22*

(1) Deutsche Staatsangehörige im Königreich Dänemark erhalten nach den Vorschriften des dänischen Rechts dänische Invalidenrenten, wenn sie sich unmittelbar vor Stellung des Antrags auf Rente entweder

- a) mindestens fünf Jahre im Königreich Dänemark aufgehalten haben, oder
- b) sich mindestens ein Jahr im Königreich Dänemark aufgehalten haben und während dieses Aufenthalts mindestens ein Jahr gesundheitlich in der Lage waren, normale Arbeit zu verrichten.

(2) Personen, die nach Absatz 1 dänische Invalidenrenten erhalten, haben nach den Vorschriften des dänischen Rechts Anspruch auf Überführung in die dänische Altersrente.

*Artikel 23*

Har en dansk eller tysk statsborger i kongeriget Danmark, uden at bestemmelserne i artikel 20 kommer til anvendelse, både ret til dansk invaliderente og rente fra de tyske renteforsikringer, får han kun udbetalt den del af den tyske rente, der overstiger den danske invaliderente.

*Artikel 24*

I det omfang, hvori retten til ydelser fra den tyske forsikring for minearbejdere er afhængig af, at pågældende i en periode har udført væsentlige bjergværksarbejder eller kulbrydningsarbejder i underjordiske gruber eller miner, medregnes kun beskæftigelsesperioder af denne art ved tilkendelsen og ved beregningen af renter.

## K A P I T E L 3

## YDELSER VED DØDSFALD

*Artikel 25*

Ved fastsættelsen af de enkerenter, der efter de tyske bestemmelser ydes af de tyske renteforsikringer til enker efter danske eller tyske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland, skal de af den afdøde ægtemand efter der fyldte enogtyvende år tilbagelagte opholdstider i kongeriget Danmark tages i betragtning :

a) med hensyn til opfyldelsen af ventetid, såfremt det kan påvises, at den afdøde ægtemand i de tyske renteforsikringer har haft mindst 52 bidragsuger eller 12 bidragsmåneder, hvilke perioder af danske statsborgere må være tilbagelagt umiddelbart før dødsfaldet,

b) med hensyn til vedligeholdelsen af rettigheder under erhvervelse, forsåvidt disse perioder ikke falder sammen med forsikringstider i de tyske renteforsikringer.

*Artikel 26*

Enkerenter, der efter artikel 25 ydes af de tyske renteforsikringer, beregnes på følgende måde :

- 1) De af forsikringstiden uafhængige ydelser eller dele af ydelser beregnes efter de tyske bestemmelser og ydes uden fradrag.
- 2) Forhøjelsestillæg efter de tyske bestemmelser ydes kun for de i de tyske renteforsikringer tilbagelagte forsikringsperioder.



*Artikel 23*

Hat der deutsche oder dänische Staatsangehörige im Königreich Dänemark ohne Anwendung der Vorschriften des Artikels 20 Anspruch auf Rente sowohl aus den deutschen Rentenversicherungen als auch auf die dänische Invalidenrente, so ruht die deutsche Rente bis zur Höhe der dänischen Invalidenrente.

*Artikel 24*

Soweit in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung der Leistungsanspruch davon abhängt, dass während einer bestimmten Zeit wesentliche bergmännische Arbeiten oder Hauerarbeit unter Tage verrichtet worden sind, werden nur Beschäftigungszeiten der betreffenden Art sowohl für die Feststellung wie auch für die Berechnung der Renten zusammengerechnet.

## K A P I T E L 3

## RENTEN FÜR DEN FALL DES TODES

*Artikel 25*

Bei der Feststellung der nach deutschen Vorschriften aus den deutschen Rentenversicherungen zu gewährenden Witwenrenten an die Witwen deutscher oder dänischer Staatsangehöriger in der Bundesrepublik Deutschland werden die von dem verstorbenen Ehemann nach der Vollendung des einundzwanzigsten Lebensjahres zurückgelegten Zeiten des Aufenthalts im Königreich Dänemark berücksichtigt

- a) für die Erfüllung der Wartezeit, falls mindestens zweiundfünfzig Beitragswochen oder zwölf Beitragsmonate für den verstorbenen Ehemann in den deutschen Rentenversicherungen nachgewiesen werden, die von dänischen Staatsangehörigen unmittelbar vor dem Tode zurückgelegt sein müssen,
- b) für die Erhaltung der Anwartschaft,

sofern sich diese Zeiten nicht mit Versicherungszeiten in den deutschen Rentenversicherungen überschneiden.

*Artikel 26*

Die nach Artikel 25 zu gewährenden Witwenrenten aus den deutschen Rentenversicherungen werden wie folgt berechnet :

1. Die von der Versicherungszeit unabhängigen Leistungen oder Leistungsteile werden nach deutschen Vorschriften berechnet und ohne Kürzung gewährt.
2. Steigerungsbeträge werden nach den deutschen Vorschriften nur für die in den deutschen Rentenversicherungen zurückgelegten Versicherungszeiten gewährt.

*Artikel 27*

Med hensyn til tilkendelsen og beregningen af renter, der efter de tyske bestemmelser af de tyske renteforsikringer ydes til børn af enker eller enkemænd samt forældreløse børn, finder artiklerne 25-26 tilsvarende anvendelse, dog at forhøjelsestillæg også ydes for opholdsperioder, som den afdøde af barnets forældre har tilbagelagt i kongeriget Danmark efter bestemmelserne i artikel 17, stk. 1, nr. 2, litra b.

*Artikel 28*

De i kongeriget Danmark boende børn af tyske enker og enkemænd og de i kongeriget Danmark boende forældreløse børn efter tyske forældre modtager den sådanne børn efter dansk lovgivning tilkommende hjælp, når den (de) afdøde af børnenes forældre umiddelbart før sin (deres) død mindst har opholdt sig eet år i kongeriget Danmark.

*Artikel 29*

Der skal bortses fra midlertidige afbrydelser i de i artiklerne 18, 22 og 28 omhandlede opholdstider.

*AFSNIT V*

## FORSKELLIGE BESTEMMELSER

## KAPITEL I

## OVERENSKOMSTENS OMRÅDE

*Artikel 30*

1. Som danske eller tyske statsborgere efter denne overenskomst anses også personer, der i almindelighed er ligestillede med sådanne.

2. Forsikringsinstitutionerne i Forbundsrepublikken Tyskland overtager, for så vidt der ikke måtte blive truffet anden bestemmelse ved en tillægsoverenskomst, følgende krav og rettigheder under erhvervelse, som havde deres oprindelse i den tyske ulykkesforsikring, og i de tyske renteforsikringer før den 8. maj 1945, eller som før dette tidspunkt var blevet overtaget af disse forsikringer fra andre staters forsikringer :

1) indenfor ulykkesforsikringen krav hidrørende fra ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervs sygdomme, som er indtruffet på Forbundsrepublikken Tysklands område eller om bord på skibe, hvis hjemstedshavn fandtes inden for dette område, og som førte tysk flag — også i tilfælde, der er indtruffet før Forbundsrepublikken Tysklands oprettelse. Som ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervs sygdomme anses også sådanne, der er indtruffet i

*Artikel 27*

Für die Festsetzung und Berechnung der nach deutschen Vorschriften zu gewährenden Waisenrenten aus den deutschen Rentenversicherungen gelten die Artikel 25 und 26 entsprechend; jedoch werden Steigerungsbeträge auch für die Aufenthaltszeiten des verstorbenen Elternteils im Königreich Dänemark nach der Vorschrift des Artikels 17 Absatz 1 Ziffer 2 Buchst. b) gewährt.

*Artikel 28*

Die im Königreich Dänemark wohnenden Waisen deutscher Staatsangehöriger erhalten die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen nach den Vorschriften des dänischen Rechts, wenn der verstorbene Elternteil sich unmittelbar vor seinem Tode mindestens ein Jahr im Königreich Dänemark aufgehalten hat.

*Artikel 29*

Kurze Unterbrechungen der in den Artikeln 18, 22 und 28 bezeichneten Aufenthaltszeiten bleiben unberücksichtigt.

*ABSCHNITT V*

## GEMEINSAME UND VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

## KAPITEL I

## GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

*Artikel 30*

(1) Als deutsche oder dänische Staatsangehörige im Sinne dieses Abkommens gelten auch die Personen, die ihnen im allgemeinen gleichgestellt sind.

(2) Die Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland übernehmen, soweit in einer Zusatzvereinbarung nichts anderes bestimmt wird, von den Leistungsansprüchen und den Anwartschaften, die vor dem 8. Mai 1945 in der deutschen Unfallversicherung und in den deutschen Rentenversicherungen entstanden oder vor diesem Zeitpunkt in diese Versicherungen aus Versicherungen anderer Staaten übernommen worden sind,

1. in der Unfallversicherung die Ansprüche aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder auf Seeschiffen eingetreten sind, deren Heimathafen sich in diesem Gebiet befand und die unter deutscher Flagge fuhren, und zwar auch in den Fällen, die vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind; als Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten in diesem Sinne gelten auch solche,

sammenhæng med en beskæftigelse på Forbundsrepublikken Tysklands område, men uden for dette område,

- 2) i renteforsikringen krav og rettigheder under erhvervelse hidrørende
- a) fra bidragsperioder og bidragsfri perioder, som er tilbagelagt på Forbundsrepublikken Tysklands område — også sådanne, som er tilbagelagt før Forbundsrepublikken Tysklands oprettelse;
  - b) fra bidragsperioder og bidragsfri perioder, som er blevet tilbagelagt, medens den pågældende var omfattet af de tyske renteforsikringer, men opholdt sig uden for Forbundsrepublikken Tysklands område, for så vidt disse perioder skal tages i betragtning for forsikringsberettigede med bopæl i Forbundsrepublikken Tyskland, på betingelse af, at
    - aa) den forsikrede, medens han var omfattet af de tyske renteforsikringer, senest under sit ophold på Forbundsrepublikken Tysklands område var pligtmæssigt forsikret eller på dette område var overvejende pligtmæssigt eller frivilligt forsikret, eller
    - bb) bidragsperioderne og de bidragsfri perioder allerede før denne overenskomst ikrafttræden er blevet taget i betragtning ved en ydelse, som er blevet udredet af en forsikringsinstitution, som har sit sæde på Forbundsrepublikken Tysklands område.

## KAPITEL 2

### OVERFØRSEL AF BETALINGER — OMREGNING MELLEM VALUTAER

#### *Artikel 31*

1. Forsikringsinstitutioner, som efter nærværende overenskomst er forpligtede til at udrede ydelser, kan med frigørende virkning udrede disse i deres lands valuta.

2. Betalingsoverførsler, som opstår af nærværende overenskomst, behandles som løbende betalinger og gennemføres i overensstemmelse med de herom mellem de to kontraherende stater på tidspunktet for overførelsen gældende betalingsoverenskomster. Dette gælder ligeledes med hensyn til overførsler til en tredje stat, når der med denne stat findes en betalingsoverenskomst.

3. Såfremt bestemmelser i en af de to kontraherende stater gør betalinger til udlandet afhængige af opfyldelsen af bestemte formaliteter, finder de for statens egne statsborgere gældende bestemmelser også anvendelse på de personer og institutioner, som på grundlag af nærværende overenskomst skal modtage eller yde en betaling.

4. Der skal træffes nærmere aftale mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater vedrørende udbetaling af kontante

die sich im Zusammenhang mit einer Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ausserhalb dieses Gebietes ereignet haben,

2. in den Rentenversicherungen die Ansprüche und die Anwartschaften
  - a) aus Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, und zwar auch, soweit sie vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind,
  - b) aus Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die in den deutschen Rentenversicherungen ausserhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, soweit diese Zeiten bei Berechtigten mit dem Wohnsitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu berücksichtigen sind, unter der Voraussetzung, dass
    - aa) der Versicherte während der Zugehörigkeit zu den deutschen Rentenversicherungen zuletzt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland pflichtversichert oder in diesem Gebiet überwiegend pflicht- oder freiwillig versichert war, oder
    - bb) die Beitragszeiten und Ersatzzeiten bereits in einer Leistung berücksichtigt worden sind, die von einem Versicherungsträger mit dem Sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt worden ist.

## KAPITEL 2

### ZAHLUNGSVERKEHR — WÄHRUNGSUMRECHNUNG

#### *Artikel 31*

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Versicherungsträger gewähren Geldleistungen mit befreiender Wirkung in ihrer Landeswährung.

(2) Die nach diesem Abkommen sich ergebenden Überweisungen werden wie laufende Zahlungen behandelt und nach Massgabe der hierfür zwischen den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt. Dies gilt ebenfalls für Überweisungen in einen dritten Staat, wenn mit diesem Staat ein Zahlungsabkommen besteht.

(3) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf die Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

(4) Wegen der Barleistungen der Rentenversicherungen sowie der Renten und des Sterbegeldes der Unfallversicherung, die von den Versicherungsträgern

ydelse fra renteforsikringen og vedrørende udbetaling af renter og begravelses-hjælp fra ulykkesforsikringen i tilfælde, hvor sådanne beløb af institutioner for social tryghed i en af de kontraherende stater skal udbetales til en berettiget i den anden kontraherende stat, herunder særlig vedrørende den gensidige refusion og de fornødne betalingsanvisninger.

### *Artikel 32*

Skal der ved fastsættelsen af et beløb, som en person er berettiget til at modtage fra en institution for social tryghed, i en af de kontraherende stater tages hensyn til et beløb på den sociale trygheds område, som er udtrykt i den anden kontraherende stats møntsort, skal det sidstnævnte beløb omregnes efter bestemmelserne for overførelser af beløb på den sociale trygheds område i den til enhver tid gældende betalingsoverenskomst mellem de to stater under hen-syntagen til de i hver af staterne til enhver tid gældende afregningsbetingelser.

## K A P I T E L 3

### ADMINISTRATIV BISTAND

### *Artikel 33*

1. Offentlige myndigheder, institutioner for social tryghed og social-forsikringsforbund i begge de kontraherende stater yder ved gennemførelsen af nærværende overenskomst hinanden gensidig bistand i samme omfang, som hvis det drejede sig om gennemførelse af den kontraherende stats egen lov-givning om social tryghed. Den gensidige hjælp ydes uden betaling.

2. Lægeundersøgelser, som finder sted ved gennemførelsen af bestemmelser om social tryghed i den ene af de kontraherende stater, og som vedrører personer i den anden kontraherende stat, vil på begæring af den forpligtede institution for social tryghed og for dennes regning blive foranlediget foretaget af en institution for social tryghed i den stat, hvori de personer, der skal undersøges, opholder sig. De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater kan træffe nærmere overenskomst vedrørende refusion af de herved opstående udgifter.

### *Artikel 34*

1. Den i en af de kontraherende staters lovgivning fastsatte afgifts- og gebyrfritagelse for dokumenter, der skal forelægges offentlige myndigheder og institutioner for social tryghed i vedkommende stat, gælder også for dokumenter, som ved gennemførelsen af nærværende overenskomst skal forelægges de tils-varende myndigheder eller institutioner i den anden kontraherende stat.

2. Samtlige akter, dokumenter og skriftlige udfærdigelser, som skal fore-lægges ved gennemførelse af nærværende overenskomst, skal være undtaget fra bekræftelse eller legalisering ved diplomatiske eller konsulære myndigheder.

eines der beiden Vertragsstaaten an einen Berechtigten im Gebiet des anderen Staates zu gewähren sind, wird das Nähere, insbesondere über die gegenseitige Erstattung und die zu erteilenden Zahlungsanweisungen zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbart.

### *Artikel 32*

Ist bei der Feststellung eines Anspruchs aus der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten der in der Währung des anderen Staates ausgedrückte Betrag einer Sozialversicherungsleistung oder anderer Bezüge aus diesem Staat zu berücksichtigen, so wird dieser Betrag nach den für Überweisungen im Bereich der Sozialversicherung massgebenden Bestimmungen des jeweils geltenden Zahlungsabkommens zwischen den beiden Staaten unter Berücksichtigung der in jedem Staat jeweils geltenden Abrechnungsbedingungen umgerechnet.

## KAPITEL 3

### VERWALTUNGSHILFE

### *Artikel 33*

(1) Die Behörden, Träger und Verbände der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos.

(2) Ärztliche Untersuchungen, die bei der Durchführung der Sozialversicherung des einen Vertragsstaates erfolgen und Personen im Gebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag des verpflichteten Versicherungsträgers zu seinen Lasten von dem Versicherungsträger des Staates veranlasst, in dem die zu untersuchenden Personen sich aufhalten. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können Näheres über die Erstattung der Kosten vereinbaren.

### *Artikel 34*

(1) Die durch die Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, die bei Behörden und Trägern der Sozialversicherung ihres Vertragsstaates vorzulegen sind, gelten auch für Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens den entsprechenden Stellen des anderen Staates vorzulegen sind.

(2) Alle Akten, Urkunden und Schriftstücke, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, sind von der Beglaubigung oder der Legalisation durch diplomatische oder konsularische Behörden befreit.

*Artikel 35*

1. Offentlige myndigheder, domstole, institutioner for social tryghed og socialforsikringsforbund i begge de kontraherende stater kan ved gennemførelsen af nærværende overenskomst henvende sig direkte og i deres eget sprog til hinanden, til de forsikrede og til disses repræsentanter.

2. Skriftlige indlæg, der er rettede til offentlige myndigheder, domstole, institutioner for social tryghed og socialforsikringsforbund i en af de to kontraherende stater såvel som andre skriftlige indlæg, der tjener til gennemførelsen af social tryghed, må ikke afvises, fordi de er affattet i den anden kontraherende stats sprog.

*Artikel 36*

De diplomatiske og konsulære myndigheder i begge de kontraherende stater er bemyndigede til uden at skulle indhente særlig fuldmagt at repræsentere de til ydelser fra den sociale tryghed berettigede i vedkommende stat overfor alle offentlige myndigheder, domstole og institutioner for social tryghed i den anden kontraherende stat.

*Artikel 37*

1. Ansøgninger, der indgives til institutioner for social tryghed eller andre kompetente myndigheder i en af de kontraherende stater, er også gyldige som ansøgninger til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.

2. Anke, som skal iværksættes inden for en foreskrevet tidsfrist overfor en modtagelse af anke kompetent myndighed, gælder som rettidigt iværksat, også når den inden for denne tidsfrist er iværksat overfor en tilsvarende myndighed i den anden kontraherende stat. I dette tilfælde oversender den pågældende myndighed ufortøvet ankeskriftet til den kompetente myndighed. Er den myndighed, overfor hvilken anken er iværksat, ikke kendt med, hvem der er den kompetente myndighed, kan sagen afgives til de kontraherende staters øverste administrative myndigheder.

## K A P I T E L 4

## GENNEMFØRELSE AF FORTOLKNING AF OVERENSKOMSTEN

*Artikel 38*

1. De to kontraherende staters øverste administrative myndigheder træffer indbyrdes nærmere aftale vedrørende de til gennemførelse af nærværende



*Artikel 35*

(1) Die Behörden, Gerichte, Träger und Verbände der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

(2) Eingaben, die an Behörden, Gerichte, Träger und Verbände der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten gerichtet werden, sowie andere der Durchführung der Sozialversicherung dienende Schriftstücke dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefasst sind.

*Artikel 36*

Die diplomatischen und konsularischen Behörden der beiden Vertragsstaaten sind befugt, ohne besondere Vollmacht die Berechtigten des eigenen Staates gegenüber allen Behörden, Gerichten und Trägern der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten.

*Artikel 37*

(1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des einen Vertragsstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des anderen Staates.

(2) Rechtsmittel, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln zuständigen Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingelegt werden. In diesem Falle übersendet diese Stelle die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei der das Rechtsmittel eingelegt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten erfolgen.

## K A P I T E L 4

## DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

*Artikel 38*

(1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens

overenskomst nødvendige forholdsregler, i det omfang, sådanne regler kræver en gensidig aftale. De kan særligt træffe overenskomster vedrørende følgende spørgsmål :

- 1) Oprettelse i begge stater af forbindelsessteder, der skal lette gennemførelsen af overenskomsten og direkte skal forhandle indbyrdes,
- 2) lægeligt og administrativt tilsyn med personer, der er berettigede til ydelser inden for den sociale tryghed.

Såfremt der oprettes forbindelsessteder, påhviler det i Forbundsrepublikken Tyskland også det for renteforsikringen for arbejdere, renteforsikringen for funktionærer og renteforsikringen for minearbejdere kompetente forbindelsessted at afgøre de på grundlag af nærværende overenskomsts afsnit IV fremsatte krav, for så vidt kompetencen hertil ikke tilkommer forbundsbaneforsikringsanstalten eller søkassen. Afgørelse vedrørende indankning af de af disse organer trufne afgørelser, der ønskes indanket af en berettiget person med bopæl uden for Forbundsrepublikken Tyskland, træffes af det overordnede forsikringskontor (Oberversicherungsamt), i hvis område det organ, hvis afgørelse indankes, har sit sæde.

2. De øverste administrative myndigheder skal endvidere til stadighed gensidigt holde hinanden underrettet om ændringer i de i vedkommende stat gældende bestemmelser på den sociale trygheds område.

3. Offentlige myndigheder, institutioner for social tryghed og socialforsikringsforbund i de to kontraherende stater skal give hinanden gensidig underretning om alle foranstaltninger, som de træffer til gennemførelse af nærværende overenskomst.

#### *Artikel 39*

1. Tvistigheder vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal løses ved aftale mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater.

2. Kan en tvistighed ikke løses på denne måde, skal den på begæring af en af de to kontraherende stater forelægges en voldgiftsret.

3. Voldgiftsretten nedsættes for hvert enkelt tilfælde, således at hver af de kontraherende stater beskikker en repræsentant, og de således beskikkede medlemmer vælger i fællesskab en statsborger i en tredje stat som opmand. Beskikkes repræsentanter og opmand ikke i løbet af tre måneder efter, at en kontraherende stat har tilkendegivet sin hensigt om at indbringe sagen for voldgiftsretten, kan hver af de kontraherende stater, når der ikke foreligger aftale om en anden fremgangsmåde, bede præsidenten for Den internationale Domstol i Haag om

erforderlichen Massnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie können insbesondere Vereinbarungen über folgende Gegenstände treffen :

1. Benennung von beiderseitigen Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung des Abkommens dienen und unmittelbar miteinander verkehren,
2. ärztliche und verwaltungsmässige Überwachung der Leistungsberechtigten. Falls Verbindungsstellen benannt werden, obliegt in der Bundesrepublik Deutschland der für die Rentenversicherung der Arbeiter — Invalidenversicherung —, der für die Rentenversicherung der Angestellten — Angestelltenversicherung — und der für die knappschaftliche Rentenversicherung zuständigen Verbindungsstelle auch die Feststellung der auf Grund des Abschnittes IV des Abkommens geltend gemachten Leistungsansprüche, soweit nicht die Bundesbahnversicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist. Über Rechtsbehelfe gegen die von diesen Stellen erlassenen Feststellungsbescheide, die von einem ausserhalb der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Berechtigten geltend gemacht werden, entscheidet das Oberversicherungsamt, in dessen Bezirk die Stelle ihren Sitz hat, deren Entscheidung angefochten wird.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden unterrichten sich ferner gegenseitig laufend über die Änderungen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Sozialversicherung.

(3) Die Behörden, Träger und Verbände der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die sie zur Durchführung dieses Abkommens treffen.

#### *Artikel 39*

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen im gegenseitigen Einvernehmen durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Vertreter und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes im Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

at foretage de fornødne udnævnelser. I tilfælde af, at retspræsidenten skulle være statsborger i en af de kontraherende stater eller af andre grunde er forhindret, skal en stedfortræder i hans embede foretage de fornødne udnævnelser.

4. Voldgiftsretten træffer sine afgørelser på grundlag af nærværende overenskomst under hensyntagen til de almindeligt anerkendte retsgrundsætninger.

5. Voldgiftsrettens beslutninger træffes ved stemmeflerhed. Afgørelserne er bindende. Hver af de kontraherende stater bærer omkostningerne vedrørende sin repræsentant. De øvrige omkostninger deles ligeligt mellem de to kontraherende stater. Iøvrigt fastsætter voldgiftsretten selv sin forretningsgang.

#### *Artikel 40*

Er der udredet bidrag til en forsikringsinstitution i en af de kontraherende stater, uagtet de burde have været udredet til en forsikringsinstitution i den anden kontraherende stat, anses førstnævnte forsikringsinstitution som kompetent, indtil spørgsmålet om forsikringsinstitutionernes indbyrdes kompetence er blevet afgjort ved gensidig aftale, eller en tvist vedrørende kompetencespørgsmålet retskraftigt er afgjort efter artikel 39. Den ved aftale tilvejebragte løsning eller afgørelsen har kun virkning for de fremtidigt forfaldende forsikringsbidrag og for fremtidigt indtrædende forsikringsbegivenheder.

#### *Artikel 41*

1. Opstår der uoverensstemmelse mellem de to staters offentlige myndigheder eller institutioner for social tryghed om, hvilken stats ret der skal anvendes, skal der tillægges den berettigede en foreløbig ydelse, indtil der er truffet afgørelse vedrørende uoverensstemmelsen efter artiklernes 39 eller 40.

2. Den foreløbige ydelse udredes af den institution for social tryghed, i hvilken ansøgeren senest var forsikret, i tvivlstilfælde af den institution for social tryghed, til hvilken der først blev indgivet andragende.

3. Denne institution skal som foreløbig ydelse til den berettigede udrede de ydelser, den ville være forpligtet til efter de for den gældende bestemmelser.

4. Den endeligt forpligtede institution skal refundere den institution, der har udredt den foreløbige ydelse, de udredede beløb under eet. Er det beløb, som den berettigede har modtaget som foreløbig ydelse, højere end de ham for samme tidsrum tilkommende endelige ydelser, skal forskelsbeløbet af den endeligt forpligtede institution trækkes fra i de fremtidig løbende ydelser, således at højst en trediedel af de enkelte ydelsers værdi må medgå hertil.

Für den Fall, dass der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens unter Beachtung der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Vertreters. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### *Artikel 40*

Sind Beiträge an einen Versicherungsträger des einen Vertragsstaates entrichtet, obwohl sie an einen Versicherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so gilt der erste Versicherungsträger solange als zuständig, bis die Zuständigkeit im gegenseitigen Einvernehmen festgestellt oder nach Artikel 39 ein Streit über die Zuständigkeit rechtskräftig entschieden ist. Die vereinbarte Feststellung oder die Entscheidung wirkt nur für künftig fällig werdende Versicherungsbeiträge und künftig eintretende Versicherungsfälle.

#### *Artikel 41*

(1) Wenn zwischen Behörden oder Trägern der Sozialversicherung der beiden Staaten die Frage streitig wird, welches Recht anzuwenden ist, so ist, bis nach den Artikeln 39 oder 40 über den Streit entschieden ist, dem Berechtigten eine vorläufige Leistung zu gewähren.

(2) Zur Gewährung der vorläufigen Leistung ist der Versicherungsträger berufen, bei dem der Antragsteller zuletzt versichert war, im Zweifelsfalle der Versicherungsträger, bei dem der Antrag zuerst gestellt wird.

(3) Dieser Versicherungsträger hat dem Berechtigten als vorläufige Leistung die Leistungen zu gewähren, zu denen der Versicherungsträger nach dem für ihn geltenden Recht verpflichtet wäre.

(4) Der entgeltlich verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Leistung gewährt hat, die Aufwendungen in einer Summe zu erstatten. Ist der Betrag, den der Berechtigte als vorläufige Leistung erhalten hat, höher als die ihm für die betreffende Zeit zustehenden entgeltlichen Leistungen, so rechnet der entgeltlich verpflichtete Versicherungsträger den Unterschiedsbetrag auf die künftig zu gewährenden Leistungen laufend bis zu einem Drittel ihres Wertes an.

*Artikel 42*

De i de to kontraherende stater gældende bestemmelser om de forsikredes og deres arbejdsgiveres valgret og valgbarhed til organer for social tryghed og til forbund af sådanne organer samt til offentlige myndigheder, der administrerer social tryghed, berøres ikke af bestemmelserne i artikel 2.

*Artikel 43*

Ved de øverste administrative myndigheder forstås i konventionen i kongeriget Danmark arbejds- og socialministeren i Forbundsrepublikken Tyskland forbunds-arbejdsministeren.

*AFSNIT VI*

## OVERGANGS- OG SLUTNINGSBESTEMMELSER

*Artikel 44*

1. Bestemmelserne i nærværende overenskomst gælder også for forsikringsbegivenheder, der er indtruffet før dens ikrafttræden; ydelser skal dog kun udredes, for så vidt de forfalder efter overenskomstens ikrafttræden. Ved anvendelsen af nærværende overenskomst skal der også tages hensyn til bidragsperioder og bidragsfri perioder, som er tilbagelagt før dens ikrafttræden, ligesom ophold i kongeriget Danmark før overenskomstens ikrafttræden medregnes i den udstrækning, hvori sådanne opholdstider skal tages i betragtning efter bestemmelserne i nærværende overenskomst.

2. Ydelser, der skal ydes efter denne overenskomst, og som før dens ikrafttræden ikke blev ydet eller hvilede, fordi den berettigede ikke boede i den af de kontraherende stater, i hvilken den forpligtede forsikringsorganisation har sit sæde, skal ydes efter begæring. Ydelser, der er fastsat før dens ikrafttræden og som forfalder senere, skal efter ansøgning fastsættes påny i overensstemmelse med overenskomstens bestemmelser; de kan også fastsættes påny ex officio; tidligere afgørelses retskraft er ikke til hinder herfor. Hvis ansøgningen bliver fremsat indenfor 2 år efter overenskomstens ikrafttræden, skal ydelsen nyfastsættes eller udbetales fra overenskomstens ikrafttræden at regne; bliver ansøgningen fremsat senere, fra den 1. i den efter ansøgningsdagen følgende måned. Ny-fastsættelse ex officio får virkning fra den 1. i den følgende måned.

3. For tiden før nærværende overenskomsts ikrafttræden vil ydelser, der støttes på de heri indeholdte bestemmelser, ikke blive udredet, for så vidt intet andet måtte blive bestemt i en tillægsoverenskomst.

4. Bestemmelserne i stk. 1, 1. punktum, og i stk. 2, gælder ikke sygeforsikringsydelse.

*Artikel 42*

Die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten und ihrer Arbeitgeber zu den Organen der Versicherungsträger und ihrer Verbände sowie zu den Behörden der Sozialversicherung werden durch die Bestimmungen des Artikels 2 nicht berührt.

*Artikel 43*

Oberste Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Arbeit, im Königreich Dänemark der Arbeits- und Sozialminister.

*ABSCHNITT VI*

## ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 44*

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind; Leistungen werden jedoch nur gewährt, soweit sie nach Inkrafttreten des Abkommens fällig werden. Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Beitrags- und Ersatzzeiten sowie die nach diesem Abkommen zu berücksichtigenden Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt sind.

(2) Leistungen, die nach diesem Abkommen zu gewähren sind und vor dessen Inkrafttreten nicht gewährt wurden oder ruhten, weil der Berechtigte nicht im Gebiet des Vertragsstaates wohnte, in dem der verpflichtete Versicherungsträger seinen Sitz hat, werden auf Antrag gewährt. Vor dem Inkrafttreten festgestellte und nachher noch fällig werdende Leistungen sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festzustellen; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Wird der Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt, so wird die Leistung mit Wirkung vom Inkrafttreten des Abkommens, bei späterer Antragstellung von dem der Antragstellung folgenden Monatsersten gewährt oder neu festgestellt; eine Neufeststellung von Amts wegen erfolgt mit Wirkung von dem ihr folgenden Monatsersten.

(3) Für Zeiten vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen nicht gewährt, soweit nicht in einer Zusatzvereinbarung etwas anderes bestimmt wird.

(4) Die Bestimmungen des Absatzes 1 Satz 1 und des Absatzes 2 gelten nicht für die Leistungen der Krankenversicherung.

*Artikel 45*

Ved anvendelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomst kan den indsigelse, at forældelses- eller andre tidsfrister er udløbne, ikke gøres gældende, såfremt de nødvendige begæringer indgives i løbet af en frist på eet år efter nærværende overenskomsts ikrafttræden. Bestemmelserne i artikel 44, stk. 2, 3. punktum, berøres ikke heraf.

*Artikel 46*

Nærværende overenskomst gælder også for landet Berlin, med mindre Forbundsrepublikken Tysklands regering inden 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver modstående erklæring overfor kongeriget Danmarks regering.

*Artikel 47*

1. Nærværende overenskomst er indgået for et tidsrum af eet år fra tidspunktet for dens ikrafttræden at regne. Den fornyes stiltiende fra år til år, medmindre den skriftligt opsiges af regeringen i en af de to kontraherende stater, hvilket skal ske mindst 3 måneder før udløbet af en eetårig periode.

2. I tilfælde af opsigelse beholder nærværende overenskomsts bestemmelser gyldighed for allerede erhvervede rettigheder; bestemmelser, der begrænser udredelse af en ydelse indenfor den sociale tryghed i tilfælde af ophold i udlandet, får ikke virkning for disse rettigheder.

3. Med hensyn til rettigheder under erhvervelse, der er erhvervet på det tidspunkt, da nærværende overenskomst ophører med at være i kraft, skal overenskomstens bestemmelser fortsat finde anvendelse i overensstemmelse med regler, der vil blive fastsat i en tillægsoverenskomst.

*Artikel 48*

1. Nærværende overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne udveksles i Bonn så snart som muligt.

2. Nærværende overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken ratifikationsinstrumenterne udveksles.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 14. august 1953 i to eksemplarer på dansk og på tysk, idet ordlyden i begge sprog har samme gyldighed.

For kongeriget Danmarks regering :

(*sign.*) Helga PEDERSEN

[L. s.]

For Forbundsrepublikken Tysklands regering :

(*sign.*) Anton STORCH

[L. s.]



*Artikel 45*

Für die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens kann der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlussfristen nicht geltend gemacht werden, wenn die erforderlichen Anträge innerhalb einer Frist von einem Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden. Die Bestimmung des Artikels 44 Absatz 2 Satz 3 bleibt unberührt.

*Artikel 46*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 47*

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche weiter; einschränkende Vorschriften über die Gewährung von Versicherungsleistungen im Falle von Auslandsaufenthalt bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Auf die bis zum Ausserkrafttreten dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften bleiben dessen Bestimmungen auch nach seinem Ausserkrafttreten nach Massgabe einer Zusatzvereinbarung anwendbar.

*Artikel 48*

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Kopenhagen am vierzehnten August 1953 in je zweifacher Ausfertigung in dänischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

(*Sign.*) Helga PEDERSEN

[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(*Sign.*) Anton STORCH

[L.S.]

## SLUTPROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland afsluttede overenskomst om social tryghed afgiver de to kontraherende stater befuldmægtigede erklæring om, at der består enighed om følgende :

1. Overenskomsten gælder danske og tyske statsborgere og de med disse i almindelighed ligestillede personer.

2. Ved forsikrede forstås i overenskomsten personer, hvem der tilkommer rettigheder efter lovgivningen i en af de to kontraherende stater under hensyntagen til overenskomsten på grundlag af et forsikringsforhold, der vedrører dem selv, eller et afledt forsikringsforhold.

3. Anvendelsen af bestemmelserne i overenskomstens artikel 3, stk. 2, på renteforsikringsens område beror på særlige aftaler mellem de kontraherende stater.

4. Ved hjælp til børn af enker og enkemænd og til forældreløse børn efter overenskomstens artikel 28 forstås ydelserne efter lov om offentlig forsorg af 20. maj 1933 §§ 219—223 og 225—230.

5. Ved frivillig forsikring forstås i overenskomsten den frivillige selvforsikring eller frivillig videreforsikring i en af de to kontraherende stater socialforsikring.

6. Med hensyn til overenskomstens anvendelse i landet Berlin gælder følgende regler :

*a.* 1 stedet for de i artikel 30, stk. 2, nævnte forsikringsinstitutioner i Forbundsrepublikken Tyskland indsættes de i landet Berlin kompetente institutioner for ulykkesforsikring og renteforsikring.

*b.* Ved bidragsperioder og perioder med hvilende bidrag inden for renteforsikringerne i overenskomstens artikel 30, stk. 2, nr. 2, litra *a*, i forbindelse med artikel 46, for så vidt disse perioder er tilbagelagt i landet Berlin, forstås :

for tiden indtil 30. juni 1945 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af de autoriserede institutioner for renteforsikring for arbejdere og for renteforsikring for funktionærer,

for tiden fra 1. juli 1945 til 31. januar 1949 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af „Versicherungsanstalt Berlin“,

for tiden fra 1. februar 1949 til 31. marts 1952 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af „Versicherungsanstalt Berlin-Wilmersdorf“ og

for tiden efter 1. april 1952 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af „Landesversicherungsanstalt Berlin“.

*c.* Ved Forsikringsinstitutioner med sæde i landet Berlin forstås i overenskomstens artikel 30, stk. 2, nr. 2, litra *b*), underafsnit *bb*), i forbindelse med artikel

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Sozialversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht :

1. Das Abkommen gilt für deutsche und dänische Staatsangehörige und die ihnen im allgemeinen gleichgestellten Personen.

2. Versicherte im Sinne des Abkommens sind die Personen, denen nach der Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung des Abkommens Ansprüche auf Grund eines eigenen oder eines fremden Versicherungsverhältnisses zustehen.

3. Die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 2 des Abkommens bleibt für den Bereich der Rentenversicherungen einer besonderen Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten vorbehalten.

4. Die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen im Sinne des Artikels 28 des Abkommens umfasst die nach §§ 219 bis 223 und 225 bis 230 des Gesetzes über öffentliche Fürsorge vom 20. Mai 1933 zu gewährenden Leistungen.

5. Freiwillige Versicherung im Sinne des Abkommens ist die freiwillige Selbstversicherung oder die freiwillige Weiterversicherung in der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten.

6. Für die Anwendung des Abkommens im Land Berlin gilt folgendes :

a) An die Stelle der im Artikel 30 Absatz 2 genannten Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland treten die für die Unfallversicherung und die Rentenversicherungen im Land Berlin zuständigen Versicherungsträger.

b) Im Land Berlin zurückgelegte Beitragszeiten und Ersatzzeiten der Rentenversicherungen im Sinne des Artikels 30 Absatz 2 Nr. 2 Buchstabe a) in Verbindung mit Artikel 46 des Abkommens sind bis zum 30. Juni 1945 die bei den gesetzlichen Trägern der Rentenversicherung der Arbeiter und der Rentenversicherung der Angestellten,

für die Zeit vom 1. Juli 1945 bis zum 31. Januar 1949 die bei der Versicherungsanstalt Berlin,

für die Zeit vom 1. Februar 1949 bis zum 31. März 1952 die bei der Versicherungsanstalt Berlin-Wilmersdorf,

seit dem 1. April 1952 die bei der Landesversicherungsanstalt Berlin zurückgelegten Beitrags- und Ersatzzeiten.

c) Versicherungsträger mit Sitz im Land Berlin im Sinne des Artikels 30 Absatz 2 Nr. 2 Buchstabe b) Unterabschnitt bb) in Verbindung mit Artikel 46 des

46 for så vidt angår de under b) angivne tidsrum de der nævnte forsikringsinstitutioner.

d. „Reichsversicherungsanstalt für Angestellte“, „Reichsknappschaft“ og „Landesversicherungsanstalt Brandenburg“ skal ikke betragtes som forsikringsinstitutioner med sæde i Forbundsrepublikken Tyskland og landet Berlin i medfør af overenskomstens artikel 30, stk. 2, nr. 2, litra b), underafsnit bb), i forbindelse med artikel 46.

7. Kongeriget Danmarks regering vil anvende loven af 30. marts 1946 om konfiskation af tysk og japansk ejendom således, at rettigheder, der følger af overenskomsten, ikke berøres heraf.

8. Ved medlemskab i den danske sygeforsikring forstås i overenskomstens afsnit II både nydende og bidragydende medlemskab.

9. Ved ydelsen af ventetillæg til dansk aldersrente til en tysk statsborger tages opholdstider, der er tilbagelagt i Danmark før overenskomstens ikrafttræden og efter det fyldte 65. år, kun i betragtning, for så vidt og i det omfang, den pågældende tyske statsborger har udført erhvervsmæssigt arbejde.

10. Den i overenskomstens artikel 17, stk. 1, nr. 2, litra b), omhandlede gennemsnitlige årsindtægt fastsættes indtil videre til 3 000 D.M.

11. Som midlertidig afbrydelse i overenskomstens artikel 29 forstås ved opholdsperioder på mindst femten år eller mindst fem år afbrydelser, der hver for sig ikke overstiger fire måneder, og ved opholdsperioder på mindst eet år afbrydelser, der hver for sig ikke overstiger en måned. I begge tilfælde kan en noget længere afbrydelse anses som midlertidig, når særlige grunde taler derfor. Der skal herved tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til, at opholdet er blevet afbrudt.

12. De to kontraherende staters regeringer påtænker efter en passende tidsforløb at iværksætte en undersøgelse af virkningerne af overenskomstens afsnit IV eller af enkelte bestemmelser i dette afsnit, særlig artikel 17, stk. 3, og artikel 21, og under hensyn til denne undersøgelses resultat at gennemføre en tilpasning eller ændring af overenskomsten, såfremt dens gennemførelse viser sig at medføre ensidig belastning af den ene kontraherende stat eller utilsigtet ugunstig behandling af de berettigede i en af de kontraherende stater.

De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater træffer nærmere aftale om, hvilke bevisligheder der vil være nødvendige ved den efterfølgende undersøgelse af de økonomiske virkninger.

Abkommens sind für die unter Buchstabe *b*) bezeichneten Zeiträume die dort genannte Versicherungsträger.

*d.* Als Versicherungsträger mit Sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und des Landes Berlin im Sinne des Artikels 30 Absatz 2 Nr. 2 Buchstabe *b*) Unterabschnitt *bb*) in Verbindung mit Artikel 46 des Abkommens gelten nicht die Reichversicherungsanstalt für Angestellte, die Reichsknappschaft und die Landesversicherungsanstalt Brandenburg.

7. Die Regierung des Königreichs Dänemark wird das Gesetz vom 30. März 1946 über Konfiskation von deutschen und japanischen Vermögen so anwenden, dass Ansprüche aus dem Abkommen unberührt bleiben.

8. Die Mitgliedschaft in der dänischen Krankenversicherung im Sinne des Abschnitts II des Abkommens umfasst sowohl aktive als auch passive Mitgliedschaft.

9. Für die Gewährung der dänischen Wartezulage an einen deutschen Staatsangehörigen werden vor dem Inkrafttreten des Abkommens liegende und nach Vollendung des fünfundsiebzehnten Lebensjahres zurückgelegte Aufenthaltszeiten in Dänemark nur berücksichtigt, wenn und soweit der deutsche Staatsangehörige eine Erwerbstätigkeit ausgeübt hat.

10. Das in Artikel 17 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe *b*) des Abkommens bezeichnete durchschnittliche Jahreseinkommen wird bis auf weiteres auf dreitausend Deutsche Mark festgesetzt.

11. Als kurze Unterbrechungen im Sinne des Artikels 29 des Abkommens gelten bei Aufenthaltszeiten von mindestens fünfzehn Jahren oder mindestens fünf Jahren Unterbrechungen von jeweils nicht mehr als vier Monaten, bei Aufenthaltszeiten von mindestens einem Jahr Unterbrechungen von jeweils nicht mehr als einem Monat. In beiden Fällen kann eine etwas längere Unterbrechung als kurze gelten, wenn besondere Gründe es rechtfertigen. Dabei soll berücksichtigt werden, wie lange der Versicherte sich insgesamt im Aufenthaltsland aufgehalten und aus welchen Gründen er den Aufenthalt unterbrochen hat.

12. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten nehmen in Aussicht, nach Ablauf einer angemessenen Zeit in eine Nachprüfung der Auswirkungen des Abschnitts IV des Abkommens oder einzelner Bestimmungen dieses Abschnitts, insbesondere des Artikels 17 Absatz 3 und des Artikels 21 einzutreten und an Hand des Ergebnisse dieser Prüfung eine Anpassung oder Änderung des Abkommens herbeizuführen, wenn sich aus seiner Durchführung einseitige Belastungen eines der Vertragsstaaten oder unerwünschte Härten für die Berechtigten des einen oder anderen Vertragsstaates ergeben.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren Näheres über die zur Nachprüfung der finanziellen Auswirkungen notwendigen Unterlagen.

13. Forbundsrepublikken Tysklands regering har overfor kongeriget Danmarks regering givet udtryk for sit ønske om, at man, så vidt muligt snart, tager spørgsmålet op om udbetaling af dansk aldersog invaliderente til renteberettigede i Forbundsrepublikken Tyskland eller i tredieland. Repræsentanterne for kongeriget Danmarks regering har taget dette ønske til efterretning og stillet i udsigt, at spørgsmålet til sin tid vil blive overvejet.

14. De to kontraherende staters regeringer er enige om, at der snarest muligt skal afsluttes en overenskomst mellem de to stater om arbejdsløshedsforsikring.

15. Bestemmelserne i „Tillægsoverenskomst til overenskomsten af 14. august 1953 mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om social tryghed angående ydelse af renter for tiden forud for overenskomstens ikrafttræden og angående særlige bestemmelser for visse persongrupper“ skal anvendes analogt på udbetaling af de tillægsrenter fra afdeling B i det preussisch-hessische jernbaneselskabs tidligere pensionskasse, som allerede blev udbetalt før den 8. maj 1945. Forbundsrafikministeren skal for Forbundsrepublikken Tyskland varetage den øverste administrative myndigheds beføjelser.

Nærværende slutprotokol udgør en del af overenskomsten mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om social tryghed og har gyldighed under samme forudsætninger og i samme tidsrum som denne.

UDFÆRDIGET i København den 14. august 1953 i to eksemplarer på dansk og tysk, idet ordlyden i begge sprog har samme gyldighed.

For kongeriget Danmarks regering :  
(*Sign.*) Helga PEDERSEN

For Forbundsrepublikken Tysklands regering :  
(*Sign.*) Anton STORCH

13. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark dem Wunsche Ausdruck verliehen, die Zahlung dänischer Alters- und Invalidenrenten an Berechtigte in der Bundesrepublik Deutschland oder in dritten Staaten möglichst in Bälde aufzunehmen. Die Vertreter der Regierung des Königreichs Dänemark haben diesen Wunsch zur Kenntnis genommen und eine Überprüfung zu gegebener Zeit in Aussicht gestellt.

14. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten stimmen darin überein, dass zwischen den beiden Staaten sobald wie möglich ein Abkommen über Arbeitslosenversicherung abgeschlossen werden soll.

15. Auf die Zahlung der Zusatzrenten aus der Abteilung B der früheren Pensionskasse der preussisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft, jetzt Abteilung B der Bundesbahn-Versicherungsanstalt, die bereits vor dem 8. Mai 1945 gezahlt worden sind, finden die Bestimmungen der „Zusatzvereinbarung zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung vom vierzehnten August 1953 über die Gewährung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens und über Sondervorschriften für bestimmte Personengruppen“ sinngemässe Anwendung. Die Befugnisse der obersten Verwaltungsbehörde nimmt für die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr wahr.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

GESCHEHEN in Kopenhagen am vierzehnten August 1953 in je zweifacher Ausfertigung in dänischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :  
(*Sign.*) Helga PEDERSEN

Für die Bundesrepublik Deutschland :  
(*Sign.*) Anton STORCH

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMSTEN AF  
14. AUGUST 1953 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM SOCIAL TRYGHED  
ANGÅENDE YDELSE AF RENTER FOR TIDEN FORUD FOR  
OVERENSKOMSTENS IKRAFTTRÆDEN OG ANGÅENDE SÆR-  
LIGE BESTEMMELSER FOR VISSE PERSONGRUPPER

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Forbundsrepublikken Tysklands præsident er kommet overens om at afslutte denne tillægsoverenskomst til gennemførelsen af overenskomsten af 14. august 1953 mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om social tryghed og har i denne anledning til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Justitsminister Helga Pedersen ;

Forbundsrepublikken Tyskland's Præsident :

Arbejdsminister Anton Storch,

Hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

AFSNIT I

ULYKKESFORSIKRING

*Artikel 1*

For tiden før overenskomsten af 14. august 1953 mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om social tryghed — i det følgende betegnet som overenskomsten — træder i kraft, skal der til danske og tyske statsborgere, der opholder sig i en af de to kontraherende stater ydes renter fra ulykkesforsikringen (forsikring mod følger af ulykkestilfælde indtruffet under arbejdet og erhvervssygdomme), herunder også kapitalbeløb og dagpenge efter dansk ret, efter de bestemmelser, der gælder for den til fastsættelsen af renterne kompetente forsikringsinstitution.

AFSNIT II

RENTEFORSIKRINGER

*Artikel 2*

Til personer, som enten

- a) i medfør af Versaillestraktatens artikel 112 har erhvervet dansk statsborgerret  
eller



ZUSATZVEREINBARUNG ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG VOM VIERZEHNTEN AUGUST 1953 ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON RENTEN FÜR DIE ZEIT VOR DEM INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS UND ÜBER SONDERVORSCHRIFTEN FÜR BESTIMMTE PERSONENGRUPPEN

Seine Majestät der König von Dänemark und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland sind übereingekommen, zur Durchführung des Abkommens zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom vierzehnten August 1953 diese Zusatzvereinbarung zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König von Dänemark

Fräulein Helga Pedersen, Justizminister,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Anton Storch, Bundesminister für Arbeit,

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

ABSCHNITT I

UNFALLVERSICHERUNG

*Artikel 1*

Für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung vom vierzehnten August 1953 — im folgenden Abkommen genannt — werden Renten der Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten), einschliesslich der nach dänischem Recht zu gewährenden Kapitalbeträge und Tagegelder, an deutsche und dänische Staatsangehörige, die sich im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten befinden, nach den Bestimmungen gewährt, die für den zur Festsetzung der Renten zuständigen Versicherungsträger gelten.

ABSCHNITT II

RENTENVERSICHERUNGEN

*Artikel 2*

An Personen, die entweder

- a) infolge des Artikels 112 des Vertrages von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben  
oder

b) i medfør af Versaillestraktatens artikel 113 har opereret for Danmark, og som forud for 8. maj 1945 har erhvervet krav på rente fra den tyske renteforsikring for funktionærer, skal der ydes renter efter de bestemmelser, som gælder for den kompetente tyske forsikringsinstitution.

Det samme gælder for forsikrede eller deres efterladte, for hvilke betingelserne for at modtage rente fra den tyske renteforsikring for funktionærer var opfyldt før overenskomstens ikrafttræden, eller bliver opfyldt gennem efterbetaling af bidrag, men for hvilke renten dog endnu ikke er blevet fastsat.

### *Artikel 3*

De i artikel 2 nævnte personer, som har vedligeholdt deres rettigheder under erhvervelse i den tyske renteforsikring for funktionærer indtil den 8. maj 1945, kan efterbetale bidrag for fremdeles at vedligeholde disse rettigheder for perioder efter 8. maj 1945 og indtil nærværende tillægsoverenskomsts ikrafttræden eller, såfremt forsikringsbegivenheden er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden, indtil dette tidspunkt. Efterbetaling kan kun finde sted indenfor en frist på to år regnet fra nærværende tillægsoverenskomsts ikrafttræden. For perioder fra 1. juni 1949 at regne kan der også udredes bidrag for at sikre sig en højere rente.

### *Artikel 4*

Bestemmelserne i overenskomstens afsnit IV, artikel 30, stk. 2, nr. 2, og artikel 44 gælder ikke for de i artiklerne 2 og 3 nævnte personer.

### *Artikel 5*

Til danske statsborgere, der indenfor tiden fra 1. september 1939 indtil overenskomstens ikrafttræden er flyttet fra Forbundsrepublikken Tyskland til kongeriget Danmark og som forud for den 8. maj 1945 har erhvervet krav i de tyske renteforsikringer, ydes der renter efter de bestemmelser, der gælder for den kompetente tyske forsikringsinstitution.

Det samme gælder for forsikrede eller deres efterladte, for hvilke betingelserne for at modtage rente fra den tyske renteforsikring for funktionærer var opfyldt før overenskomstens ikrafttræden, eller bliver opfyldt gennem efterbetaling af bidrag, men for hvilke renten dog endnu ikke er blevet fastsat.

### *Artikel 6*

De i artikel 5 nævnte personer, som har vedligeholdt deres rettigheder under erhvervelse i de tyske renteforsikringer indtil deres flytning til kongeriget Danmark, kan for fortsat at vedligeholde rettigheder under erhvervelse efterbetale

b) nach Artikel 113 des Vertrages von Versailles für Dänemark optiert und vor dem 8. Mai 1945 Rentenansprüche in der Rentenversicherung der Angestellten erworben haben, werden die Renten nach den für den zuständigen deutschen Versicherungsträger geltenden Bestimmungen gezahlt.

Das Gleiche gilt für Versicherte oder deren Hinterbliebene, für welche die Voraussetzungen für den Bezug einer Rente aus der Rentenversicherung der Angestellten vor dem Inkrafttreten des Abkommens erfüllt waren oder durch Nachentrichtung von Beiträgen erfüllt werden, die Rente aber nicht festgestellt worden ist.

#### *Artikel 3*

Die in Artikel 2 genannten Personen, die ihre Anwartschaften in der Rentenversicherung der Angestellten bis zum 8. Mai 1945 erhalten haben, können zur weiteren Erhaltung der Anwartschaften für Zeiten nach dem 8. Mai 1945 bis zum Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung oder, wenn der Versicherungsfall vor dem Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung eingetreten ist, bis zu diesem Zeitpunkt Beiträge nachentrichten. Die Nachentrichtung kann nur binnen einer Ausschlussfrist von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung erfolgen. Für Zeiten vom 1. Juni 1949 ab können auch Beiträge zur Höherversicherung entrichtet werden.

#### *Artikel 4*

Für die in den Artikeln 2 und 3 genannten Personen gelten die Bestimmungen des Abschnitts IV, des Artikels 30 Absatz 2 Nr. 2 und des Artikels 44 des Abkommens nicht.

#### *Artikel 5*

An dänische Staatsangehörige, die in der Zeit vom 1. September 1939 bis zum Inkrafttreten des Abkommens ihren Wohnsitz aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet des Königreichs Dänemark verlegt und vor dem 8. Mai 1945 Rentenansprüche in den deutschen Rentenversicherungen erworben haben, werden die Renten nach den für den zuständigen deutschen Versicherungsträger geltenden Bestimmungen gezahlt.

Das Gleiche gilt für Versicherte oder deren Hinterbliebene, für welche die Voraussetzungen für den Bezug einer Rente aus den deutschen Rentenversicherungen vor dem Inkrafttreten des Abkommens erfüllt waren oder durch Nachentrichtung von Beiträgen erfüllt werden, die Rente aber nicht festgestellt worden ist.

#### *Artikel 6*

Die in Artikel 5 genannten Personen, die ihre Anwartschaften in den deutschen Rentenversicherungen bis zu ihrer Übersiedlung in das Gebiet des Königreichs Dänemark erhalten haben, können zur weiteren Erhaltung der

bidrag for perioder efter bortrejsen fra Forbundsrepublikken Tyskland indtil nærværende tillægsoverenskomsts ikrafttræden eller, såfremt forsikringsbegivenheden er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden, indtil dette tidspunkt. Bestemmelserne i artikel 3, 2. og 3. punktum, finder tilsvarende anvendelse.

#### *Artikel 7*

Bestemmelserne i overenskomstens afsnit IV og artikel 44 gælder for de i artiklerne 5 og 6 nævnte personer ikke for tiden forud for dens ikrafttræden. For tiden derefter gælder overenskomsten uindskrænket.

#### AFSNIT III

#### FÆLLES BESTEMMELSER

#### *Artikel 8*

Bestemmelserne i overenskomsten mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om social tryghed og den til gennemførelse eller supplerung af denne trufne overenskomst finder anvendelse, medmindre der er fastsat andet i denne tillægsoverenskomst.

#### *Artikel 9*

1. Tillæg til og forhøjelser af renter ydes også for tiden før overenskomstens ikrafttræden efter de til enhver tid i vedkommende stat gældende bestemmelser.

2. Renteudbetalinger for tiden forud for 1. juni 1948 omregnes efter forholdet 10 Reichsmark = 1 Deutsche Mark.

3. Er en person, der er berettiget til at oppebære en rente, afgået ved døden før modtagelsen af renten, finder de i vedkommende stat gældende regler anvendelse med hensyn til retten til at oppebære endnu ikke udbetalte renter og med hensyn til den fremgangsmåde, der fortsat skal følges; bestemmelserne i overenskomstens artikel 37 skal anvendes analogt. Er en forsikret eller en person, der er berettiget til at oppebære enke- eller enkemandsrente, afgået ved døden før overenskomstens ikrafttræden uden at have andraget om rente, betragtes andragendet om rente som fremsat i den måned, i hvilken forsikringsbegivenheden påviselig er indtrådt. For perioder indtil overenskomstens ikrafttræden ydes der ikke udbetalinger til juridiske personer.

#### *Artikel 10*

1. Ydelserne fastsættes på begæring eller for ulykkesforsikringens vedkommende også af myndighederne ex officio. Tidligere afgørelses retskraft

Anwartschaften für Zeiten vom Verlassen des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland bis zum Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung oder, falls der Versicherungsfall vor dem Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung eingetreten ist, bis zu diesem Zeitpunkt Beiträge nachentrichten. Die Vorschriften des Artikels 3 Sätze 2 und 3 gelten entsprechend.

#### *Artikel 7*

Für die in den Artikeln 5 und 6 genannten Personen gelten die Bestimmungen des Abschnitts IV und des Artikels 44 des Abkommens für die Zeit bis zu seinem Inkrafttreten nicht. Für die spätere Zeit gilt das Abkommen uneingeschränkt.

### ABSCHNITT III

#### GEMEINSAME VORSCHRIFTEN

#### *Artikel 8*

Die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung und die zu seiner Durchführung oder Ergänzung getroffenen Vereinbarungen finden Anwendung, soweit in dieser Zusatzvereinbarung nicht etwas Abweichendes bestimmt ist.

#### *Artikel 9*

(1) Zuschläge und Zulagen zu den Renten werden auch für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens nach den jeweils geltenden innerstaatlichen Vorschriften gewährt.

(2) Zahlungen für die Zeit vor dem 1. Juni 1948 sind im Verhältnis von 10 Reichsmark gleich 1 Deutsche Mark umzustellen.

(3) Ist eine zum Bezug einer Rente berechtigte Person vor dem Empfang der Rente gestorben, so gelten für die Berechtigung zum Bezug noch nicht ausgezahlter Renten und für die Fortsetzung des Verfahrens die innerstaatlichen Vorschriften; die Bestimmungen des Artikels 37 des Abkommens gelten sinngemäss. Ist ein Versicherter oder ein zum Bezug einer Witwen- oder Witwerrente Berechtigter vor dem Inkrafttreten des Abkommens gestorben, ohne die Rente beantragt zu haben, so gilt der Antrag auf Rente als in dem Monat gestellt, in dem der Versicherungsfall nachweislich eingetreten ist. Zahlungen für die Zeit bis zum Inkrafttreten des Abkommens werden an juristische Personen nicht gewährt.

#### *Artikel 10*

(1) Die Leistungen werden auf Antrag oder in der Unfallversicherung auch von Amts wegen festgestellt. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht

skal ikke være til hinder herfor. Renterne ydes — uanset bestemmelserne i nærværende overenskomst — fra det tidspunkt, der følger af de i de enkelte stater gældende bestemmelser, og ikke for noget tidsrum, der ligger forud for den 1. juli 1945. Har den berettigede ikke fremsat andragende om rente før overenskomstens ikrafttræden, betragtes andragendet som fremsat i den måned, i hvilken forsikringsbegivenheden påviselig er indtrådt. Forsåvidt vedkommende myndigheder ikke fastsætter ydelserne ex officio, kan begæringer om ydelsernes fastsættelse fremsættes indenfor et tidsrum af to år fra overenskomstens ikrafttræden.

2. Begæring om rente skal rettes til det forbindelsessted, der er kompetent ifølge den administrative aftale, der træffes i tilknytning til overenskomsten, og som findes i den af de kontraherende stater, i hvilken ansøgeren opholder sig.

#### *Artikel 11*

De overførsler, der skal finde sted i medfør af nærværende tillægsoverenskomst, skal behandles som løbende betalinger efter overenskomstens artikel 31, stk. 2. Dette gælder også renter, som af de forpligtede forsikringsinstitutioner er blevet indsat på spærrede konti til kredit for modtageren.

#### AFSNIT IV

#### SLUTNINGSBESTEMMELSER

#### *Artikel 12*

De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater kan fastsætte nærmere bestemmelser til gennemførelse af nærværende tillægsoverenskomst.

#### *Artikel 13*

1. Nærværende tillægsoverenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Bonn så snart som muligt.

2. Nærværende tillægsoverenskomst træder i kraft samtidig med overenskomsten; den vil være gældende for samme tidsrum som overenskomsten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet nærværende tillægsoverenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 14. august 1953 i to eksemplarer på dansk og på tysk, idet ordlyden i begge sprog har samme gyldighed.

For kongeriget Danmarks regering :

(*Sign.*) Helga PEDERSEN

[L.S.]

For Forbundsrepublikken Tysklands regering :

(*Sign.*) Anton STORCH

[L.S.]

nicht entgegen. Die Renten werden unbeschadet der Vorschriften dieser Vereinbarung von dem Zeitpunkt an gewährt, der sich nach den innerstaatlichen Vorschriften ergibt, frühestens für Zeiten vom 1. Juli 1945 ab. Hat der Berechtigte einen Antrag auf Rente vor dem Inkrafttreten des Abkommens nicht gestellt, so gilt der Antrag als in dem Monat gestellt, in dem der Versicherungsfall nachweislich eingetreten ist. Soweit die Leistungen nicht von Amts wegen festgestellt werden, können Anträge auf Feststellung bis zum Ablauf von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des Abkommens gestellt werden.

(2) Der Antrag auf Rente ist bei der in der Verwaltungsvereinbarung zum Abkommen bestimmten zuständigen Verbindungsstelle des Vertragsstaates zu stellen, in dem sich der Antragsteller befindet.

#### *Artikel 11*

Die nach dieser Vereinbarung sich ergebenden Überweisungen werden wie laufende Zahlungen nach Artikel 31 Absatz 2 des Abkommens behandelt. Dies gilt auch für Renten, die von den verpflichteten Versicherungsträgern zugunsten der Leistungsempfänger bereits auf gesperrte Konten überwiesen worden sind.

#### ABSCHNITT IV

#### SCHLUSSVORSCHRIFTEN

#### *Artikel 12*

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können zur Durchführung dieser Zusatzvereinbarung Näheres vereinbaren.

#### *Artikel 13*

(1) Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft; sie gilt für die Dauer des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten diese Zusatzvereinbarung mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Kopenhagen am vierzehnten August 1953 in je zweifacher Ausfertigung in dänischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :  
(*Sign.*) Helga PEDERSEN

[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :  
(*Sign.*) Anton STORCH

[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2725. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 AUGUST 1953

---

His Majesty the King of Denmark and the President of the Federal Republic of Germany, desiring to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security, have decided to conclude an agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Miss Helga Pedersen, Minister of Justice;

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Anton Storch, Federal Minister of Labour;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*PART I*

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

(1) This Agreement shall apply to the legislation

*in the Kingdom of Denmark* concerning :

- (a) sickness insurance (insurance in respect of sickness, maternity and death (death grant));
- (b) accident insurance (insurance against industrial accidents and occupational diseases);
- (c) invalidity insurance;
- (d) old-age insurance;
- (e) assistance for orphans and children of widows and widowers;

*in the Federal Republic of Germany* concerning :

- (a) sickness insurance (insurance in respect of sickness, maternity and death (death grant));
- (b) accident insurance (insurance against industrial accidents and occupational diseases);

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1954, in accordance with article 48, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Bonn on 28 September 1954.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2725. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 14 AOÛT 1953

---

Sa Majesté le Roi de Danemark et le Président de la République fédérale d'Allemagne désireux de régler les relations réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de conclure une convention et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Mlle Helga Pedersen, Ministre de la justice;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Monsieur Anton Storch, Ministre fédéral du travail,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*TITRE PREMIER*

PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article premier*

1. La présente Convention s'appliquera aux législations concernant :

*Dans le Royaume de Danemark:*

- a) L'assurance-maladie (assurance en cas de maladie, de maternité et de décès — allocation pour frais funéraires),
- b) L'assurance-accidents (assurance en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles),
- c) L'assurance-invalidité,
- d) L'assurance-vieillesse,
- e) L'assistance aux orphelins de père et de mère et aux orphelins de père ou de mère;

*Dans la République fédérale d'Allemagne:*

- a) L'assurance-maladie (assurance en cas de maladie, de maternité et de décès — allocation pour frais funéraires);
- b) L'assurance-accidents (assurance en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles);

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1954, conformément aux dispositions de l'article 48, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bonn le 28 septembre 1954.

- (c) wage-earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance and mineworkers' pension insurance (insurance against invalidity, incapacity for work, old age and death (pensions)).
- (2) This Agreement shall also apply to all laws and regulations amending or supplementing the legislation mentioned in paragraph (1). It shall, however, apply to :
- (a) laws and regulations concerning a new branch of social security only if the two Contracting States make an agreement to that effect;
- (b) laws and regulations extending the existing coverage to new categories of persons only if the Government of one Contracting State does not inform the Government of the other State of its objections to such extension within three months from the official notification of the said laws or regulations.

#### Article 2

(1) Danish nationals in the Federal Republic of Germany and German nationals in the Kingdom of Denmark shall be subject to the legislation mentioned in article 1. They shall in that regard have the same rights and obligations as the nationals of the State concerned, unless otherwise provided in this Agreement.

(2) Danish and German nationals resident in either Contracting State who withdraw or have withdrawn from an insurance scheme of the other Contracting State shall be entitled to become voluntarily insured in the country of residence, subject to the same conditions as insured persons who have withdrawn from the insurance scheme in force in that country. For this purpose, the insurance periods which in the two Contracting States are taken into account in determining the right to voluntary insurance shall be aggregated irrespective of whether those periods relate or have related to a compulsory or voluntary form of insurance. Where, under the foregoing provisions, an insured person is entitled to continue his insurance in either the German wage-earners' pension insurance scheme (*Invalidenversicherung*) or the German salaried employees' pension insurance scheme (*Angestelltenversicherung*), such continuation shall be possible only in that one of the two branches of insurance which corresponds to the type of occupation in which the insured was last engaged in the Kingdom of Denmark. If the insured person was not engaged in the Kingdom of Denmark in an occupation that would be subject to compulsory insurance under the regulations in force in the Federal Republic of Germany, continued insurance shall be possible only in the salaried employees' pension insurance scheme (*Angestelltenversicherung*).

#### Article 3

(1) Unless otherwise provided in this Agreement or in a supplementary agreement hereto, Danish and German nationals resident in either Contracting

- c) L'assurance-pension des ouvriers, l'assurance-pension des employés et l'assurance-pension des mineurs (assurance en cas d'invalidité ou d'incapacité de travail, de vieillesse ou de décès — pensions);
2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations visées au paragraphe 1. Toutefois, elle ne s'appliquera :
- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les deux États contractants;
  - b) Aux actes législatifs ou réglementaires visant à étendre le régime existant à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si le Gouvernement de l'un des États contractants n'a pas, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes, notifié son opposition au Gouvernement de l'autre État.

#### *Article 2*

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants allemands résidant dans le Royaume de Danemark et les ressortissants danois résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront assujettis aux législations visées à l'article premier et auront les mêmes droits et obligations que les ressortissants de l'État intéressé.

2. Les ressortissants allemands et danois résidant sur le territoire de l'un des deux États contractants, qui cessent ou ont cessé d'être affiliés à une assurance de l'autre État, pourront s'affilier à une assurance volontaire dans le pays de leur résidence, dans les mêmes conditions que les assurés qui ont cessé d'être affiliés au régime d'assurance en vigueur dans ce pays. A cette fin, les périodes d'affiliation à prendre en compte dans les deux États contractants en vue du droit à l'assurance volontaire seront totalisées, que ces périodes se rapportent à une assurance obligatoire ou à une assurance volontaire. Si, en vertu des dispositions précédentes, la continuation de l'assurance-pension allemande des ouvriers (assurance-invalidité) ou de l'assurance-pension des employés (assurance des employés) est autorisée, elle ne pourra être réalisée que dans celle des deux branches d'assurance qui est compétente eu égard à la nature de l'emploi que l'assuré a occupé en dernier lieu dans le Royaume de Danemark. Si l'assuré n'a pas occupé dans le Royaume de Danemark un emploi qui serait assujetti à l'assurance obligatoire conformément à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne, la continuation de l'assurance ne pourra être réalisée que pour l'assurance-pension des employés (assurance des employés).

#### *Article 3*

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou d'un accord complémentaire, les ressortissants allemands et danois qui résident sur le terri-

State shall be entitled to the social insurance benefits which, having regard to this Agreement, are granted under the provisions of each State, including the full amount of any grants from public funds.

(2) The social insurance benefits of one Contracting State, including grants from public funds, shall be granted to nationals of the other State resident in a third State on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in such third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply notwithstanding any domestic provisions for the exclusion of claims or the suspension or withdrawal of benefits on account of residence abroad.

(4) For the purposes of the social insurance provisions of either Contracting State respecting the commuting of claims or the granting of other lump sums, residence in the territory of the other State shall not be deemed residence in a foreign country in the case of Danish and German nationals.

#### *Article 4*

(1) Insured persons employed in either Contracting State shall be subject to the legislation in force at the place of their employment.

(2) The principle laid down in paragraph (1) shall be subject to the following exceptions :

1. If an employee of an undertaking having its principal place of business in one Contracting State is temporarily transferred to the territory of the other State, the provisions of the State where the undertaking has its principal place of business shall continue to be applicable if the stay in the other State does not exceed six months. If the period of employment in the other Contracting State is extended beyond the original period of six months for unforeseen reasons, the provisions of the State where the undertaking has its principal place of business may by way of exception continue to be applied with the consent of the supreme administrative authorities of the State in which the temporary employment takes place.
2. Where in the frontier area an undertaking is cut in two by the common frontier of the two Contracting States, only the provisions of the State in which the undertaking has its principal place of business shall be applicable to the employees of such undertaking.
3. Where employees of a public-transport undertaking having its principal place of business in one Contracting State are employed in the other State :

(a) temporarily as travelling personnel; or

toire de l'un des deux États contractants auront droit sans aucune limitation, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux États, aux prestations d'assurances sociales payables en vertu de la présente Convention, ainsi qu'aux suppléments prélevés sur les deniers publics.

2. Les prestations d'assurances sociales de l'un des deux États contractants, y compris les suppléments prélevés sur les deniers publics, seront accordées aux ressortissants de l'autre État qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du premier État qui résident dans ledit État tiers.

3. Les dispositions de la législation interne concernant l'irrecevabilité de certaines demandes, et la suspension ou le retrait de prestations du fait du lieu de résidence ou du séjour à l'étranger ne prévaudront pas contre les dispositions des paragraphes 1 et 2.

4. Pour l'application des dispositions en matière d'assurances sociales qui régissent dans l'un des deux États contractants le paiement d'une indemnité en capital ou l'octroi d'autres prestations forfaitaires, le séjour sur le territoire de l'autre État ne sera pas considéré comme un séjour à l'étranger en ce qui concerne les ressortissants allemands et danois.

#### *Article 4*

1. Les assurés qui exercent une occupation sur le territoire de l'un des États contractants seront soumis à la législation en vigueur dans le lieu où ils travaillent.

2. Les dérogations suivantes sont apportées au principe énoncé au paragraphe 1 :

- 1) Si un travailleur au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants est envoyé pour une durée limitée sur le territoire de l'autre État, les dispositions en vigueur dans l'État où l'entreprise a son siège continueront à lui être applicables, à conditions que le séjour dans l'autre État ne dépasse pas six mois. Si, pour des raisons imprévisibles, la durée de l'emploi sur le territoire de l'autre État contractant se prolonge au-delà des six mois initialement prévus, les dispositions en vigueur dans l'État où l'entreprise a son siège pourront continuer à être appliquées à titre exceptionnel, avec l'assentiment de l'autorité administrative suprême de l'État dans lequel l'intéressé est temporairement employé.
- 2) Si, dans une région frontière, une entreprise se trouve de part et d'autre de la frontière commune entre les deux États contractants, les personnes employées dans cette entreprise seront soumises exclusivement aux dispositions en vigueur dans l'État où l'entreprise a son siège.
- 3) Les personnes au service d'une entreprise de transports publics ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants, qui se trouvent sur le territoire de l'autre État :
  - a) Soit temporairement, dans le personnel ambulant,

- (b) temporarily or permanently on connecting sections or at frontier stations or ports,  
the provisions of the Contracting State where the undertaking has its principal place of business shall alone be applicable. The same shall apply to employees of an air transport undertaking having its principal place of business in one Contracting State if such employees are nationals of that State and are employed on flying or ground duties in the territory of the other State; and to other employees of such undertakings, regardless of their nationality, who are temporarily sent to the territory of the other State.
4. The crew of a sea-going ship shall be subject to the provisions of the Contracting State under whose flag the ship sails. Persons hired in a port of one Contracting State for loading, unloading or repair work or as watchmen shall be subject to the provisions of the State to which the port belongs.
  5. Employees of official services (customs, post office, passport control, etc.) who are sent by one Contracting State to the territory of the other State shall be subject to the provisions of the sending State.
  6. The diplomatic and consular officers *de carrière* of the two Contracting States and persons in their personal employ shall be subject to the provisions of the Contracting State to which they belong, provided that persons in such personal employ may within six weeks of the coming into force of this Agreement or, where the employment begins after that date, within six weeks of beginning their employment request to be insured under the provisions of the State in which they are employed.

(3) The provisions of paragraph (2), sub-paragraphs 1 and 2, shall likewise apply where a person who works for his own account in one Contracting State is occupied in the territory of the other State in connexion with that work.

(4) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may come to an agreement on further exceptions to the principle laid down in paragraph (1); they may also by mutual agreement permit departures from the provisions of paragraph (2) in particular cases or classes of cases.

#### *Article 5*

Where under the provisions of one Contracting State, the receipt of a social insurance or other benefit, the exercise of a gainful activity or the possession of a particular social insurance status has a legal effect on a social insurance benefit, on an insurance obligation, on exception from insurance or on voluntary insurance, the same effect shall, by virtue of the domestic legislation of that State, also be

- b) Soit temporairement ou de façon permanente, sur des voies de raccordement ou dans des gares ou des ports frontières, seront soumises exclusivement aux dispositions en vigueur dans l'État contractant où l'entreprise a son siège. Ces dispositions seront également applicables aux personnes au service d'une entreprise de transports aériens, ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants, si elles possèdent la nationalité de cet État et font partie du personnel navigant ou des services au sol sur le territoire de l'autre État, ainsi qu'à tous les autres employés de cette entreprise, quelle que soit leur nationalité, s'ils sont envoyés à titre temporaire sur le territoire de l'autre État.
- 4) L'équipage des navires sera soumis aux dispositions en vigueur dans l'État contractant dont le navire bat le pavillon. Les personnes engagées dans un port de l'un des deux des États contractants pour effectuer sur ces navires des travaux de chargement, de déchargement ou de réparation, ou à des fins de surveillance, seront soumises aux dispositions en vigueur dans l'État auquel le port appartient.
- 5) Le personnel des services publics administratifs (douanes, poste, contrôle des passeports, etc.), envoyé par l'un des États contractants sur le territoire de l'autre, sera soumis aux dispositions en vigueur dans l'État d'origine.
- 6) Les membres du personnel diplomatique et consulaire de carrière des deux États contractants, ainsi que les personnes attachées à leur service, seront soumis aux dispositions en vigueur dans l'État contractant dont ils sont ressortissants; toutefois, les personnes mentionnées en dernier lieu pourront, dans les six semaines à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou, si leur emploi ne commence qu'après cette date, dans les six semaines à compter du début de leur emploi, demander leur admission au régime d'assurances de l'État où elles travaillent.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 du paragraphe 2 seront applicables par analogie lorsqu'une personne qui exerce une activité indépendante dans l'un des deux États contractants étend l'exercice de cette activité au territoire de l'autre État.

4. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront convenir d'autres dérogations au principe énoncé au paragraphe 1; elles pourront également, d'un commun accord et dans certains cas ou certaines catégories de cas, autoriser des dérogations aux dispositions du paragraphe 2.

#### Article 5

Si, en vertu des dispositions en vigueur dans l'un des deux États contractants, l'octroi d'une prestation d'assurances sociales ou d'une indemnité d'une autre sorte, l'exercice d'une activité lucrative ou l'application d'un statut particulier d'assurances sociales ont des effets juridiques sur une prestation d'assurances sociales ou sur l'obligation de s'assurer, la liberté d'affiliation ou l'assurance

attributed to the receipt of a similar benefit from the other State or to the exercise of a similar gainful activity or the possession of a similar social insurance status in the other State.

## *PART II*

### SICKNESS INSURANCE

(Insurance in respect of sickness, maternity and death)

#### *Article 6*

(1) A German national resident in the Kingdom of Denmark may become a member of a Danish sick fund recognized or controlled by the State on the same conditions as a Danish national. If a German or Danish national who was insured in respect of sickness in the Federal Republic of Germany removes to the Kingdom of Denmark, he shall be entitled to such membership irrespective of his age. The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall come to an agreement on the time-limits within which such membership privileges shall apply.

(2) A Danish national employed in the Federal Republic of Germany shall be subject to German sickness insurance on the same conditions as a German national. A Danish national resident in the Federal Republic of Germany who is not subject to compulsory sickness insurance shall be entitled to become voluntarily insured on the same conditions as a German national. Application for continued insurance under the German sickness insurance scheme must be made within three months from the end of the month in which the person so entitled removed to the Federal Republic of Germany.

#### *Article 7*

German and Danish nationals who are resident in the other Contracting State and have sickness insurance in that State as provided in article 6 shall receive benefits from the sickness insurance institutions of that State, both for themselves and for their family dependants resident in that State, in accordance with the regulations applicable to those institutions.

#### *Article 8*

Where specified periods of insurance under the sickness insurance scheme are required for entitlement to benefit, the periods of insurance completed under the sickness insurance schemes of both Contracting States shall be aggregated.



volontaire, l'octroi de prestations analogues par l'autre État, l'exercice d'une activité lucrative analogue ou l'application d'un statut d'assurances analogue dans l'autre État produiront les mêmes effets, dans les conditions prévues par la législation nationale.

## TITRE II

### ASSURANCE-MALADIE

(Assurance en cas de maladie, de maternité ou de décès)

#### Article 6

1. Tout ressortissant allemand résidant dans le Royaume de Danemark aura, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant danois, le droit de s'affilier à une caisse-maladie danoise reconnue par l'État ou placée sous son contrôle. Tout ressortissant allemand ou danois, affilié à une caisse d'assurance-maladie dans la République fédérale d'Allemagne, qui transfère sa résidence sur le territoire du Royaume de Danemark, pourra exercer ce droit quel que soit son âge. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants conviendront des dispositions de détail relatives aux délais dans lesquels les intéressés pourront faire valoir ce droit.

2. Tout ressortissant danois qui exerce une occupation dans la République fédérale d'Allemagne sera soumis au régime de l'assurance-maladie allemande dans les mêmes conditions que les ressortissants allemands. Les ressortissants danois domiciliés dans la République fédérale d'Allemagne, qui ne sont pas assujettis à l'assurance-maladie obligatoire, pourront contracter une assurance volontaire dans les mêmes conditions que les ressortissants allemands. Les demandes visant au maintien de l'assurance au titre du régime d'assurance-maladie allemande devront être déposées dans les trois mois qui suivront le mois au cours duquel l'intéressé aura transféré sa résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

#### Article 7

Les ressortissants allemands ou danois qui résident sur le territoire de l'autre État contractant et sont affiliés à l'assurance-maladie dans cet État en application des dispositions de l'article 6, recevront, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille résidant dans cet État, les prestations accordées par les organismes d'assurance-maladie dudit État, conformément aux règlements qui leur sont applicables.

#### Article 8

Si le droit à prestation est subordonné à une certaine durée d'affiliation à l'assurance-maladie, les périodes pendant lesquelles les intéressés auront été assurés sous le régime de l'assurance-maladie des deux États contractants seront totalisées.

*Article 9*

(1) Any provision of one Contracting State to the effect that entitlement to benefit shall continue to exist where the contingency insured against occurs within a specified time after withdrawal from the insurance scheme shall not apply if the contingency occurs in the territory of the other State.

(2) If a person who has withdrawn from the sickness insurance scheme of one Contracting State takes up residence in the other State within the time-limit referred to in paragraph (1) and then returns to the first State within two months after such withdrawal, he shall retain entitlement to benefit from the insurance institution of the first State for the period which at the time of the removal to the other State still remained before the expiration of the time-limit; the said remaining period shall start to run from the date on which the frontier is crossed.

*Article 10*

Pensioners shall be insured against sickness in virtue of their pension entitlement only in the Contracting State in which they are resident and as provided by the regulations in force in that State.

*PART III*

## ACCIDENT INSURANCE

*Article 11*

(1) An injured person who because of an industrial accident or an occupational disease is entitled to benefits in kind from an accident insurance institution of one Contracting State shall, upon removing to the territory of the other State, retain such entitlement if the competent insurance institution has previously consented to the removal. Such consent may be refused only on the ground of the insured person's state of health. The insurance institution may give its consent after the removal if the conditions for granting the consent are fulfilled and the insured person was unable through no fault of his own to apply for the consent beforehand.

(2) In the cases mentioned in paragraph (1), the benefits shall, on behalf of the insurance institution from which they are due, be awarded :  
in the Kingdom of Denmark, by the Directorate of Accident Insurance;  
in the Federal Republic of Germany, by the sickness insurance institution whose jurisdiction embraces the insured person's place of residence;  
in accordance with the regulations applying to these agencies.

(3) The insurance institution from which the benefits are due shall reimburse the agency awarding the benefits for the expenses thereby incurred. The

*Article 9*

1. Les dispositions en vigueur dans l'un des deux États contractants en vertu desquelles un droit à prestation demeure valable lors même que la réalisation du risque se produit dans un délai déterminé après le retrait de l'assuré, ne seront pas applicables si la réalisation du risque se produit sur le territoire de l'autre État.

2. Si une personne qui a cessé d'être affiliée à l'assurance-maladie de l'un des États contractants se rend sur le territoire de l'autre État pendant le délai visé au paragraphe 1 et regagne le territoire du premier État dans les deux mois qui suivent son retrait, elle conserve la faculté de faire valoir ses droits auprès de l'organisme d'assurance de cet État pour la fraction de la période qui n'était pas encore écoulée au moment où elle a transféré sa résidence sur le territoire de l'autre État; cette fraction restante de la période commence à courir à compter du jour où l'intéressé a franchi la frontière.

*Article 10*

Les bénéficiaires de pensions ne sont affiliés à l'assurance-maladie sur la base de leur droit à pension que dans l'État contractant sur le territoire duquel ils sont domiciliés et conformément aux dispositions en vigueur dans cet État.

*TITRE III*

## ASSURANCE-ACCIDENTS

*Article 11*

1. Toute personne qui peut faire valoir un droit à des prestations en nature auprès d'un organisme d'assurance-accidents de l'un des deux États contractants du chef d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, et qui se rend sur le territoire de l'autre État, conservera ce droit si l'organisme d'assurance compétent a, au préalable, autorisé le transfert de résidence. Cette autorisation ne pourra être refusée qu'en considération de l'état de santé de l'intéressé. L'organisme d'assurance pourra accorder l'autorisation postérieurement, si les conditions requises pour l'octroi des prestations sont réunies et si l'ayant droit n'a pu, pour des motifs valables, demander l'autorisation en temps voulu.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, les prestations dues par l'organisme d'assurance débiteur seront servies :

Dans la République fédérale d'Allemagne, par l'organisme d'assurance-maladie compétent pour le lieu de résidence de l'intéressé;

Dans le Royaume de Danemark, par le Comité directeur de l'assurance-accidents, et ce, conformément aux dispositions applicables à ces organismes.

3. L'organisme d'assurance auquel incombe la charge des prestations remboursera, à l'organisme qui les aura servies, le montant des frais exposés. Les

arrangements for such reimbursement shall be determined by agreement between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

*Article 12*

Cash benefits, other than pensions or death grants, which are payable in accordance with the legislation of one Contracting State shall, at the request and on behalf of the accident insurance institution from which they are due, be paid to the beneficiary or to his family dependants :  
in the Kingdom of Denmark, through the Directorate of Accident Insurance;  
in the Federal Republic of Germany, through the sickness insurance institution whose jurisdiction embraces the insured person's place of residence;  
in accordance with the regulations applying to the institution from which the benefits are due. The last-mentioned institution shall inform the paying institution of the amount and the maximum duration of the benefits. The provisions of article 11, paragraph (3), shall apply.

*Article 13*

In the assessment of entitlement to benefit and of the degree of invalidity in the case of industrial accidents or occupational diseases coming under the legislation of one Contracting State, any earlier industrial accidents or occupational diseases coming under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account in the same way as earlier accidents or occupational diseases coming under the legislation of the first Contracting State. Earlier industrial accidents or occupational diseases shall include both those accidents or occupational diseases for which compensation is awarded and those where the degree of invalidity is below the minimum degree for which compensation is prescribed.

*Article 14*

Where an insured person who has received compensation in respect of an occupational disease in one Contracting State submits a claim in respect of the same disease in the other State, the insurance institution of the first State shall continue to be liable for the payment of the benefit incumbent upon it.

*Article 15*

A person carrying on an undertaking shall not be required to make a larger contribution to the accident insurance scheme of one Contracting State on the ground that the undertaking has its principal place of business in the other State.

modalités de remboursement seront arrêtées de concert par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants.

#### *Article 12*

Les prestations en espèces, autres que les rentes ou les allocations pour frais funéraires, dues en vertu de la législation de l'un des États contractants, seront servies à la personne victime de l'accident ou aux membres de sa famille, sur la demande de l'organisme d'assurance-accidents débiteur et à sa charge : Dans la République fédérale d'Allemagne, par l'organisme d'assurance-maladie compétent pour le lieu de résidence de l'assuré ;

Dans le Royaume de Danemark, par le Comité directeur de l'assurance-accidents, et ce, conformément aux dispositions applicables à l'organisme d'assurance débiteur. Cet organisme fera connaître à l'organisme d'assurance payeur le montant et la durée maximum des prestations en espèces. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 seront applicables par analogie.

#### *Article 13*

Pour déterminer l'organisme auquel incombe la charge des prestations et l'appréciation du degré d'incapacité de travail, dans le cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles régis par la législation de l'un des deux États contractants, les accidents du travail ou les maladies professionnelles antérieurs régis par la législation de l'autre État contractant seront pris en considération de la même manière que les accidents ou les maladies professionnelles antérieurs régis par la législation du premier État. Sont considérés comme accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs aussi bien les accidents du travail ou les maladies professionnelles qui ouvrent droit à réparation que ceux pour lesquels le degré d'incapacité est inférieur au degré minimum prévu pour l'octroi d'une réparation.

#### *Article 14*

Si un assuré qui a obtenu une réparation au titre d'une maladie professionnelle dans l'un des deux États contractants fait valoir des droits au titre de la même maladie dans l'autre État, l'organisme d'assurance du premier État restera tenu de servir ces prestations.

#### *Article 15*

Aucun employeur ne pourra être requis de verser des cotisations plus élevées au titre de l'assurance-accidents de l'un des deux États contractants du fait que l'entreprise a son siège dans l'autre État.

## PART IV

## PENSION INSURANCE

(Insurance against invalidity, incapacity for work, old age and death (pensions))

## CHAPTER I

## OLD-AGE PENSIONS

*Article 16*

In determining the amount of old-age pension payable in accordance with German regulations under the wage-earners' pension insurance scheme (*Invalidentversicherung*), the salaried employees' pension insurance scheme (*Angestelltenversicherung*), and the mineworkers' pension insurance scheme to German or Danish nationals in the Federal Republic of Germany, the periods of residence completed in the Kingdom of Denmark since the attainment of twenty-one years of age shall be credited :

- (a) towards the completion of the qualifying period if the time spent in the German pension insurance schemes can be shown to have been not less than 260 contribution weeks or 60 contribution months, which periods must, in the case of a Danish national, have been completed immediately before the pension application is submitted;
- (b) towards the maintenance of prospective rights, on condition that the said periods of residence do not overlap with periods of insurance under the German pension insurance schemes.

*Article 17*

(1) Pensions payable in accordance with article 16 under the German pension insurance schemes shall be calculated as follows :

1. Benefits or portions of benefits which are independent of the length of the insurance period shall be calculated in accordance with the German regulations and awarded in full.
2. Supplements shall be awarded in accordance with the German regulations in respect of :
  - (a) periods of insurance completed under the German pension insurance schemes;
  - (b) periods of residence in the Kingdom of Denmark on the basis of the average compensation which the insured person would have received from the exercise of a similar occupation in the Federal Republic of Germany or, if he did not in the Kingdom of Denmark carry on an occupation that

*TITRE IV*

## ASSURANCES-PENSIONS

(Assurance en cas d'invalidité ou d'incapacité de travail, assurance-vieillesse et assurance-décès — pensions)

## CHAPITRE PREMIER

## PENSIONS DE VIEILLESSE

*Article 16*

Pour la détermination des pensions payables aux ressortissants allemands ou danois résidant dans la République fédérale d'Allemagne, au titre de l'assurance-pension des ouvriers (assurance-invalidité), de l'assurance-pension des employés (assurance des employés) ou de l'assurance-pension des mineurs, en vertu de la législation allemande en matière d'assurance-vieillesse, les périodes de résidence dans le Royaume de Danemark après l'âge de vingt et un ans révolus seront prises en compte.

- a) Pour l'accomplissement de la période préliminaire à l'ouverture du droit aux prestations, à condition que l'intéressé ait cotisé aux assurances-pensions allemandes pendant au moins deux cent soixante semaines ou soixante mois; en ce qui concerne les ressortissants danois, cette période devra s'être écoulée immédiatement avant le dépôt de la demande de pension;
- b) Pour le maintien des droits en cours d'acquisition, dans la mesure où ces périodes ne chevaucheront pas avec les périodes d'affiliations aux assurances-pensions allemandes.

*Article 17*

1. Les pensions dues par les assurances-pensions allemandes en application de l'article 16 seront calculées comme suit :

- 1) Les prestations ou fractions de prestation indépendantes de la durée de la période d'affiliation seront calculées conformément aux règlements allemands et accordées intégralement.
- 2) Les montants complémentaires seront accordés conformément aux règlements allemands :
  - a) Pour les périodes d'affiliation sous le régime des assurances-pensions allemandes;
  - b) Pour les périodes de résidence dans le Royaume de Danemark, sur la base des revenus moyens que l'assuré aurait perçus en exerçant une activité analogue dans la République fédérale d'Allemagne ou, si l'assuré n'a pas exercé dans le Royaume de Danemark une activité assujettie à

would be liable to insurance under German law, according to an average annual income the amount of which shall be agreed upon between the Contracting States.

(2) The periods of residence completed in the Kingdom of Denmark shall be credited in the Federal Republic of Germany under that branch of insurance which corresponds to the type of occupation in which the insured person was last engaged in the Kingdom of Denmark. If the insured person was not engaged in the Kingdom of Denmark in an occupation that would be liable to insurance under German law, his period of residence in the Kingdom of Denmark shall be credited under the salaried employees' pension insurance scheme.

(3) The periods of residence in the Kingdom of Denmark for which credit is given may not exceed a total of fifteen years.

#### *Article 18*

A German national in the Kingdom of Denmark shall be entitled to an old-age pension under the provisions of Danish law if, after attaining twenty-one years of age, he either :

- (a) has resided in the Kingdom of Denmark for a period of not less than fifteen years, at least five years of which have been completed immediately before the pension application is submitted; or
- (b) has resided in the Kingdom of Denmark for a period of less than fifteen years, at least five years of which have been completed immediately before the pension application is submitted, and the period of residence in the Kingdom of Denmark together with the periods of insurance under the German pension insurance schemes total not less than fifteen years,

on condition that these periods do not overlap.

#### *Article 19*

Where a Danish or German national in the Kingdom of Denmark is entitled, independently of the provisions of article 16, both to a Danish old-age pension and to a pension under the German pension insurance schemes, the German pension shall be payable only to the extent that it exceeds the amount of the Danish old-age pension.

### CHAPTER 2

#### PENSIONS IN RESPECT OF INVALIDITY OR OF INCAPACITY FOR WORK

#### *Article 20*

In determining the amount of pension payable under German regulations in the case of invalidity or of incapacity for work, the provisions of article 16 shall be applicable except that the time required to be spent in the German



l'assurance obligatoire au regard de la législation allemande, sur la base d'un revenu annuel moyen, dont le montant sera fixé d'un commun accord par les deux États contractants.

2. Les périodes de résidence dans le Royaume de Danemark seront prises en compte par la République fédérale d'Allemagne dans la branche d'assurance compétente eu égard à la nature de l'occupation que l'intéressé a exercée en dernier lieu dans le Royaume de Danemark. Si l'assuré n'a pas exercé dans le Royaume de Danemark une activité assujettie à l'assurance obligatoire au regard de la législation allemande, la durée de son séjour au Danemark sera prise en compte dans l'assurance-pension des employés.

3. Les périodes de résidence dans le Royaume de Danemark seront prises en compte à concurrence d'une durée maximum de quinze ans.

#### *Article 18*

Les ressortissants allemands résidant dans le Royaume de Danemark auront droit à des pensions de vieillesse conformément aux dispositions de la législation danoise, si, à l'âge de 21 ans révolus :

- a) Ils ont résidé dans le Royaume de Danemark pendant quinze ans au moins, dont cinq années consécutives au moins immédiatement avant le dépôt de la demande de pension ; ou,
- b) Au cas où la durée de la résidence serait inférieure à quinze ans, mais égale à cinq années consécutives au moins pendant la période précédant immédiatement le dépôt de la demande de pension, si la période de résidence dans le Royaume de Danemark et les périodes d'affiliation dans le cadre des assurances-pensions allemandes s'élèvent au total à quinze ans au moins,

sous réserve que lesdites périodes ne chevauchent pas.

#### *Article 19*

Si, compte non tenu des dispositions de l'article 16, un ressortissant allemand ou danois résidant dans le Royaume de Danemark a droit à une pension aussi bien au titre des assurances-pensions allemandes qu'au titre des pensions de vieillesse danoises, le paiement de pension allemande sera suspendu à concurrence du montant de la pension de vieillesse danoise.

### CHAPITRE 2

#### PENSIONS EN CAS D'INVALIDITÉ OU D'INCAPACITÉ DE TRAVAIL

#### *Article 20*

Pour la détermination des pensions payables en application des règlements allemands en matière d'invalidité ou d'incapacité de travail, les dispositions de l'article 16 seront applicables, étant entendu que le nombre de semaines et

pension scheme shall be 52 instead of 260 contribution weeks or 12 instead of 60 contribution months, which periods must, in the case of a Danish national, have been completed immediately before the pension application is submitted.

#### *Article 21*

The provisions of article 17 shall apply to the calculation of the pensions payable under article 20, with the following exceptions :

If a Danish or German national who is resident in the Federal Republic of Germany would not, if he were resident in the Kingdom of Denmark, receive benefit because he had not yet fulfilled the requirements for entitlement to benefit under Danish law, he shall not under the German pension insurance schemes receive that part of a supplement which is based on his periods of residence in the Kingdom of Denmark until the requirements for entitlement to benefit under Danish law would have been fulfilled. Benefits or portions of benefits which are independent of the length of the insurance period shall be paid in full under the German pension insurance scheme if the qualifying period under German regulations has been covered by periods of insurance, but otherwise only to the extent that the qualifying period has been covered by periods of insurance in Germany.

#### *Article 22*

(1) A German national in the Kingdom of Denmark shall receive a Danish invalidity pension under the provisions of Danish law if, immediately before submitting the pension application, he either :

- (a) has resided in the Kingdom of Denmark for not less than five years ; or
- (b) has resided in the Kingdom of Denmark for not less than one year and during that period has for not less than one year been in a state of health permitting him to do normal work.

(2) A person receiving a Danish invalidity pension under paragraph (1) shall be entitled, as provided by Danish law, to be transferred to the Danish old-age pension scheme.

#### *Article 23*

Where a Danish or German national in the Kingdom of Denmark is entitled, independently of the provisions of article 20, both to a Danish invalidity pension and to a pension under the German pension insurance schemes, the German pension shall be payable only to the extent that it exceeds the amount of the Danish invalidity pension.

de mois de cotisations exigibles dans les assurances-pensions allemandes sera de cinquante-deux et de douze, respectivement, au lieu des deux cent soixante semaines et des soixante mois prévus par ledit article. En ce qui concerne les ressortissants danois, ces périodes devront s'être écoulées immédiatement avant le dépôt de la demande de pension.

#### *Article 21*

Pour le calcul des pensions payables en vertu de l'article 20, les dispositions de l'article 17 seront applicables dans les conditions suivantes :

Au cas où un ressortissant allemand ou danois résidant dans la République fédérale d'Allemagne n'aurait pas droit à des prestations s'il résidait dans le Royaume de Danemark, du fait qu'il ne remplirait pas encore, au regard de la législation danoise, les conditions requises pour faire valoir ce droit, il ne sera pas admis au bénéfice de la fraction des montants complémentaires fondés sur les périodes de résidence dans le Royaume de Danemark tant qu'il ne remplira pas les conditions prévues par la législation danoise pour l'octroi de la prestation considérée. Les prestations ou fractions de prestations indépendantes de la durée d'affiliation seront intégralement payées à l'intéressé par l'assurance-pension allemande si la période préliminaire à l'ouverture du droit à prestation est couverte par des périodes d'affiliation conformément aux règlements allemands et, dans les autres cas, au prorata de la fraction de la période préliminaire couverte par les périodes d'affiliation sous le régime d'assurance allemand.

#### *Article 22*

1. Les ressortissants allemands résidant dans le Royaume de Danemark seront admis, conformément aux dispositions de la législation danoise, au bénéfice des pensions danoises d'invalidité si, immédiatement avant le dépôt de la demande de pension :

- a) Ils ont résidé pendant cinq ans au moins dans le Royaume de Danemark ;  
ou,
- b) Ils ont résidé pendant un an au moins dans le Royaume de Danemark et ont joui d'un état de santé leur permettant de travailler normalement pendant cette année de résidence.

2. Quiconque est admis au bénéfice d'une pension danoise d'invalidité en application du paragraphe 1 pourra, en vertu des dispositions de la législation danoise, demander à passer sous le régime danois des pensions de vieillesse.

#### *Article 23*

Si, compte non tenu des dispositions de l'article 20, un ressortissant allemand ou danois résidant dans le Royaume de Danemark a droit à une pension aussi bien au titre des assurances-pensions allemandes qu'au titre de l'assurance-invalidité danoise, le paiement de la pension allemande sera suspendu à concurrence du montant de la pension d'invalidité danoise.

*Article 24*

To the extent that the entitlement to benefit under the German mineworkers' pension insurance scheme is conditional upon the performance for a specified period of time of work consisting essentially of underground mining or coal extraction, the assessment and calculation of the pensions shall be based exclusively on periods of the said type of employment.

## CHAPTER 3

## SURVIVORS' PENSIONS

*Article 25*

In determining the amount of widows' pension which in accordance with German regulations is payable under the German pension insurance schemes to the widows of Danish or German nationals in the Federal Republic of Germany the periods of residence completed in the Kingdom of Denmark by the deceased husband after attaining the age of twenty-one years shall be credited :

- (a) towards the completion of the qualifying period if the time spent by the deceased husband in the German pension insurance scheme can be shown to have been not less than 52 contribution weeks or 12 contribution months, which periods must, in the case of a Danish national, have been completed immediately before the date of death;
- (b) towards the maintenance of prospective rights, on condition that the said periods do not overlap with periods of insurance under the German pension insurance schemes.

*Article 26*

Widows' pensions payable in accordance with article 25 under the German pension insurance schemes shall be calculated as follows :

1. Benefits or portions of benefits which are independent of the length of the insurance period shall be calculated in accordance with the German regulations and awarded in full.
2. Supplements shall be awarded in accordance with the German regulations only in respect of the periods of insurance completed under the German pension insurance schemes.

*Article 27*

In the assessment and calculation of the pensions which in accordance with German regulations are payable under the German pension insurance schemes to the children of widows or widowers and to orphans, the provisions of articles 25 and 26 shall apply except that supplements shall also be awarded, in accordance with the provisions of article 17, paragraph (1), sub-paragraph 2, item (b), in respect of the deceased parent's periods of residence in the Kingdom of Denmark.

*Article 24*

Dans la mesure où, sous le régime de l'assurance-pension des mineurs allemande, le droit à prestations est subordonné à la condition que des travaux de caractère essentiellement minier ou des travaux au fond aient été exécutés pendant une période déterminée, seules seront totalisées, tant pour la détermination que pour le calcul de la pension, les périodes d'emploi afférentes à des travaux de cette nature.

## C H A P I T R E 3

## PENSIONS EN CAS DE DÉCÈS

*Article 25*

Pour déterminer les pensions de veuve payables aux veuves de ressortissants allemands ou danois résidant dans la République fédérale d'Allemagne, au titre des assurances-pensions allemandes, en vertu des règlements allemands, les périodes de résidence effectuées dans le Royaume de Danemark par le conjoint décédé après l'âge de vingt et un ans révolus seront prises en compte :

- a) Pour l'accomplissement de la période préliminaire à l'ouverture du droit aux prestations à condition que le conjoint décédé ait cotisé aux assurances-pensions allemandes pendant au moins cinquante-deux semaines ou douze mois en ce qui concerne les ressortissants danois, cette période devra s'être écoulée immédiatement avant la date du décès;
- b) Pour le maintien des droits en cours d'acquisition, dans la mesure où ces périodes ne chevaucheront pas avec les périodes d'affiliation aux assurances-pensions allemandes.

*Article 26*

Les pensions de veuve dues par les assurances-pensions allemandes en application de l'article 25 sont calculées comme suit :

1. Les prestations ou fractions de prestation indépendantes de la durée de la période d'affiliation seront calculées conformément aux règlements allemands et accordées intégralement.
2. Les montants complémentaires ne seront accordés, conformément aux règlements allemands, qu'au titre des périodes d'affiliation sous le régime des assurances-pensions allemandes.

*Article 27*

Pour la détermination et le calcul des pensions d'orphelin payables au titre des assurances-pensions allemandes en vertu des règlements allemands, les dispositions des articles 25 et 26 seront applicables par analogie. Des montants complémentaires seront accordés également au titre des périodes de résidence effectuées dans le Royaume de Danemark par le parent décédé, conformément aux dispositions de l'alinéa 2, b, du paragraphe 1 de l'article 17.

*Article 28*

A child, being the child of a German widow or widower or an orphan whose parents were German, living in the Kingdom of Denmark, shall receive the assistance prescribed by Danish law for such a child if the deceased parent resided in the Kingdom of Denmark for not less than one year immediately preceding the date of death.

*Article 29*

Short interruptions in the periods of residence mentioned in articles 18, 22 and 28 shall be disregarded.

*PART V*

## GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

## CHAPTER I

## SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 30*

(1) For the purposes of this Agreement a person shall be deemed to be a Danish or German national if he is generally treated as such.

(2) Unless otherwise provided in a supplementary agreement, the insurance institutions in the Federal Republic of Germany shall assume liability for current and prospective rights which before 8 May 1945 originated under the German accident insurance scheme or the German pension insurance schemes or were transferred before that date to these insurance schemes from the insurance schemes of other States, as follows :

1. in accident insurance, a current right arising out of an industrial accident or occupational disease which occurred in the territory of the Federal Republic of Germany or on board a sea-going ship which had its home port in that territory and sailed under the German flag; this shall also include cases which arose before the establishment of the Federal Republic of Germany. The foregoing provision shall include an industrial accident or occupational disease which although connected with employment in the territory of the Federal Republic of Germany occurred outside that territory.

*Article 28*

Les orphelins de ressortissants allemands résidant dans le Royaume de Danemark seront admis au bénéfice de l'assistance aux orphelins de père et de mère ou aux orphelins de père ou de mère, conformément aux dispositions de la législation danoise, si le parent décédé a résidé pendant un an au moins dans le Royaume de Danemark immédiatement avant son décès.

*Article 29*

Il ne sera pas tenu compte de brèves interruptions dans les périodes de résidence prévues aux articles 18, 22 et 28.

*TITRE V*

## DISPOSITIONS COMMUNES ET DISPOSITIONS DIVERSES

## C H A P I T R E P R E M I E R

## CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 30*

I. Seront également considérées comme ressortissants allemands ou danois au sens de la présente Convention les personnes qui leur sont généralement assimilées.

2. Sauf dispositions contraires d'un accord complémentaire, les organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne prendront à leur charge, en ce qui concerne les droits à prestation acquis ou en cours d'acquisition qui sont nés sous le régime de l'assurance-accidents allemande ou des assurances-pensions allemandes avant le 8 mai 1945, ou qui ont été transférés avant cette date du système d'assurances d'autres États au régime desdites assurances :

- 1) Dans l'assurance-accidents, les droits fondés sur des accidents du travail survenus ou des maladies professionnelles contractées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou à bord de navires dont le port d'attache se trouvait sur ce territoire et qui battaient pavillon allemand, même si ces accidents se sont produits ou si ces maladies ont été contractées avant l'instauration de la République fédérale d'Allemagne; sont également considérés comme accidents du travail ou maladies professionnelles au sens de ce qui précède, les accidents survenus ou les maladies contractées hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, à l'occasion d'une occupation exercée sur ce territoire.

2. in pension insurance, a current or prospective right relating to :
- (a) contribution periods and equivalent periods completed in the territory of the Federal Republic of Germany, including those completed before the establishment of the Federal Republic of Germany;
  - (b) such contribution periods and equivalent periods completed under the German pension insurance schemes outside the territory of the Federal Republic of Germany as must be taken into account in the case of an insured person resident in the territory of the Federal Republic of Germany, provided that :
    - (aa) the insured person, during his participation in the German pension insurance schemes, was last compulsorily insured in the territory of the Federal Republic of Germany or was in most respects compulsorily or voluntarily insured in that territory; or that
    - (bb) the contribution periods and equivalent periods had, before the coming into force of this Agreement, already been taken into account in connexion with a benefit awarded by an insurance institution established in the territory of the Federal Republic of Germany.

## CHAPTER 2

### TRANSFER OF PAYMENTS — CONVERSION OF CURRENCIES

#### *Article 31*

(1) The insurance institutions required under this Agreement to grant benefits shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

(2) Transfers for the purpose of payments under this Agreement shall be treated as current payments and be effected in accordance with the relevant payment agreements between the two Contracting States in force at the time of the transfer. The same shall apply to transfers to a third State if a payment agreement exists with that State.

(3) Where the provisions of one Contracting State make payments abroad conditional upon compliance with certain formalities, the provisions applicable to nationals shall similarly apply to the persons to whom and the institutions by which a payment is to be made under this Agreement.

(4) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall come to an agreement as regards the payment of cash benefits under the pension insurance schemes and the payment of pensions and death grants under



- 2) Dans les assurances-pensions, les droits acquis et les droits en cours d'acquisition qui sont :
- a) Fondés sur des périodes de cotisation et des périodes de remplacement effectuées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, même si elles ont été accomplies avant l'instauration de la République fédérale d'Allemagne;
  - b) Fondés sur des périodes de cotisation et des périodes de remplacement accomplies sous le régime des assurances-pensions allemandes hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où ces périodes doivent être prises en compte à l'égard des ayants droit résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à condition que :
    - aa) Pendant qu'il était assujéti aux assurances-pensions allemandes, l'intéressé ait été affilié en dernier lieu, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, soit en qualité d'assuré obligatoire, soit en majeure partie en qualité d'assuré obligatoire ou volontaire, ou que
    - bb) Les périodes de cotisation et de remplacement aient déjà été prises en compte pour l'octroi d'une prestation, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, par un organisme d'assurance ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

## CHAPITRE 2

### TRANSFERTS DE PAIEMENTS — CONVERSION DE DEVICES

#### *Article 31*

1. Les organismes d'assurance auxquels incombe la charge des prestations en espèces en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les transferts que comporte l'application de la présente Convention seront considérés comme des paiements courants et auront lieu conformément aux dispositions des accords de paiements en vigueur en cette matière entre les deux États contractants au moment du transfert considéré. Cette disposition sera également applicable en ce qui concerne les transferts à destination d'un État tiers, s'il existe un accord de paiements avec cet État.

3. Si les règlements en vigueur dans l'un des deux États contractants subordonnent les paiements à l'étranger à l'accomplissement de certaines formalités, les dispositions applicables aux ressortissants seront applicables de la même manière aux personnes et aux organismes qui recevront ou effectueront un paiement en application de la présente Convention.

4. Les dispositions de détail concernant les prestations en espèces des assurances-pensions, ainsi que les pensions et indemnités pour frais funéraires relevant de l'assurance-accidents, que les organismes d'assurance de l'un des

the accident insurance scheme in cases where such payments must be made by an insurance institution of one Contracting State to a beneficiary in the other State, and, in particular, as regards reciprocal reimbursement and the issuing of payment orders.

#### *Article 32*

Where, in determining the amount of a claim under the social insurance system of one Contracting State, allowance must be made for a social insurance benefit or other payment from the other State expressed in the currency of that State, the amount so expressed shall, subject to the clearing regulations for the time being in force in each State, be converted in accordance with those provisions of the payment agreement for the time being in force between the two States by which transfers under social insurance are governed.

### CHAPTER 3

#### ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

#### *Article 33*

(1) The public authorities and the social insurance institutions and federations of the two Contracting States shall, for the purpose of giving effect to this Agreement, afford each other such assistance as would be provided in giving effect to their own social insurance legislation. Such reciprocal assistance shall be free of charge.

(2) Medical examinations which are required for the purposes of the social insurance system of one Contracting State and affect persons in the other State shall, at the request and on behalf of the insurance institution responsible for the examination, be arranged by the insurance institution of the State in which the persons to be examined are resident. The supreme administrative authorities of the two Contracting States may enter into an agreement regarding reimbursement of costs.

#### *Article 34*

(1) The exemption from taxes and fees provided for in the legislation of one Contracting State in respect of documents to be produced to the public authorities and social insurance institutions of that State shall be extended to the documents to be produced for the purposes of this Agreement to the corresponding agencies of the other State.

(2) All certificates, documents and papers to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication or legalization by diplomatic or consular authorities.

deux États contractants doivent verser à un bénéficiaire domicilié sur le territoire de l'autre État, et notamment les dispositions relatives aux remboursements réciproques et à la notification d'avis de paiement, seront arrêtées de concert par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants.

#### *Article 32*

Si, lors de la détermination d'un droit sous le régime des assurances sociales de l'un des deux États contractants, il y a lieu de prendre en considération le montant d'une prestation d'assurances sociales ou d'autres prestations dues par l'autre État, libellé dans la monnaie de cet État, ce montant sera converti conformément aux dispositions sur les transferts en matière d'assurances sociales prévues, dans chaque cas, par l'accord de paiements en vigueur entre les deux États et compte tenu des modalités de règlement applicables dans chaque État à la date considérée.

### CHAPITRE 3

#### ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

#### *Article 33*

1. Les autorités, organismes et fédérations d'assurances sociales des deux États contractants se prêteront leurs bons offices pour l'exécution de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes d'assurances sociales. Cette entraide sera gratuite.

2. Les examens médicaux prévus en vertu du régime d'assurances sociales de l'un des États contractants, auxquels seront soumises des personnes résidant sur le territoire de l'autre État, seront effectués, à la demande de l'organisme d'assurance ayant la charge des prestations, par les soins de l'organisme d'assurance de l'État où résident les personnes à examiner. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront convenir des modalités d'exécution touchant le remboursement des frais.

#### *Article 34*

1. Le bénéfice des exemptions de droits et d'impôts prévu par la législation de l'un des deux États contractants pour les documents à produire devant les autorités et les organismes d'assurances sociales de cet État sera étendu aux documents à produire devant les organes correspondants de l'autre État aux fins d'application de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces à produire pour l'exécution de la présente Convention seront dispensés des formalités d'authentification ou de légalisation par des agents diplomatiques ou consulaires.

*Article 35*

(1) The public authorities, courts and social insurance institutions and federations of the two Contracting States may, for the purposes of this Agreement, communicate directly and in the official language of their country with each other and with the insured persons and their representatives.

(2) An application submitted to a public authority, court or social insurance institution or federation of one Contracting State, as well as any other paper required for the administration of social insurance, may not be rejected on the ground that it is drawn up in the official language of the other State.

*Article 36*

The diplomatic and consular authorities of the two Contracting States may, without special authorization, represent beneficiaries of their own State in dealings with all public authorities, courts and social insurance institutions of the other State.

*Article 37*

(1) A claim submitted to an insurance institution or other appropriate agency of one Contracting State shall have the same effect as a claim submitted to an insurance institution or other appropriate agency of the other State.

(2) An appeal required to be lodged within a specified time-limit with an agency of one Contracting State competent to receive appeals shall be deemed to have been submitted in time if it is lodged within the same time-limit with a corresponding agency of the other State. In such cases the latter agency shall without delay transmit the appeal to the competent agency. If the agency with which the appeal is lodged does not know which agency is competent, the transmission may be effected through the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

## CHAPTER 4

## IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

*Article 38*

(1) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall mutually agree on the measures required for the implementation of this Agreement in so far as such measures require mutual agreement. They may in particular make agreements concerning :

1. the establishment in both States of liaison offices which shall facilitate the implementation of the Agreement and be in direct communication with each other;
2. the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit.

*Article 35*

1. Les autorités, tribunaux, organismes et fédérations d'assurances sociales des deux États contractants pourront, aux fins d'exécution de la présente Convention, communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les assurés ou leurs mandataires, dans la langue officielle de l'État dont ils relèvent.

2. Les demandes adressées aux autorités, tribunaux, organismes ou fédérations d'assurances sociales de l'un des deux États contractants, ainsi que toutes autres pièces requises pour l'application du régime d'assurances sociales, ne pourront être refusées pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre État.

*Article 36*

Les autorités diplomatiques et consulaires de chacun des deux États contractants seront habilitées, sans avoir besoin de pouvoirs spéciaux à cet effet, à représenter les bénéficiaires, ressortissants du pays qu'elles représentent, devant toutes les autorités, et tous les tribunaux et organismes d'assurances sociales de l'autre État.

*Article 37*

1. Les demandes déposées auprès des organismes d'assurance ou autres organes compétents de l'un des deux États contractants seront considérées comme étant déposées auprès des organismes d'assurance ou autres organes compétents de l'autre État.

2. Les recours qui doivent être formés dans un délai déterminé auprès d'un organe compétent de l'un des deux États contractants seront considérés comme recevables s'ils sont formés dans le même délai auprès d'un organe correspondant de l'autre État. Dans ce cas, ce dernier organe transmettra sans délai l'instrument du recours à l'organe compétent. Si l'organe auprès duquel le recours a été formé ne connaît pas l'organe compétent, la transmission pourra s'effectuer par l'intermédiaire des autorités administratives suprêmes de chacun des deux États contractants.

## C H A P I T R E 4

## APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

*Article 38*

1. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants conviendront entre elles des dispositions de détail relatives aux mesures indispensables pour l'application de la présente Convention, pour autant que ces mesures exigent un accord mutuel. Elles pourront, notamment, conclure des accords sur les points suivants :

- 1) La création d'organismes de liaison bilatéraux destinés à faciliter l'exécution de la Convention qui communiqueront directement entre eux;
- 2) Le contrôle médical et administratif des bénéficiaires de prestations.

If liaison offices are established, the liaison office in the Federal Republic of Germany competent to deal with wage-earners' pension insurance (*Invalidenversicherung*), salaried employees' pension insurance (*Angestelltenversicherung*) and mineworkers' pension insurance may also deal with claims for benefit submitted under part IV of this Agreement unless the Federal Railway Insurance Institution (*Bundesbahnversicherungsanstalt*) or the Seamen's Fund (*Seekasse*) is competent to deal with such claims. An appeal against a decision of these agencies lodged by a beneficiary resident outside the Federal Republic of Germany shall be dealt with by the superior insurance board (*Oberversicherungsamt*) in whose district the head office of the agency whose decision is appealed against is situated.

(2) The supreme administrative authorities shall also keep each other currently informed of changes in the social security provisions of their respective States.

(3) The public authorities and social insurance institutions and federations of the two Contracting States shall inform each other of all measures taken by them for the implementation of this Agreement.

#### Article 39

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled jointly by the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be specially constituted for each separate case through the appointment by the Contracting States of one representative each, both of whom shall then jointly choose a national of a third State as chairman. If the representatives and the chairman have not been appointed within three months after a Contracting State has given notice of its intention to have recourse to the arbitration tribunal, either Contracting State may, if no other procedure has been agreed upon, request the President of the International Court of Justice at the Hague to make the necessary appointments. In the event that the President is a national of one of the Contracting States or is otherwise prevented from exercising this function, the necessary appointments shall be made by his official deputy.

(4) The arbitration tribunal shall base its decision on this Agreement, with due regard for the generally recognized principles of law.

S'il est créé des organismes de liaison, l'organisme de liaison compétent dans la République fédérale d'Allemagne pour l'assurance-pension des ouvriers (assurance-invalidité), l'assurance-pension des employés (assurance des employés) et l'assurance-pension des employés mineurs aura également pour attribution d'établir les droits à prestation invoqués en vertu des dispositions du titre IV de la présente Convention, à moins que cette compétence n'appartienne à la Caisse d'assurance des chemins de fer fédéraux ou à la Caisse d'assurance maritime. En ce qui concerne les recours formés par un bénéficiaire résidant hors de la République fédérale d'Allemagne contre les décisions rendues par lesdits organismes au sujet de l'établissement des droits susvisés, la question sera tranchée par l'Office supérieur d'assurances dans le ressort duquel l'organisme dont la décision est contestée à son siège.

2. En outre, les autorités administratives suprêmes se tiendront au courant des modifications apportées aux dispositions en vigueur dans leur pays en matière d'assurances sociales.

3. Les autorités, organismes et fédérations d'assurances sociales des deux États contractants se communiqueront toutes les dispositions qu'ils prendront en vue de l'exécution de la présente Convention.

#### *Article 39*

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés d'un commun accord par les autorités administratives suprême des deux États contractants.

2. Tout différend qui ne pourra être réglé de cette façon devra être soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'un des deux États contractants.

3. Le tribunal arbitral sera constitué chaque fois qu'il y aura lieu et se composera d'un représentant de chacun des deux États contractants; ces représentants se mettront d'accord pour désigner un surarbitre, ressortissant d'un État tiers. Si les représentants et le surarbitre ne sont pas désignés dans les trois mois à compter de la date à laquelle un État contractant a fait connaître son intention de faire appel au tribunal arbitral, chaque État contractant pourra, à défaut d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de La Haye de procéder aux désignations requises. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux États contractants ou s'il est empêché pour d'autres motifs, les désignations requises seront effectuées par un suppléant en fonction.

4. Le tribunal arbitral rendra ses décisions sur la base des dispositions de la présente Convention, compte tenu des principes juridiques généralement admis.

(5) The decisions of the arbitration tribunal shall be by a majority vote. The decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs relating to its representative. The remaining costs shall be divided equally between the two Contracting States. As regards all other matters, the arbitration tribunal itself shall decide on its procedure.

#### *Article 40*

If contributions have been paid to an insurance institution of one Contracting State when they should have been paid to an insurance institution of the other State, the first institution shall be deemed to be the competent institution until the question of competence has been determined by mutual agreement or a dispute concerning the question of competence has been finally decided under article 39. Such determination by agreement or such decision shall apply only to insurance contributions falling due in the future and to the occurrence in the future of the contingencies insured against.

#### *Article 41*

(1) In the case of a dispute between the public authorities or social insurance institutions of the two States as to the law of which State is applicable, the beneficiary shall be awarded a provisional benefit until such time as the dispute has been settled under article 39 or 40.

(2) The provisional benefit shall be payable by the insurance institution in which the claimant was last insured or, in case of doubt, by the insurance institution to which the claim was first submitted.

(3) This institution shall award to the beneficiary by way of provisional benefit the benefit for which the institution would be liable under the provisions by which it is governed.

(4) The insurance institution finally liable for benefit shall repay in a lump sum the expenses incurred by the insurance institution which awarded the provisional benefit. Where the amount received by the beneficiary by way of provisional benefit is larger than the permanent benefit to which he is entitled for the period in question, the insurance institution finally liable for benefit shall deduct the difference from the amount of benefit still to be paid, the deduction not to exceed one-third the amount of any particular benefit payment.

#### *Article 42*

The provisions of the two Contracting States concerning the right of insured persons and their employers to elect, or run as, candidates for office in a social insurance organ or a federation of such organs or in a public authority concerned with social insurance shall not be affected by the provisions of article 2.



5. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire. Chaque État contractant assumera les frais de son représentant. Les autres frais seront supportés à parts égales par chacun des deux États contractants. Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

#### *Article 40*

Lorsque des cotisations ont été versées à un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants alors qu'elles auraient dû être versées à un organisme d'assurance de l'autre État, le premier organisme d'assurance sera réputé compétent jusqu'à ce que la compétence ait été déterminée par un accord mutuel ou jusqu'à ce qu'un différend relatif à la compétence ait été franchi de façon définitive, conformément aux dispositions de l'article 39. La détermination par accord mutuel ou la décision ne portera effet qu'à l'égard des cotisations d'assurance à échoir et des risques dont la réalisation se produira ultérieurement.

#### *Article 41*

1. S'il y a désaccord entre les autorités ou les organismes d'assurances sociales des deux États sur la législation qu'il y a lieu d'appliquer, l'intéressé bénéficiera d'une prestation provisoire, en attendant que le différend soit réglé conformément aux dispositions des articles 39 ou 40.

2. La charge de la prestation provisoire incombera à l'organisme d'assurance auprès duquel le requérant était assuré en dernier lieu et, en cas de doute, à l'organisme d'assurance auprès duquel la requête a été déposée en premier lieu.

3. L'organisme d'assurance accordera à l'intéressé, à titre de prestation provisoire, les prestations dont le paiement lui incombe en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables.

4. L'organisme d'assurance auquel la charge de la prestation incombe à titre définitif sera tenu de rembourser en une seule fois les montants avancés par l'organisme d'assurance qui a servi la prestation provisoire. Si le montant perçu par le bénéficiaire à titre de prestation provisoire est plus élevé que celui des prestations définitives auquel il a droit pour la période considérée, l'organisme d'assurance auquel la charge de la procédure incombe à titre définitif imputera le montant différentiel sur les prestations payables ultérieurement, à concurrence d'un tiers de leur valeur à la fois.

#### *Article 42*

Les dispositions de l'article 2 ne porteront pas atteinte aux règlements des deux États contractants relatifs au droit de vote des assurés et de leurs employeurs, à leur éligibilité aux organes des organismes d'assurance et de leurs fédérations, ainsi qu'aux autorités qui administrent les assurances sociales.

*Article 43*

For the purposes of this Agreement the supreme administrative authorities are :

In the Kingdom of Denmark, the Minister of Labour and Social Affairs;  
In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour.

*PART VI*

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 44*

(1) The provisions of this Agreement shall also apply where the contingency insured against occurred before the coming into force of the Agreement; nevertheless, benefits shall be awarded only to the extent that they become due after the coming into force of the Agreement. In the application of this Agreement, consideration shall also be given to contribution periods and equivalent periods completed before its coming into force as well as to such periods of residence in the Kingdom of Denmark, completed before its coming into force as under the provisions of the Agreement are to be taken into account.

(2) Benefits payable under this Agreement which before its coming into force were unpaid or in suspense because the beneficiary was not resident in the territory of the Contracting State in which the insurance institution liable for the benefit is situated shall be awarded upon application. Benefits assessed before the coming into force of this Agreement and falling due thereafter shall, upon application, be reassessed in accordance with the provisions of this Agreement; they may also be reassessed on the initiative of the authorities; the legal effect of earlier decisions shall not prevent such reassessment. If the application is submitted within two years after the coming into force of the Agreement, the benefit shall be awarded or reassessed with effect from the coming into force of the Agreement; and if submitted later, with effect from the first day of the month following the date on which the application is submitted. A reassessment on the initiative of the authorities shall have effect from the first day of the month following the reassessment.

(3) Unless otherwise provided in a supplementary agreement, benefits based on the provisions of this Agreement shall not be awarded in respect of periods preceding the coming into force of the Agreement.

(4) The provisions of paragraph (1), first sentence, and of paragraph (2) shall not apply to sickness insurance benefits.

*Article 43*

Sont considérées comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention :

Dans la République fédérale d'Allemagne : le Ministre fédéral du travail,

Dans le Royaume de Danemark : le Ministre du travail et de la prévoyance sociale.

*TITRE VI*

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 44*

1. Les dispositions de la présente Convention seront également applicables aux risques dont la réalisation se sera produite antérieurement à son entrée en vigueur; toutefois, les prestations ne seront accordées que si elles sont exigibles après l'entrée en vigueur de la Convention. Aux fins d'application de la présente Convention, seront également prises en compte les périodes de cotisation et de remplacement, ainsi que les périodes de résidence accomplies dans le Royaume de Danemark avant l'entrée en vigueur de la Convention si elles doivent être prises en considération en vertu de cette Convention.

2. Les prestations dues en vertu de la présente Convention, qui n'ont pas été payées ou dont le service a été suspendu antérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention du fait que le bénéficiaire ne résidait pas sur le territoire de l'État contractant où l'organisme d'assurance débiteur a son siège, seront accordées sur demande. Les prestations fixées avant l'entrée en vigueur de la Convention et dont l'échéance tomberait à une date ultérieure seront réévaluées sur demande, conformément aux dispositions de la présente Convention; elles pourront également être réévaluées d'office, sans égard aux décisions antérieures ayant force de droit. Si la demande est déposée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention, la prestation sera accordée ou réévaluée avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et, en cas de dépôt postérieur, à partir du premier du mois qui suit le dépôt de cette demande; toute réévaluation d'office prendra effet à partir du premier du mois qui suit la date à laquelle elle est intervenue.

3. Sauf dispositions contraires d'un accord complémentaire, aucune prestation fondée sur les dispositions de la présente Convention ne sera accordée pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur.

4. Les dispositions énoncées à la première phrase du paragraphe 1, ainsi que celles énoncées au paragraphe 2, ne seront pas applicables en ce qui concerne les prestations d'assurance-maladie.

*Article 45*

In the application of this Agreement, the fact that a period of limitation or a time-limit has expired may not be invoked if the necessary claims have been submitted within one year after the coming into force of the Agreement. This provision shall not affect the provision of article 44, paragraph (2), third sentence.

*Article 46*

This Agreement shall also apply to the Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months after the coming into force of the Agreement.

*Article 47*

(1) This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its coming into force. It shall be deemed to be extended from year to year unless it is denounced in writing by the Government of either Contracting State not less than three months before the expiry of the yearly period.

(2) In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply as regards rights already acquired; these rights shall not be affected by any provisions restricting the granting of insurance benefits in the event of residence abroad.

(3) The provisions of this Agreement shall, as will be provided in a supplementary agreement, continue to be applicable after its cessation to rights in process of acquisition up to that time.

*Article 48*

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force on the first day of the second month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen on 14 August 1953, in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :  
(Signed) Helga PEDERSEN  
[L.S.]

For the Federal Republic of Germany :  
(Signed) Anton STORCH  
[L.S.]

*Article 45*

Aux fins d'application des dispositions de la présente Convention, l'expiration du délai de prescription ou d'exclusion ne pourra pas être invoquée si les demandes requises sont déposées dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la Convention. La disposition énoncée à la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 44 reste inchangée.

*Article 46*

La présente Convention sera également applicable au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Danemark une notification à l'effet contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 47*

1. La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera réputée prorogée d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par le Gouvernement de l'un des deux États contractants, au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention demeureront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives concernant l'octroi de prestations d'assurance en cas de résidence à l'étranger.

3. Les droits en cours d'acquisition qui auront pris naissance pendant la durée de validité de la présente Convention continueront, après l'expiration de celle-ci, à être régis par ses dispositions, dans les conditions prévues aux termes d'un accord complémentaire.

*Article 48*

1. La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn, aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le quatorze août 1953, en double exemplaire, chacun en langue danoise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) Helga PEDERSEN

[L.S.]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) Anton STORCH

[L.S.]

## FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement concerning social security concluded this day between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of the two Contracting States jointly declare that agreement has been reached on the following :

1. The Agreement shall apply to Danish and German nationals and to persons generally treated as such.

2. For the purposes of the Agreement, an insured person is a person who, under the legislation of either Contracting State and in accordance with the provisions of the Agreement, is entitled to benefit on the ground of his own, or another person's insurance status.

3. The application of the provisions of article 3, paragraph (2), of the Agreement to pension insurance shall be regulated by a special agreement between the Contracting States.

4. Assistance to the child of a widow or a widower or to an orphan as provided in article 28 of the Agreement shall include the benefits provided for in paragraphs 219 to 223, and 225 to 230, of the Danish Public Assistance Act of 20 May 1933.

5. For the purposes of the Agreement, voluntary insurance means voluntary self insurance or voluntary continued insurance under the social insurance system of either Contracting State.

6. As regards the application of the Agreement in the Land Berlin, the following shall apply :

(a) The functions of the insurance institutions in the Federal Republic of Germany referred to in article 30, paragraph (2), shall be exercised by the competent accident and pension insurance institutions of the Land Berlin.

(b) For the purposes of article 30, paragraph (2), subparagraph 2, item (a), taken in conjunction with article 46, of the Agreement, contribution periods and equivalent periods completed under the pension insurance schemes in the Land Berlin shall be understood to refer :

Up to 30 June 1945, to periods of membership in the authorized institutions for wage-earners' pension insurance and salaried employees' pension insurance;

From 1 July 1945 to 31 January 1949, to periods of membership in the Insurance Institution of Berlin (*Versicherungsanstalt Berlin*);

From 1 February 1949 to 31 March 1952, to periods of membership in the Insurance Institution of Berlin-Wilmersdorf (*Versicherungsanstalt Berlin-Wilmersdorf*);

From 1 April 1952 onwards, to periods of membership in the Insurance Institution of the Land Berlin (*Landesversicherungsanstalt Berlin*).

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention sur la sécurité sociale conclue ce jour entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux États contractants déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit :

1. La Convention sera applicable aux ressortissants allemands et danois, ainsi qu'aux personnes qui leur sont généralement assimilées.

2. Sera considéré comme assuré au sens de la Convention quiconque peut, en vertu de la législation de l'un des États contractants et conformément aux dispositions de la Convention, faire valoir un droit à prestation fondé soit sur son propre statut d'assurance, soit sur le statut d'assurance d'un tiers.

3. En ce qui concerne les assurances-pensions, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention ne seront applicables que dans les conditions prévues aux termes d'un accord spécial entre les États contractants.

4. L'assistance aux orphelins de père et de mère ou aux orphelins de père ou de mère, prévue à l'article 28 de la Convention, comprendra les prestations visées aux paragraphes 219 à 223 et 225 à 230 de la loi danoise sur l'assistance publique du 20 mai 1953.

5. Au sens de la Convention, il convient d'entendre par assurance volontaire, l'assurance volontaire ou la continuation de l'assurance volontaire sous le régime des assurances sociales de l'un ou l'autre des États contractants.

6. Pour l'application de la Convention dans le Land de Berlin, les dispositions suivantes devront être observées :

a) Les attributions des organismes d'assurance de la République fédérale d'Allemagne mentionnées au paragraphe 2 de l'article 30 seront exercées par les organismes d'assurance-accidents et d'assurance-pensions compétents pour le Land de Berlin;

b) Aux fins de l'article 30, paragraphe 2,2, alinéa a, considéré corrélativement avec l'article 46 de la Convention, les périodes de cotisation et les périodes de remplacement accomplies dans le Land de Berlin au titre de l'assurance-pensions s'entendront :

Jusqu'au 30 juin 1945, des périodes accomplies dans le cadre des organismes reconnus d'assurance-pensions des ouvriers et des employés;

Pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1945 et le 31 janvier 1949, des périodes accomplies dans le cadre de la Caisse d'assurance de Berlin;

Pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> février 1949 et le 31 mars 1952, des périodes accomplies dans le cadre de la Caisse d'assurance de Berlin-Wilmersdorf;

Après le 1<sup>er</sup> avril 1952, des périodes accomplies dans le cadre de la Caisse d'assurance du Land de Berlin.

(c) For the purposes of article 30, paragraph (2), sub-paragraph 2, item (b), sub-item (bb) taken in conjunction with article 46, of the Agreement, insurance institutions established in the Land Berlin shall be those insurance institutions which for the designated periods are referred to in paragraph (b) of the present article.

(d) The Federal Insurance Institution for salaried Employees (*Reichsversicherungsanstalt für Angestellte*), the Federal Mineworkers' association (*Reichsknappschaft*) and the Insurance Institution of the Land Brandenburg (*Landesversicherungsanstalt Brandenburg*) shall not be regarded as insurance institutions established in the territory of the Federal Republic of Germany or of the Land Berlin for the purposes of article 30, paragraph (2), sub-paragraph 2, item (b), sub-item (bb), taken in conjunction with article 46, of the Agreement.

7. The Government of the Kingdom of Denmark shall so apply the Act of 30 March 1946 concerning the confiscation of German and Japanese assets that rights under this Agreement are not affected.

8. For the purposes of part II of the Agreement, membership in the Danish sickness insurance scheme shall include both contributing and full membership.

9. A deferred allowance under the Danish pension insurance scheme shall be paid to a German national in consideration of periods of residence in Denmark completed before the coming into force of the Agreement and after the attainment of the sixty-fifth year of age only if, and to such extent as, the German national was gainfully employed.

10. The average annual income referred to in article 17, paragraph (1), sub-paragraph 2, item (b), of the Agreement shall for the time being be set at three thousand German marks.

11. Short interruptions as referred to in article 29 of the Agreement mean, in the case of periods of residence of not less than fifteen years or not less than five years, interruptions no one of which exceeds four months, and, in the case of periods of residence of not less than one year, interruptions no one of which exceeds one month. In both cases a somewhat longer interruption may, if there are special reasons for doing so, be regarded as a short interruption. In this connexion, account shall be taken of the total length of time spent in the country of residence and of the reasons why the period of residence was interrupted.

12. Upon the expiration of a suitable period of time, the Governments of the two Contracting States propose to review the effects of part IV of the Agreement or of particular provisions of that part and especially those of article 17, paragraph (3), and of article 21, and in the light of the results of that review to



c) Pour les périodes visées à l'alinéa *b* ci-dessus, seront réputés des organismes d'assurance ayant leur siège dans le Land de Berlin, au sens de l'article 30, paragraphe 2,2, alinéa *b*, *bb*, considéré corrélativement avec l'article 46 de la Convention, les organismes d'assurance mentionnés audit alinéa *b*;

d) La Caisse fédérale d'assurance des employés, l'Association fédérale des mineurs et la Caisse d'assurance du Land de Brandebourg ne seront pas considérées comme des organismes d'assurance ayant leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou dans le Land de Berlin au sens de l'article 30, paragraphe 2,2, alinéa *b*, *bb*, considéré corrélativement avec l'article 46 de la Convention.

7. En appliquant la loi du 30 mars 1946 relative à la confiscation des avoirs allemands et japonais, le Gouvernement du Royaume de Danemark agira de manière à ne pas porter atteinte aux droits à prestation qui découlent de la Convention.

8. L'affiliation à l'assurance-maladie danoise au sens des dispositions du titre II de la Convention s'entend aussi bien de l'affiliation passive que de l'affiliation active.

9. Pour l'octroi à un ressortissant allemand de la prestation additionnelle accordée, avec effet différé, au titre de la pension danoise de vieillesse, les périodes de résidence que l'intéressé aura accomplies au Danemark avant l'entrée en vigueur de la Convention après l'âge de soixante-cinq ans révolus ne seront prises en compte que pour autant qu'il aura exercé une occupation lucrative.

10. Le revenu annuel moyen mentionné à l'alinéa 2, *b*, du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention est, jusqu'à nouvel ordre, fixé à trois mille marks allemands.

11. Sont considérées comme de brèves interruptions au sens de l'article 29 de la Convention, pour les périodes de résidence de quinze ans ou de cinq ans au moins, les interruptions ne dépassant pas quatre mois chacune, et, pour les périodes de résidence d'un an au moins, les interruptions ne dépassant pas un mois chacune. Si des motifs particuliers le justifient, des absences d'une durée un peu plus longue pourront, dans les deux cas, être considérées comme de brèves interruptions. La durée totale du séjour que l'intéressé aura accompli dans le pays de résidence, ainsi que les raisons pour lesquelles il a interrompu son séjour seront, dans ce cas, des éléments dont il conviendra de tenir compte.

12. Les Gouvernements des deux États contractants se proposent d'examiner, à l'expiration d'un délai approprié, les effets du titre IV de la Convention, ou de telles de ses dispositions, notamment celles du paragraphe 3 de l'article 17 et celles de l'article 21, et d'adapter ou de modifier le texte de la Convention

adapt or modify the Agreement if it appears to be working to the disadvantage of one Contracting State or to be unintentionally imposing hardship on the beneficiaries of either Contracting State.

The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall agree on the data that will be required for the review of the financial effects of the Agreement.

13. The Government of the Federal Republic of Germany has expressed the desire to the Government of the Kingdom of Denmark that the question of paying Danish old-age and invalidity pensions to beneficiaries in the Federal Republic of Germany or in third States should be taken up at the earliest possible time. The representatives of the Government of the Kingdom of Denmark have taken note of this desire and have indicated that the question will be taken up in due course.

14. The Governments of the two Contracting States agree that an agreement between the two States on unemployment insurance is to be concluded as soon as possible.

15. The provisions of the "Supplementary Agreement to the Agreement of 14 August 1953 between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning social security, with regard to the award of pensions for the period preceding the coming into force of the Agreement and to special regulations for certain groups of persons" shall apply as appropriate to the payment of supplementary pensions effected before 8 May 1945 under section B of the former pension fund of the Prussian-Hessian Railway Company, now section B of the Federal Railway Insurance Institution. The powers of the supreme administrative authorities shall for the Federal Republic of Germany be exercised by the Federal Minister of Transport.

This Final Protocol shall form part of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning social security and shall have effect subject to the same conditions and for the same period as the Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 14 August 1953, in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) Helga PEDERSEN

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) Anton STORCH

à la lumière de cet examen, au cas où son application se révélerait onéreuse pour un seul des États contractants ou aurait des conséquences par trop rigoureuses pour les bénéficiaires ressortissants de l'un ou l'autre des États contractants.

Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants conviendront des dispositions de détail concernant les données nécessaires à l'examen des répercussions d'ordre financier.

13. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a exprimé le désir que le Gouvernement du Royaume de Danemark examine aussitôt que possible la question du paiement des pensions de vieillesse et d'invalidité aux bénéficiaires résidant dans la République fédérale d'Allemagne ou dans un État tiers. Les représentants du Gouvernement royal de Danemark ont pris acte de ce désir et ont indiqué que la question sera examinée en temps voulu.

14. Les Gouvernements des deux États contractants s'accordent à reconnaître qu'il convient qu'une convention sur l'assurance-chômage soit conclue aussitôt que possible entre les deux États.

15. Le paiement des pensions additionnelles effectué avant le 8 mai 1945 par les soins de la section B de l'ancienne Caisse des pensions de la Compagnie des chemins de fer prusso-hessois (devenue la section B de la Caisse d'assurance des chemins de fer fédéraux) sera régi, par analogie, par les dispositions de l'« Accord complémentaire à la Convention sur la sécurité sociale du 14 août 1953 entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne, concernant l'octroi de pensions pendant la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention et les règlements spéciaux applicables à certaines catégories de personnes ». Les pouvoirs de l'autorité administrative suprême seront exercés, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral des transports.

Le présent Protocole final forme partie intégrante de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne; ses dispositions seront applicables dans les mêmes conditions et auront la même durée que la Convention elle-même.

FAIT à Copenhague, le 14 août 1953, en double exemplaire, chacun en langue danoise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Danemark :  
(Signé) Helga PEDERSEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
(Signé) Anton STORCH

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1953 BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SOCIAL SECURITY, WITH REGARD TO THE AWARD OF PENSIONS FOR THE PERIOD PRECEDING THE COMING INTO FORCE OF THE AGREEMENT AND TO SPECIAL REGULATIONS FOR CERTAIN GROUPS OF PERSONS

His Majesty the King of Denmark and the President of the Federal Republic of Germany have agreed to conclude this Supplementary Agreement for the purpose of giving effect to the Agreement of 14 August 1953 between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning social security and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Miss Helga Pedersen, Minister of Justice;

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Anton Storch, Federal Minister of Labour;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

ACCIDENT INSURANCE

*Article 1*

With regard to the period before the Agreement of 14 August 1953 between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning social security — hereinafter referred to as the Agreement — comes into force, accident insurance pensions (Insurance against industrial accidents and occupational diseases), including lump sums and daily cash benefits payable under Danish law shall be awarded to Danish and German nationals resident in either Contracting State, in accordance with the provisions applicable to the insurance institution responsible for the assessment of the pensions.

PART II

PENSION INSURANCE

*Article 2*

Persons who either :

(a) acquired Danish nationality under article 112 of the Treaty of Versailles,

or

(b) opted for Denmark under article 113 of the Treaty of Versailles, and who before 8 May 1945 became entitled to pension benefits under the German

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 AOÛT 1953 ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, CONCERNANT L'OCTROI DE PENSIONS PENDANT LA PÉRIODE ANTÉRIEURE À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ET LES RÈGLEMENTS SPÉCIAUX APPLICABLES À CERTAINES CATÉGORIES DE PERSONNES

Sa Majesté le Roi de Danemark et le Président de la République fédérale d'Allemagne sont convenus, aux fins d'application de la Convention sur la sécurité sociale du 14 août 1953 entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne, de conclure le présent Accord complémentaire, et ont, à cette fin, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Mlle Helga Pedersen, Ministre de la justice;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Anton Storch, Ministre fédéral du Travail,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

ASSURANCE-ACCIDENTS

*Article premier*

Pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention sur la sécurité sociale du 14 août 1953 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Danemark (ci-après dénommée « la Convention »), les pensions au titre de l'assurance-accidents (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles), y compris les sommes en capital et les allocations journalières payables en application de la législation danoise, seront versées aux ressortissants danois et allemands qui résident dans l'un ou l'autre des deux États contractants, conformément aux dispositions applicables à l'organisme d'assurance compétent en ce qui concerne la fixation des pensions.

TITRE II

ASSURANCE-PENSIONS

*Article 2*

Les personnes qui ont :

a) acquis la nationalité danoise en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, ou

b) opté pour le Danemark en vertu de l'article 113 du Traité de Versailles, et qui, antérieurement au 8 mai 1945, ont acquis des droits à pension sous le

salaried employees' pension insurance scheme shall be paid a pension in accordance with the provisions applicable to the German insurance institution concerned. The same shall apply to insured persons or their survivors where the conditions for the payment of a pension under the German salaried employees' pension insurance scheme were fulfilled before the coming into force of the Agreement or become fulfilled through the retroactive payment of contributions, but where the amount of the pension has not yet been assessed.

#### *Article 3*

The persons referred to in article 2 who maintained their prospective rights in the German salaried employees' pension insurance scheme up to 8 May 1945 may pay contributions retroactively so as to continue to maintain such rights for periods beyond 8 May 1945 up to the date on which this Supplementary Agreement comes into force or, if the contingency insured against occurred before that date, up to the date of such contingency. The retroactive contributions may only be paid within a time-limit of two years after the coming into force of this Supplementary Agreement. With regard to periods subsequent to 1 June 1949, contributions may also be paid for the purpose of increasing the amount of pension.

#### *Article 4*

The provisions of part IV, article 30, paragraph (2), sub-paragraph 2, and of article 44 of the Agreement shall not apply to the persons referred to in articles 2 and 3 hereof.

#### *Article 5*

Danish nationals who within the period from 1 September 1939 up to the coming into force of the Agreement removed from the Federal Republic of Germany to the Kingdom of Denmark and who before 8 May 1945 became entitled to pension benefits under the German pension insurance schemes shall be paid a pension in accordance with the regulations applicable to the German insurance institution concerned. The same shall apply to insured persons or their survivors where the conditions for the payment of a pension under the German pension insurance schemes were fulfilled before the coming into force of the Agreement or became fulfilled through the retroactive payment of contributions, but where the amount of the pension has not yet been assessed.

#### *Article 6*

The persons referred to in article 5 who maintained their prospective rights in the German pension insurance schemes up to the time of their removal to the Kingdom of Denmark may pay contributions retroactively so as to continue

régime allemand d'assurance-pensions des employés, toucheront leur pension conformément aux dispositions applicables à l'organisme d'assurance allemand compétent. Le même principe sera applicable aux assurés ou à leurs survivants lorsque les conditions requises pour l'octroi d'une pension sous le régime de l'assurance-pensions des employés étaient remplies avant l'entrée en vigueur de la Convention ou se trouvent remplies du fait des versements de cotisations effectués à titre rétroactif sans que le montant de la pension ait été fixé.

#### *Article 3*

Les personnes visées à l'article 2 qui auront conservé leur droit à prestation sous le régime d'assurance-pensions des employés jusqu'au 8 mai 1945 seront autorisées à verser des cotisations à titre rétroactif, d'assurer le maintien de leurs droits pour les périodes comprises entre le 8 mai 1945 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire ou si la réalisation du risque assuré s'est produite avant l'entrée en vigueur de l'Accord, jusqu'à ce moment. Les versements à titre rétroactif ne pourront être effectués que pendant deux ans au plus à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Pour les périodes postérieures au 1<sup>er</sup> juin 1949, des cotisations pourront également être versées en vue d'augmenter le montant de l'assurance-pension.

#### *Article 4*

Les dispositions du paragraphe 2,2, de l'article 30 du titre IV de la Convention et celles de l'article 44 ne seront pas applicables aux personnes visées aux articles 2 et 3 du présent Accord.

#### *Article 5*

Les ressortissants danois qui ont transféré leur résidence de la République fédérale d'Allemagne dans le Royaume de Danemark au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur de la Convention et qui ont acquis des droits à pension sous le régime des assurances-pensions allemandes avant le 8 mai 1945, toucheront leur pension conformément aux dispositions applicables à l'organisme d'assurance allemand compétent. Le même principe sera applicable aux assurés ou à leurs survivants lorsque les conditions requises pour l'octroi d'une pension sous le régime des assurances-pensions allemandes étaient remplies avant l'entrée en vigueur de la Convention ou se trouvent remplies du fait du versement de cotisations effectué à titre rétroactif sans que le montant de la pension ait été fixé.

#### *Article 6*

Les personnes visées à l'article 5 qui auront conservé leurs droits à prestation sous le régime des assurances-pensions allemandes jusqu'à la date à laquelle elles ont transféré leur résidence sur le territoire du Royaume de Danemark

to maintain such rights for periods subsequent to their removal from the Federal Republic of Germany up to the date on which this supplementary Agreement comes into force or, if the contingency insured against occurred before that date, up to the date of such contingency. The provisions of article 3, second and third sentences, shall apply.

#### *Article 7*

The provisions of part IV and of article 44 of the Agreement shall not apply to the persons mentioned in articles 5 and 6 hereof in respect of the period before the coming into force of the Agreement. After that time the Agreement shall have full effect.

### PART III GENERAL PROVISIONS

#### *Article 8*

The provisions of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning social security and the arrangements made to implement or supplement that Agreement shall be applicable except as otherwise provided in this Supplementary Agreement.

#### *Article 9*

(1) Supplements to and increases in pensions shall be granted also for the period before the coming into force of the Agreement, in accordance with the provisions for the time being in force in the State concerned.

(2) Payments for the period before 1 June 1948 shall be effected at the rate of 1 Deutschemark to 10 Reichsmark.

(3) Where a person entitled to a pension dies before receiving the pension, the provisions in force in the State concerned shall apply to entitlement to the payment of pension arrears and to the procedure subsequently to be followed; the provisions of article 37 of the Agreement shall apply accordingly. Where an insured person or a person entitled to a widow's or widower's pension has died before the coming into force of the Agreement without having submitted an application for the pension, the pension application shall be deemed to have been submitted in the month in which the contingency is proved to have occurred. Payments to bodies corporate shall not be awarded for the period before the coming into force of the Agreement.

#### *Article 10*

(1) The benefits shall be assessed upon application or, in the case of accident insurance, on the initiative of the authorities. The legal effect of previous decisions shall not be a bar hereto. The pension benefits shall, notwithstanding



seront autorisées à verser des cotisations à titre rétroactif afin d'assurer le maintien de leurs droits pour les périodes comprises entre leur départ du territoire de la République fédérale d'Allemagne et la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire ou si la réalisation du risque assuré s'est produite avant l'entrée en vigueur de l'Accord, jusqu'à ce moment. Les dispositions énoncées à la deuxième et à la troisième phrases de l'article 3 seront applicables par analogie.

#### *Article 7*

Pour la période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions du titre IV et celles de l'article 44 ne seront pas applicables aux personnes visées aux articles 5 et 6 du présent Accord. Pour la période postérieure, la Convention sera applicable sans restriction.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS COMMUNES

#### *Article 8*

Seront applicables, sauf stipulations contraires du présent Accord complémentaire, les dispositions de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne et celles des accords visant à la mettre en œuvre ou à la compléter.

#### *Article 9*

1. Les suppléments et majorations de pension seront également accordés pour la période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention, dans les conditions prévues dans la législation interne de l'État intéressé.

2. Les versements afférents à la période antérieure au 1<sup>er</sup> juin 1948 seront effectués au taux de 1 Deutschemark pour 10 Reichsmarks.

3. Si le bénéficiaire d'une pension meurt avant que la pension lui ait été servie, les dispositions en vigueur dans l'État intéressé seront applicables en ce qui concerne le droit aux arrérages non perçus et la suite de la procédure; les dispositions de l'article 37 de la Convention seront applicables par analogie. Si un assuré ou le bénéficiaire d'une pension de veuve ou de veuf meurt avant l'entrée en vigueur de la Convention sans avoir déposé de demande de pension, sa demande sera réputée avoir été déposée dans le mois où la réalisation du risque assuré s'est effectivement produite. Aucun versement ne sera effectué à des personnes morales pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention.

#### *Article 10*

1. Les prestations seront déterminées sur demande; dans le cas de l'assurance-accidents, elles pourront également être déterminées d'office. Les décisions antérieures ayant force de droit ne feront pas obstacle à l'application de cette

the provisions of the present Agreement, be granted as from the time prescribed by the regulations in force in the State concerned but in no case for periods earlier than 1 July 1945. Where a beneficiary did not submit an application for pension benefits before the coming into force of the Agreement, the application shall be deemed to have been submitted in the month in which the contingency is proved to have occurred. Where the benefits are not assessed on the initiative of the authorities, an application for assessment of the benefits may be submitted within a period of two years after the coming into force of the Agreement.

(2) Pension applications shall be submitted to the appropriate liaison office referred to in the administrative agreement concluded under the Agreement and situated in the Contracting State in which the applicant is resident.

*Article 11*

Transfers made under this Supplementary Agreement shall be treated as current payments in accordance with article 31, paragraph (2), of the Agreement. The same shall apply to pension payments which have already been deposited by the insurance institution concerned to the blocked account of a beneficiary.

PART IV

FINAL PROVISIONS

*Article 12*

The supreme administrative authorities of the two Contracting States may come to an agreement on the measures required for the implementation of this Supplementary Agreement.

*Article 13*

(1) This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Supplementary Agreement shall take effect at the same time, and be valid for the same period, as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Copenhagen on 14 August 1953, in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) Helga PEDERSEN

[L.S.]

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) Anton STORCH

[L.S.]

règle. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les prestations de pension seront accordées à compter de la date prescrite par la législation de l'État intéressé; elles ne pourront en aucun cas être accordées pour des périodes antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1945. Si le bénéficiaire n'a pas déposé de demande de pension avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, sa demande sera réputée avoir été déposée dans le mois où la réalisation du risque assuré s'est effectivement produite. Sauf lorsque les prestations sont déterminées d'office, les demandes concernant la fixation des prestations pourront être déposées pendant un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Toute demande de pension devra être adressée dans l'État contractant où réside le requérant à l'organe de liaison compétent prévu par le règlement d'exécution de la Convention.

#### *Article 11*

Les transferts effectués en vertu du présent Accord complémentaire seront considérés comme des paiements courants, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention. La même règle s'appliquera aux pensions dont les montants auront déjà été versés par les organismes d'assurance débiteurs aux comptes bloqués des bénéficiaires.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 12*

Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront convenir des modalités d'application du présent Accord complémentaire.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord complémentaire sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn, aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur en même temps que la Convention et aura la même durée de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord complémentaire et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le quatorze août 1953, en double exemplaire, chacun en langue danoise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) Helga PEDERSEN  
[L.S.]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) Anton STORCH  
[L.S.]



No. 2726

---

**BELGIUM**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement to renew the application of the Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports, with Protocol of Signature, signed at Geucva on 9 December 1923. Brussels, 17 and 23 November 1954**

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 11 December 1954.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention et du Statut sur le régime international des ports maritimes et du Protocole de signature, signés à Genève, le 9 décembre 1923. Bruxelles, 17 et 23 novembre 1954**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 11 décembre 1954.*

N° 2726. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ET DU STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES ET DU PROTOCOLE DE SIGNATURE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>2</sup>. BRUXELLES, 17 ET 23 NOVEMBRE 1954

---

I

MINUTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 17 novembre 1954

N° B 4 32/55.540

Se référant à la note en date du 11 octobre 1954 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement belge marque son accord sur la proposition du Gouvernement de la République fédérale de remettre en vigueur entre les deux pays la Convention et le Statut sur le régime international des ports maritimes signés à Genève le 9 décembre 1923<sup>2</sup>, y inclus l'annexe et le Protocole de signature.

Ainsi que le proposait également l'Ambassade par sa note du 27 juillet 1954, n° 500-531-50, la remise en vigueur prendra effet à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1954 et sera étendue à Berlin.

La présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront l'Accord de remise en vigueur de la Convention et du Statut précités entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique.

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Bruxelles

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1954 conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi; il est applicable à Berlin.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332.

## II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
BRÜSSEL, DEN AVENUE DE TERVUEREN, 269

Tel. 70.58.30

500-531-50

## VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Empfang der Note vom 17. November 1954 — Direction Générale du Commerce Extérieur — No. B 4 32/55.540 — dankend zu bestätigen, durch die das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel das Einverständnis der belgischen Regierung mit der Wiederinkraftsetzung des am 9. Dezember 1923 in Genf unterzeichneten Übereinkommens und Statuts über die internationale Rechtsordnung der Seehäfen mit Anlage und Zeichnungsprotokoll im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Land Berlin einerseits und Belgien andererseits mit Wirkung vom 1. September 1954 mitgeteilt hat.

Die Botschaft bestätigt, dass die Vereinbarung über das Wiederinkrafttreten des genannten Abkommens durch obengenannte Note sowie diese Note vollzogen ist.

Sie benutzt auch diese Gelegenheit, um dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel den Ausdruck ihrer vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Brüssel, den 23. November 1954

[L.S.]

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel  
Brüssel

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
BRUXELLES, AVENUE DE TERVUEREN, 269

Tel. 70.58.30

500-531-50

## NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser, avec ses vifs remerciements, réception de la note du 17 novembre 1954 — Direction générale du commerce extérieur — n° 32/55.540, par laquelle le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a bien voulu communiquer le

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

consentement du Gouvernement belge quant à la remise en vigueur des Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, signés à Genève le 9 décembre 1923, y inclus l'annexe et le Protocole de signature, entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, y inclus le Land Berlin, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1954.

L'Ambassade confirme que la note précitée et la présente constituent la conclusion de l'Accord sur la remise en vigueur de la susdite Convention.

Elle saisit cette occasion pour présenter au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur l'expression renouvelée de sa très haute considération.

Bruxelles, le 23 novembre 1954

[L.S.]

Au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur  
Bruxelles



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2726. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO RENEW THE APPLICATION OF THE CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS, WITH PROTOCOL OF SIGNATURE, SIGNED AT GENEVA ON 9 DECEMBER 1923.<sup>2</sup> BRUSSELS, 17 AND 23 NOVEMBER 1954

I

MINUTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE  
GENERAL DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE

Brussels, 17 November 1954

No. B. 4 32/55.540

With reference to the note of 11 October 1954 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Foreign Affairs and External Trade has the honour to inform the Embassy that the Belgian Government has signified its agreement to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany to renew the application between the two countries of the Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports, signed at Geneva on 9 December 1923,<sup>2</sup> including the Annex and the Protocol of Signature.

In accordance with the proposal made by the Embassy in its note No. 500-531-50 of 27 July 1954, the renewal of application will come into force on 1 September 1954 and shall be applicable to Berlin.

This note and the Embassy's reply shall constitute an agreement to renew the application of the aforesaid Convention and Statute between the Federal Republic of Germany and Belgium.

The Embassy of the Federal Republic of Germany  
Brussels

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1954 in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi; it is applicable to Berlin.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332.

## II.

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BRUSSELS, 269 AVENUE DE TERVUEREN

Tel. 70.58.30

No. 500-531-50

## NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour gratefully to acknowledge receipt of note No. 32/55.540 from the General Department of Foreign Trade of 17 November 1954, in which the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade kindly signified the agreement of the Belgian Government to the renewal of the application of the Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports, signed at Geneva on 9 December 1923, including the annex and the Protocol of Signature, between Belgium and the Federal Republic of Germany, including Berlin, as from 1 September 1954.

The Embassy hereby confirms that the aforesaid note and this Note Verbale constitute an agreement to renew the application of the aforesaid Convention.

The Embassy has the honour, etc.

Brussels, 23 November 1954

[L.S.]

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade  
Brussels

No. 2727

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the delivery  
of duplicates of looted French transferable securities.  
Paris, 6 March and 30 April 1954**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 30 December 1954.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
délivrance de duplicata des titres spoliés de valeurs  
mobilières françaises. Paris, 6 mars et 30 avril 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 30 décembre 1954.*

N<sup>o</sup> 2727. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE DUPLICATA DES TITRES SPOLIÉS DE VALEURS MOBILIÈRES FRANÇAISES. PARIS, 6 MARS ET 30 AVRIL 1954

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Paris, le 6 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Les conversations d'experts qui ont eu lieu à Paris le 27 novembre dernier en vue du règlement des questions posées par les spoliations intervenues aux Pays-Bas au cours de la guerre en ce qui concerne les titres de valeurs mobilières émis par des collectivités françaises publiques ou privées, ont abouti à la mise au point des dispositions ci-dessous mentionnées portées dans un procès-verbal commun paraphé à la fin de ces entretiens :

Comme suite à la demande adressée par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement français, en vue d'un règlement rapide et définitif des questions posées par les spoliations aux Pays-Bas sous l'occupation de valeurs mobilières émises par les collectivités françaises publiques ou privées, une délégation néerlandaise et une délégation française se sont réunies à Paris le 27 novembre 1953, en vue d'étudier les dispositions qui pourraient être prises d'un commun accord à ce sujet.

A ce titre, les experts des deux pays ont admis que les dispositions prévues au présent procès-verbal ne peuvent s'appliquer aux titres d'émission française spoliés en Hollande sous l'occupation et revendus par les Allemands en France, dans les territoires annexés de fait par l'Allemagne, ou dans l'Union française, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1945, qui demeurent soumis aux dispositions de l'accord franco-néerlandais du 29 janvier 1952.

Sous cette réserve, ils sont convenus de ce qui suit :

1<sup>o</sup>. En ce qui concerne les valeurs émises directement par l'État français ou dont le service est actuellement à la charge de l'État, récapitulées dans la liste ci-jointe (annexe 1)<sup>2</sup>, le Gouvernement français prendra toutes mesures en vue de la délivrance dès que possible des duplicata correspondants aux autorités néerlandaises (Commissie Rechtsherstel Buitenlandse Effecten à Amsterdam). Le Gouvernement néerlandais se réserve d'apporter des modifications de détail à la liste précitée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2727. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE FOR THE DELIVERY OF DUPLICATES OF LOOTED FRENCH TRANSFERABLE SECURITIES. PARIS, 6 MARCH AND 30 APRIL 1954

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS

Paris, 6 March 1954

Your Excellency,

The conversations of experts held in Paris on 27 November last for the purpose of settling the questions arising out of the looting, which occurred in the Netherlands during the war, of the certificates of transferable securities issued by French public or private bodies, resulted in the drafting of the following provisions, which were embodied in a joint *procès-verbal* initialled at the conclusion of the said conversations :

In response to the Netherlands Government's request to the French Government for an early and definitive settlement of the questions arising out of the looting, which occurred in the Netherlands during the occupation, of transferable securities issued by French public or private bodies, a Netherlands delegation and a French delegation met in Paris on 27 November 1953 for the purpose of considering what arrangements could be made, by agreement, to deal with these questions.

In that connexion, the experts of both countries agreed that the terms of this *procès-verbal* cannot be applied to the securities of French issue which were looted in the Netherlands during the occupation and resold by the Germans in France, in the territories annexed *de facto* by Germany, or in the French Union, before 1 January 1954, these securities continuing to be governed by the provisions of the Agreement between France and the Netherlands dated 29 January 1952.

Subject to this proviso, they agreed on the following provisions :

1. With respect to securities which were issued directly by the French State or the service of which is now the responsibility of the State (a recapitulation of these securities is given in the list in annex I hereto)<sup>2</sup> the French Government will take all measures with a view to effecting delivery of the corresponding duplicates to the Netherlands authorities (Commissie Rechtsherstel Buitenlandse Effecten at Amsterdam) as soon as possible. The Netherlands Government reserves the right to make minor changes in the said list.

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1954 in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Not reproduced.

En ce qui concerne les titres remboursables à la date du présent Accord, les montants correspondant au capital échu seront versés au crédit du compte ouvert à la Banque Jordaans au nom de l'Ambassade des Pays-Bas à Paris.

En contrepartie, le Gouvernement néerlandais s'engage formellement et inconditionnellement à indemniser le Gouvernement français dès que, à la suite de l'émission des duplicata, un double paiement à la charge du Trésor français serait constaté, nonobstant toutes contestations ou suites judiciaires éventuelles. Le Gouvernement français avisera le Gouvernement néerlandais dès que de telles instances auront été introduites.

Cette indemnisation comprendra également les honoraires éventuels d'avocats, frais de procédure et dépenses de toute nature prises en charge par le Trésor français à la suite de procès engagés par les spoliés ou par les détenteurs actuels des titres.

2°. En ce qui concerne les titres émis par des collectivités publiques autres que l'État, par des sociétés nationalisées ou par des sociétés privées, la délégation française a fait connaître à la délégation néerlandaise que le Gouvernement français ne voyait pas d'objection à ce que les autorités néerlandaises recherchent avec chacun des organismes ou sociétés en cause les bases d'un arrangement analogue à la présente Convention.

Toutefois, pour être valables, les arrangements ainsi conclus devront être homologués par le Ministère français des Finances.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur les dispositions ci-dessus.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer l'accord des autorités néerlandaises sur les termes de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par délégation :

Le Directeur général  
(Signé) CHARPENTIER

Son Excellence Monsieur W. van Boetzelaer  
Ambassadeur des Pays-Bas

## II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 3413

Paris, le 30 avril 1954

Monsieur le Président,

Par une lettre du 6 mars 1954 Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

[Voir note I]

With respect to securities which have become redeemable by the date of this Agreement, the funds corresponding to the matured capital shall be paid to the credit of the account opened with the Banque Jordaan in the name of the Netherlands Embassy in Paris.

For its part, the Netherlands Government expressly and unconditionally undertakes to indemnify the French Government in any case in which it is discovered that, in consequence of the delivery of duplicates, the French Treasury made a double disbursement, notwithstanding any contentions or other judicial proceedings that may ensue. The French Government will promptly notify the Netherlands Government of any such proceedings which may be instituted.

The indemnity shall include lawyers' fees (if any), legal costs and any other expenses for which the French Treasury assumed responsibility in consequence of proceedings instituted by persons whose securities were looted or by persons at present in possession of the securities.

2. With respect to securities issued by public bodies other than the State, by nationalized corporations or by private companies, the French delegation informed the Netherlands delegation that the French Government had no objection to negotiations being conducted between the Netherlands authorities and each of the bodies or corporations in question with the object of working out an arrangement analogous to this Agreement.

Nevertheless, such arrangements, in order to be valid, must be confirmed by the French Ministry of Finance.

I have the honour to inform you that my Government agrees to the provisions set forth above.

I should be grateful if you would confirm that the Netherlands authorities are in agreement with the terms of this letter.

I have the honour to be, etc.

For and by authority of the Minister of Foreign Affairs :

(Signed) CHARPENTIER

Director-General of the Department

His Excellency Mr. W. van Boetzelaer  
Ambassador of the Netherlands

## II

### NETHERLANDS EMBASSY

No. 3413

Paris, 30 April 1954

Your Excellency,

In a letter dated 6 March 1954 you were good enough to address to me a communication in the following terms :

[See note I]

J'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement néerlandais est d'accord sur ce qui précède. L'accord constitué par l'échange des présentes lettres entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement français que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Pour l'Ambassadeur :

(Signé) H. VAN RIJCKEVORSEL  
Conseiller d'Ambassade

Son Excellence Monsieur Georges Bidault  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris



I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees to the above provisions. The agreement constituted by the exchange of these letters will enter into force on the date of the receipt of a note in which the Government of the Netherlands informs the French Government that the approval which is required in the Netherlands under the Constitution has been obtained.

I have the honour to be, etc.

For the Ambassador :  
(Signed) H. VAN RIJKEVORSEL  
Counsellor of Embassy

His Excellency Mr. Georges Bidault  
Minister of Foreign Affairs  
Paris



No. 2728

---

**UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY  
FOR PALESTINE REFUGEES  
IN THE NEAR EAST  
and  
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an over-all agreement (with  
annexed specific arrangement). Beirut, 26 November  
1954**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 30 December 1954.*

---

**OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX  
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS  
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT  
et  
LIBAN**

**Échange de notes constituant un arrangement global (avec  
règlement annexé). Beyrouth, 26 novembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 30 décembre 1954.*

N<sup>o</sup> 2728. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT GLOBAL<sup>1</sup> ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. BEYROUTH, 26 NOVEMBRE 1954

---

I

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Service des Nations Unies, des conférences et des traités internationaux

Beyrouth, le 26 novembre 1954

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Direction de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine et, se référant à la lettre et aux deux aide-mémoire que l'Office lui a fait parvenir en date du 5 mars 1954 ainsi qu'aux négociations qui ont eu lieu à ce sujet, a l'honneur de lui confirmer qu'après avoir examiné la question dans son ensemble, il a soumis à l'approbation du Conseil des ministres l'arrangement global envisagé entre le Ministère et l'Office. Le Ministère a l'honneur de porter aujourd'hui à la connaissance de l'Office que, par décision en date du 27 octobre 1954 le Conseil des ministres a donné son approbation à cet arrangement, lequel comporte les points suivants :

1. Le Gouvernement libanais est disposé à faire droit aux demandes de l'Office énoncées dans l'aide-mémoire n<sup>o</sup> 2 du 5 mars 1954, relatives au statut juridique de l'UNRWA et aux privilèges, immunités et facilités dont seraient susceptibles de bénéficier l'Office et ses fonctionnaires. En particulier, le Gouvernement est prêt à donner à la Convention du 13 février 1946<sup>2</sup> sur les privilèges et immunités des Nations Unies une interprétation conforme à la pratique internationale.

2. En ce qui concerne la contribution annuelle future au programme de secours et de travaux pour les réfugiés de Palestine, le Gouvernement est disposé à verser une contribution correspondant à 0,06% du budget de l'Office sous forme de services rendus directement à certaines catégories de réfugiés palestiniens résidant sur son territoire. Toutefois il est disposé à verser cette contribution en espèces si l'Office acceptait de prendre à sa charge les frais afférents à ces services.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2728. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN OVER-ALL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND LEBANON. BEIRUT, 26 NOVEMBER 1954

I

REPUBLIC OF LEBANON

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND LEBANESE OVERSEAS

United Nations, Conference and International Treaties Department

Beirut, 26 November 1954

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees and, with reference to the letter and the two Aide-Mémoire dated 5 March 1954, which the Agency transmitted to the Ministry, and to the negotiations which have taken place on this subject, has the honour to confirm that after a comprehensive examination of the matter, it submitted to the Cabinet for approval the overall agreement prepared by the Ministry and the Agency. The Ministry has the honour today of advising the Agency that on 27 October 1954, the Cabinet approved this agreement which covers the following points :

1. The Lebanese Government is prepared to give full recognition to the Agency's claims set forth in Aide-Mémoire No. 2 of 5 March 1954 relating to the legal status of UNRWA and the privileges, immunities and facilities which the Agency and its officials should enjoy. In particular the Lebanese Government is prepared to interpret the 13 February 1946<sup>2</sup> Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations in accordance with the international practice.

2. With respect to the future annual contribution to the relief and works programme for Palestine refugees, the Government is prepared to make a contribution amounting to 0.06% of the Agency's budget in the form of direct services rendered to certain categories of Palestine refugees living in Lebanon. However, it is prepared to pay this contribution in cash if the Agency agrees to assume financial responsibility for the cost of these services.

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

3. En ce qui concerne le passé, le Gouvernement est disposé à rembourser à l'Office, sur présentation de pièces comptables nécessaires, les sommes indiquées dans l'annexe à l'aide-mémoire précité, s'élevant au 31 décembre 1953 à un total de \$187.309,26 ainsi que les taxes d'atterrissage prélevées sur l'avion de l'UNRWA (aide-mémoire n° 2 du 5 mars 1954, paragraphe 24) soit au 31 décembre 1953, un montant de \$4.770.— A ces montants viendront s'ajouter les sommes afférentes à la période ultérieure.

4. De son côté, l'Office prendra acte du fait que les sommes promises au titre de la contribution annuelle du Liban au budget de l'Office, pour les exercices budgétaires allant de 1951 au 30 juin 1954, soit un total de \$150.000.— ont été réglées sous forme de dépenses directes ou indirectes effectuées par le Gouvernement pour l'aide aux réfugiés palestiniens se trouvant sur son territoire.

5. En outre, l'Office prendra à sa charge certains frais assumés par le Comité Central libanais d'aide aux réfugiés, soit au total LL.147.673.— représentant des dépenses entraînées par l'hospitalisation de divers réfugiés du 1<sup>er</sup> janvier 1953 au 30 avril 1954. Les justificatifs nécessaires seront, le moment venu, fournis à l'Office.

6. En annexe à la présente note, le Ministère a l'honneur de joindre le texte de la réglementation précise arrêtée d'accord avec l'Office en vue de mettre en œuvre l'arrangement intervenu.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Direction de l'Office, les assurances de sa haute considération.

(Paraphé) Fouad AMMOUN  
Directeur général

(Signé) Alfred NACCACHE

du Ministère des affaires étrangères

Ministre des affaires étrangères

Direction de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies  
pour les réfugiés de Palestine  
Beyrouth

#### RÈGLEMENT RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARRANGEMENT GLOBAL INTERVENU ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRAN- GÈRES DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE

Attendu que, dans son aide-mémoire n° 2 du 5 mars 1954, l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine a énoncé diverses demandes relatives au statut juridique, privilèges et immunités, dont il devrait bénéficier, ainsi que ses fonctionnaires, sur le territoire du Liban;

Attendu que ces demandes sont fondées d'une part sur des textes internationaux auxquels le Liban a souscrit, d'autre part sur la pratique générale des États;

Attendu que le Ministère des affaires étrangères a soumis à l'approbation du Conseil des ministres un arrangement global en vertu duquel, notamment, le Gouvernement libanais ferait droit aux demandes énoncées par l'Office, relatives à son statut juridique, à ses privilèges, immunités et facilités, ainsi qu'à ceux de ses fonctionnaires;

3. With regard to the past, the Government is prepared to refund to the Agency, on production of the pertinent vouchers, the amounts listed in the annex to the aforementioned Aide-Mémoire, which on 31 December 1953 totalled \$187,309.26, together with landing charges levied on the UNRWA plane (Aide-Mémoire No. 2, of 5 March 1954 para. 24) which, on 31 December 1953, amounted to \$4,770. To these sums will be added those incurred since that date.

4. For its part, the Agency will take note of the fact that the contributions which Lebanon had promised to pay to the Agency's budget for the financial years from 1951 through 30 June 1954, i.e. a total sum of \$150,000 have been made by the Government by means of direct or indirect expenses incurred in the giving of assistance to Palestine refugees living in Lebanon.

5. Further, the Agency will assume responsibility for certain expenses incurred by the Lebanese Central Refugee Committee, totalling LL 147, 673 representing expenses entailed by the hospitalization of a number of refugees from 1 January 1953 to 30 April 1954. The relevant vouchers will be furnished to the Agency in due course.

6. The Ministry has the honour to attach, as an annex to the present note, the text of the specific arrangement drawn up in conjunction with the Agency relating to the implementation of the agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this occasion to renew to the Administration of the Agency the assurances of its highest consideration.

(Initialled) Fouad AMMOUN  
Director-General  
Ministry of Foreign Affairs

(Signed) Alfred NACCACHE  
Minister of Foreign Affairs

The Administration of the United Nations Relief and  
Works Agency for Palestine Refugees  
Beirut

**SPECIFIC ARRANGEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF  
THE OVER-ALL AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LEBANON AND THE  
UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE  
REFUGEES**

Whereas, the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees, in its Aide-Mémoire No. 2 of 5 March 1954, set forth a number of claims relating to the legal status, and privileges and immunities which it and its officials should enjoy in Lebanon;

Whereas, these claims were based on the one hand on international instruments to which Lebanon was a party and on the other hand on the general practice of States;

Whereas, the Ministry of Foreign Affairs has submitted to the Cabinet for approval an overall agreement whereby in particular, the Lebanese Government would give full recognition to the Agency's afore-mentioned claims relating to its legal status, privileges, immunities, and facilities, and those of its officials;

Attendu que par décision en date du 27 octobre 1954 le Conseil des ministres a approuvé l'arrangement global intervenu;

Attendu que par sa note du 26 novembre 1954 l'Office a donné son agrément à l'arrangement global ci-dessus mentionné;

Il a été décidé d'adopter le règlement suivant :

#### *Droits et taxes*

1. Les mesures appropriées seront adoptées par le Ministère compétent pour que soient remboursés à l'Office, selon une procédure simplifiée, tous les droits et taxes afférents à la consommation de carburants liquides, d'alcool et de ciment (Article II, Section 8 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies). Au besoin et dans le même esprit, cette réglementation pourra être appliquée à d'autres produits dans le cadre de la Convention.

(Aide-mémoire n° 2, paragraphes 12 à 18)

2. Les sommes afférentes à la consommation passée desdits produits seront remboursées à l'Office sur la base des pièces comptables nécessaires, dont la plupart ont déjà été déposées auprès des Autorités compétentes.

#### *Droits portuaires*

3. Les droits portuaires afférents à la période allant du 1<sup>er</sup> novembre 1949 au 30 juin 1951 seront remboursés à l'Office. Aucune autre demande de remboursement ne sera présentée à l'avenir.

(Aide-mémoire n° 2, paragraphes 19 à 21)

#### *Transports par chemin de fer*

4. La différence entre les frais de transport par chemin de fer et les frais par la route sera remboursée à l'Office, conformément à l'Accord intervenu en septembre 1950, entre les Gouvernements du Liban, de Syrie et de Jordanie.

(Aide-mémoire n° 2, paragraphe 23)

#### *Droits d'atterrissage*

5. Les droits d'atterrissage de l'avion antérieurement perçus seront remboursés à l'Office sur présentation des pièces comptables nécessaires. Aucun droit de cette nature ne sera perçu à l'avenir et toutes mesures utiles seront prises pour que la dispense de ces droits intervienne automatiquement. Cela n'affecte pas les droits correspondant à des services spécifiques.

(Aide-mémoire n° 2, paragraphe 24)

#### *Notion d'effets personnels*

6. a) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (Section 18, litt. g) fera l'objet d'une interprétation conforme à la pratique internationale la plus libérale en la matière. Les formalités actuelles d'importation seront simplifiées et facilitées; sous réserve du paragraphe 9 ci-dessous, aucune discrimination ne sera établie entre les effets personnels neufs et usagés.



Whereas the overall agreement was approved by the Cabinet on 27 October 1954,

Whereas, in its note of 26 November 1954, the Agency agreed to the above-mentioned overall agreement;

It has been decided to adopt the following specific arrangement :

*Duties and taxes*

1. The competent Ministry shall take the appropriate measures by means of a simplified procedure to refund to the Agency all duties and taxes on the consumption of liquid fuels, alcohol and cement (Article II, Section 8 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations). This arrangement may be applied to other products where necessary and in the same way, within the scope of the Convention.

(Aide-Mémoire No. 2, paragraphs 12-18)

2. The amounts due on previous consumption of the said products will be refunded to the Agency on production of the pertinent vouchers most of which have already been forwarded to the Departments concerned.

*Port charges*

3. Port charges for the period November 1949 to 30 June 1951 will be refunded to the Agency. The Agency will present no further claims for refund in future.

(Aide-Mémoire No. 2, paragraphs 19-21)

*Rail transport*

4. The difference between the cost of transport by rail and transport by road will be refunded to the Agency in accordance with the agreement signed in September 1950 between the Governments of Lebanon, Syria and Jordan.

(Aide-Mémoire No. 2, paragraph 23)

*Landing charges*

5. Landing charges on the plane already paid will be refunded to the Agency on production of the pertinent vouchers. No landing charges will be levied in future, and all the necessary measures will be taken for the automatic exemption from these charges. Charges for specific services are not effected by this clause.

(Aide-Mémoire No. 2, paragraph 24)

*Meaning of personal effects*

6. a) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (Section 18, subsection (g)) will be interpreted to conform to the most liberal international practice in this respect. Current import formalities will be simplified and facilitated; subject to paragraph 9 hereunder, there will be no discrimination between used and unused personal effects.

b) En particulier, un régime d'importation temporaire illimitée sera accordé pour les automobiles des fonctionnaires de l'Office recrutés internationalement, selon le système que l'Office a suggéré dans son aide-mémoire précité (par. 31) :

- « a) Les voitures — usagées ou neuves — seront admises en franchise douanière pendant toute la durée des fonctions de leurs propriétaires;
- « b) La revente au Liban ne sera pas autorisée sinon dans des conditions agréées par les autorités libanaises compétentes (la réglementation applicable à cet égard serait analogue à celle adoptée pour les missions diplomatiques au Liban); »

#### *Période d'importation des effets personnels*

7. Étant donné les difficultés particulières rencontrées par les fonctionnaires internationaux de l'Office, la période de libre importation des effets personnels en général pourra être étendue par le Ministère des affaires étrangères à une période d'un an.

(Aide-mémoire n° 2, paragraphe 33)

#### *Régime diplomatique*

8. Conformément à la résolution 302 (IV)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale et à la pratique d'un grand nombre d'autres États relative aux fonctionnaires supérieurs des Organisations internationales, seront mis au bénéfice du régime diplomatique un nombre très limité de fonctionnaires supérieurs appartenant au personnel de direction du quartier-général de l'UNRWA (quatre personnes, plus le représentant de l'UNRWA au Liban).

(Aide-mémoire n° 2, paragraphes 41 à 44)

#### *Abus*

Il est entendu que l'Office s'engage à veiller à ce que les facilités mentionnées ci-dessus ne donnent lieu à aucun abus, et à réprimer tout abus qui serait porté à sa connaissance.

(Aide-mémoire n° 2, paragraphe 40)

## II

### NATIONS UNIES

#### OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE

L'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République libanaise et, en réponse à la note que celui-ci a bien voulu lui adresser en date de ce jour, a l'honneur de porter ce qui suit à sa connaissance, relativement à l'arrangement global qui a été envisagé entre l'Office et le Ministère et soumis par celui-ci au Conseil des ministres qui l'a approuvé par décision en date du 27 octobre 1954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de la quatrième session de l'Assemblée générale*, (A/1251, p. 23).

b) In particular, provisional import licences of unspecified duration will be granted for the motor vehicles of internationally recruited officials in accordance with the procedure suggested by the Agency in the above-mentioned Aide-Mémoire (paragraph 31):

“a) Motor vehicles, used or new, will be admitted duty-free throughout the entire period of their owner’s employment with the Agency.

“b) Resale in the Lebanon will not be allowed except on conditions approved by the competent Lebanese authorities (the arrangements adopted in this connection will be similar to that applicable to diplomatic missions in Lebanon);”

*Duration of period during which officials can import their personal effects free of duty*

7. In view of the particular difficulties encountered by the Agency’s international officials, the period of free importation of personal effects in general may be extended by the Ministry of Foreign Affairs to cover a period of one year.

(Aide-Mémoire No. 2, paragraph 33)

*Diplomatic status*

8. In conformity with General Assembly Resolution 302 (IV)<sup>1</sup> and the practice followed by a large number of other States regarding the senior officials of international organizations, a very limited number of senior officials belonging to the Administration at UNRWA Headquarters, will be granted diplomatic status (four officials, plus the UNRWA Representative to Lebanon).

(Aide-Mémoire No. 2, paragraphs 41-44)

*Abuses*

9. It is understood that the Agency undertakes to see that none of the above-mentioned facilities give rise to any abuse, and to take the appropriate measures to rectify any abuses brought to its knowledge.

(Aide-Mémoire No. 2, paragraph 40)

II

UNITED NATIONS  
RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES

The United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East, presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon and, in reply to its note of today’s date, has the honour to draw its attention to the following statement regarding the overall agreement between the Agency and the Ministry, submitted by the latter to the Cabinet and which was approved on 27 October 1954.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Fourth Session of the General Assembly* (A/1251, p. 23).

1. En ce qui concerne le statut juridique, les privilèges, immunités et facilités de l'Office et de ses fonctionnaires au Liban, l'Office prend acte du fait que le Gouvernement libanais est disposé à faire droit aux demandes énoncées dans l'aide-mémoire n° 2 du 5 mars 1954 et à donner à la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies une interprétation conforme à la pratique internationale.

2. En ce qui concerne la contribution annuelle future au programme de secours et de travaux pour les réfugiés de Palestine, l'Office prend acte du fait que le Gouvernement est disposé à verser une contribution correspondant à 0.06% du budget de l'Office sous forme de services rendus directement à certaines catégories de réfugiés palestiniens résidant sur son territoire. Toutefois, afin de permettre au Gouvernement de verser cette contribution en espèces au budget de l'Office, celui-ci se déclare prêt à prendre à sa charge, à due concurrence, les frais afférents aux services précités, selon des modalités qui seront fixées ultérieurement d'un commun accord.

3. En ce qui concerne le passé, l'Office prend acte du fait que le Gouvernement est disposé à rembourser les sommes énoncées dans l'annexe à l'aide-mémoire précité, ainsi que les taxes d'atterrissage prélevées sur l'avion des Nations Unies. A ces montants viendront s'ajouter les sommes afférentes à la période ultérieure.

4. L'Office prend acte du fait, communiqué par le Gouvernement libanais, que les contributions que le Liban avait promis de verser au budget de l'Office pour les exercices budgétaires allant de 1951 au 30 juin 1954 ont été dépensées directement ou indirectement par ce Gouvernement pour l'aide aux réfugiés palestiniens se trouvant sur son territoire. L'Office considère par conséquent que la question est réglée en ce qui concerne le passé.

5. Quant aux frais assumés par le Comité central d'aide aux réfugiés, l'Office tient à répéter que, à son avis, ces dépenses auraient dû en principe être assumées par le Gouvernement. Toutefois, l'Office se déclare disposé, par esprit de conciliation, à prendre à sa charge pour la période allant jusqu'au 30 avril 1954 la somme de LL 147.673 sous réserve de l'examen des pièces comptables appropriées.

6. L'Office a également l'honneur d'accuser la réception du texte — arrêté d'accord entre le Ministère et l'Office — d'un règlement destiné à mettre en œuvre l'arrangement global intervenu.

L'Office saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, les assurances de sa haute considération.

Beyrouth, le 26 novembre 1954

William E. F. CONRAD

Au Ministère des affaires étrangères de la République libanaise  
Beyrouth

1. With regard to the legal status, privileges, immunities and facilities of the Agency and its officials in Lebanon, the Agency notes that the Lebanese Government is ready to recognize in full the claims set out in Aide-Mémoire No. 2 of 5 March 1954, and to interpret the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, in accordance with international practice.

2. With respect to the future annual contribution of the Lebanese Government to the relief and works programme for Palestine refugees, the Agency notes that the Government is prepared to make a contribution amounting to 0.06% of the Agency's budget in the form of direct services rendered to certain categories of Palestine refugees living in Lebanon.

However, in order that the Government may be able to pay its contribution to the Agency's budget in cash, the latter is willing to assume financial responsibility for the said services up to the amount stated, in accordance with a procedure to be established later by mutual agreement.

3. With regard to the past, the Agency notes that the Government is prepared to refund the amounts listed in the annex to the above-mentioned Aide-Mémoire, as well as landing fees charged in respect of the United Nations plane. To these sums will be added those incurred since the date up to which the amounts listed in the said Aide-Mémoire were based.

4. The Agency notes that the Lebanese Government has stated that the contributions which Lebanon had promised to pay to the Agency's budget for the financial years from 1951 through 30 June 1954 have been spent directly or indirectly by the Government in giving assistance to Palestine refugees living in Lebanon. The Agency therefore considers this question to have been settled in so far as the past is concerned.

5. With regard to the expenses assumed by the Central Refugee Committee, the Agency would like to emphasize that it considers in its opinion that the responsibility for these expenses should in principle have been assumed by the Government. However, the Agency is prepared in a spirit of good will to assume responsibility for the sum of LL 147,673 for the period ending 30 April 1954, subject to audit of the relevant vouchers.

6. The Agency has the further honour to acknowledge receipt of the text decided by agreement between the Ministry and the Agency, setting out the specific arrangement for the overall agreement adopted by both parties.

The Agency takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Beirut, 26 November 1954  
(Signed) W. E. F. CONRAD

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon  
Beirut



No. 2729

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Netherlands New Guinea. Signed at New York, on 31 December 1954**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 31 December 1954.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
PAYS-BAS**

**Aeord concernant les activités du FISE en Nouvelle-Guinée néerlandaise. Signé à New-York, le 31 décembre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 31 décembre 1954.*

No. 2729. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS (ON BEHALF OF NETHERLANDS NEW GUINEA), CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN NETHERLANDS NEW GUINEA. SIGNED AT NEW YORK, ON 31 DECEMBER 1954

---

*Whereas* the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57(I) adopted on 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417(V), adopted 1 December 1950,<sup>3</sup> and

*Whereas* the Government of Netherlands New Guinea desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territory and representatives of the Fund and of the Government of the Kingdom of the Netherlands have considered the need for such aid in Netherlands New Guinea;

*Now, therefore*, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government of Netherlands New Guinea wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government of Netherlands New Guinea and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 31 December 1954, the date of signature, in accordance with article XI (A).

<sup>2</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of its First Session* (A/64/Add. 1, p. 90).

<sup>3</sup> Resolution 417 (V), adopted 1 December 1947 : United Nations, *General Assembly, Official Records, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775, p. 40).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2729. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS (POUR LA NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE), CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 31 DÉCEMBRE 1954

---

*Considérant* que par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un fonds de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V), du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup>, et

*Considérant* que le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommé « les bénéficiaires ») de son territoire et que les représentants du Fonds et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont examiné le besoin d'une telle aide pour la Nouvelle-Guinée néerlandaise;

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il établira un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements éventuels que le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise et le Fonds devront respectivement assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir.

---

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 31 décembre 1954, date de la signature, conformément à l'article XI A.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1, p. 90).

<sup>3</sup> Résolution 417 (V) du 1<sup>er</sup> décembre 1947 : Nations Unies, *Assemblée générale, Documents officiels, Cinquième session, Supplément N<sup>o</sup> 20* (A/1775, p. 45).

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government of Netherlands New Guinea and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government of Netherlands New Guinea and the Fund.

The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

### *Article II*

#### FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Government of Netherlands New Guinea and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Netherlands New Guinea.

B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

C. The Government of Netherlands New Guinea undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

### *Article III*

#### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government of Netherlands New Guinea for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government of Netherlands New Guinea shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies within the country and chosen by mutual agreement between the Government of Netherlands New Guinea and the Fund.

C. The Government of Netherlands New Guinea undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise et le Fonds.  
Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

### *Article II*

#### FOURNITURES D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

A. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires de Nouvelle-Guinée néerlandaise, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans d'opérations approuvés.

B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.

C. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires ou mis à leur disposition dans les conditions prévues par le plan approuvé et conformément aux principes directeurs du Fonds.

### *Article III*

#### REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.

B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom, au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays et mutuellement agréés par le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise et par le Fonds.

C. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements

on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government of Netherlands New Guinea or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government of Netherlands New Guinea shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Netherlands New Guinea, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

#### *Article IV*

##### EXPORTS

The Government of Netherlands New Guinea agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government of Netherlands New Guinea exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

#### *Article V*

##### RECORDS AND REPORTS

A. The Government of Netherlands New Guinea shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government of Netherlands New Guinea shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans

se fassent équitablement et d'une manière efficace en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

D. Il est convenu que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise ou d'autres autorités du pays auront affectés à des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.

E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie de la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

#### *Article IV*

##### EXPORTATIONS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

#### *Article V*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds et se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de la tenue de ces documents.

B. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise fournira au Fonds des documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des

as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

*Article VI*

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF NETHERLANDS NEW GUINEA AND  
THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Fund, that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government of Netherlands New Guinea and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Netherlands New Guinea for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government of Netherlands New Guinea with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Netherlands New Guinea, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government of Netherlands New Guinea may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Netherlands New Guinea.

B. The Fund and the Government of Netherlands New Guinea agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Netherlands New Guinea through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government of Netherlands New Guinea shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents of Netherlands New Guinea as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government of Netherlands New Guinea shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government of Netherlands New Guinea shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government of Netherlands New Guinea under Section B of this article, the Government shall, in

plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre une mission en Nouvelle-Guinée néerlandaise, ou détachera à demeure dans ce pays des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires en Nouvelle-Guinée néerlandaise et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise pourra vouloir soumettre au Fonds concernant l'assistance aux bénéficiaires de Nouvelle-Guinée néerlandaise.

B. Il est convenu, à ces fins, que le Fonds pourra établir en Nouvelle-Guinée néerlandaise un bureau par l'intermédiaire duquel il lui sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise facilitera au Fonds le recrutement, parmi les personnes résidant en Nouvelle-Guinée néerlandaise, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau sur le territoire du Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise conformément au paragraphe B du présent

agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Netherlands New Guinea, for the housing, subsistence, automobile transportation and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this article.

### *Article VII*

#### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government of Netherlands New Guinea or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Netherlands New Guinea. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government of Netherlands New Guinea or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government of Netherlands New Guinea or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not permanent residents of Netherlands New Guinea.

C. The Government of Netherlands New Guinea shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this article. In addition, the Government of Netherlands New Guinea shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government of Netherlands New Guinea shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this article if its laws do not allow such exceptions.

### *Article VIII*

#### CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government of Netherlands New Guinea shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and



article, le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues au présent article; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie de la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

### *Article VII*

#### IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de la Nouvelle-Guinée néerlandaise. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés et autres membres de son personnel qui ne sont pas résidents permanents de la Nouvelle-Guinée néerlandaise, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

### *Article VIII*

#### RÉCLAMATIONS CONTRE LE FONDS

A. Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise assumera l'entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation qui pourrait être présentée

agents, arising in Netherlands New Guinea in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interests which the Fund could have exercised against third parties.

B. This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

### *Article IX*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities contained in the Convention<sup>1</sup> on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations to which the Kingdom of the Netherlands acceded on April 19, 1948.

### *Article X*

#### PUBLIC INFORMATION

The Government of Netherlands New Guinea shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

### *Article XI*

#### PERIOD OF AGREEMENT

A. After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, this Agreement shall enter into force on the date of receipt by the UNICEF of a relevant notification from the Netherlands Government. Nevertheless the Government and the Fund shall provisionally apply the provisions of the present Agreement for a period not exceeding one year as from the date on which the Agreement has been signed.

It shall remain in force until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Netherlands New Guinea.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

contre le Fonds, ses employés ou ses agents en Nouvelle-Guinée néerlandaise à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement garantira, à ses frais, le Fonds, ses employés et ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement est amené à effectuer un paiement en application des dispositions du présent article, il sera subrogé au Fonds dans l'exercice de tous les droits, réclamations et intérêts que celui-ci aurait pu exercer contre des tierces parties.

B. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre de blessures subies par un membre du personnel du Fonds.

### *Article IX*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît que le Fonds, en sa qualité d'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que son personnel, ont droit aux privilèges et immunités stipulés dans la Convention générale<sup>1</sup> sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 19 avril 1948.

### *Article X*

#### PUBLICITÉ

Le Gouvernement de la Nouvelle-Guinée néerlandaise mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

### *Article XI*

#### DURÉE DE L'ACCORD

A. Lorsque l'approbation prévue par la constitution des Pays-Bas aura été obtenue, le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Fonds d'une notification à cet effet du Gouvernement des Pays-Bas. Néanmoins, le Gouvernement et le Fonds appliqueront provisoirement les dispositions du présent Accord pour une période maximum d'un an à compter de la date de la signature de l'Accord.

L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, plus un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Nouvelle-Guinée néerlandaise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

DONE in duplicate in the English language and signed at United Nations, New York, the 31st day of December, 1954.

For the Kingdom of the Netherlands in behalf of Netherlands New Guinea :

(Signed) M. D. J. VON BALLUSECK  
Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations

For the United Nations Children's Fund :

(Signed) E. J. R. HEYWARD  
Deputy Executive Director

B. En cas de contestation sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés (sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article IX), la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds qui prendra les dispositions nécessaires.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise et signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 31 décembre 1954.

Pour le Royaume des Pays-Bas au nom de la Nouvelle-Guinée néerlandaise :

(Signé) M. D. J. VON BALLUSECK

Représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

(Signé) E. J. R. HEYWARD  
Directeur adjoint



No. 2730

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension through Swedish territory of a road from Kvæli to Tunsjö in Norway. Stockholm, 28 January 1950**

*Official texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 5 January 1955.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prolongement, à travers le territoire suédois, d'une route allant de Kvæli à Tunsjö en Norvège. Stockholm, 28 janvier 1950**

*Textes officiels suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 5 janvier 1955.*

No. 2730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING THE EXTENSION THROUGH SWEDISH TERRITORY OF A ROAD FROM KVELI TO TUNSJÖ IN NORWAY. STOCKHOLM, 28 JANUARY 1950

Nº 2730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU PROLONGEMENT, À TRAVERS LE TERRITOIRE SUÉDOIS, D'UNE ROUTE ALLANT DE KVELI À TUNSJÖ EN NORVÈGE. STOCKHOLM, 28 JANVIER 1950

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Ministern för utrikes ärendena till norske ambassadören i Stockholm*

Stockholm den 28 januari 1950

Herr Ambassadör,

Med verbalnote den 1 december 1948 har Kungl. Norska Ambassaden å sin regerings uppdrag hemställt, att artikel 4 i den genom noteväxling den 19 november 1927 träffade svensk-norska överenskommelsen om anläggande och utnyttjande av en väg å svenskt område från riksgränsen norr om Kveli i Norge till riksgränsen söder om Skogen i Norge måtte givas en annan i verbalnoten föreslagna lydelse, enär den utveckling, som ägt rum sedan vägen anlades, medfört att gällande underhållsbestämmelser vore opraktiska.

Jag har äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen för Sveriges del beslutit godkänna följande formulering av artikel 4 i berörda överenskommelse :

»Norska staten ombesörjer och bekostar sommar- och vinterunderhållet av vägdelen från riksgränsen mot Kveli till vägen mot Björkvattnet.

Svenska staten ombesörjer och bekostar sommar- och vinterunderhållet av vägdelen från vägen mot Björkvattnet till riksgränsen vid Östnes tullstation».

Jag har äran föreslå att, under förutsättning av motsvarande beslut från norska regeringens sida, denna skrivelse och det svar som Ni behagade tillställa mig skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Östen UNDEÉN

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1950 par l'échange desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Swedish Minister of Foreign Affairs  
to the Norwegian Ambassador  
at Stockholm*

Stockholm, 28 January 1950

Sir,

In a Note verbale of 1 December 1948 the Royal Norwegian Embassy, on the instructions of its Government, proposed a new text for article IV of the Swedish-Norwegian Agreement concluded by an exchange of notes on 19 November 1927<sup>1</sup> concerning the construction and utilization of a road in Swedish territory running from the State frontier north of Kveli in Norway to the said frontier south of Skogen in Norway, the existing provisions concerning upkeep having been rendered impracticable by the course of events since the road was laid.

I have the honour to inform you that, so far as Sweden is concerned, the Swedish Government accepts the following wording for article IV of the said Agreement :

“ The Norwegian Government shall carry out and pay for the summer and winter maintenance of that section of the road which runs from the State frontier at Kveli to the road at Björkvattnet.

“ The Swedish Government shall carry out and pay for the summer and winter maintenance of that section of

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVIII, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères de  
Suède à l'Ambassadeur de Norvège  
à Stockholm*

Stockholm, le 28 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans une note verbale en date du 1<sup>er</sup> décembre 1948, l'Ambassade royale de Norvège, agissant sur les instructions de son Gouvernement, a proposé un nouveau texte pour l'article IV de l'Accord que la Suède et la Norvège ont conclu par un échange de notes en date du 19 novembre 1927<sup>1</sup> relatif à la construction et à l'utilisation d'une route en territoire suédois allant de la frontière d'État au nord de Kveli, en Norvège, à la frontière d'État au sud de Skogen, en Norvège, les événements qui se sont produits depuis la construction de ladite route ayant empêché l'application des dispositions actuellement en vigueur en ce qui concerne son entretien.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, pour ce qui est de la Suède, le Gouvernement suédois accepte que le texte de l'article IV dudit Accord soit rédigé comme suit :

« Le Gouvernement norvégien se chargera, à ses frais, de l'entretien, en été et en hiver, du tronçon de route qui va de Kveli, sur la frontière d'État, à Björkvattnet.

« Le Gouvernement suédois se chargera, à ses frais, de l'entretien, en été et en hiver, du tronçon de route qui

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVIII, p. 209.

the road which runs from the road at Björkvattnet to the State frontier at Östnes Customs post.”

I have the honour to propose that, if the Norwegian Government agrees, this note and such reply as you may be good enough to make shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be etc.

Östen UNDÉN

va de Björkvattnet au bureau douanier de Östnes, sur la frontière d'État.»

Si le Gouvernement norvégien donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

## II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

*Norske ambassadören i Stockholm till ministern för utrikes ärendena*

Stockholm, 28. januar 1950

Herr Minister,

I et skriv idag har Deres Excellence hatt den godhet å meddele meg at den svenske regjering for Sveriges vedkommende har besluttet å godkjenne en endring av artikkel IV i den norsk-svenske overenskomst av 19. november 1927 om anlegg av veg over svensk grunn fra riksgrensen nord for Kveli i Norge till reksgrensen syd for Skogen i Norge, etter den i Deres Excellences skriv nevnte formulering og i norsk tekst sålydende :

»Den norske stat utfører og bekoster sommer- og vintervedlikeholdet av vegstrekningen fra riksgrensen mot Kveli til veggen mot Björkvattnet.

Den svenske stat utfører og bekoster sommer- og vintervedlikeholdet av vegstrekningen fra veggen mot Björkvattnet til riksgrensen ved Östnes tollstasjon.»

Jeg har den ære å bekrefte at den norske regjering også for Norges vedkommende godkjenner ovennevnte endring av artikkel IV i overenskomsten av 19. november 1927, og at den er enig i at en overenskomst om endringen skall ansees avsluttet mellom den norske regjering og den svenske regjering i og med utvekslingen av Deres Excellences skriv av idag og dette svar.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

Birger BERGENSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Norwegian Ambassador  
at Stockholm to the Swedish Minister of  
Foreign Affairs*

Stockholm, 28 January 1950

Your Excellency,

In a note of today's date you have been good enough to inform me that so far as Sweden is concerned, the Swedish Government agrees to the amendment of article IV of the Norwegian-Swedish Agreement of 19 November 1927 concerning the construction of a road in Swedish territory running from the State frontier north of Kveli in Norway to the said frontier south of Skogen in Norway, the said article to be worded as stated in your note and reading in Norwegian as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that, so far as Norway is concerned, the Norwegian Government likewise accepts the above amendment to article IV of the Agreement of 19 November 1927 and agrees that an agreement concerning the amendment shall be considered to have been concluded between the Norwegian Government and the Swedish Government by the exchange of your note of today's date and this reply.

I have the honour to be, etc.

Bírger BERGERSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Norvège à Stockholm  
au Ministre des affaires étrangères  
de Suède*

Stockholm, le 28 janvier 1950

Monsieur le Ministre,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, pour ce qui est de la Suède, le Gouvernement suédois donne son agrément à la modification de l'article IV de l'Accord du 19 novembre 1927 entre la Suède et la Norvège, relatif à la construction d'une route en territoire suédois allant de la frontière d'État au nord de Kveli, en Norvège, à la frontière d'État au sud de Skogen, en Norvège. Cet article, une fois modifié dans les termes énoncés dans la note de Votre Excellence, aurait en norvégien la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que, pour ce qui est de la Norvège, le Gouvernement norvégien donne son agrément à la modification de l'article IV de l'Accord du 19 novembre 1927 et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord consacrant ladite modification.

Veuillez agréer, etc.

Bírger BERGERSEN



No. 2731

---

**SWEDEN**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Consular Convention (with first, second and third protocols  
of signature and exchange of notes). Signed at Stock-  
holm, on 14 March 1952**

*Official texts of the Convention and protocols: English and Swedish.*

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Registered by Sweden on 5 January 1955.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention consulaire (avec premier, deuxième et troisième  
protocoles de signature et échange de notes). Signée à  
Stockholm, le 14 mars 1952**

*Textes officiels de la Convention et des protocoles: anglais et suédois.*

*Texte officiel de l'échange de notes: anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 5 janvier 1955.*

No. 2731. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 MARCH 1952

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas; and His Majesty The King of Sweden;

Being desirous of regulating the position of consular officers of one party in the territories of the other;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Mr. Roger Bentham Stevens, C. M. G., Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm.

His Majesty The King of Sweden :

His Swedish Majesty's Minister for Foreign Affairs, His Excellency Mr. Östen Undén.

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

*Article 1*

This Convention applies

(1) on the part of Her Britannic Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible;

(2) on the part of His Majesty The King of Sweden, to the Kingdom of Sweden.

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1952, the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification at London, on 25 August 1952, in accordance with article 37.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2731. KONSULARKONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORD-IRLAND

Hans Majestät Konungen av Sverige, och Hennes Majestät Drottningen av Storbritannien, Irland och De Brittiska Besittningarna hinsides Haven,

Vilka önska reglera den ställning som skall tillkomma vardera partens konsulter inom den andra partens territorier,

Hava beslutat avsluta en konsularkonvention och hava i dylikt syfte till sina befullmäktigade utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena,  
Hans Excellens Herr Östen Undén; och

Hennes Majestät Drottningen av Storbritannien, Irland och De Brittiska Besittningarna hinsides Haven (här nedan benämnd »Hennes Brittiska Majestät»);

För Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland :

Hennes Brittiska Majestäts utomordentlige och befullmäktigade  
Ambassadör i Stockholm M. Roger Bentham Stevens, C. M. G.;

Vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande :

KAPITEL I

TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH DEFINITIONER

*Artikel 1*

Denna konvention är tillämplig

1. såvitt gäller Hans Majestät Konungen av Sverige på Konungariket Sverige; och

2. såvitt gäller Hennes Brittiska Majestät på Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland och på alla territorier, för vilkas internationella förbindelser hennes regering i Det Förenade Konungariket är ansvarig.

*Article 2*

For the purpose of this Convention

(1) the term "sending state" means, according to the context, the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(2) the term "receiving state" means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories the consular officer exercises the functions required by his office, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(3) the term "territory" means any part of the territories of the receiving state in which the whole or part of a consular officer's district is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 35 of the Convention;

(4) the term "nationals" means

(a) in relation to Her Britannic Majesty, all citizens of the United Kingdom and colonies, all citizens of Southern Rhodesia and all British protected persons including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies;

(b) in relation to His Majesty The King of Sweden, all Swedish citizens including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of the Kingdom of Sweden;

(5) the term "vessel" of a High Contracting Party means, for the purpose of Part VII of the Convention, any ship or craft registered at a port in any of the territories of that High Contracting Party to which the Convention applies, and, for the purpose of the other parts of the Convention, the word "vessel" means any ship or craft not being a ship of war whether so registered or not;

(6) the term "consular officer" means any person who is granted an exequatur or other authorisation (including a provisional authorisation) to act in such capacity by the appropriate authorities of the territory; a consular officer may be a career officer (*consul missus*) or an honorary officer (*consul electus*);

(7) the term "consular employee" means any person, not being a consular officer, employed at a consulate for the performance of consular duties, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 6 of the Convention to the appropriate authorities of the territory; the term does not, however, include drivers or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises;



*Artikel 2*

I denna konvention förstås med

1. »utsändande stat», allt efter sammanhanget, den Höga Fördragsslutande Part som utnämnt konsuln, eller samtliga territorier tillhörande denna part, på vilka konventionen är tillämplig;

2. »mottagande stat», allt efter sammanhanget, den Höga Fördragsslutande Part inom vars territorier konsuln utövar den verksamhet som betingas av hans befattning, eller samtliga territorier tillhörande denna part, på vilka konventionen är tillämplig;

3. »territorium» varje del av den mottagande statens område, inom vilken en konsuls distrikt helt eller delvis är beläget och som i enlighet med föreskrifterna i artikel 35 har förklarats utgöra en territoriell enhet i vad avser samtliga eller vissa av konventionens artiklar;

4. »medborgare»,

a) i förhållande till Hans Majestät Konungen av Sverige, samtliga svenska medborgare, därunder, då det med hänsyn till sammanhanget är möjligt, inbegripna juridiska personer som bildats enligt svensk lag;

b) i förhållande till Hennes Brittiska Majestät, samtliga medborgare i Det Förenade Konungariket med kolonier, samtliga medborgare i Syd-Rhodesia och samtliga personer under brittiskt beskydd, därunder, då det med hänsyn till sammanhanget är möjligt, inbegripna juridiska personer som bildats enligt lagen i territorium, på vilket konventionen är tillämplig;

5. »fartyg», såvitt i kapitel VII gäller fartyg hemmahörande inom Hög Fördragsslutande Parts territorium, farkost som är registrerad i hamn belägen inom territorium tillhörande vederbörande Höga Fördragsslutande Part på vilket konventionen är tillämplig, samt, såvitt gäller övriga kapitel, varje farkost (dock icke örlogsfartyg), vare sig den är på så sätt registrerad eller icke;

6. »konsul» envar som av territoriets vederbörande myndigheter beviljats exekvatur eller annat erkännande (däri inbegripet interimistiskt erkännande) att tjänstgöra i egenskap av generalkonsul, konsul, vice konsul eller attaché. Konsul kan vara karriärkonsul (*consul missus*) eller honorärkonsul (*consul electus*);

7. »konsulattjänsteman» envar som icke är konsul och som är anställd vid konsulat i underordnad ställning, under förutsättning att hans namn i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 6 delgivits territoriets vederbörande myndigheter. Uttrycket inbegriper emellertid icke chaufför eller den som uteslutande är sysselsatt med husliga göromål inom konsulatets lokaler eller med underhåll av dessa;

(8) the term “consular office” means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer;

(9) the term “grave offence” means, for the purpose of Articles 14 and 27 (2) of the Convention,

(a) in the case of any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of the Convention, an offence for which a sentence of imprisonment for five years or over may be awarded;

(b) in the case of the Kingdom of Sweden, an offence for which a sentence of imprisonment for four years or over may be awarded.

## PART II

### APPOINTMENTS AND DISTRICTS

#### *Article 3*

(1) The sending state may establish and maintain consulates in the territories of the receiving state at any place where any third state possesses a consulate and at any other place where the receiving state agrees to the establishment of a consulate. It shall be within the discretion of the sending state to determine whether the consulate shall be a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) The sending state shall keep the receiving state informed of the district of each of its consulates and, subject to paragraph (3) of this Article, may prescribe the limits of these districts at its discretion.

(3) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within a consular district

(a) of any area which is not within a consular district, and is not open to the Trade Commissioners or commercial representatives, of a third state;

(b) of any territory of a third state.

(4) A consular officer may, upon notification to the receiving state, perform consular functions outside his consular district, unless the receiving state objects.

#### *Article 4*

(1) The sending state may assign to any of its consulates consular officers of such number and rank as it may deem necessary. The sending state shall notify the receiving state in writing of the appointment of a consular officer to a consulate. In the case of honorary consular officers who are nationals of the receiving state the latter may require that its consent to the appointment of such officers to a consulate shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

8. »konsulatkansli» byggnad eller del av byggnad, som användes uteslutande för konsuls tjänsteverksamhet;

9. »grovt brott» i artiklarna 14 och 27 mom. 2.,

a) då fråga är om Konungariket Sverige, brott för vilket kan ådömas frihetsstraff i fyra år eller däröver;

b) då fråga är om territorium, som avses i artikel 1 mom. 2., brott för vilket kan ådömas fängelse i fem år eller däröver.

## KAPITEL II

### TILLSÄTTNING OCH DISTRIKT

#### *Artikel 3*

1. Den utsändande staten må inom den mottagande statens territorier upprätta och bibehålla konsulat på ort, där tredje stat har konsulat, ävensom på annan ort, under förutsättning att den mottagande staten samtycker till att konsulat där upprättas. Det ankommer på den utsändande staten att avgöra, huruvida konsulat skall vara general-konsulat, konsulat, vicekonsulat eller konsularagentur.

2. Den utsändande staten skall hålla den mottagande staten underrättad om sina konsulats distrikt och äger, där ej annat följer av bestämmelserna under mom. 3. nedan, fastställa gränserna för dessa.

3. Den mottagande staten äger motsätta sig, att konsulatdistrikt omfattar :

a) område, som icke ligger inom tredje stats konsulatdistrikt och icke är tillgängligt för tredje stats handelsrepresentanter;

b) område tillhörande tredje stat.

4. Konsul äger, sedan den mottagande staten underrättats, ombesörja konsulära förrättningar utom sitt konsulatdistrikt, med mindre den mottagande staten motsätter sig detta.

#### *Artikel 4*

1. Den utsändande staten äger vid vart och ett av sina konsulat tillsätta konsul till det antal och av den tjänsteställning den finner lämpligt. Den utsändande staten skall skriftligen underrätta den mottagande staten då konsul tillsättes vid konsulat. Då fråga är om honorärkonsul, som är medborgare i den mottagande staten, äger denna stat begära, att dess samtycke till tillsättningen av sådan befattningshavare vid konsulat på förhand inhämtas på diplomatisk väg.

(2) The exequatur or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving state on presentation of the consular officer's commission or other notification of appointment. When necessary, a provisional authorisation shall be accorded, pending the grant of the exequatur or other authorisation.

(3) The exequatur or other authorisation shall not be refused without good cause.

(4) The receiving state shall not be deemed to have consented to a consular officer's acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving state has granted him an exequatur or other authorisation.

#### *Article 5*

(1) The receiving state shall upon request inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) The receiving state may revoke the exequatur or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint.

#### *Article 6*

The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consulates, whether its own nationals or nationals of the receiving state or of a third state. Consular officers shall keep the government of the territory informed of the names and addresses of these employees. It will be for the government of the territory to designate the particular authority to whom this information is to be given.

#### *Article 7*

(1) A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Upon notification to the government of the territory, such acting officer may perform these duties and enjoy the benefits of the provisions of this Convention, pending the return to duty of the officer concerned or the appointment of a new consular officer.

(2) If such acting consular officer is a consular employee, he shall not be entitled by reason of such temporary assignment to any privileges in respect of taxes or duties imposed upon or by reason of importation greater than those to which he may already be entitled.

2. Exekvatur eller annat erkännande skall så snart som möjligt och kostnadsfritt beviljas av den mottagande staten, sedan denna mottagit konsuls fullmakt eller annat meddelande om tillsättningen. Vid behov skall interimistiskt erkännande lämnas i avvaktan på att exekvatur eller annat slutgiltigt erkännande beviljas.

3. Exekvatur eller annat erkännande skall icke vägras utan bärande skäl.

4. Den mottagande staten skall icke anses hava samtyckt till att konsul tjänstgör såsom sådan eller hava tillerkänt honom de förmåner som följa av bestämmelserna i denna konvention, förrän den mottagande staten beviljat honom exekvatur eller annat erkännande.

#### *Artikel 5*

1. Den mottagande staten skall på begäran ofördröjligen underrätta sina vederbörande myndigheter om namnet på konsul, som är behörig att tjänstgöra enligt bestämmelserna i denna konvention.

2. Såsom den utsändande statens officiella representant skall konsul av den mottagande statens samtliga myndigheter, med vilka han i tjänsten kommer i beröring, äga åtnjuta särskilt skydd och utmärkt hänsyn.

3. Den mottagande staten må återkalla konsuls exekvatur eller erkännande av annat slag, då hans uppträdande givit allvarlig anledning till klagomål.

#### *Artikel 6*

Den utsändande staten äger att vid sina konsulat anställa konsulattjänstemän i erforderligt antal, vilka må vara medborgare i den utsändande eller i den mottagande staten eller i en tredje stat. Konsul skall hålla territoriets regering underrättad om dessa tjänstemäns namn och adress. Det ankommer på territoriets regering att anvisa den myndighet till vilken sådan underrättelse skall givas.

#### *Artikel 7*

1. Konsul eller konsulattjänsteman må tillfälligt förordnas att övertaga de plikter vilka ålegat konsul, som avlidit eller som på grund av sjukdom, frånvaro eller av annat skäl är oförmögen att tjänstgöra. Sedan territoriets regering underrättats, äger sådan tillförordnad konsul fullgöra sagda plikter och åtnjuta de förmåner som stadgas i denna konvention, i avvaktan på att vederbörande konsul återinträder i tjänst eller att ny konsul tillsättes.

2. Därest sålunda tillförordnad konsul är konsulattjänsteman, äger han icke på grund av förordnandet åtnjuta större privilegier beträffande skatt eller avgift utgående på eller med anledning av varuinförsel än de som redan må tillkomma honom.

*Article 8*

The sending state may, with the permission of the receiving state, assign to the work of a consulate situated at the seat of the central government of the receiving state one or more members of its diplomatic mission accredited to that state. In this event the provisions of Article 4 shall apply as regards their consular assignment. These officers shall, in their consular capacity and with regard to the performance of consular functions, be entitled to the benefits and be subject to the obligations of this Convention, without prejudice to any additional personal privileges to which they may be entitled if they are recognised also as diplomatic officers by the receiving state.

## PART III

## LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

*Article 9*

(1) The sending state may, in accordance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory, acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under the laws of the territory, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, land, buildings, parts of buildings and appurtenances situated in the territory and required by the sending state for the purposes of consular premises, including the official residence of a career consular officer. If, under the law of the territory, the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(2) The sending state shall have the right to erect, for the purposes referred to in paragraph (1) of this Article buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any building or town planning regulations or restrictions applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article are situated.

*Article 10*

(1) There may be placed, on the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or national device of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of the sending state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms or national device and inscription on or by the entrance door to the consulate.

*Artikel 8*

Den utsändande staten må, med den mottagande statens medgivande, för tjänstgöring vid konsulat, beläget på den ort där den mottagande statens centralregering har sitt säte, tilldela konsulatet en eller flera medlemmar av förstnämnda stats diplomatiska representation hos den mottagande staten. I sådant fall äro bestämmelserna i artikel 4 tillämpliga på dessa befattningshavares förordnande vid konsulatet. De skola i egenskap av tjänstgörande vid konsulatet och med avseende på fullgörandet av den konsulära tjänsten åtnjuta de förmåner och vara underkastade de skyldigheter som stadgas i denna konvention, utan att detta innebär någon inskränkning i de ytterligare personliga privilegier som må tillkomma dem såsom av den mottagande staten erkända diplomatiska tjänstemän.

## KAPITEL III

## RÄTTIGHETER OCH IMMUNITET

*Artikel 9*

1. Med iakttagande av de villkor som må vara föreskrivna i territoriets lag äger den utsändande staten med användande av vilken som helst enligt territoriets lagstiftning medgiven upplåtelseform samt antingen i sitt eget namn eller i en eller flera fysiska eller juridiska personers namn, vilka företräda sagda stat, förvärva, innehava eller besitta mark, byggnader, delar av byggnader och fastighetstillbehör, belägna inom territoriet och som den utsändande staten behöver för konsulatlokaler, däri inbegripet karriärkonsuls ämbetsbostad. Därest enligt territoriets lag tillstånd av territoriets myndigheter erfordras för sådant förvärv, skall sådant tillstånd givas, under förutsättning att erforderliga formföreskrifter iakttagits.

2. Den utsändande staten äger rätt att för ändamål som avses under mom. 1. uppföra byggnader med tillbehör på mark, som staten i fråga sålunda förvärvat.

3. Likväl gäller, att den utsändande staten icke är befriad från skyldigheten att efterleva byggnads- eller stadsplanebestämmelser eller restriktioner tillämpliga på område, varest mark, byggnader, delar av byggnader och fastighetstillbehör, som omnämnas under mom. 1. och 2., äro belägna.

*Artikel 10*

1. På konsulatbyggnads yttre inhägnad eller yttermur må anbringas den utsändande statens riksvapen eller annat dess statseblem med lämplig inskrift på den utsändande statens officiella språk för att utmärka konsulatet. Den utsändande staten skall även äga rätt att anbringa sådant vapen eller statseblem med inskrift på eller bredvid konsulatets ytterdörr.

(2) The flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consulate and also, on suitable occasions, at the consular officer's residence. In addition, a consular officer may place the coat-of-arms or device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he employs in the exercise of his duties.

(3) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, or of the Minister for Foreign Affairs in the case of the Kingdom of Sweden. The consent of such consular officer shall be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause to believe that a crime of violence has been or is being or is about to be committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state or who is not a national of the sending state.

(4) A consulate shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, these authorities, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article in regard to the consular office, may, if necessary, enter to apprehend the fugitive.

(5) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (3) and (4) of this Article shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 12.

(6) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office by this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

#### *Article 11*

(1) Land, buildings, parts of buildings and appurtenances, including the furniture and equipment thereof, held or occupied exclusively for the purposes referred to in paragraph (1) of Article 9, together with the vehicles, vessels and aircraft of a consulate, shall not be subject to military requisitions or billeting. Such land, buildings, parts of buildings and appurtenances shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(2) In addition, a consular officer or employee, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article, his re-



2. Den utsändande statens flagga och konsulatflagga må hissas på konsulatet samt även, vid lämpliga tillfällen, på konsuls bostad. Konsul må dessutom anbringa den utsändande statens vapen eller emblem samt dess flagga och konsulatflagga på de fordon, fartyg och luftfartyg som han begagnar i sin tjänsteutövning.

3. Polis eller annan myndighet inom territoriet må icke beträda konsulatkansli utan konsulatchefens medgivande eller, därest sådant medgivande ej kan erhållas, med mindre vederbörligt förordnande givits och tillstånd jämväl lämnats av Ministern för Utrikes Ärendena för Konungariket Sveriges vidkommande eller av the Secretary of State for Foreign Affairs för de i artikel 1 mom. 2. avsedda territoriernas vidkommande. Vederbörande konsuls medgivande skall förutsättas vara lämnat i händelse av brand eller annan svår olyckshändelse eller därest territoriets myndigheter hava skälig anledning antaga, att ett brott innefattande våldsgärning har begåtts, håller på att begås eller omedelbart förestår inom konsulatkansliet. Bestämmelserna i detta moment äro icke tillämpliga på konsulatkansli förestått av konsul, som är medborgare i den mottagande staten eller som icke är medborgare i den utsändande staten.

4. Konsulat må icke brukas såsom fristad för någon som söker undfly de rättsvärdande myndigheterna. Därest konsul vägrar att efter lagenlig begäran av territoriets myndigheter utlämna person som nu sagts, äga myndigheterna, med iakttagande av bestämmelserna under mom. 3., om det är nödvändigt, beträda konsulatkansliet för att gripa vederbörande.

5. Vid beträdande eller undersökning av konsulatkansli jämlikt mom. 3. och 4. skall vederbörlig hänsyn tagas till konsulatarkivets i artikel 12 mom. 1. stadgade okränkbarhet.

6. Konsul må ej utnyttja de privilegier som enligt denna konvention tillagts konsulatkansli för något ändamål som icke sammanhänger med hans tjänsteutövning.

### *Artikel 11*

1. Mark, byggnader, delar av byggnader och fastighetstillbehör, däri inbegripet möbler och inredning, som innehavas uteslutande för de i artikel 9 mom. 1. angivna ändamålen, jämte konsulats fordon, fartyg och luftfartyg, skola icke vara underkastade militära rekvisitioner eller inkvarteringar. Sådan mark ävensom sådana byggnader, delar av byggnader och fastighetstillbehör åtnjuta däremot icke immunitet mot expropriation eller beslag för försvarsändamål eller för allmännyttigt ändamål i överensstämmelse med territoriets lagstiftning, men, därest det blir nödvändigt att vidtaga sådan åtgärd beträffande egendom av ifrågavarande slag, skall all hänsyn tagas för att undvika störning av den konsulära tjänsten.

2. Konsul eller konsulattjänsteman åtnjuter vidare, under förutsättning i vartdera fallet att han uppfyller de under mom. 5. nedan angivna villkoren,

sidence, furniture and other household articles, and all vehicles, vessels and aircraft held or possessed by him, shall enjoy exemption from all military requisitions, contributions or billeting. This privilege shall not be extended to other property belonging to him. The residence of a consular officer or employee shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory.

(3) Further, due compensation for expropriation or seizure, payable at the official selling rate of exchange most favourable to the sending state at the time when the property was expropriated or seized, in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending state, in respect of all proprietary interests in a consulate (including all land, buildings, parts of buildings and appurtenances, held or occupied exclusively for the purposes referred to in paragraph (1) of Article 9) owned by the sending state, or vested in a consular officer or employee or other natural or juridical person acting on behalf of the sending state, shall be paid not later than three months from the date on which the amount of compensation for expropriation or seizure has been finally fixed.

(4) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving state, and also a consular employee, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article, shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind.

(5) The conditions referred to in paragraphs (2) and (4) of this Article are that the person concerned shall

(a) be a national of the sending state and not possess the nationality of the receiving state; and

(b) not be engaged in any private occupation for gain in the territory; and

(c) not have been ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

#### *Article 12*

(1) The archives and all other official documents and papers of a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory may not under any pretext examine or detain any of them.

(2) Such archives and official documents and papers shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer or employee relating to other matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives and official papers when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission.

(3) (a) A career consular officer shall be entitled to communicate with his government, with his superintending diplomatic mission or with other consulates of the sending state which are situated in the same territory by post, telegraph,

befrielse från militära rekvisitioner, pålagor eller inkvarteringar i vad avser hans bostad, möbler och husgeråd samt alla fordon, fartyg och luftfartyg i hans besittning. Detta privilegium må icke utvidgas till att omfatta annan honom tillhörig egendom. Konsuls eller konsulattjänstemans bostad åtnjuter icke immunitet mot expropriation eller beslag för försvarsändamål eller för allmännyttigt ändamål i överensstämmelse med territoriets lagstiftning.

3. Vid expropriation eller beslag av konsulat, som äges av den utsändande staten eller för dess räkning under form av äganderätt innehaves av konsul eller konsulattjänsteman eller annan fysisk eller juridisk person, skall ersättning utgå för alla ägarintressen. Under konsulat inbegripes härvid all mark ävensom alla byggnader, delar av byggnader och fastighetstillbehör, som innehavas eller besittas uteslutande för något av de ändamål som avses i artikel 9 mom. 1. Ersättningen skall erläggas i en form, som med lätthet möjliggör dess förvandling till den utsändande statens mynt och överförande till denna stat, och utbetalningen skall ske efter den officiella säljkurs som är fördelaktigast för den utsändande staten vid den tidpunkt då egendomen exproprierades eller togs i beslag. Ersättningen skall utbetalas icke senare än tre månader från den dag då dess belopp slutligt fastställdes.

4. Konsul, under förutsättning att han icke är medborgare i den mottagande staten, ävensom konsulattjänsteman, under förutsättning att han uppfyller de under mom. 5. nedan angivna villkoren, åtnjuter befrielse från skyldighet att göra tjänst vid försvaret, polisen, förvaltningen eller såsom ledamot av jury.

5. De villkor till vilka hänvisas under mom. 2. och 4. äro, att vederbörande

a) är medborgare i den utsändande staten och icke är medborgare i den mottagande staten;

b) icke bedriver enskild förvärvsverksamhet inom territoriet; samt

c) icke var stadigvarande bosatt inom territoriet vid den tidpunkt då han förordnades att tjänstgöra vid konsulatet.

#### Artikel 12

1. Konsulats arkiv och alla dess andra tjänstehandlingar skola alltid vara okränkbara, och territoriets myndigheter må icke under någon förevändning undersöka eller kvarhålla dem.

2. Sådana arkiv och tjänstehandlingar skola förvaras åtskilda från konsul och konsulattjänsteman tillhöriga handlingar, böcker eller korrespondens i andra ämnen. Detta innebär dock icke, att diplomatiska arkiv och tjänstehandlingar skola förvaras åtskilda från konsulära arkiv och tjänstehandlingar, därest konsulatkansli är beläget inom en beskicknings lokaler.

3. a) Karriärkonsul äger upprätthålla förbindelse med sin regering, med den beskickning under vilken han lyder och med andra den utsändande statens konsulat, som äro belägna inom samma territorium, genom post, telegraf, telefon

telephone and other public services, and may send and receive official correspondence by sealed consular pouches and bags which shall contain nothing but such official correspondence, and may, in both cases, use secret language. When, however, either High Contracting Party is at war, or is confronted with imminent risk of war, such right of communication and correspondence with the superintending diplomatic mission, of the latter is situated outside the territories of the receiving state, may be restricted. A career consular officer may, in addition, similarly communicate and correspond with other diplomatic missions and consulates of the sending state or with the authorities of other territories of that state, provided that, when either High Contracting Party is at war, or is confronted with imminent risk of war, this extended right may be restricted.

(b) In the case of honorary consular officers, the application of the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph will be regulated by special arrangements to be made from time to time between the High Contracting Parties.

(4) The official consular correspondence referred to in paragraph (3) of this Article shall be inviolable and the authorities of the territory shall not examine or detain it. The pouches and bags referred to in the said paragraph shall be entitled to receive the same treatment as is accorded by the receiving state to the diplomatic bags of the sending state.

(5) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any documents from his archives or other official papers or to give evidence relating to matters within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge, it is possible to do so without prejudice to the interests of the sending state.

(6) A consular officer shall also be entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the laws of the sending state.

### *Article 13*

(1) A consular officer or employee shall not be liable, in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official capacity, falling within the functions of a consular officer under international law, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not expressly contract as agent for his government and in which the other party looked to him personally for performance, and that the provisions of paragraph (5) of Article 12 do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

(3) A consular officer or employee may be required to give testimony in either a civil or a criminal case, except as provided for in paragraphs (5) and

och andra allmänna kommunikationsmedel samt äger avsända och mottaga tjänstekorrespondens i konsulär kurirsäck eller annan förseglad förpackning, som icke må innehålla annat än tjänstepost, och äger i båda fallen använda hemligt språk. Då endera av de Höga Fördragsslutande Parterna befinner sig i krig eller i överhängande krigsfara, må emellertid inskränkning göras i rätten att meddela sig med beskickningen, därest denna är belägen utom den mottagande statens territorium. Karriärkonsul äger tillika på enahanda sätt upprätthålla förbindelse med andra den utsändande statens beskickningar och konsulat ävensom med myndigheter inom denna stats övriga territorier, dock att denna rätt må inskränkas då endera av de Höga Fördragsslutande Parterna befinner sig i krig eller i överhängande krigsfara.

b) Frågan i vad mån bestämmelserna under a) skola utsträckas till honorärkonsuler kommer att regleras genom särskilda avtal, som tid efter annan komma att slutas mellan de Höga Fördragsslutande Parterna.

4. Konsulats under mom. 3. omnämnda tjänstepost skall vara okränkbar och territoriets myndigheter må icke undersöka eller kvarhålla densamma. I sagda moment nämnda säckar och förpackningar skola vara berättigade att åtnjuta samma behandling som den mottagande staten låter komma den utsändande statens diplomatiska kurirpost till del.

5. Konsul eller konsulattjänsteman äger rätt att avslå begäran från domstol eller myndighet i territoriet att han skall förete handling ur konsulatets arkiv eller annan tjänstehandling eller att han skall avlägga vittnesmål rörande något som ligger inom ramen för hans tjänsteåligganden. Sådan begäran skall likväl villfaras i rättsvårdens intresse, därest så, enligt tjänstgörande konsulatchefens bedömande, är möjligt utan förfång för den utsändande statens intressen.

6. Konsul äger även vägra att såsom sakkunnig uttala sig om innehållet i den utsändande statens lag.

### Artikel 13

1. Konsul eller konsulattjänsteman må icke inför den mottagande statens domstolar ställas till svars för handlingar i tjänsten, som enligt den internationella rätten ligga inom området för konsuls uppgifter, med mindre den utsändande staten genom sin diplomatiske representant begär eller samtycker till rättegången.

2. Likväl gäller, att bestämmelserna under mom. 1. icke utesluta att konsul eller konsulattjänsteman ålägges att svara i civilmål, som härrör ur ett av honom slutet avtal, vari han icke uttryckligen angivit sig uppträda såsom ombud för sin regering och beträffande vilket motparten räknat med ett fullgörande av honom personligen. Vidare gäller, att konsul eller konsulattjänsteman icke må på grund av bestämmelserna i artikel 12 mom. 5. vägra att förete handling eller att avgiva utsaga rörande sådant avtal.

3. Konsul eller konsulattjänsteman må åläggas att avlägga vittnesmål i civil- eller brottmål, med de undantag som stadgas i artikel 12 mom. 5. och 6. Myn-

(6) of Article 12. The authority or court requiring his testimony shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties. In the case of a consular officer who is not a national of the receiving state, the authority or court shall, wherever permissible and possible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at his office or residence.

(4) All motor vehicles, vessels and aircraft owned by the sending state and used for the purposes of a consulate or for the purposes of a consular officer or employee, and likewise all motor vehicles, vessels and aircraft owned by a consular officer or employee shall, in conformity with the law of the territory, be insured by policies against third party risks. Any action by a third party in respect of any such risk shall be deemed to be an action involving liability as set out in paragraph (2) of this Article, and the provisions of paragraph (5) of Article 12 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence in connexion with such an action.

(5) While he continues to hold his exequatur or other authorisation, a career consular officer, together with his wife and minor children residing with him, shall be exempt from the requirements of the laws of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation.

#### *Article 14*

Except at the request or with the consent of the sending state a career consular officer shall not be subjected in any territory of the receiving state to detention in custody pending trial, in respect of acts performed otherwise than in his official capacity, unless he is accused of a grave offence as defined in Article 2 (9) of this Convention.

#### PART IV

#### FINANCIAL PRIVILEGES

#### *Article 15*

The sending state or any natural or juridical person acting on its behalf shall, in the territory, be exempt from all taxes or other similar charges of any kind (national, state, provincial, municipal or other) in respect of

(a) the ownership or occupation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for the purposes referred to in paragraph (1) of Article 9 of this Convention, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements by which, and to the extent that, the said premises are benefited;

(b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property for the said purposes;

(c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

digheten eller domstolen, som begär hans vittnesmål, skall vidtaga alla skäligen åtgärder för att undvika att hans tjänsteutövning störes. Då fråga är om konsul, som icke är medborgare i den mottagande staten, skall myndigheten eller domstolen, i den mån det är tillåtligt och möjligt, låta upptaga sådant vittnesmål, muntligen eller skriftligen, på hans ämbetsrum eller i hans bostad.

4. Samtliga motorfordon, fartyg och luftfartyg, som tillhöra den utsändande staten och brukas för konsulats, konsuls eller konsulattjänstemans räkning, och likaså motorfordon, fartyg och luftfartyg, som tillhöra konsul eller konsulattjänsteman, skola, i den mån så erfordras enligt territoriets lagstiftning, vara trafikförsäkrade i vad avser skada som vållas tredje man. Talan av tredje man rörande sådan skada skall anses vara en talan, som medför skyldighet att ingå i svaromål enligt bestämmelserna under mom. 2. Konsul eller konsulattjänsteman må icke på grund av bestämmelserna i artikel 12 mom. 5. vägra att förete handling eller att avgiva utsaga i samband med sådan talan.

5. Så länge karriärkonsul innehar exekvatur eller annat erkännande, skall han jämte sin hustru och de hans underåriga barn som bo hos honom icke vara underkastad i territoriet gällande lagstiftning rörande registrering av utlänningar och uppehållstillstånd samt må icke utvisas.

#### *Artikel 14*

Med mindre den utsändande staten så begär eller samtycker därtill, må karriärkonsul icke inom territorium tillhörande den mottagande staten hållas i häkte i avbidan på eller under rättegång rörande handling, som han begått utom tjänsten, såvida han icke anklagas för grovt brott enligt definitionen i artikel 2 mom. 9.

#### KAPITEL IV

#### FINANSIELLA PRIVILEGIER

#### *Artikel 15*

Den utsändande staten, eller fysisk eller juridisk person som företräder densamma, skall inom territoriet vara befriad från skyldighet att utgöra skatt eller liknande pålaga (vare sig statlig, kommunal eller annan), som utgår på

a) ägande eller innehav av mark, byggnader, delar av byggnader eller fastighetstillbehör, som brukas uteslutande för ändamål som avses i artikel 9 mom. 1., med undantag för skatt eller annan pålaga, som uppbäres för tjänster eller allmänna anordningar på platsen, i den mån sagda egendom drager fördel av dessa;

b) transaktioner eller dokument rörande förvärv av fast egendom för sagda ändamål.

c) ägande, innehav eller nyttjande av lös egendom, som brukas för konsulära ändamål.

*Article 16*

(1) (a) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of fees received on behalf of the sending state in compensation for consular services, or in respect of any receipt given for the payment of such fees.

(b) The sending state or a consular officer or employee thereof shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of acts performed in the course of the officer's or employee's official functions. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or the consular officer or employee.

(2) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall also apply to the official emoluments, salary, wages or allowances received by a consular employee as compensation for his services at a consulate, provided that such consular employee is a national of the sending state and not a national of the receiving state.

(4) A career consular officer or consular employee shall, in addition, except as provided in paragraph (5) of this Article, be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are or may be imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, other than taxes or duties imposed upon or by reason of importation into the territory, exemption from which is dealt with exclusively in Article 17, provided that such officer or employee is

- (a) not a national of the receiving state; and
- (b) not engaged in private occupation for gain in the territory; and
- (c) a permanent employee of the sending state, or if not a permanent employee thereof, was not ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

(5) (a) The provisions of paragraph (4) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which the consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided by this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect



*Artikel 16*

1. a) Varken den mottagande staten eller någon dess delstat, provins, kommun eller efter annan indelningsgrund bestämd del därav äger inom territoriet pålägga eller uppbära skatt eller liknande pålaga på avgifter, som för den utsändande statens räkning uppbäras som ersättning för konsulära tjänsteåtgärder eller på kvitton på sådana avgifter.

b) Den utsändande staten, dess konsulter och konsulattjänstemän skola inom territoriet vara befriade från skyldighet att för åtgärd, som i tjänsten utföres av konsul eller konsulattjänsteman, utgöra skatt eller liknande pålaga, som påföres eller uppbäres av den mottagande staten eller någon dess delstat, provins, kommun eller efter annan indelningsgrund bestämd del därav. Denna befrielse gäller icke skatt eller liknande pålaga, som enligt lag åvilar annan person, även om bördan därav kan övervältras på den utsändande staten, konsulen eller konsulattjänstemannen.

2. Varken den mottagande staten eller någon dess delstat, provins, kommun eller efter annan indelningsgrund bestämd del därav äger inom territoriet pålägga eller uppbära skatt eller liknande pålaga på lön, arvode eller annan ersättning, som konsul av den utsändande staten erhåller i vederlag för tjänstgöringen som konsul.

3. Bestämmelserna under mom. 2. äro även tillämpliga på lön, arvode eller annan ersättning, som konsulattjänsteman uppbär i vederlag för tjänstgöring vid konsulat, dock under förutsättning att han är medborgare i den utsändande staten och icke är medborgare i den mottagande staten.

4. Karriärkonsul och konsulattjänsteman skola vidare, med undantag för vad som stadgas under mom. 5. nedan, inom territoriet vara befriade från skyldighet att utgöra skatt eller liknande pålaga, som påföres eller uppbäres eller kan komma att påföras eller uppbäras av den mottagande staten eller någon dess delstat, provins, kommun eller efter annan indelningsgrund bestämd del därav och som icke är skatt eller avgift, utgående på eller med anledning av varuinförsel till territoriet, beträffande vilket slag av skatt eller avgift frågan om befrielse behandlas uteslutande i artikel 17. Vad nu sagts gäller likväl endast under förutsättning att konsulen eller konsulattjänstemannen ifråga

- a) icke är medborgare i den mottagande staten;
- b) icke bedriver enskild förvärvsverksamhet inom territoriet; samt
- c) är fast anställd i den utsändande statens tjänst eller, därest så icke är fallet, icke var stadigvarande bosatt inom territoriet vid den tidpunkt då han förordnades att tjänstgöra vid konsulatet.

5. a) Bestämmelserna under mom. 4. äro endast tillämpliga på skatter eller liknande pålagor, som, i frånvaro av skattebefrielse enligt denna artikel, skulle enligt lag åvila konsulen eller konsulattjänstemannen. De äro icke tillämpliga på skatter eller liknande pålagor, som enligt lag åvila annan person, även om

of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income and to account for the tax so deducted, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(b) The provisions of paragraph (4) shall not apply to

(i) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;

(ii) taxes on income derived from sources within the territory;

(iii) taxes imposed or collected on the ownership of capital invested in any commercial enterprise within the territory, or on profits arising from the sale of any such interest or from the sale of immovable property situated within the territory;

(iv) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death;

(v) taxes on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property, or stamp duties imposed or collected in connexion therewith;

(vi) excise, consumption or other similar taxes, which shall not be deemed to include any such tax imposed or collected on the ownership, use or operation of vehicles, vessels or aircraft, or of any wireless or television set or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 17.

#### *Article 17*

(1) All furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for the official purposes of a consulate shall be permitted entry into the territory free of all taxes or duties imposed upon or by reason of importation.

(2) Baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, imported into the territory by a career consular officer, provided that he fulfils the conditions specified in paragraph (4) of Article 16, exclusively for his personal use or the use of members of his family forming part of his household, shall be exempt from all taxes or duties (national, state, provincial, municipal or other) imposed upon or by reason of importation, whether accompanying him to his consular post, either upon first arrival or upon subsequent arrivals, or subsequently consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to such post.

bördan därav kan övervältras på konsuln eller konsulattjänstemannen. Därest emellertid inkomst från källa utanför territoriet tillkommer konsul eller konsulattjänsteman, men inkomsten till honom utbetalas eller för hans räkning uppbäres av bank eller annat ombud inom territoriet, som har att avdraga inkomstskatt vid utbetalning av inkomsten samt redovisa den på så sätt avdragna skatten, skall konsuln eller konsulattjänstemannen äga rätt till återbäring af den sålunda avdragna skatten.

b) Bestämmelserna under mom. 4. äro icke tillämpliga på

i. skatt, som pålægges eller uppbäres på ägande eller innehav av fast egendom belägen inom territoriet;

ii. skatt på inkomst från källa inom territoriet;

iii. skatt, som pålægges eller uppbäres på ägande av kapital nedlagt i kommersiellt företag inom territoriet eller på vinst som uppstår vid realisation av sådan investering eller vid försäljning av fast egendom inom territoriet;

iv. skatt, som inom territoriet pålægges eller uppbäres på egendom, som ärves eller förvärvas på grund av testamente, vare sig konsuln eller konsulattjänstemannen är den person som avlider eller den person som förvärvar egendomen;

v. skatt på rättshandlingar eller dokument rörande sådana, såsom skatt på försäljning eller överlåtelse av penningar eller egendom, eller stämpelavgifter i samband därmed;

vi. accis, konsumtionsskatt eller annan liknande skatt, varunder dock icke skall anses ingå skatt som pålægges eller uppbäres på ägande, nyttjande eller drift av fordon, fartyg, luftfartyg, radio- eller televisionsapparat eller på egendom, som införes i territoriet i överensstämmelse med vad som stadgas i artikel 17.

#### Artikel 17

1. Möbler, husgeråd, förnödenheter, byggnadsmaterial och andra föremål, inbegripet fordon, fartyg och luftfartyg avsedda för konsulära tjänsteändamål må införas till territoriet utan att beläggas med skatt eller avgift utgående på eller med anledning av sådan införsel.

2. Karriärkonsul äger, under förutsättning att han uppfyller de i artikel 16 mom. 4. stadgade villkoren, till territoriet införa resgods, flyttgods och andra föremål, inbegripet fordon, fartyg och luftfartyg, avsedda att brukas uteslutande av honom själv och av familjemedlemmar, som tillhöra hans hushåll, utan att egendomen belägges med skatt eller avgift (vare sig statlig, kommunal eller annan) utgående på eller med anledning av sådan införsel. Denna befrielse skall gälla såväl då egendomen åtföljer konsuln vare sig vid hans första ankomst till tjänstgöringsorten eller vid senare inresor dit som då egendomen, efter konsulns tillträde av sin befattning, sändes till honom och införes under den tid han innehar sin befattning.

(3) It is, however, understood that

(a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe;

(b) the exemption provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, does not extend to, *inter alia*, articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes. However, articles imported as samples of commercial products solely for display within a consulate and subsequently re-exported or destroyed shall not be regarded as excluded from the exemption provided in this Article;

(c) the receiving state may determine that the exemption provided in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of or upon repayment of taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation;

(d) nothing herein shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

#### PART V

#### GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

#### *Article 18*

(1) A consular officer may, within his district,

(a) interview, communicate with and advise any national of the sending state;

(b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national;

(c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, arrange for legal assistance for him, where necessary, and act as interpreter on his behalf, or appoint an interpreter so to act, before the said authorities, at their request or with their consent.

(2) For the purpose of the protection of the nationals of the sending state and their property and interests, a consular officer shall be entitled to apply to and correspond with the appropriate authorities within his district and the appropriate departments of the central government of the territory. He shall not, however, be entitled to correspond with or to make diplomatic claims to the Foreign Office or the Ministry for Foreign Affairs, as the case may be, except in the absence of any diplomatic representative of the sending state. When any

3. Likväl gäller, att

a) den mottagande staten äger såsom villkor för att bevilja den befrielse som stadgas i denna artikel fordra, att meddelande lämnas om införsel eller återutförsel av den berörda egendomen på sätt, som den mottagande staten må föreskriva;

b) enär den befrielse som stadgas i denna artikel avser föremål, som införas enbart för tjänstebruk eller för personligt bruk, denna icke omfattar bland annat föremål, vilka införas till nytta för andra eller som äro avsedda för försäljning eller för andra kommersiella ändamål. Föremål, som införas såsom handelsprover uteslutande för att utställas inom konsulat och därefter återutföras eller förstöras, skola emellertid icke anses uteslutna från den befrielse som stadgas i denna artikel;

c) den mottagande staten äger föreskriva, att den befrielse som stadgas i denna artikel icke skall gälla produkter, som odlats, framställts eller tillverkats inom territoriet, och som utförts därifrån utan erläggande av eller mot återbetalning av skatter eller avgifter, som skulle hava erlagts, därest sådan utförsel icke ägt rum;

d) intet i denna artikel får tolkas såsom innefattande tillstånd att till territoriet införa vara, som enligt uttrycklig bestämmelse i lag är underkastad införsel förbud.

KAPITEL V

ALLMÄNNA KONSULÄRA UPPGIFTER

*Artikel 18*

1. Konsul må inom sitt distrikt

a) besöka, meddela sig med och giva råd till den som är medborgare i den utsändande staten;

b) utreda inträffad händelse som berör sådan medborgares intressen;

c) bistå sådan medborgare vid förhandlingar inför eller i mellanhavanden med territoriets myndigheter, vid behov ombesörja rättshjälp åt honom samt inför nämnda myndigheter, på deras begäran eller med deras samtycke, biträda såsom tolk för honom eller utse annan sådan åt honom.

2. Konsul äger för att skydda den utsändande statens medborgare, deras egendom och intressen hänvända sig till och skriftväxla med vederbörande myndigheter i sitt distrikt och med vederbörande departement inom territoriets centralförvaltning. Han äger dock icke skriftväxla med eller göra diplomatiska framställningar hos Kungl. Utrikesdepartementet respektive the Foreign Office utom i frånvaro av diplomatisk representant för den utsändande staten. Då framställning göres skriftligen, må vederbörande myndighet eller regerings-

such representations are made in writing, a consular officer may be required by the authority or department concerned to attach a translation into the official language of the territory.

(3) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

#### *Article 19*

(1) A consular officer shall be informed immediately by the appropriate authorities of the territory when any national of the sending state is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within his district.

(2) A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained for the purpose of any proceedings or interrogations or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article, when a national of the sending state is detained in custody in pursuance of his sentence, the consular officer within whose district he is detained shall, upon notification to the appropriate authority, have the right to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood, however, that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national.

#### *Article 20*

A consular officer may, within his district, further the commercial, artistic, scientific, professional and educational interests of the sending state.

#### *Article 21*

A consular officer may, within his district,

(1) (a) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state;

(b) issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state with regard to compulsory national service;

(c) register the birth or death of a national of the sending state and record a marriage celebrated under the laws of the territory, provided that at least one of the parties is a national of the sending state, but it is understood that such

departement fordra, att konsuln vid framställningen fogar översättning till landets officiella språk.

3. Medborgare i den utsändande staten skall städse äga rätt att meddela sig med vederbörande konsul och att, med mindre han lagligen är berövad sin frihet, besöka honom på konsulatet.

#### *Artikel 19*

1. Konsul skall omedelbart av vederbörande myndigheter inom territoriet underrättas, då medborgare i den utsändande staten inom konsulns distrikt anhålles eller häktas i avvaktan på rättegång eller på annat sätt berövas sin frihet.

2. Konsul skall tillåtas att utan dröjsmål besöka, enskilt samtala med samt ombesörja rättshjälp åt medborgare i den utsändande staten, som sålunda är anhållen, häktad eller eljest berövad sin frihet för rättsförhandlingar eller förhör eller som äger rätt att fullfölja talan i sin sak enligt de för ordinära rättsmedel gällande bestämmelserna om den tid inom vilken talan må fullföljas. Meddelande från sådan medborgare till konsuln skall utan dröjsmål vidarebefordras av territoriets myndigheter.

3. Efter anmälan hos vederbörande myndighet äger konsul, utan att detta innebär någon inskränkning i bestämmelserna under mom. 2., rätt att besöka medborgare i den utsändande staten, som inom hans distrikt är berövad sin frihet för att avtjäna frihetsstraff. Sådant besök skall ske under iakttagande av de föreskrifter som gälla för den anstalt där fången är intagen. Emellertid skola sådana föreskrifter medgiva konsul skälig möjlighet att träffa och samtala med medborgare i den utsändande staten.

#### *Artikel 20*

Konsul äger inom sitt distrikt främja den utsändande statens intressen på handels, konstens, vetenskapens, yrkeslivets och undervisningens områden.

#### *Artikel 21*

Konsul äger inom sitt distrikt

1. a) upptaga förklaring, som må va ra föreskriven i den utsändande statens medborgarskapslagstiftning;

b) sända meddelande till och motta ga anmälan från medborgare i den utsändande staten, i fall då så må vara föreskrivet i den utsändande statens lagstiftning angående medborgerlig tjänsteplikt;

c) registrera födelser och dödsfall bland medborgare i den utsändande staten ävensom vigslar, som förrättats enligt territoriets lagstiftning i fall då åtminstone den ene av kontrahenterna är medborgare i den utsändande staten. Likväl

consular registration of a birth or death or the recording by a consular officer of such a marriage in no way exempts a private person from any obligation under the laws of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory;

(d) issue passports and travel documents to nationals of the sending state and grant visas and other appropriate documents to persons seeking entry into the sending state;

(e) issue, with regard to goods, certificates of origin and interest for use in the sending state;

(f) serve judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the laws of the territory :

(2) draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, translate documents and perform other notarial acts in connexion with documents in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state or under the law in force in the sending state. If under that law the administration of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending state for use elsewhere than in the sending state, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of such notarial and other acts, referred to in this paragraph, performed by a consular officer in connexion with documents required under the laws of the receiving state.

#### PART VI

#### ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

#### *Article 22*

(1) In any case where a deceased person leaves property in the territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as executor or beneficiary under a will or in cases of intestacy) is held or claimed by a national of the sending state who is not resident in the territory and is not legally represented there, the consular officer in whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, his property is situated shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the consular officer's position shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative



gäller, att sådan konsulatsregistrering av födelse, dödsfall eller vigsel i intet hänseende fritager enskild person från skyldighet, som enligt territoriets lagstiftning må föreligga i fråga om anmälan och registrering av födelse, dödsfall eller giftermål hos territoriets myndigheter;

d) utfärda pass och resedokument för medborgare i den utsändande staten samt utställa viseringar och andra vederbörliga handlingar för personer, som önska inresa i den utsändande staten;

e) utfärda ursprungs- och intressecertifikat rörande varor och avsedda att användas i den utsändande staten;

f) delgiva domstolshandlingar och upptaga bevis åt domstol i den utsändande staten i den form som må medgivas enligt särskild överenskommelse härom mellan de Höga Fördragsslutande Parterna eller som eljest icke strider mot territoriets lagstiftning;

2. upprätta och mottaga förklaringar samt legalisera, bestyrka eller bevittna underskrifter och handlingar, översätta handlingar och vidtaga andra notariella åtgärder beträffande handlingar, då sådan åtgärd, oavsett av vilken nationalitet sökanden är, begäres för att åberopas i den utsändande staten eller eljest i enlighet med dennas gällande lag. Ed eller försäkran må upptagas, om så är föreskrivet enligt sagda lag. Konsul må även vidtaga nu nämnda åtgärder beträffande handling, vars upprättande av medborgare i den utsändande staten begäres för att användas annorstädes än i denna stat. Likväl gäller, att denna bestämmelse icke medför någon skyldighet för den mottagande statens myndigheter att erkänna giltigheten av notariella och andra åtgärder avsedda i förevarande moment, som vidtagits av konsul beträffande handlingar, vilka erfordras enligt den mottagande statens lagstiftning.

## KAPITEL VI

### UTREDNING AV DÖDSBON

#### *Artikel 22*

1. Då avliden person efterlämnar egendom i territoriet samt medborgare i den utsändande staten, som icke är bosatt inom territoriet och icke är där rättsligen företrädd, har rätt till eller reser anspråk på egendomen eller del därav (till exempel i egenskap av testamentsexekutor eller testamentstagare eller arvinge enligt lag), är konsul, inom vars distrikt dödsboet utredes eller, om någon dödsboutredning icke inletts, egendomen finnes, behörig att företräda medborgaren i den utsändande staten i vad avser dennes rätt i dödsboet eller till egendomen, såsom om giltig fullmakt av honom hade utställts för konsuln. Därest medborgaren i den utsändande staten senare blir rättsligen företrädd inom territoriet, kommer konsuln i samma ställning som om han tidigare innehaft en fullmakt, vilken upphört att gälla från den tidpunkt då han underrättades om att veder-

as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, if a grant has already been made to the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) In any case where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall also have the right to take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or superior rights, has taken the necessary steps to assume possession thereof. If under the laws of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made in favour of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest with the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a grant or an order to the consular officer provisionally, limited to the protecting and preserving of the estate, until such time as a further grant of representation is made.

(4) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the consular officer shall have the right to full administration of the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. If under the law of the territory a grant by a court is necessary, the consular officer shall have the same right to apply for and to receive a grant on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant to the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

(c) The court may exercise any discretion which it possesses to order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the persons entitled to them by law or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of his being unable to furnish such evidence, or it may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

börande är på annat sätt rättsligen företrädd eller, för det fall att konsuln redan erhållit bemyndigande enligt bestämmelserna under mom. 3. nedan, från den tidpunkt då bemyndigande i stället meddelades medborgaren i den utsändande staten på begäran av honom själv eller av hans rättslige ställföreträdare.

2. Bestämmelserna under mom. 1. äro tillämpliga oavsett den avlidnes medborgarskap och platsen för dödsfallet.

3. Då konsul enligt bestämmelserna under mom. 1. är behörig att företräda någon, äger han vidtaga åtgärder för att skydda och tillvarataga dennes rätt. Han är även behörig att taga dödsboet eller egendomen i besittning i samma utsträckning som om han vore vederbörligen befullmäktigat ombud för den person han företräder, med mindre annan person som har likvärdig eller större behörighet har vidtagit nödiga åtgärder för att taga dödsboet eller egendomen i besittning. Därest enligt territoriets lag domstols bemyndigande eller förordnande erfordras för att konsuln skall kunna skydda egendomen eller taga denna i besittning, skall bemyndigande eller förordnande, som skulle ha meddelats för vederbörligen befullmäktigat ombud för den vars rätt bevakas av konsuln, givas denne på hans ansökan därom. Om det kan antagas, att egendom omedelbart behöver skyddas och tillvaratagas, samt att det finnes rättsägare, som konsuln är behörig företräda, skall domstolen, därest den finner så vara nödvändigt, meddela konsuln ett interimistiskt bemyndigande eller förordnande, begränsat till att avse egendomens skyddande och tillvaratagande, intill dess att ytterligare bemyndigande meddelas.

4. a) Med de inskränkningar som följa av bestämmelserna under b) och c) nedan är konsuln behörig att handhava utredningen av dödsboet i samma utsträckning som om han vore vederbörligen befullmäktigat ombud för den vars rätt han bevakar. Därest enligt territoriets lag domstols bemyndigande erfordras, skall konsuln äga att ansöka om och på grund av sin ansökan erhålla sådant bemyndigande som skulle tillkomma vederbörligen befullmäktigat ombud för den person vars intressen han företräder.

b) Domstol må, därest den så finner lämpligt, uppskjuta att giva konsuln bemyndigande under så lång tid som domstolen anser erforderlig för att den vars rätt konsuln bevakar skall få tillfälle att underrättas och avgöra huruvida han önskar företrädas på annat sätt än genom konsuln.

c) Domstolen må inom ramen för sina befogenheter förelägga konsuln att ingiva tillfredsställande bevis för att de personer som enligt lag ha rätt till tillgångarna även mottagit dessa eller, för den händelse konsuln icke förmår förebringa sådan bevisning, förelägga honom att återbetala eller återlämna tillgångarna till behörig myndighet eller person. Domstolen äger ock, då konsuln i övrigt har fullständigt utrett dödsboet, förordna, att tillgångarna skola utanordnas till vederbörande på annat sätt som domstolen må föreskriva.

(5) A consular officer shall, in addition, be entitled within his district to receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending state without first obtaining a grant of representation, to the extent that, and subject to the conditions under which, this may be permitted under the laws of the territory.

(6) If a consular officer exercises the rights referred to in the preceding paragraphs of this Article with regard to an estate, he shall in that matter be subject to the law of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state.

(7) In any case where it is brought to the knowledge of the local authorities (administrative or judicial) of the territory that

(a) there is an estate in the territory with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under the preceding paragraphs of this Article; or

(b) a national of the sending state has died in the territory and it appears that there is not present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased may have left there,

they shall inform the consular officer to this effect.

#### *Article 23*

A consular officer may receive, for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, but is not limited to, shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any conditions laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted and with regard to returning the money or property in the event of his being unable to furnish such evidence.

#### *Article 24*

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of Articles 22 and 23 only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the

5. Konsul skall vidare inom sitt distrikt vara behörig att utan föregående bemyndigande omhändertaga och skrifta dödsbo av ringa värde efter medborgare i den utsändande staten i den utsträckning som må vara medgiven enligt territoriets lag och under de betingelser i övrigt som denna kan föreskriva.

6. Därest konsul gör bruk av den behörighet i fråga om utredning av dödsbo som stadgas under mom. 1.—5., skall han med avseende härå vara underkastad territoriets lag och lyda under dess domstolar på enahanda sätt som medborgare i den mottagande staten.

7. Då territoriets ortsmyndigheter, vare sig förvaltande eller dömande, få kännedom om

a) att det inom territoriet finnes ett dödsbo med avseende på vilket konsul kan vara behörig att bevaka någons rätt enligt vad under mom. 1.—6. föreskrives; eller

b) att medborgare i den utsändande staten avlidit inom territoriet och att det av omständigheterna framgår, att behörighet att omhändertaga den avlidnes efterlämnade egendom icke tillkommer annan inom territoriet varande eller därstädes företrädd person än någon som på sin tjänsts vägnar äger sådan behörighet,

skola myndigheterna underrätta vederbörande konsul om förhållandet.

#### Artikel 23

Även då så icke följer av bestämmelserna i artikel 22, må konsul för överförande till medborgare i den utsändande staten, som icke är bosatt inom territoriet, från domstol eller fysisk eller juridisk person mottaga penningmedel eller annan egendom, som tillkommer sådan medborgare till följd av någons död. Sådana penningmedel och sådan annan egendom kunna bland annat omfatta andel i dödsbo, utbetalning enligt lagstiftning om ersättning för olycksfall i arbete eller liknande lagstiftning samt behållning av livförsäkring. Den domstol eller fysiska eller juridiska person som ombesörjer fördelningen skall icke vara förpliktad att överföra penningmedlen eller egendomen genom konsuln, och konsuln skall icke vara förpliktad att mottaga penningmedlen eller egendomen för överförande. Därest konsuln mottager penningmedlen eller egendomen, skall han efterkomma de föreskrifter som må hava meddelats av förenämnda domstol eller fysiska eller juridiska person om förebringande av tillfredsställande bevisning för att penningmedlen eller egendomen mottagits av den medborgare i den utsändande staten till vilken överförandet skall ske eller om återställande av penningmedlen eller egendomen, i händelse konsuln icke är i stånd att förebringa sådan bevisning.

#### Artikel 24

Penningmedel eller annan egendom må utbetalas, överlämnas eller överföras till konsul enligt bestämmelserna i artiklarna 22 och 23 endast i samma utsträckning och under samma förutsättningar som utbetalande, överlämnande eller

person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws and regulations of the receiving state. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired, if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

PART VII

SHIPPING

*Article 25*

(1) When a vessel of the sending state visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and the members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the consular officer in whose district the port is situated and the consular officer shall be permitted freely to perform the duties enumerated in Article 26 without interference on the part of the authorities of the territory. For the purpose of performing any of these duties, a consular officer, accompanied, if he so desires, by consular employees on his staff, may proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*. In connexion with these duties the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate, unless the authorities of the territory shall object on the ground that it would not be practicable for the master and members of the crew concerned to rejoin the vessel before her departure. In the event of such objection being made the authorities of the territory shall immediately inform the appropriate consular officer.

(2) The consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these duties, and they shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

*Article 26*

(1) The consular officer may question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of the vessel.

(2) The consular officer or a consular employee may appear with the master or members of the crew before the local authorities and courts, may lend his assistance (including, where necessary, arranging for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

överförande till den person som konsuln företräder eller på vilkens vägnar han mottager penningmedlen eller egendomen skulle vara medgivet enligt den mottagande statens lagstiftning. Det skall icke tillkomma konsuln större behörighet beträffande penningmedlen eller egendomen än som skulle hava tillkommit den person konsuln företräder eller på vilkens vägnar han mottager penningmedlen eller egendomen, därest utbetalandet, överlämnandet eller överförandet därav skett direkt till denne.

## KAPITEL VII

### SJÖFART

#### *Artikel 25*

1. Då fartyg hemmahörande i den utsändande staten angör hamn (varmed förstås varje plats dit fartyg må inkomma) i den mottagande staten, skall det tillåtas fartygets befälhavare och medlemmarna av dess besättning att träda i förbindelse med konsul, inom vilkens distrikt hamnen är belägen, och konsuln skall äga obehindrat fullgöra sina i artikel 26 uppräknade åligganden utan inblandning från territoriets myndigheters sida. För fullgörande av sådant åliggande må konsul personligen och, om han så önskar, åtföljd av konsulattjänstemän tillhörande hans personal, gå ombord på fartyget sedan detta inklarerats. I samband med konsuls nu ifrågavarande tjänsteåtgärder äga befälhavaren och vederbörande medlemmar av besättningen uppsöka konsulatet, såvida icke territoriets myndigheter motsätta sig detta på den grund att det icke skulle vara möjligt för befälhavaren och ifrågavarande medlemmar av besättningen att återkomma ombord före fartygets avgång. I händelse sådant förbud meddelas, skola territoriets myndigheter omedelbart underrätta vederbörande konsul.

2. Konsul äger begära bistånd av territoriets myndigheter med avseende på fullgörandet av hans förenämnda tjänsteåligganden, och myndigheterna skola lämna erforderligt bistånd, såvida ej särskilda skäl föreligga, som utgöra tillräcklig grund för att i det enskilda fallet vägra bistånd.

#### *Artikel 26*

1. Konsul äger förhöra befälhavaren och medlemmarna av besättningen, undersöka skeppspapperen, upptaga förklaringar angående fartygets resa och dess bestämmelseort samt i allmänhet underlätta fartygets inlöpande och avgång.

2. Konsul eller konsulattjänsteman må inställa sig inför ortens myndigheter och domstolar tillsammans med befälhavaren eller medlemmar av besättningen samt äger att i deras mellanhavanden med nämnda myndigheter lämna bistånd, som vid behov även må innefatta ombesörjande av rättshjälp, samt tjänstgöra som tolk. Dessa befogenheter må vägras konsul endast i fall, som rör den mottagande statens säkerhet.

(3) Without prejudice to any right which the judicial authorities of the territory may possess to take jurisdiction in accordance with the provisions of Article 27 (1), the consular officer may decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) The consular officer may take measures for the enforcement of the shipping law of the sending state.

(5) The consular officer may, where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew of the vessel.

(6) The consular officer may receive, draw up or execute any declaration, transfer or other document prescribed by the law of the sending state in connexion with

(a) the transfer to or the removal from the register of the sending state of any vessel; or

(b) the transfer from one owner to another of any vessel on that register; or

(c) the registration of any mortgage or charge on such a vessel.

#### *Article 27*

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer, the administrative authorities of the territory shall not concern themselves with any matter relating to the internal management of the vessel. The judicial authorities of the territory shall not entertain any proceedings with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew without giving notice to the appropriate consular officer and shall refuse to entertain the proceedings, if the consular officer objects. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on the vessel of a seaman for disciplinary offences, provided that such detention is lawful under the law of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.

(2) Without prejudice to their right to take cognisance of offences committed on board any vessel in the ports or in the territorial waters of the territory and cognisable under the local law or to enforce local laws applicable to such vessel or persons and property on board, the High Contracting Parties affirm their approval of the international practice under which the authorities of the territory should not, except at the request or with the consent of the consular officer,

(a) concern themselves with any matter taking place on board the vessel unless for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety; or



3. Med förbehåll för behörighet att utöva domsrätt, som må tillkomma territoriets dömande myndigheter i överensstämmelse med föreskrifterna i artikel 27 mom. 1., äger konsul avgöra tvister mellan befälhavaren och medlemmar av besättningen, inbegripet tvister rörande löner och arbetsavtal i övrigt, förmedla anställning och avskedande av befälhavare och medlemmar av besättningen samt vidtaga åtgärder för upprätthållande av god ordning och disciplin ombord.

4. Konsul äger vidtaga åtgärder för att säkra efterlevnaden av den utsändande statens sjöfartslagstiftning.

5. Konsul äger vid behov föranstalta om sjukhusvård och hemsändande av befälhavaren eller medlem av besättningen.

6. Konsul äger mottaga, upprätta och utfärda förklaringar, överlåtelsehandlingar och andra handlingar, som föreskrivas i den utsändande statens lag i samband med

a) fartygs införande i eller avförande ur den utsändande statens fartygsregister;

b) överförande i nämnda register av fartyg från en ägare till en annan; eller

c) registrering av in-teckning i eller annan rätt till fartyget.

#### Artikel 27

1. Utom på begäran av konsul eller med dennes medgivande skola territoriets förvaltande myndigheter icke befatta sig med någon fråga rörande skeppstjänsten eller fartygets inre förhållanden i övrigt. Territoriets dömande myndigheter skola icke till handläggning upptaga tvister mellan befälhavare och medlem av besättningen angående lön eller arbetsavtal i övrigt utan att underrätta vederbörande konsul samt skola vägra att upptaga sådan tvist, därest konsuln gör invändning däremot. De förvaltande och dömande myndigheterna skola icke ingripa med anledning av att sjöman för disciplinöverträdelse hålles i förvar ombord, under förutsättning att åtgärden står i överensstämmelse med den utsändande statens lag och icke är förenad med oförsvarlig stränghet eller omänsklighet.

2. Utan att fransäga sig domsrätten över brott, som begås ombord på fartyg i territoriets hamnar eller territorialvatten och som äro straffbara enligt där gällande lag, eller rätten att eljest tilllämpa sådan lag avseende nu nämnda fartyg eller personer och egendom ombord, bekräfta de Höga Fördragsslutande Parterna sitt godtagande av den internationella sedvänja enligt vilken territoriets myndigheter, utom på begäran av konsul eller med dennes medgivande, icke skola

a) befatta sig med vad som tilldrager sig ombord på fartyget annat än för att upprätthålla lugnet och ordningen eller för att tillgodose den allmänna hälsovården och säkerheten; eller

(b) institute prosecutions in respect of offences committed on board the vessel, unless

(i) they involve the tranquillity or safety of the port, or the law of the territory regarding public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter; or

(ii) they are committed by or against persons other than the master or members of the crew, or by or against persons possessing the nationality of the receiving state; or

(iii) they constitute grave offences as defined in Article 2 (9) of this Convention.

(3) If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present, if he so desires. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph do not, however, apply to routine examinations by the authorities of the territory with regard to customs, health and the admission of foreigners, or to detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the territory.

#### *Article 28*

(1) Provided that the master of the vessel consents, the consular officer may inspect, at ports within his consular district, a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of the sending state with such information with regard to sanitary or other matters as these authorities may require.

(2) In exercising the powers conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible despatch.

#### *Article 29*

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

b) anställa åtal för brott som begås ombord på fartyget, med mindre dessa,

i. beröra lugnet eller säkerheten i hamnen eller territoriets lagstiftning rörande allmän hälsovård, invandring, säkerhet till sjöss, tull eller liknande ämnen; eller

ii. begås av eller mot andra personer än befälhavaren eller medlemmar av besättningen eller av eller mot medborgare i den mottagande staten; eller

iii. utgöra grova brott enligt definitionen i artikel 2 mom. 9.

3. Därest territoriets myndigheter för utövande av sin under mom. 2. omnämnda behörighet avse att anhålla, häkta eller förhöra någon eller att beslagtaga egendom eller att i laga form företaga undersökning ombord på fartyget, skall befälhavaren eller annan befälsperson som företräder honom beredas tillfälle att underrätta konsuln och, såvida det ej är omöjligt på grund av ärendets brådskande natur, att underrätta honom i så god tid, att konsuln eller konsulattjänsteman tillhörande hans personal kan närvara, om konsuln så önskar. Därest konsuln icke har varit närvarande eller företrädd, skall han på begäran äga att från territoriets myndigheter erhålla fullständig underrättelse om vad som förevarit. Bestämmelserna i detta moment gälla likväl icke de sedvanliga undersökningar som av territoriets myndigheter företagas med hänsyn till tull, hälsovård och utlänningars inresa samt ej heller kvarhållande av fartyg eller av någon del av dess last till följd av rättegång i civilmåd eller handelsmål inför territoriets domstolar.

#### *Artikel 28*

1. Under förutsättning av befälhavarens samtycke, äger konsul i hamn inom sitt distrikt inspektera fartyg hemmahörande i vilken stat det vara må, som är destinerat till hamn i den utsändande staten, för att konsuln skall bliva i tillfälle att inhämta upplysningar, erforderliga för att uppsätta och utfärda handlingar, som enligt den utsändande statens lag kunna krävas såsom villkor för att fartyget skall få angöra dess hamnar, eller för att förse vederbörande myndigheter i den utsändande staten med sådana uppgifter i sanitära eller andra hänseenden som dessa myndigheter kunna kräva.

2. Konsul skall vid utövandet av den behörighet som tillkommer honom enligt denna artikel, handla med största möjliga skyndsamhet.

#### *Artikel 29*

1. Därest fartyg hemmahörande i den utsändande staten förliser i den mottagande staten, skola vederbörande myndigheter inom territoriet så snart som möjligt därom underrätta den konsul inom vars distrikt förlisningen ägt rum.

(2) The appropriate authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the territory may order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

(4) If neither the owner of the wrecked vessel, his agent (or the underwriters concerned) nor the master is in a position to make arrangements, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent for the owner, the same arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the law of the territory.

(5) No taxes or duties imposed upon or by reason of the importation of goods into the territory shall be levied by the authorities of the territory on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles, carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are brought ashore for use or consumption in the territory. The authorities of the territory, however, if they think fit, may require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(6) No charge (other than taxes or duties, leviable in accordance with paragraph (5) of this Article) shall be levied by the authorities of the territory in connexion with the wrecked vessel, her cargo or other property on board, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connexion with vessels of the receiving state.

### *Article 30*

Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving state) or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if,

(a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state, or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state; and

2. Vederbörande myndigheter inom territoriet skola vidtaga alla rimliga åtgärder för att rädda det förlista fartyget, ombordvarande personer, last och annan egendom ombord samt för att förhindra och undertrycka plundring av fartyget eller orolighet ombord. Dessa åtgärder skola utsträckas även till föremål, som tillhöra fartyget eller utgöra en del av dess last men som blivit skilda från fartyget.

3. Därest fartyget förlist inom hamnområde eller utgör en fara för sjöfarten inom den mottagande statens territorialvatten, må territoriets myndigheter även vidtaga åtgärder, som de finna erforderliga för att förhindra skada, som av fartyget eljest skulle kunna förorsakas på hamnanläggningar eller andra fartyg.

4. Därest varken ägaren till det förlista fartyget, hans ombud (eller vederbörande försäkringsgivare) eller befälhavaren är i tillfälle att vidtaga åtgärder, skall konsuln anses vara behörig att såsom ombud för ägaren och i överensstämmelse med hithörande bestämmelser i territoriets lag träffa enahanda anstalter rörande fartyget som ägaren själv skulle hava kunnat träffa, därest han varit tillstädes.

5. Ingen skatt eller avgift utgående på eller med anledning av varuinförsel till territoriet må av territoriets myndigheter påföras last, förråd, utrustning och inredning eller andra föremål, som medföras på det förlista fartyget eller utgöra del därav, med mindre de föras i land för att användas eller förbrukas inom territoriet. Territoriets myndigheter må emellertid, därest de anse påkallat, fordra att säkerhet ställes för avgifter, som sålunda kunna komma att påföras egendom av ifrågavarande slag.

6. Ingen pålaga hänförlig till det förlista fartyget, dess last eller annan egendom ombord (annat än skatt eller avgift som får påföras enligt bestämmelserna under mom. 5.) må uttagas av territoriets myndigheter, med mindre fråga är om pålaga av enahanda slag och till samma belopp som skulle hava utgått, därest i ett motsvarande fall fråga varit om ett fartyg hemmahörande i den mottagande staten.

### Artikel 30

Då föremål, vilka tillhöra eller utgöra del av förlist fartyg som är hemmahörande i annan stat än den mottagande staten, eller vilka tillhöra eller utgöra del av sådant fartygs last, påträffas på eller nära den mottagande statens kust eller införs till hamn i denna stat, skall konsul, inom vars distrikt föremålen påträffats eller förts i hamn, anses vara behörig att såsom ombud för ägaren till föremålen vidtaga sådana åtgärder för att tillvarataga eller förfoga över föremålen, som ägaren själv skulle hava kunnat vidtaga, allt under förutsättning

a) att, då fråga är om föremål som tillhöra eller utgöra del av fartyget, detta är hemmahörande i den utsändande staten, eller, då fråga är om last, dennas ägare är medborgare i den utsändande staten; samt

(b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriters nor the master of the vessel is in a position to make these arrangements.

*Article 31*

(1) If the master or a member of the crew of a vessel of the receiving state, being a national of the sending state, dies afloat or ashore in any country, the competent department of the receiving state shall furnish promptly to the appropriate consular officer of the sending state, copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any particulars at the disposal of the department likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to the property of the deceased.

(2) In any case where the value of the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any other property of his which comes into the control of the competent department does not exceed £ 100 sterling, where the competent department is an authority of Her Britannic Majesty or 1,500 kronor, where the competent department is an authority of His Majesty The King of Sweden, the competent department shall hand over such wages, effects and other property of the deceased master or seaman to the consular officer, provided that, if the value thereof exceed £ 50 sterling or 750 kronor, as the case may be, the competent department may first require to be satisfied that there is a person entitled to succeed to the property of the deceased, otherwise than as a creditor, and that such person is resident in the sending state. However, the competent department shall have the right, before handing over, to meet out of the master's or seaman's assets under its control any claim against his estate of any person resident elsewhere than in the sending state, which it considers to be legally due. Any claim against the estate of the deceased master or seaman which is received by that department after handing over shall be referred to the competent department of the sending state. In the case of Her Britannic Majesty the competent department shall be the Ministry of Transport of the United Kingdom. In the case of His Majesty The King of Sweden the competent department shall be the Ministry for Foreign Affairs.

(3) In any case where the competent department does not hand over to the consular officer the wages and effects and other property under its control of a deceased master or seaman, when the conditions for this purpose stated in paragraph (2) of this Article are fulfilled, the competent department shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, give notice to the consular officer of its intention, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the property or to the existence of other claims on the estate of which the competent department may be unaware.

b) att varken ägaren till föremålen, ombud för honom, försäkringsgivaren eller fartygets befälhavare är i tillfälle att vidtaga ifrågavarande åtgärder.

### Artikel 31

1. Därest befälhavare eller medlem av besättningen på fartyg hemmahörande i den mottagande staten, vilken är medborgare i den utsändande staten, avlider ombord eller i land, i vilken stat det vara må, skall det behöriga departementet i den mottagande staten ofördröjligen tillställa den utsändande statens vederbörande konsul avskrifter av den redovisning departementet må mottaga för den avlidne befälhavarens eller sjömannens hyra och personliga effekter ävensom de för departementet tillgängliga upplysningar som kunna tänkas underlätta efterforskandet av den avlidnes arvingar.

2. Då värdet av den avlidne befälhavarens eller sjömannens hyra och personliga effekter jämte annan honom tillhörig egendom, varöver vederbörande departement må råda, icke överstiger 1500 kronor då departementet är Hans Majestät Konungens av Sverige, och 100 pund sterling då det är Hennes Brittiska Majestäts departement, skall departementet till konsuln överlämna nämnda hyra, personliga effekter och övriga egendom, som befinner sig i dess förvar. Departementet äger dock, därest värdet av egendomen överstiger 750 kronor respektive 50 pund sterling, fordra att utredning förebringas till styrkande av att det finnes någon, som äger rätt till den avlidnes egendom i annan egenskap än borgenär, och att sådan person är bosatt i den utsändande staten. Departementet äger vidare rätt att före överlämnandet till konsuln ur de befälhavarens eller sjömannens tillgångar över vilka departementet råder tillgodose krav mot hans dödsbo, vilket framförts av person bosatt annorstädes än i den utsändande staten och vilket departementet finner vara lagligen grundat. Krav mot den avlidne befälhavarens eller sjömannens dödsbo, som når departementet efter överlämnandet till konsuln, skall hänskjutas till vederbörande departement i den utsändande staten. I vad gäller Hans Majestät Konungen av Sverige, är vederbörande departement Kungliga Utrikesdepartementet, och i vad gäller Hennes Brittiska Majestät, the Ministry of Transport of the United Kingdom.

3. Därest vederbörande departement icke till konsul överlämnar avliden befälhavarens eller sjömannens hyra, personliga effekter och övriga egendom varöver departementet råder, då de under mom. 2. angivna förutsättningarna härför föreligga, skall departementet, före tillgångarnas överlämnande till person som befinner äga rätt till den avlidnes egendom, underrätta konsuln om departementets avsikt samt härvid uppgiva till vem departementet ämnar överlämna egendomen, så att konsuln skall få rimlig möjlighet att inkomma med utredning, som kan vara av betydelse för det slutliga avgörandet angående vem som äger rätt att tillträda egendomen eller angående förhandenvaron av andra anspråk på kvarlåtenskapen, om vilka departementet må sakna kännedom.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article do not apply where the competent department delivers assets under its control to a person who has obtained a grant of representation from a court in the receiving state, but in this case it shall promptly inform the consular officer to this effect.

PART VIII

GENERAL PROVISIONS RELATING TO CONSULAR FUNCTIONS

*Article 32*

(1) The provisions of Articles 18 to 31 relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall also be permitted to perform other functions, provided that

(a) they are in accordance with international law or practice relating to consular officers as recognised in the territory; or

(b) they involve no conflict with the laws of the territory and the authorities of the territory raise no objection to them.

(2) It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

*Article 33*

A consular officer may, within his district, levy the fees prescribed by the sending state for the performance of consular services.

PART IX

FINAL PROVISIONS

*Article 34*

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

*Article 35*

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.



4. Bestämmelserna under mom. 2. och 3. äro icke tillämpliga då vederbörande departement överlämnar tillgångar över vilka det råder till någon, som erhållit bemyndigande i ifrågavarande hänseende av domstol i den mottagande staten, men skall departementet i sådant fall ofördröjligen underrätta konsuln härom.

#### KAPITEL VIII

##### ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OM KONSULS VERKSAMHET

###### *Artikel 32*

1. Bestämmelserna i artiklarna 18—31 om de uppgifter konsul må fullgöra äro icke uttömmande. Konsul må även fullgöra andra uppgifter under förutsättning

a) att de stå i överensstämmelse med internationell rätt eller sedvänja i fråga om konsuler, sådan denna är erkänd inom territoriet; samt

b) att de icke stå i strid mot territoriets lagstiftning och att territoriets myndigheter icke göra några invändningar mot dem.

2. Då en artikel i denna konvention giver konsul behörighet att fullgöra någon uppgift, skall det ankomma på den utsändande staten att bestämma i vilken utsträckning dess konsuler må göra bruk av sådan behörighet.

###### *Artikel 33*

Konsul äger inom sitt distrikt uttaga de avgifter för åtgärder i tjänsten som må vara föreskrivna av den utsändande staten.

#### KAPITEL IX

##### SLUTBESTÄMMELSER

###### *Artikel 34*

Tvist, som kan uppstå mellan de Höga Fördragsslutande Parterna rörande den rätta tolkningen eller tillämpningen av bestämmelse i denna konvention, skall på begäran av endera av dem hänskjutas till Internationella Domstolen, med mindre parterna i något särskilt fall enas om att underställa tvisten annan domstol eller att lösa densamma genom annat förfarande.

###### *Artikel 35*

1. Vardera av de Höga Fördragsslutande Parterna skall, innan denna konvention träder i kraft, på diplomatisk väg genom skriftligt tillkännagivande underrätta den andra parten om vilka delar av den förstnämnda partens territorier som skola betraktas som territoriella enheter såvitt gäller samtliga eller vissa artiklar i konventionen, samt, i det senare fallet, beträffande vilka artiklar detta skall gälla.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.

#### Article 36

Upon the entry into force of this Convention the provisions contained in the Exchange of Notes between Sweden and Norway and the United Kingdom of the 30th July and the 4th August, 1852, respecting the Surrender, on conditions of reciprocity, of Seamen Deserters from the Vessels of each country in the ports of the other and, in so far as it refers to merchant seamen, the Arrangement embodied in Notes exchanged on the 20th July and the 10th November, 1868, between Sweden and Norway and the United Kingdom relative to the disposal of the Estates of Deceased Seamen, together with the Agreement embodied in Notes exchanged on the 10th September and the 5th October, 1907,<sup>1</sup> between Sweden and the United Kingdom respecting the Estates of Deceased Seamen, shall be terminated in respect of the territories to which the Convention applies.

#### Article 37

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Stockholm, this fourteenth day of March 1952 in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For His Majesty The King of Sweden :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

For Her Britannic Majesty :

Roger B. STEVENS  
[L.S.]

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 891.

2. Vardera av de Höga Fördragsslutande Parterna må genom ytterligare tillkännagivande eller tillkännagivanden skriftligen underrätta den andra parten om sitt beslut att ändra den förut tillkännagivna ordningen. Verkan av sådant tillkännagivande skall inträda sex månader efter den tidpunkt då den sistnämnda Höga Fördragsslutande Parten mottagit detsamma.

#### Artikel 36

Vid ikraftträdandet av denna konvention skola bestämmelserna i de mellan Sverige och Norge å ena sidan samt det Förenade Konungariket å den andra växlade ministeriella noterna av den 30 juli och den 4 augusti 1852 angående utlämnande under förutsättning av ömsesidighet av sjömän som rymt från endera fördragsslutande partens fartyg i den andra partens hamnar, och, såvitt gäller sjömän tillhörande handelsflottan, den överenskommelse som innefattas i de mellan Sverige och Norge å ena sidan samt det Förenade Konungariket å den andra växlade ministeriella noterna av den 20 juli och den 10 november 1868 angående ömsesidigt utbetalande av kvarlåtenskap efter avlidna sjömän ävensom överenskommelsen innefattad i de mellan Sverige och det Förenade Konungariket den 10 september och den 5 oktober 1907 växlade ministeriella noterna rörande avlidna sjömäns kvarlåtenskap upphöra att gälla för de territorier på vilka konventionen äger tillämpning.

#### Artikel 37

Konventionen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i London. Konventionen skall träda i kraft på den trettonde dagen efter ratifikationsinstrumentens utväxling och skall därefter förbliva i kraft intill sex månader från den dag då endera av de Höga Fördragsslutande Parterna underrättat den andra om sin önskan att uppsäga konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och därå anbragt sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 mars 1952 i två exemplar, på engelska och svenska språken, och skola båda texterna äga lika vitsord.

För Hans Majestät Konungen av Sverige :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

För Hennes Brittiska Majestät :

Roger B. STEVENS  
[L.S.]

## FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date on behalf of Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of His Majesty The King of Sweden, in respect of the Kingdom of Sweden, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to put on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

(1) in the event of war or of the rupture of relations between two states, either state shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other state in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter state as are situated in other countries which come under its military occupation ;

(2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one state in the territory of another state or in territory which comes under the military occupation of the latter state, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former state who are nationals of the former state and are not nationals of the latter state, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, together with all members of their families, shall be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers together with their furniture and personal effects, or, if they prefer, to deposit them in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their furniture and personal effects.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Stockholm, this fourteenth day of March 1952, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For His Majesty The King of Sweden :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

For Her Britannic Majesty :

Roger B. STEVENS  
[L.S.]

## FÖRSTA SIGNATURPROTOKOLLET

Vid undertecknandet av konsularkonventionen av denna dag på Hans Majestät Konungens av Sverige vägnar för Konungariket Sverige, samt på Hennes Majestät Drottningens av Storbritannien, Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven vägnar för det Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland, förklara undertecknade befullmäktigade ombud följande :

De Höga Fördragsslutande Parterna vilja skriftligen bekräfta, att de anse följande grundsatser vara enligt vedertagna folkrättsliga regler tillämpliga på konsulat och konsuler i händelse av krig eller de diplomatiska förbindelsernas avbrytande :

1) i händelse av krig eller avbrytande av förbindelserna mellan två stater, äger vardera staten begära, att samtliga eller vissa av den ena statens konsulat inom den andra statens territorium stängas. Vardera staten äger även rätt att stänga samtliga eller vissa av den andra statens konsulat i ett tredje land, vilket lägges under militär ockupation av den förstnämnda staten;

2) för den händelse att samtliga eller vissa av en stats konsulat inom annan stats territorium eller inom territorium som lägges under militär ockupation av den senare staten stängas, skola av åtgärden berörda konsuler (honorärkonsuler inbegripna) och konsulattjänstemän, som äro medborgare i den förra staten och icke äro medborgare i den senare staten, under förutsättning att meddelanden om deras namn vederbörligen lämnats, jämte samtliga sina familjemedlemmar beredas skälig tid och lämplig lägenhet att avresa från territoriet till sitt eget land. De skola åtnjuta hänsynsfull behandling och beskydd intill tidpunkten för sin avresa, som skall äga rum inom skälig tid, och det skall tillåtas dem att medföra arkiv och tjänstehandlingar jämte möbler och personliga tillhörigheter, eller att, därest de så föredraga, deponera detta i säkert förvar inom territoriet. I båda fallen skola arkiven och tjänstehandlingarna vara okränkbara och alla rimliga åtgärder vidtagas för att skydda möblerna och de personliga tillhörigheterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och därå anbragt sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 mars 1952 i två exemplar på svenska och engelska språken, och skola båda texterna äga lika vitsord

För Hans Majestät Konungen av Sverige :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

För Hennes Brittiska Majestät :

Roger B. STEVENS  
[L.S.]

## SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date on behalf of Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of His Majesty The King of Sweden, in respect of the Kingdom of Sweden, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties have agreed that the provisions of Article 14 of the Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party has given notice to this effect to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Stockholm, this fourteenth day of March 1952, in English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For His Majesty The King of Sweden :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

For Her Britannic Majesty :

Roger B. STEVENS  
[L.S.]

## THIRD PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date on behalf of Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of His Majesty The King of Sweden, in respect of the Kingdom of Sweden, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to place on record that, in their view, it is within the discretion of any state not to recognise the right of a consular officer of another state to act on behalf of, or otherwise concern himself with, any national of the latter state who has become a political refugee.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Stockholm, this fourteenth day of March 1952, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For His Majesty The King of Sweden :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

For Her Britannic Majesty :

Roger B. STEVENS  
[L.S.]

## ANDRA SIGNATURPROTOKOLLET

Vid undertecknandet av konsularkonventionen av denna dag på Hans Majestät Konungens av Sverige vägnar för Konungariket Sverige, samt på Hennes Majestät Drottningens av Storbritannien, Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven vägnar för det Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland, förklara undertecknade befullmäktigade ombud följande :

De Höga Fördragsslutande Parterna hava överenskommit, att bestämmelserna i artikel 14 icke skola träda i kraft förrän vardera av de Höga Fördragsslutande Parterna underrättat motparten om att så skall ske.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och därå anbragt sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 mars 1952 i två exemplar på svenska the och engelska språken, och skola båda texterna äga lika vitsord.

För Hans Majestät Konungen av Sverige :

Östen UNDÉN

[L.S.]

För Hennes Brittiska Majestät :

Roger B. STEVENS

[L.S.]

## TREDJE SIGNATURPROTOKOLLET

Vid undertecknandet av konsularkonventionen av denna dag på Hans Majestät Konungens av Sverige vägnar för Konungariket Sverige, samt på Hennes Majestät Drottningens av Storbritannien, Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven vägnar för det Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland, förklara undertecknade befullmäktigade ombud följande :

De Höga Fördragsslutande Parterna vilja skriftligen bekräfta, att det enligt deras mening står varje stat fritt att icke tillerkänna annan stats konsul rätten att företräda eller annars befatta sig med medborgare i sistnämnda stat, som blivit politisk flykting.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och därå anbragt sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 mars 1952 i två exemplar på svenska och engelska språken, och skola båda texterna äga lika vitsord.

För Hans Majestät Konungen av Sverige :

Östen UNDÉN

[L.S.]

För Hennes Brittiska Majestät :

Roger B. STEVENS

[L.S.]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Stockholm, 14th March 1952

Monsieur le Ministre,

I have the honour to make the following communication to Your Excellency in order to place on record the understanding of Her Majesty's Government in the United Kingdom as to the agreement that has been reached regarding the application of Articles 9, 15, 16 and 17 of the Consular Convention of this day's date.

2. With regard to Article 9, it is understood :

(a) that the provisions of paragraph (1) shall not apply to the Island of Jersey or to any territory of Her Britannic Majesty where under the laws at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of the territory in question, unless and until Her Britannic Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have caused His Majesty the King of Sweden to be notified that the law of the Island of Jersey or of any such territory, as the case may be, has been amended to permit of effect being given to the said provisions;

(b) that it shall be within the discretion of either High Contracting Party to take steps from time to time to suspend or modify the application of paragraph (1) in so far as concerns particular premises or premises in particular areas.

3. With regard to Article 15, taking into consideration the circumstance that no distinction is drawn between the beneficial and the non-beneficial elements of the Swedish Real Property Tax (*fastighetsskatt*) it is understood, for the purpose of the application of paragraph (a) of that article, that, pending further notice, Her Britannic Majesty's consulates situated in the Kingdom of Sweden shall be accorded, in this matter, the same treatment as is at present enjoyed by Her Britannic Majesty's Embassy in Stockholm.

4. With regard to Article 16, it is understood that the exemption from taxation imposed or collected in the territory by the receiving state, accorded under the provisions of paragraph (4) of that Article, shall not apply to employees serving at a consular post which is in the charge of an honorary consular officer.

5. With regard to Article 17, it is understood that, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (3) of that Article, the regulations at present in force relating to the importation into the United Kingdom by foreign consular officers of motor vehicles manufactured therein, permit any Swedish consular officer, who fulfils the conditions specified in paragraph (4) of Article 16, to import, in connexion with his first installation, such a motor



vehicle free of customs duties or purchase tax provided that it was in his possession and use prior to taking up his appointment in the United Kingdom and upon production of a certificate to this effect.

6. If the contents of paragraphs 2 to 5 above are in accordance with the understanding of the Swedish Government, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective Governments in relation to the matters in question.

I have the honour, etc.

R. B. STEVENS

## II

Stockholm, 14th March 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of to-day's date regarding the application of certain Articles of the Consular Convention.

Paragraphs 2 to 5 of your note read as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the paragraphs of your note, quoted above, being acceptable to my Government, it is agreed that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective Governments in relation to the matters in question.

Accept, etc.

Östen UNDÉN

## III

Stockholm, 14th March 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Consular Convention of to-day's date, I have the honour to inform Your Excellency, that the consular district of the Consul-General for Sweden in London includes the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland together with the Channel Islands and the Isle of Man, but that Swedish consular officers serving in the same area under his superintendence are not at present assigned separate districts.

In these circumstances, the Swedish Government propose that, for the purpose of the application of the Convention, unless and until other arrangements are made, the term "consular officer", when used in relation to Swedish consular officers serving in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, shall, where appropriate, be deemed to denote either the Consul-General for Sweden in London or the nearest Swedish consular officer.

I shall be grateful if Your Excellency will confirm that the foregoing proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom.

Accept, etc.

Östen UNDÉN

IV

Stockholm, 14th March 1952

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note of to-day's date relating to the Consular Convention, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that this proposal of the Swedish Government regarding the interpretation of the term "consular officer" is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I have the honour, etc.

R. B. STEVENS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2731. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 14 MARS 1952

Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers et Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux de régler la situation des consuls de chacune des Parties sur les territoires de l'autre,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence M. Roger Bentham Stevens, C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

APPLICATION ET DÉFINITIONS

*Article premier*

La présente Convention s'applique :

1) En ce qui concerne Sa Majesté britannique, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que Son Gouvernement dans le Royaume-Uni représente sur le plan international;

2) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Suède, au Royaume de Suède.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 septembre 1952, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 25 août 1952, conformément à l'article 37.

*Article 2*

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'origine » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante qui nomme le consul, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

2) L'expression « État d'admission » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions de sa charge, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

3) Le mot « territoire » désigne toute portion des territoires de l'État d'admission sur laquelle se trouve, en totalité ou en partie, une circonscription consulaire et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 35 de ladite Convention;

4) Le mot « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne Sa Majesté britannique, tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, tous les citoyens de la Rhodésie du Sud et tous les protégés britanniques, y compris, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation de l'un quelconque des territoires auxquels la Convention est applicable;

b) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Suède, tous les citoyens suédois, y compris, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation suédoise;

5) Aux fins des dispositions de la Septième partie de la Convention, le mot « navires » d'une Haute Partie contractante désigne tout bâtiment ou embarcation immatriculé dans un port de l'un quelconque des territoires de la Haute Partie contractante auquel la Convention est applicable et, aux fins des dispositions des autres parties de la Convention, tout bâtiment ou embarcation (à l'exclusion des bâtiments de guerre), qu'il soit ou non immatriculé dans un desdits ports;

6) Le mot « consul » désigne toute personne à laquelle les autorités compétentes du territoire délivrent l'exequatur ou une autorisation (même provisoire) leur permettant d'agir en cette qualité; le consul peut être un consul de carrière (*consul missus*) ou un agent consulaire (*consul electus*);

7) L'expression « employé de consulat » désigne toute personne, autre que le consul, qui est employée dans un consulat pour y exercer des fonctions consulaires, et dont le nom a été régulièrement communiqué aux autorités compétentes du territoire conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention; toutefois, cette expression ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules ou aux personnes employées exclusivement à des travaux domestiques ou à l'entretien des locaux du consulat;

8) L'expression « bureaux consulaires » désigne tout édifice ou partie d'édifice occupé par un consul en vue de l'exercice exclusif de ses fonctions officielles;

9) Aux fins de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention, l'expression « délit grave » désigne :

a) lorsqu'il s'agit de l'un des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, les infractions passibles d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus;

b) lorsqu'il s'agit du Royaume de Suède, d'une infraction passible d'une peine d'emprisonnement de quatre ans ou plus.

## DEUXIÈME PARTIE

### NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

#### *Article 3*

1) L'État d'origine pourra créer et maintenir des consulats dans les territoires de l'État d'admission en tout lieu où un État tiers possède un consulat et en tout autre lieu où l'État d'admission accepte que soit créé un consulat. Il appartiendra à l'État d'origine de décider si le consulat aura le rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire.

2) L'État d'origine fera connaître à l'État d'admission le ressort de chacun de ses consulats et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, il pourra déterminer à son gré les limites de ces ressorts.

3) L'État d'admission pourra s'opposer à ce que soient compris dans une circonscription consulaire :

a) toute zone qui n'est pas située dans une circonscription consulaire et qui n'est pas ouverte aux *Trade Commissioners* ou aux attachés commerciaux d'un État tiers;

b) tout territoire d'un État tiers.

4) Tout consul pourra remplir les fonctions de sa charge en dehors de sa circonscription consulaire, après en avoir informé l'État d'admission, à moins que celui-ci ne s'y oppose.

#### *Article 4*

1) L'État d'origine pourra fixer, selon ce qu'il juge nécessaire, le nombre et le rang des consuls qu'il affectera dans chacun de ses consulats. L'État d'origine notifiera par écrit à l'État d'admission la nomination d'un consul dans un des consulats. Dans le cas des agents consulaires qui sont des ressortissants de l'État d'admission, ledit État pourra exiger que leur nomination à un consulat soit subordonnée à son consentement préalable obtenu par la voie diplomatique.

2) Sur le vu du titre de nomination ou de toute autre notification d'affectation, l'État d'admission délivrera l'exequatur ou un autre type d'autorisation, dans le plus bref délai possible et sans frais. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou l'autre type d'autorisation soit accordé.

3) L'exequatur ou l'autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motifs valables.

4) L'État d'admission ne sera pas censé avoir consenti à ce qu'un consul agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas été accordé l'exequatur ou un autre type d'autorisation.

#### *Article 5*

1) Lorsque la demande lui en sera faite, l'État d'admission fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout consul autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

2) En sa qualité d'agent officiel de l'État d'origine, le consul aura droit à une protection spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État d'admission avec lesquels il entrera en rapport.

3) L'État d'admission pourra révoquer l'exequatur ou l'autre type d'autorisation délivrée à un consul lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer.

#### *Article 6*

L'État d'origine aura le droit d'employer dans ses consulats le nombre nécessaire d'employés de consulat, qui pourront être ses ressortissants ou des ressortissants de l'État d'admission ou d'un État tiers. Les consuls communiqueront au Gouvernement du territoire les noms et les adresses de ces employés. Il appartiendra au Gouvernement du territoire de préciser à quelle autorité ces renseignements doivent être communiqués.

#### *Article 7*

1) Un consul ou un employé de consulat pourra être chargé d'exercer à titre intérimaire les fonctions d'un consul décédé ou empêché par suite de maladie, d'absence ou pour toute autre cause. L'intérimaire pourra exercer ses fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention, moyennant notification au Gouvernement du territoire, jusqu'au moment où le consul intéressé reprendra son activité ou jusqu'à la nomination d'un nouveau consul.

2) Un employé de consulat qui exerce les fonctions de consul intérimaire ne pourra se prévaloir de ces fonctions temporaires pour invoquer, en ce qui concerne les impôts ou les droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation d'articles, des privilèges plus étendus que ceux auxquels il peut déjà avoir droit.

*Article 8*

L'État d'origine pourra, avec l'autorisation de l'État d'admission, affecter à un consulat situé au siège du Gouvernement central de l'État d'admission, un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accrédités auprès dudit État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 seront applicables en ce qui concerne les fonctions consulaires des intéressés. En leur qualité de consuls et dans l'exercice de leurs fonctions consulaires ils auront droit aux avantages prévus dans la présente Convention et seront soumis aux obligations qu'elle impose, sans préjudice des autres privilèges personnels auxquels ils peuvent avoir droit si l'État d'admission leur reconnaît le statut d'agents diplomatiques.

## TROISIÈME PARTIE

## DROITS ET IMMUNITÉS

*Article 9*

1) L'État d'origine pourra, dans les conditions fixées par la législation du territoire, acquérir, posséder et occuper, sous tout régime légalement reconnu dans ce territoire, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, des terrains, des édifices ou parties d'édifices et des dépendances situés sur le territoire, lorsqu'il en a besoin pour établir un consulat ou la résidence officielle d'un consul de carrière. Si la législation du territoire subordonne lesdites acquisitions à une autorisation des autorités du territoire, cette autorisation sera accordée sous réserve que les formalités requises aient été remplies.

2) L'État d'origine aura le droit de construire, pour les besoins mentionnés au paragraphe 1 du présent article, des édifices et des dépendances sur les terrains qu'il aura acquis dans les conditions susindiquées.

3) Il est entendu que l'État d'origine ne sera pas dispensé de l'obligation de se conformer à la réglementation ou aux restrictions en vigueur en matière de constructions et d'urbanisme dans la région où se trouvent situés les terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances dont il est question aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 10*

1) Les armes ou l'emblème national de l'État d'origine pourront être placés sur l'enceinte et sur le mur à l'extérieur du bâtiment dans lequel le consulat est installé, avec une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit État. Ces armes ou cet emblème national et cette inscription pourront également être placés sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité.

2) Le pavillon de l'État d'origine et son fanion consulaire pourront être hissés au consulat et, dans les occasions appropriées, au lieu de résidence du

consul. Un consul pourra également apposer les armes ou l'emblème de l'État d'origine et arborer le pavillon dudit État et son fanion consulaire sur les véhicules, les navires et les aéronefs utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions.

3) La police ou les autres autorités du territoire ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec la permission du consul en exercice ou, à défaut, en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et moyennant le consentement du Secrétaire d'État aux affaires étrangères, dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier, ou du Ministre des affaires étrangères, dans le cas du Royaume de Suède. Le consul sera présumé avoir donné la permission en cas d'incendie ou d'autres sinistres, ou lorsque les autorités du territoire auront lieu de croire qu'un délit avec violence a été ou est commis, ou est sur le point d'être commis, dans les bureaux consulaires. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à un consulat qui est géré par un consul ressortissant de l'État d'admission ou qui n'est pas ressortissant de l'État d'origine.

4) Un consulat ne pourra être utilisé en vue d'accorder l'asile à un fugitif recherché par la justice. Si un consul refuse de livrer un fugitif recherché par la justice, lorsque les autorités du territoire le lui demandent conformément à la loi, ces autorités pourront, en cas de besoin, et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article touchant les bureaux consulaires, pénétrer dans le consulat pour appréhender le fugitif.

5) Lorsqu'il y aura lieu de pénétrer dans les bureaux consulaires ou d'y effectuer une perquisition en application des paragraphes 3 et 4 du présent article, cette opération s'effectuera en tenant compte de l'inviolabilité des archives consulaires reconnue aux termes du paragraphe 1 de l'article 12.

6) Un consul s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges que la présente Convention accorde aux bureaux consulaires.

### *Article 11*

1) Les terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances, y compris le mobilier et le matériel qui s'y trouvent, qui sont possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 9, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un consulat, ne pourront faire l'objet d'aucune réquisition militaire, notamment en vue de loger des troupes. Ces terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances ne seront pas exempts de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation du territoire; toutefois, s'il devient nécessaire de recourir à une mesure de ce genre à l'égard desdits biens, toutes précautions seront prises pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires.



2) De plus, tout consul ou employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article, de même que sa résidence, son mobilier et son ménage, ainsi que tous les véhicules, navires et aéronefs dont il est propriétaire ou détenteur, seront exempts de toute réquisition ou contribution militaire, notamment en vue du logement des troupes. Ce privilège ne s'étendra pas aux autres biens qui lui appartiennent. La résidence d'un consul ou d'un employé de consulat ne sera pas exempte de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation du territoire.

3) En outre, en cas d'expropriation ou de saisie, il sera versé une juste indemnité pour tous droits de propriété sur un consulat (y compris tous terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances qui sont possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins mentionnées au paragraphe 1 de l'article 9 dont l'État d'origine est titulaire ou qui sont dévolus à un consul, à un employé de consulat ou à toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de l'État d'origine; ce versement s'effectuera dans les trois mois à compter de la fixation définitive du montant de l'indemnité, au taux de change à la vente le plus favorable pour l'État d'origine qui sera officiellement en vigueur à l'époque de l'expropriation ou de la saisie, et sous une forme permettant aisément la conversion dans la monnaie de l'État d'origine et le transfert dans ce pays.

4) Tout consul qui n'est pas ressortissant de l'État d'admission, ainsi que tout employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article, seront exempts de tout service dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration, et ne pourront pas être appelés à faire partie d'un jury.

5) Pour satisfaire aux conditions stipulées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, l'intéressé doit :

a) être ressortissant de l'État d'origine et ne pas posséder la nationalité de l'État d'admission;

b) n'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire;

c) ne pas avoir eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

#### *Article 12*

1) Les archives consulaires et tous autres documents et papiers officiels d'un consulat seront, en tout temps, inviolables, et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, procéder à leur examen ou les garder en leur possession.

2) Les archives et les documents et papiers officiels seront séparés des papiers, livres et objets de correspondance d'un consul ou d'un employé de consulat qui ont trait à d'autres questions. Cette disposition ne signifie pas

qu'ils doivent être séparés des archives et des documents diplomatiques officiels lorsque les bureaux consulaires se trouvent situés dans le même bâtiment qu'une mission diplomatique.

3) a) Tout consul de carrière pourra communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique dont il relève ou avec d'autres consulats de l'État d'origine qui sont situés dans le même territoire, par la voie postale, télégraphique ou téléphonique et par l'intermédiaire de tous autres services publics, et expédier et recevoir la correspondance officielle en valises et sacs consulaires scellés ne contenant rien d'autre; dans les deux cas il pourra faire usage d'un chiffre. Toutefois, lorsque l'une des Hautes Parties contractantes se trouvera en guerre, des restrictions pourront être apportées au droit de communiquer ou de correspondre avec la mission diplomatique dont relève le consulat, si celle-ci a son siège en dehors des territoires de l'État d'admission. Un consul de carrière pourra, en outre, communiquer ou correspondre de la même manière avec d'autres missions diplomatiques et d'autres consulats de l'État d'origine, ou avec les autorités d'autres territoires de cet État, étant entendu que, lorsque l'une des Hautes Parties contractantes se trouvera en guerre ou sous le coup d'une menace de guerre imminente, il pourra être apporté des restrictions à ce droit supplémentaire.

b) Dans le cas des agents consulaires, l'application des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe fera de temps à autre l'objet d'arrangements spéciaux entre les Hautes Parties contractantes.

4) La correspondance consulaire officielle mentionnée au paragraphe 3 du présent article sera inviolable et les autorités du territoire ne pourront ni l'examiner, ni la retenir. Les valises et les sacs consulaires mentionnés dans ledit paragraphe bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé par l'État d'admission aux valises diplomatiques de l'État d'origine.

5) Tout consul ou employé de consulat aura le droit de ne pas déférer à une demande des tribunaux ou des autorités du territoire tendant à ce qu'il produise des documents extraits de ses archives ou d'autres pièces officielles, ou à ce qu'il témoigne au sujet de questions qui sont du domaine de ses fonctions officielles. Toutefois, les consuls ou employés de consulats déféreront à cette demande dans l'intérêt de la justice, si le consul titulaire estime qu'il est possible de la faire sans nuire aux intérêts de l'État d'origine.

6) Un consul aura également le droit de refuser de déposer en qualité d'expert au sujet de la législation de l'État d'origine.

### *Article 13*

1) Un consul ou un employé de consulat n'aura pas à répondre devant les tribunaux de l'État d'admission des actes accomplis par lui en sa qualité officielle qui rentrent dans les attributions d'un consul conformément au droit inter-

national, à moins que l'État d'origine, par l'intermédiaire de son représentant diplomatique, ne sollicite ou n'accepte l'action judiciaire.

2) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'opposeront pas à ce qu'un consul ou un employé de consulat soit tenu pour responsable dans une action civile portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas expressément contracté en qualité d'agent de son Gouvernement et lorsque l'autre partie considérait que l'exécution du contrat lui incombait personnellement; il est entendu également que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autoriseront pas un consul ou un employé de consulat à refuser de produire un document ou de témoigner au sujet d'un contrat de cette nature.

3) Tout consul ou employé de consulat pourra être appelé à témoigner en justice, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 12. L'autorité ou le tribunal qui requiert son témoignage prendra toutes mesures utiles pour éviter de l'entraver dans l'exercice de ses fonctions officielles. Lorsqu'il s'agit d'un consul, l'autorité ou le tribunal devra, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, faire en sorte que la disposition soit recueillie verbalement ou par écrit au bureau ou à la résidence de l'intéressé.

4) Tous les véhicules automobiles, navires et aéronefs appartenant à l'État d'origine et utilisés pour les besoins d'un consulat ou pour les besoins d'un consul ou d'un employé de consulat, ainsi que tous les véhicules automobiles, navires et aéronefs appartenant à un consul ou à un employé de consulat, devront faire l'objet, conformément à la législation du territoire, de polices d'assurance couvrant les dommages causés aux tiers. Toute action intentée par un tiers pour un dommage de cette nature sera considérée comme une action qui engage la responsabilité dans les conditions définies au paragraphe 2 du présent article, et les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autoriseront pas un consul ou un employé de consulat à refuser de produire un document ou de témoigner à l'occasion d'une action de cette nature.

5) Aussi longtemps qu'un consul de carrière possédera l'exequatur ou une autre autorisation, ledit consul, son épouse et ses enfants mineurs qui résident avec lui seront dispensés des formalités prescrites par la législation du territoire en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, et ils ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion.

#### *Article 14*

Sauf sur la demande ou avec le consentement de l'État d'origine, un consul de carrière ne pourra être mis en état de détention préventive sur un territoire de l'État d'admission pour des actes commis en dehors de ses fonctions officielles, sauf s'il est inculpé de délit grave au sens du paragraphe 9 de l'article 2 de la présente Convention.

## QUATRIÈME PARTIE

## PRIVILÈGES FISCAUX

*Article 15*

L'État d'origine et les personnes physiques ou morales agissant en son nom seront exonérés, dans le territoire, de tous impôts et contributions similaires de toute nature (qu'ils soient nationaux, d'État, provinciaux, municipaux ou autres) en ce qui concerne :

a) La propriété ou l'occupation de terrains, édifices, parties d'édifices ou dépendances utilisés exclusivement aux fins mentionnées au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention, à l'exception des impôts ou autres taxes perçus pour des prestations de services ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens immeubles, dans la mesure de la plus-value.

b) Les transactions ou les actes instrumentaires relatifs à l'acquisition de biens immeubles aux fins susvisées.

c) La propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles à des fins consulaires.

*Article 16*

1) a) Aucun impôt ni contribution similaire d'aucune sorte ne sera levé ou perçu dans le territoire, que ce soit par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État, à l'occasion de la perception des droits de chancellerie pour le compte de l'État d'origine ou de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits.

b) L'État d'origine, de même que les consuls et les employés de consulat, seront exonérés, dans le territoire, de tous impôts et contributions similaires de toute nature levés ou perçus par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles des consuls et des employés de consulat. Cette exonération ne s'appliquera pas aux impôts et contributions similaires dont le paiement incomberait légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur l'État d'origine ou sur le consul ou l'employé de consulat.

2) Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte ne sera levé ou perçu, dans le territoire, que ce soit par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État, sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un consul en rétribution de ses services consulaires.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront également aux émoluments, traitements, salaires et indemnités touchés par un employé de consulat en rétribution de ses services dans un consulat, à condition

que cet employé soit ressortissant de l'État d'origine et non pas ressortissant de l'État d'admission.

4) En outre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les consuls et les employés de consulat seront exonérés, dans le territoire, de tous impôts et contributions similaires de toute nature qui sont ou qui pourront être levés ou perçus par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État, à l'exception des impôts ou des droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation dans le territoire d'articles autres que ceux qui bénéficient de l'exonération expressément prévue à l'article 17; pour être admis au bénéfice des dispositions du présent paragraphe, le consul ou l'employé de consulat devront satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Ne pas être ressortissant de l'État d'admission;
- b) Ne pas exercer une activité privée de caractère lucratif;
- c) Être fonctionnaire public de l'État d'origine ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

5) a) Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliqueront qu'aux impôts et contributions similaires dont le paiement, en l'absence de l'exonération prévue par le présent article, incomberait légalement au consul ou à l'employé de consulat. Elles ne s'appliqueront pas aux impôts et contributions similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur le consul ou l'employé de consulat. Toutefois, si un consul ou un employé de consulat bénéficie de revenus dont la source se trouve hors du territoire et que lesdits revenus lui sont payés, ou sont encaissés pour son compte, par un banquier ou un autre mandataire dans le territoire qui est tenu de déduire l'impôt sur le revenu lors du versement desdits revenus et d'acquitter le montant dudit impôt, le consul ou l'employé de consulat aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

- b) Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliqueront pas :
  - i) aux impôts levés ou perçus du fait de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés dans le territoire;
  - ii) aux impôts sur les revenus provenant d'autres sources dans le territoire;
  - iii) aux impôts levés ou perçus du fait de la propriété de capitaux placés dans une entreprise commerciale située dans le territoire, ou sur les bénéfices provenant de la cession d'intérêts de cette nature, ou de la vente de biens immeubles situés dans le territoire.
  - iv) aux impôts levés ou perçus dans le territoire à l'occasion d'une mutation de propriété pour cause de décès, et cela, que le consul ou l'employé de consulat soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de la mutation;

v) aux impôts sur les transactions ou sur les actes instrumentaires opérant des transactions, tels que les taxes sur la vente ou la cession de numéraires ou de biens et les droits de timbre levés ou perçus à ces occasions;

vi) aux droits d'accise, taxes de consommation ou autres redevances similaires, à l'exception des droits de cette nature qui sont levés ou perçus pour la propriété, l'utilisation ou l'exploitation de véhicules, navires ou aéronefs, appareils de radio et de télévision ou articles importés dans le territoire conformément aux dispositions de l'article 17.

### *Article 17*

1) Le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et tous autres articles, y compris les véhicules, les navires et les aéronefs destinés aux besoins officiels d'un consulat, seront admis dans le territoire en franchise de tous impôts et droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

2) Les bagages, les effets et tous autres articles, y compris les véhicules, les navires et les aéronefs, importés dans le territoire par un consul de carrière qui remplit les conditions stipulées au paragraphe 4 de l'article 16, et destinés exclusivement à son usage personnel ou à l'usage des membres de sa famille qui vivent sous son toit, seront exempts de tous impôts ou droits (que ceux-ci soient nationaux, d'État, provinciaux, municipaux ou autres), perçus en raison ou à l'occasion de l'importation; ladite exemption sera accordée aussi bien dans le cas où les biens accompagnent le consul qui rejoint son poste, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, que dans le cas où les biens lui seront expédiés au lieu où il occupe son poste et importés pendant le temps où il demeurera affecté audit poste.

3) Il est entendu toutefois :

a) que l'État d'admission pourra subordonner l'octroi de l'exemption prévue dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous la forme qu'il pourra prescrire;

b) que l'exemption prévue dans le présent article, qui vise exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendra pas, notamment, aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales. Toutefois, les articles importés comme échantillons de produits commerciaux et destinés uniquement à être exposés dans les locaux d'un consulat, puis à être réexportés ou détruits, ne seront pas considérés comme exclus du bénéfice de l'exemption prévue dans le présent article;

c) que l'État d'admission pourra décider de ne pas appliquer l'exemption prévue dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans le territoire, qui ont été exportés sans avoir acquitté les droits ou les impôts auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels lesdits impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation;

d) qu'aucune des présentes dispositions ne sera interprétée comme autorisant l'entrée sur le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

#### CINQUIÈME PARTIE

#### ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES CONSULS

##### *Article 18*

1) Dans les limites de sa circonscription, tout consul pourra :

a) Avoir des entrevues et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'origine, et lui donner des conseils;

b) S'informer au sujet de tous incidents portant atteinte aux intérêts d'un de ces ressortissants;

c) Prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'origine qui se trouve engagé dans une procédure devant les autorités du territoire, ou qui est en rapport avec lesdites autorités; lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique et lui servir d'interprète devant les autorités, ou désigner un interprète à cet effet, à la demande des autorités ou avec leur consentement;

2) Afin d'assurer la protection des ressortissants de l'État d'origine, ainsi que celle de leurs biens et intérêts, tout consul aura le droit de s'adresser, notamment par correspondance, aux autorités compétentes de sa circonscription et aux départements compétents du gouvernement central du territoire. Toutefois, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'origine, un consul ne sera pas autorisé à correspondre avec le Foreign Office ou le Ministère des affaires étrangères, selon le cas, ou de lui adresser des représentations diplomatiques. Lorsque des représentations diplomatiques sont faites par écrit, l'autorité ou le département intéressé peut requérir le consul de joindre au texte original une traduction établie dans la langue officielle du territoire.

3) Tout ressortissant de l'État d'origine aura le droit de communiquer à tout moment avec le consul compétent et, sauf s'il se trouve légalement détenu, de lui rendre visite à son consulat.

##### *Article 19*

1) Les autorités compétentes du territoire avertiront immédiatement le consul lorsqu'un ressortissant de l'État d'origine sera mis en état de détention préventive ou incarcéré dans les limites de sa circonscription.

2) Le consul sera autorisé à rendre visite sans retard à un ressortissant de l'État d'origine ainsi détenu ou incarcéré aux fins d'instance ou d'interrogatoire, ou qui a le droit de former un recours en vertu des dispositions régissant normalement les délais d'appel, à s'entretenir avec lui sans témoins et à assurer sa

représentation en justice. Les autorités du territoire feront parvenir sans retard au consul toute communication émanant d'un ressortissant qui se trouve dans cette situation.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un ressortissant de l'État d'origine est incarcéré en exécution d'un jugement, le consul de la circonscription où il est incarcéré aura le droit de lui rendre visite après notification à l'autorité compétente. Ces visites auront lieu dans les conditions prévues par les règlements en vigueur dans l'établissement pénitentiaire où il est incarcéré, étant entendu que ces règlements doivent autoriser le consul à avoir normalement accès auprès du ressortissant et à s'entretenir avec lui.

#### *Article 20*

Tout consul pourra, dans les limites de sa circonscription, soutenir les intérêts de l'État d'origine en matière commerciale, artistique, scientifique et professionnelle et dans le domaine de l'enseignement.

#### *Article 21*

Le consul aura le droit, dans les limites de sa circonscription :

1) *a)* de recevoir les déclarations qui peuvent être exigées par la législation de l'État d'origine en matière de nationalité;

*b)* d'adresser à un ressortissant de l'État d'origine les avis, et de recevoir de lui les déclarations, que la législation dudit État peut exiger en matière de service national obligatoire;

*c)* d'enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'État d'origine, ou de constater un mariage célébré conformément aux lois du territoire, lorsqu'une des parties au moins est ressortissante de l'État d'origine; il est entendu toutefois que l'enregistrement au consulat d'une naissance ou d'un décès, ou la constatation par le consul d'un mariage célébré conformément aux lois du territoire, ne dispensera pas les particuliers des obligations imposées par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, décès ou mariages auprès des autorités du territoire;

*d)* de délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'origine, ainsi que des visas ou d'autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre sur le territoire dudit État;

*e)* de délivrer, s'agissant de marchandises, des certificats d'origine et de propriété destinés à servir dans l'État d'origine;

*f)* de signifier des actes judiciaires ou de recueillir des dépositions pour le compte des tribunaux de l'État d'origine, dans les formes dont les Hautes Parties contractantes conviendront par des arrangements spéciaux en la matière, ou dans telles autres formes non incompatibles avec la législation du territoire;



2) d'établir et de recevoir des déclarations, de légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents, de traduire des documents et d'accomplir d'autres actes notariaux relatifs à des documents, lorsque lesdits services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans le territoire de l'État d'origine ou en application des lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle en tenant lieu, il pourra être procédé à ces formalités. Le consul pourra également exercer les fonctions ci-dessus en ce qui concerne les documents demandés par un ressortissant de l'État d'origine pour ses besoins dans un pays autre que ledit État; il est entendu toutefois que les autorités de l'État d'admission ne seront pas tenues, en vertu de cette disposition, de reconnaître la validité des actes notariaux ou des autres actes mentionnés dans le présent paragraphe, qui auront été accomplis par un consul en ce qui concerne les documents requis par la législation dudit État.

#### SIXIÈME PARTIE

#### SUCCESSIONS ET TRANSFERTS DE PROPRIÉTÉ

#### Article 22

1) Si une personne décède en laissant des biens dans le territoire et qu'un ressortissant de l'État d'origine, qui ne réside pas dans le territoire et qui n'y est pas régulièrement représenté, possède ou réclame, en droit ou en équité, un intérêt dans lesdits biens (soit à titre d'exécuteur testamentaire ou de légataire, soit dans le cas d'une succession *ab intestat*), le consul dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été organisée, dans la circonscription duquel les biens sont situés, aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, tout comme si ledit ressortissant avait donné au consul une procuration régulière. Si ledit ressortissant est par la suite régulièrement représenté dans le territoire, le consul sera dans la situation d'une personne dont la procuration aura cessé d'être valable le jour où elle a été avisée du fait que l'intéressé est légalement représenté d'une autre manière ou, si le consul a déjà reçu un pouvoir conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le jour où un nouveau pouvoir est accordé au ressortissant, sur sa demande ou sur la demande de son représentant régulier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront, quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

3) Dans tous les cas où le consul a qualité pour exercer un pouvoir de représentation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il aura le droit de prendre des mesures en vue de protéger et de conserver les intérêts de la personne qu'il a qualité pour représenter. Il aura également le droit d'entrer en possession de la succession ou des biens, tout comme s'il était le

mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts égaux ou prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire pour entrer en possession. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation ou une décision d'un tribunal est nécessaire pour permettre au consul d'assurer la protection des biens ou d'en prendre possession, tout pouvoir qui aurait été accordé au mandataire régulièrement désigné par la personne dont les intérêts sont représentés par le consul, ou toute décision qui aurait été rendue en sa faveur, sera accordé au consul ou rendue en sa faveur sur sa demande. Si on a lieu de croire qu'il est nécessaire d'assurer immédiatement la protection et la sauvegarde de la succession et de la vie des personnes ayant un intérêt que le consul a qualité pour représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, accordera au consul, à titre provisoire, un pouvoir de représentation, ou prendra la décision requise en sa faveur; il est entendu toutefois que ce pouvoir ou cette décision viseront seulement à assurer la protection ou la sauvegarde de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé.

4) *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, le consul pourra assumer l'administration complète de la succession dans la mesure où il serait autorisé à le faire s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts. Si la législation du territoire exige l'octroi d'un pouvoir par un tribunal, le consul aura le droit de demander et d'obtenir ce pouvoir au même titre que le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts.

*b)* Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, différer l'octroi d'un pouvoir en faveur du consul pendant le délai qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le consul d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un mandataire autre que le consul.

*c)* Le tribunal pourra, s'il l'estime nécessaire, ordonner au consul de fournir une preuve suffisante de la réception des avoirs par les légitimes bénéficiaires, ou de restituer ou renvoyer ces avoirs à l'autorité ou à la personne compétente au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve; il pourra également ordonner, lorsque le consul aura assumé l'administration complète de la succession, que la transmission effective des avoirs aux légitimes bénéficiaires s'opère par telles autres voies qu'il pourra prescrire.

5) Dans les limites de sa circonscription, le consul aura en outre le droit, dans la mesure et dans les conditions où la législation du territoire le permet, de recevoir et de liquider la succession d'un ressortissant de l'État d'origine, si elle est peu importante, sans obtenir au préalable un pouvoir de représentation.

6) Un consul qui exercera, en matière de succession, les droits mentionnés dans les paragraphes précédents du présent article, sera soumis en cette matière à la législation du territoire et à la juridiction des tribunaux du territoire, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de l'État d'admission.

7) Les autorités locales (administratives ou judiciaires) du territoire aviseront le consul lorsqu'ils apprendront :

a) qu'il existe dans le territoire une succession au sujet de laquelle le consul pourrait avoir le droit de représenter des intérêts conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article; ou

b) qu'un ressortissant de l'État d'origine est décédé dans le territoire et qu'en dehors d'un administrateur de successions ou d'un fonctionnaire du même ordre, il n'y existe pas d'autres personnes ou représentants qualifiés pour assumer l'administration des biens que le défunt peut avoir laissés.

### *Article 23*

Le consul pourra recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'origine qui ne réside pas dans le territoire, les espèces et les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou espèces peuvent comprendre, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative, des parts dans une succession, des paiements effectués conformément aux lois sur les accidents du travail ou à des lois similaires, ainsi que les indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procédera à la liquidation ne sera pas tenu de transmettre les biens ou les espèces par l'intermédiaire du consul, et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir en vue de les transmettre. S'il reçoit des biens ou des espèces de cette nature, il devra, dans les conditions imposées par le tribunal, l'organisme ou la personne en question, fournir une preuve suffisante de la réception des espèces ou des biens par le ressortissant auquel ils doivent être transmis, et restituer les espèces ou les biens au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve.

### *Article 24*

Les espèces ou les autres biens ne pourront être versés, livrés ou transférés à un consul en application des dispositions des articles 22 et 23 que dans la mesure et dans les conditions où les lois et règlements de l'État d'admission autoriseraient ces versements, cette livraison ou ce transfert à la personne que le consul représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les espèces ou les biens. Le consul n'aura pas, sur lesdits biens ou espèces, des droits plus étendus que n'en aurait eus la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les biens ou les espèces, si ceux-ci avaient été versés, livrés ou transférés directement à cette personne.

## SEPTIÈME PARTIE

## NAVIGATION

*Article 25*

1) Lorsqu'un navire de l'État d'origine fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État d'admission, le capitaine et les membres de l'équipage du navire pourront communiquer avec le consul dans la circonscription duquel le port est situé, et le consul pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 26, sans ingérence des autorités du territoire. En vue d'exercer lesdites fonctions, le consul pourra se rendre personnellement à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le juge opportun, d'employés de consulat placés sous ses ordres. A l'occasion de l'exercice desdites fonctions, le capitaine et les membres qualifiés de l'équipage pourront se rendre au consulat, à moins que les autorités du territoire ne s'y opposent en faisant valoir qu'il leur serait impossible de rallier le bord en temps utile pour l'appareillage. Dans ce cas, les autorités du territoire aviseront immédiatement le consul compétent.

2) Le consul pourra demander l'aide des autorités du territoire pour toute question relative à l'exercice des fonctions visées ci-dessus, et lesdites autorités fourniront l'aide nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

*Article 26*

1) Le consul pourra interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'entrée du navire dans le port et sa sortie.

2) Le consul ou un employé de consulat pourra se présenter devant les autorités et les tribunaux locaux avec le capitaine ou les membres de l'équipage, leur prêter assistance (en leur procurant notamment, en cas de besoin, une aide juridique) et leur servir d'interprète dans toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités. L'exercice de ces droits ne pourra être suspendu que dans les cas où seront en jeu des questions relatives à la sécurité nationale.

3) Sans préjudice du droit que possèdent les autorités judiciaires du territoire de connaître d'une affaire en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27, le consul pourra régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail; il pourra également faire engager et licencier le capitaine et les membres de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire.

4) Le consul pourra prendre des mesures en vue de faire respecter la législation maritime de l'État d'origine.

5) En cas de besoin, le consul pourra prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.

6) Le consul pourra recevoir, établir ou signer les déclarations, actes de transfert ou autres pièces requises par la législation de l'État d'origine pour :

a) transférer ou annuler l'immatriculation d'un navire sur les registres de l'État d'origine;

b) transférer la propriété d'un navire immatriculé dans ces registres;

c) enregistrer une hypothèque ou un privilège sur un navire.

#### *Article 27*

1) Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas dans les questions relatives à la direction intérieure du navire, si ce n'est sur la demande ou avec le consentement du consul. Les autorités judiciaires du territoire ne pourront pas connaître des litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage en matière de salaires et de contrats de travail sans en aviser le consul compétent et elles se refuseront à les examiner si le consul y voit une objection. Les autorités administratives et judiciaires ne s'opposeront pas à ce qu'un homme coupable d'infraction à la discipline soit mis en état de détention à bord du navire, à condition que cette mesure soit autorisée par les lois de l'État d'origine et qu'elle ne s'accompagne pas d'un traitement d'une rigueur ou d'une cruauté injustifiable.

2) Sans préjudice de leur droit de connaître, en vertu de la législation du lieu, des délits commis à bord d'un navire se trouvant dans un port du territoire ou dans les eaux territoriales, ou de faire respecter les lois locales applicables à ces navires ou aux personnes et aux biens se trouvant à bord, les Hautes Parties contractantes proclament qu'elles approuvent la pratique internationale selon laquelle, sauf sur la demande ou avec le consentement du consul, les autorités du territoire doivent s'abstenir :

a) D'intervenir à bord du navire pour quelque cause que ce soit, sauf en vue de maintenir l'ordre et la tranquillité, ou dans l'intérêt de l'hygiène et de la sécurité publiques;

b) D'entamer des poursuites à l'occasion de délits commis à bord du navire, à moins que :

i) Ces actes ne soient de nature à troubler l'ordre ou la sécurité dans le port ou ne portent atteinte aux lois du territoire en matière de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie humaine en mer, de douanes ou en d'autres matières similaires;

ii) Leurs auteurs ou leurs victimes ne soient des personnes autres que le capitaine et les membres de l'équipage ou des personnes possédant la nationalité de l'État d'admission;

iii) Ces actes ne constituent des délits graves au sens du paragraphe 9 de l'article 2 de la présente Convention.

3) Si les autorités du territoire se proposent, en vue d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article, de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne, à une saisie ou à une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou un officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avvertir le consul et ce, suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant d'un cas très urgent, pour que le consul ou un employé de consulat appartenant au personnel placé sous ses ordres, puisse être présent s'il le désire. Le consul qui n'aura pas été présent ou représenté aura le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités du territoire des renseignements complets sur ce qui s'est passé. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités du territoire en matière de douanes, de santé et d'admission des étrangers, ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles ou commerciales en cours devant les tribunaux du territoire.

#### *Article 28*

1) Sous réserve que le capitaine du navire y consente, le consul aura le droit de procéder, dans les ports situés dans sa circonscription consulaire, à l'inspection des navires qui se rendent dans un port de l'État d'origine, quel que soit leur pavillon, afin d'être à même de se procurer les renseignements nécessaires pour préparer et établir les documents que la législation de l'État d'origine exige à l'entrée dudit navire dans ses ports et fournir aux autorités compétentes dudit État tout renseignement d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.

2) Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le consul agira avec toute la diligence possible.

#### *Article 29*

1) Si un navire de l'État d'origine fait naufrage dans l'État d'admission, les autorités compétentes du territoire en aviseront dans le plus bref délai possible le consul dans la circonscription duquel le naufrage se sera produit.

2) Les autorités compétentes du territoire prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder le navire naufragé, la vie des personnes embarquées et la cargaison et les autres biens se trouvant à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Les autorités prendront les mêmes mesures en ce qui concerne les articles appartenant aux navires ou faisant partie de sa cargaison, qui ont été entraînés hors du bord.

3) Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État d'admission, les autorités du territoire pourront également faire prendre toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage qui risquerait sans cela d'être causé par le navire aux installations du port ou à d'autres navires.

4) Si le propriétaire du navire naufragé, son agent (ou les assureurs intéressés) ou le capitaine ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires, le consul sera censé être habilité à procéder, en tant que mandataire du propriétaire, de la même façon que celui-ci aurait pu le faire, s'il avait été présent, en vue de régler le sort du navire conformément aux dispositions pertinentes de la législation du territoire.

5) Les autorités du territoire ne percevront aucun impôt ni droit levé en raison ou à l'occasion de l'importation de marchandises dans le territoire, sur la cargaison, les approvisionnements, l'équipement et les agrès, ou sur les articles transportés sur le navire naufragé ou qui en faisaient partie, à moins qu'ils ne soient amenés à terre pour être utilisés ou consommés dans le territoire. Les autorités du territoire pourront toutefois, si elles le jugent nécessaire, exiger une garantie en vue de sauvegarder les droits du Trésor à l'égard desdits articles.

6) Les autorités du territoire ne percevront sur le navire naufragé, sa cargaison ou tous autres biens se trouvant à bord, aucune taxe (en dehors des impôts ou droits susceptibles d'être levés conformément au paragraphe 5 du présent article) autre que les taxes de même nature et du même taux qui seraient applicables, dans les mêmes circonstances, aux navires de l'État d'admission ou en ce qui les concerne.

### Article 30

Lorsque les articles appartenant à un navire naufragé ou faisant partie de ce navire, quelque soit son pavillon (à l'exception des navires de l'État d'admission) ou appartenant à la cargaison d'un tel navire ou faisant partie de cette cargaison, sont trouvés sur les côtes de l'État d'admission ou à proximité, ou sont amenés dans un de ses ports, le consul dans le ressort duquel les articles sont trouvés ou amenés au port sera censé être habilité à prendre, en qualité de mandataire du propriétaire des articles, les dispositions relatives à la garde et à la destination des articles que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, à condition :

a) Que, s'agissant des articles appartenant au navire ou qui en font partie, le navire relève de l'État d'origine, ou que, s'agissant de la cargaison, celle-ci appartienne à des ressortissants dudit État; et

b) Que ni le propriétaire des articles, ni son mandataire, ni les assureurs, ni le capitaine du navire ne soient en mesure de prendre lesdites dispositions.

*Article 31*

1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État d'admission, qui est ressortissant de l'État d'origine, vient à décéder en mer ou sur le territoire d'un pays quelconque, le service compétent de l'État d'admission remettra sans délai au consul approprié de l'État d'origine des copies des mémoires que ce service a pu recevoir en ce qui concerne les salaires et les effets du capitaine ou du marin décédé et lui communiquera tous les renseignements dont il dispose qui seraient de nature à faciliter la recherche des ayants-droit à la succession du défunt.

2) Lorsque le montant des salaires et la valeur des effets du capitaine ou du marin décédé, ainsi que la valeur de tous les autres biens lui appartenant dont le service compétent entrera en possession, ne dépasseront pas au total 100 livres sterling, si le service compétent relève de Sa Majesté britannique, ou 1.500 couronnes, si le service compétent relève de Sa Majesté le Roi de Suède, ledit service remettra au consul lesdits salaires, effets et biens, étant entendu que, si leur valeur ne dépasse pas 50 livres sterling ou 750 couronnes, suivant le cas, il pourra exiger d'avoir la preuve de l'existence d'un ayant-droit à la succession du défunt, à un autre titre que celui de créancier, et que ledit ayant-droit réside dans l'État d'origine. Avant de procéder à cette remise, le service compétent aura le droit de régler, par prélèvement sur les avoirs du capitaine ou du marin qui se trouvent en sa possession, toute créance contre la succession dont est titulaire une personne résidant en dehors de l'État d'origine, s'il estime la créance régulièrement exigible. Toute réclamation à l'encontre de la succession du capitaine ou du marin décédé, dont le service sera saisi après avoir procédé à la remise, sera déferée au service compétent de l'État d'origine. En ce qui concerne Sa Majesté britannique, le service compétent sera le Ministère des transports du Royaume-Uni. En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Suède, le service compétent sera le Ministère des affaires étrangères.

3) Au cas où le service compétent est en possession des salaires, des effets, ou d'autres biens d'un capitaine ou d'un marin décédé ne les remettrait pas à un consul, bien que les conditions prévues pour cette remise au paragraphe 2 du présent article se trouvent remplies, ledit service, avant de transférer les avoirs à une personne considérée comme ayant droit à la succession du défunt, avisera le consul de son intention, en indiquant à quelle personne il entend transférer les avoirs en question, afin que le consul soit normalement en mesure de fournir les renseignements qui pourraient permettre de décider en dernier ressort quel est le bénéficiaire légitime des biens ou s'il existe d'autres revendications sur la succession dont le service compétent pourrait ne pas avoir eu connaissance.

4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne seront pas applicables lorsque le service compétent transférera les avoirs dont il est en



possession à une personne à laquelle un tribunal de l'État d'admission aura délivré un pouvoir de représentation ; toutefois, dans ce cas, le service compétent avisera sans délai le consul.

#### HUITIÈME PARTIE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX FONCTIONS CONSULAIRES

###### *Article 32*

1) L'énumération, aux articles 18 à 31, des fonctions qu'un consul peut exercer n'est pas limitative. Un consul peut également exercer d'autres fonctions, à condition :

a) Qu'elles soient conformes au droit des gens ou à la pratique internationale qui sont reconnus en matière consulaire dans le territoire, ou

b) Qu'elles ne soient pas en conflit avec la législation du territoire et qu'elles ne soulèvent pas d'objection de la part des autorités du territoire.

2) Il est entendu qu'il appartiendra, dans chaque cas, à l'État d'origine de décider dans quelle mesure ses consuls rempliront les fonctions dont l'exercice est autorisé par un article quelconque de la présente Convention.

###### *Article 33*

Dans les limites de sa circonscription, tout consul pourra percevoir à l'occasion de la fourniture des services consulaires, les droits établis par l'État d'origine.

#### NEUVIÈME PARTIE

##### DISPOSITIONS FINALES

###### *Article 34*

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application appropriée de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention sera soumise à la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une ou l'autre des deux parties, à moins que celles-ci ne conviennent, dans un cas particulier, de soumettre le différend à un autre tribunal ou de le régler suivant une autre procédure.

###### *Article 35*

1. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique, quelles portions de leurs territoires devront

être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins d'application soit de tous les articles de la Convention, soit de certains d'entre eux, et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au moyen d'une autre ou de nouvelles notifications écrites, aviser l'autre partie de sa décision de modifier les arrangements ayant fait l'objet de notifications antérieures; les nouveaux arrangements modifiés entreront en vigueur six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par la Haute Partie contractante.

#### Article 36

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions contenues dans l'échange de notes des 30 juillet et 4 août 1852 entre la Suède et la Norvège et le Royaume-Uni, concernant l'extradition réciproque des marins déserteurs des navires de l'un des pays dans les ports de l'autre, ainsi que, dans la mesure où ils visent les marins de commerce, l'arrangement concernant la liquidation des biens des marins décédés, contenu dans l'échange de notes des 20 juillet et 10 novembre 1868 entre ces mêmes pays, et l'accord concernant la succession des marins décédés, contenu dans l'échange de notes des 10 septembre et 5 octobre 1907<sup>1</sup> entre la Suède et le Royaume-Uni, cesseront d'avoir effet en ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention est applicable.

#### Article 37

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura adressé à l'autre un avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, le 14 mars 1952, en langue anglaise et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

Pour Sa Majesté britannique :

Roger B. STEVENS  
[L.S.]

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 891.

## PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour, au nom de Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de Sa Majesté le Roi de Suède, pour le Royaume de Suède, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes tiennent à faire connaître que, selon leur interprétation, les principes suivants seront applicables aux consulats et aux consuls, conformément aux règles générales du droit international, en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques :

1) En cas de guerre ou de rupture des relations entre les deux États, chacun des deux États aura le droit d'ordonner la fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats de l'autre État situés sur son territoire. Il aura également le droit de fermer l'un quelconque ou l'ensemble des consulats de cet État qui sont situés dans d'autres pays, si lesdits pays viennent à être occupés par ses forces militaires.

2) En cas de fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats de l'un des deux États situés dans le territoire de l'autre État, ou dans un territoire qui a été occupé par les forces militaires de cet autre État, les consuls (y compris les agents consulaires) et les employés de consulat du premier État qui sont ressortissants dudit État et non de l'autre, ainsi que tous les membres de leurs familles, se verront accorder le temps nécessaire et les facilités voulues pour quitter le territoire à destination de leur pays, à condition que leurs noms aient été régulièrement communiqués par la voie appropriée. Ils seront traités avec égards et courtoisie et leur protection sera assurée jusqu'au moment de leur départ, lequel devra s'effectuer dans un délai raisonnable; ils seront autorisés à emporter leurs archives et leurs documents officiels, ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou s'ils le préfèrent, à les mettre en lieu sûr dans le territoire. Dans les deux cas, leurs archives et leurs documents officiels seront inviolables et toutes les mesures possibles seront prises pour conserver intacts leur mobilier et leurs effets personnels.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, le quatorze mars 1952, en langue anglaise et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour Sa Majesté britannique :

Roger B. STEVENS

[L.S.]

## DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour, au nom de Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et au nom de Sa Majesté le Roi de Suède, pour le Royaume de Suède, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que les dispositions de l'article 14 de la Convention n'entreront pas en vigueur tant que chacune des deux Parties contractantes n'aura pas avisé l'autre à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocol et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, le quatorze mars 1952, en langue anglaise et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour Sa Majesté britannique :

Roger B. STEVENS

[L.S.]

## TROISIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et des Dominions britanniques au-delà des mers, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et au nom de Sa Majesté le Roi de Suède, pour le Royaume de Suède, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes tiennent à faire connaître que, selon leur interprétation, chacun des deux États pourra, s'il le juge à propos, ne pas reconnaître au consul d'un autre État le droit d'agir au nom d'un ressortissant dudit État qui a acquis le statut de réfugié politique, ou d'intervenir de toute autre manière dans les affaires le concernant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, le quatorze mars 1952, en langue anglaise et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour Sa Majesté britannique :

Roger B. STEVENS

[L.S.]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Stockholm, le 14 mars 1952

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence la communication ci-après, destinée à consacrer formellement l'interprétation que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni donne de l'entente intervenue au sujet de l'application des articles 9, 15, 16 et 17 de la Convention consulaire en date de ce jour.

2. En ce qui concerne l'article 9, il est entendu :

a) Que les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas applicables à l'île de Jersey, ni à aucun autre territoire de Sa Majesté britannique où, en vertu de la législation actuellement en vigueur, le droit d'acquérir des terres en pleine propriété est limité aux autochtones, tant que Sa Majesté britannique, agissant pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, n'aura pas fait connaître à Sa Majesté le Roi de Suède que la législation de l'île de Jersey ou du territoire envisagé, selon le cas, a été modifiée de manière à autoriser l'application desdites dispositions.

b) Que chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de prendre de temps à autre les mesures voulues pour suspendre ou modifier l'application du paragraphe 1 en ce qui concerne certains immeubles ou les immeubles situés dans certaines zones.

3. En ce qui concerne l'article 15, étant donné que la contribution immobilière ne distingue pas entre l'élément propriété et l'élément possession utile, il est entendu que, aux fins d'application de l'alinéa *a* dudit article, les consulats de Sa Majesté britannique situés dans le Royaume de Suède bénéficieront, jusqu'à nouvel ordre, du même traitement que celui dont jouit actuellement en la matière l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Stockholm.

4. En ce qui concerne l'article 16, il est entendu que l'exonération des impôts et des contributions levés ou perçus, dans le territoire, par l'État d'admission, qui est accordée aux termes du paragraphe 4 dudit article, ne sera pas applicable aux employés affectés à un consulat géré par un agent consulaire.

5. En ce qui concerne l'article 17, il est entendu que, par dérogation aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 3 dudit article, les règlements qui régissent actuellement l'importation au Royaume-Uni, par des consuls étrangers, de véhicules automobiles fabriqués dans ce pays, autorisent les consuls suédois qui remplissent les conditions stipulées au paragraphe 4 de l'article 16, à importer lors de leur entrée en fonctions des véhicules de cette nature, sans être assujettis au paiement des droits de douane ou de l'impôt sur les ventes, sous réserve qu'ils

aient été en possession et se soient servi de ce véhicule avant leur entrée en fonctions dans le Royaume-Uni, et à condition de produire un certificat à cet effet.

6. Si les paragraphes 2 à 5 ci-dessus répondent à l'interprétation du Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. B. STEVENS

## II

Stockholm, le 14 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à l'application de certains articles de la Convention consulaire.

Les paragraphes 2 à 5 de cette note ont la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la teneur des paragraphes de sa note, reproduits ci-dessus, rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence, il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

## III

Stockholm, le 14 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention consulaire en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la circonscription consulaire du consul général de Suède à Londres comprend le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man, mais que, pour l'instant, des circonscriptions distinctes n'ont pas été attribuées aux consuls suédois relevant de son autorité qui sont affectés dans la même région.

Dans ces conditions, le Gouvernement suédois propose que, aux fins d'application de la Convention, et en attendant la conclusion d'autres arrangements, le mot « consul », lorsqu'il se rapporte à un consul exerçant les fonctions

de sa charge dans le Royaume-Uni, les îles anglo-normandes ou l'île de Man, soit considéré comme désignant, suivant le cas, soit le consul général de Suède à Londres, soit le consul suédois le plus proche.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

IV

Stockholm, le 14 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à la Convention consulaire, dont le texte est libellé comme suit :

[*Voir note III*]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition formulée par le Gouvernement suédois au sujet de l'interprétation du mot « consul » rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

R. B. STEVENS





No. 2732

---

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND ,  
ICELAND and NORWAY**

**Agreement concerning changes in the text of articles 2, 7 and 9 of the Convention of 6 February 1931 containing certain provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship. Signed at Stockholm, on 23 March 1953**

*Official texts: Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 5 January 1955.*

---

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif à la modification des articles 2, 7 et 9 de la Convention du 6 février 1931 contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle. Signé à Stockholm, le 23 mars 1953**

*Textes officiels suédois, danois, finnois, islandais et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 5 janvier 1955.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2732. ÖVERENSKOMMELSE

---

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Finlands President, Republiken Islands President och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka beslutat att ingå en överenskommelse angående ändring av lydelsen av artiklarna 2, 7 och 9 i den mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge den 6 februari 1931 avslutade konventionen innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Bo Östen Undén;  
Hans Majestät Konungen av Danmark :

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Stockholm  
Knud Aage Monrad-Hansen;

Republiken Finlands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister  
i Stockholm Georg Achates Gripenberg;

Republiken Islands President :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister  
i Stockholm Helgi Pálson Briem;

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sitt Utomordentliga och Befullmäktigade Sändebud i Stockholm,  
Ambassadören Birger Bergersen;

Vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om att följande artiklar uti ovanberörda konvention den 6 februari 1931 skola hava denna ändrade lydelse :

*Artikel 2*

Om lysning, däri inbegripet sättet för hindersprövning, och om vigsel gäller lagen i den stat, vigselmyndigheten tillhör.

Lysning enligt nämnda lag kräves dock icke, därest lysning, som alltjämt äger giltighet, fullbordats enligt lagen i någon annan av staterna samt vardera av de trolovade därvid befunnits äga rätt att ingå äktenskapet enligt den lag, som i vigsellandet skall läggas till grund vid prövningen av denna fråga. Vad nu sagts skall gälla även om allenast den ena av de trolovade är medborgare i annan fördragsslutande stat än den, vigselmyndigheten tillhör, och den andra är medborgare i vigsellandet.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2732. OVERENSKOMST

---

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Republiken Finlands Præsident, Republiken Islands Præsident, Hans Majestæt Kongen af Norge og Hans Majestæt Kongen af Sverige, som har besluttet at indgå en overenskomst angående ændring af ordlyden af artiklerne 2, 7 og 9 i den mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige den 6. februar 1931 afsluttede konvention indeholdende internationalprivatretlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i Stockholm, Knud Aage Monrad-Hansen;

Republiken Finlands Præsident :

Republikens overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Stockholm, Georg Achates Gripenberg;

Republiken Islands Præsident :

Republikens overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister i Stockholm, Helgi Pálson Briem;

Hans Majestæt Kongen af Norge :

Sin overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i Stockholm, Birger Bergersen;

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin udenrigsminister, Hans Excellence Bo Östen Undén;

Hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om, at nedennævnte artikler i ovennævnte konvention af 6. februar 1931 skal have følgende ændrede ordlyd :

*Artikel 2*

Om lysning, herunder prøvelse af ægteskabsbetingelserne, og om vielse gælder loven i den stat, for hvis myndighed ægteskabet indgås.

Lysning efter nævnte lov kræves dog ikke, hvis lysning, der er foretaget efter loven i en anden af staterne, stadig har virkning, og hver af brudefolkene herved er fundet at have ret til at indgå ægteskabet efter den lov, som i vielseslandet skal lægges til grund ved afgørelsen af dette spørgsmål. Dette gælder, selv om kun den ene af brudefolkene er statsborger i en anden af de kontraherende stater end den, for hvis myndighed ægteskabet indgås, og den anden er statsborger i vielseslandet.

*Artikel 7*

Yrkande om hemskillnad eller äktenskapsskillnad mellan medborgare i fördragsslutande stat upptages i den stat, där båda makarna hava hemvist eller där de senast haft hemvist samtidigt och endera alltjämt är bosatt.

Kan yrkandet ej enligt första stycket upptagas i någon av staterna, må yrkandet väckas i stat, där endera maken är medborgare.

Yrkande om äktenskapsskillnad på grund av hemskillnad må städse väckas i stat, där båda makarna äro medborgare.

*Artikel 9*

Vid prövning av frågor, som avses i artiklarna 7 och 8, användes i varje stat där gällande lag. Frågor om bodelning och skadestånd skola dock städse avgöras efter den lag, som enligt artikel 3 är tillämplig å makarnas förmögenhetsförhållanden.

Hemskillnad, som vunnits i en av staterna, medför i de övriga samma rätt att erhålla äktenskapsskillnad, som om den vunnits i den staten.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola deponeras i svenska utrikesdepartementets arkiv så snart ske kan.

Överenskommelsen träder i kraft å första dagen i den kalendermånad, som infaller näst efter det ratifikationshandlingarna deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap och kan därför ej särskilt uppsägas.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och för såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 26 mars 1953.

För Sverige :  
Östen UNDÉN  
[L. s.]

*Artikel 7*

Spørgsmål om separation eller skilsmisse mellem statsborgere i de kontraherende stater afgøres i den stat, hvor begge ægtefæller er bosat, eller hvor de senest har været bosat samtidig, og en af dem fremdeles er bosat.

Kan sagen ikke efter første stykke afgøres i nogen af staterne, kan afgørelsen træffes i en stat, hvor en af ægtefællerne har statsborgerret.

Skilsmisse på grundlag af separation kan altid meddeles i en stat, hvor begge ægtefæller har statsborgerret.

*Artikel 9*

Ved de i artiklerne 7 og 8 nævnte afgørelser anvendes i hver stat den der gældende lov. Afgørelse om deling af formuen og om skaderserstatning træffes dog altid efter den lov, som ifølge artikel 3 er bestemmende for ægtefællernes formueforhold.

Separation, som er opnået i en af staterne, giver i de andre stater samme ret til skilsmisse som en der meddelt separation.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det svenske udenrigsministeriums arkiv, så snart ske kan.

Overenskomsten træder i kraft på den første dag i den kalendermåned, som følger næst efter, at ratifikationsinstrumenterne er blevet deponeret. Den udgør en integrerende del af konventionen af 6. februar 1931 indeholdende internationalprivatretlige bestemmelser om ægteskab, adoption og værgemål og kan derfor ikke opsiges særskilt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm, i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Sverige og en for Finland, den 26. marts 1953.

For Danmark :  
K. MONRAD-HANSEN  
[L. S.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2732. SOPIMUS

Suomen Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas, Islannin Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, päätettyään tehdä Suomen, Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin kesken sopimuksen näiden valtioiden välillä 6 päivänä helmikuuta 1931 solmitun, avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän sopimuksen 2, 7 ja 9 artiklain muuttamisesta, ovat määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Tukholmassa Georg Achates Gripenbergin;

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Tukholmassa olevan täysivaltaisen erikoissuurlähettiläänsä Knud Aage Monrad-Hansenin;

Islannin Tasavallan Presidentti :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Tukholmassa Helgi Pálson Briemin;

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas :

Tukholmassa olevan täysivaltaisen erikoissuurlähettiläänsä Birger Bergersenin;

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Bo Östen Undénin;

Jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavien, edellä mainittuun 6 päivänä helmikuuta 1931 tehtyyn sopimukseen sisältyvien artiklain muuttamisesta näin kuuluviksi :

## 2 artikla

Kuuluttamisesta, siihen luettuna avioesteiden tutkimistapa, ja vihkimisestä on voimassa sen valtion laki, johon vihkimisviranomainen kuuluu.

Mainitun lain mukaista kuuluttamista ei kuitenkaan vaadita, jos kuulutus, joka edelleen on voimassa, on toimitettu jonkin toisen sopimusvaltion lain mukaan ja kummallakin kihlatuista on tällöin havaittu olevan oikeus mennä avioliittoon sen lain mukaan, joka vihkimismaassa on pantava perusteeksi sanottua kysymystä tutkittaessa. Mitä tässä on sanottu, on sovellettava silloinkin, kun ainoastaan toinen kihlatuista on muun kuin sen sopimusvaltion kansalainen, johon vihkimisviranomainen kuuluu, ja toinen on vihkimismaan kansalainen.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## No. 2732. SAMNINGUR

Forseti lýðveldisins Íslands, Hans Hátign konungur Danmerkur, forseti lýðveldisins Finnlands, Hans Hátign konungur Noregs og Hans Hátign konungur Svíþjóðar, sem hafa komið sér saman um að gera með sér milliríkjasamning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á 2. 7. og 9. grein í milliríkjasamningi þeim, sem ofangreind ríki gerðu með sér þann 6. febrúar 1931 og hefir að geyma alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráðamensku, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

Forseti lýðveldisins Íslands :

sérlegan sendiherra lýðveldisins og ráðherra með umboði í Stokk-  
hólmi dr. Helga P. Briem;

Hans Hátign konungur Danmerkur :

sérlegan sendiráðherra sinn með umboði í Stokkhólmi Knud Aage  
Monrad-Hansen;

Forseti lýðveldisins Finnlands :

sérlegan sendiherra lýðveldisins og ráðherra með umboði í Stokk-  
hólmi Georg Achates Gripenberg;

Hans Hátign konungur Noregs :

sérlegan sendiráðherra sinn með umboði í Stokkhólmi Birger Bergersen;

Hans Hátign konungur Svíþjóðar :

utanríkisráðherra sinn, hans hágöfgi Bo Östen Undén;

Sem að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um, að eftirfarandi greinar í ofangreindum samningi, dags. 6. febrúar 1931, skuli breytast svo, að þær hljóði svo :

## 2. grein

Um lýsingu, þar með talin tilhögun á gæzlu vígsluskilyrða, og um vígslu gilda lög ríkis vígslumanns þess, er gengið er í hjúskapinn fyrir.

Lýsingar samkvæmt þeim lögum er þó ekki krafist, ef lýsing, sem enn er í gildi, hefir verið framkvæmd, samkvæmt lögum einhvers hinna ríkjanna, og bæði hjónaefni hafa reynzt eiga rétt til að ganga í hjúskap samkvæmt þeim lögum, sem beita skal í vigsluríki við niat á því atriði. Þetta gildir einnig þótt aðeins annað hjónaefna sé borgari í öðru samningsríki en ríki vígslumanns, og hitt á ríkisfesti í vígslu-ríki.

*7 artikla*

Vaatimus asumus- tai avioeron myöntämisestä sopimusvaltioiden kansalaisille otetaan tutkittavaksi siinä valtiossa, jossa kumpaisellakin puolisoilla on kotipaikka tai jossa heillä viimeksi on samaan aikaan ollut kotipaikka ja jossa toinen heistä edelleen asuu.

Jos vaatimusta ei ensimmäisen momentin mukaan voida ottaa tutkittavaksi missään sopimusvaltiossa, voidaan vaatimus tehdä siinä valtiossa, jonka kansalainen jompikumpi puolisoista on.

Asumuseroon perustuva avioero vaatimus voidaan aina tehdä siinä valtiossa, jonka kansalaisia molemmat puoliset ovat.

*9 artikla*

Tutkittaessa 7 ja 8 artiklassa mainittuja kysymyksiä noudatetaan jokaisessa valtiossa siellä voimassa olevaa lakia. Ositusta ja vahingonkorvausta koskevat asiat on kuitenkin aina ratkaistava sen lain mukaan, jota 3 artiklan mukaan on sovellettava puolisoitten varallisuussuhteisiin.

Asumusero, joka on saatu jossakin sopimusvaltiossa, tuottaa toisessa sopimusvaltiossa saman oikeuden avioeroon kuin siinä valtiossa myönnetty asumusero.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon niin pian kuin se voi tapahtua.

Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjain tallettamista lähinnä seuraavan kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä. Se muodostaa erottamattoman osan 6 päivänä helmikuuta 1931 tehdystä, avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälisyksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävästä sopimuksesta, eikä sitä sentähden voida erikseen irtisanoa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

LAADITTU Tukholmassa 26 päivänä maaliskuuta 1953 yhtenä suomen-, tanskan-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Suomen puolesta :

G. A. GRIPENBERG

[L. s.]



### 7. grein

Krafa um skilnað að borði og sæng eða fullan lögskilnað hjóna, sem eru ríkisborgarar í samningsríkjunum, ákvarðast í því ríki, sem bæði hjónanna eiga heimilisfang í, eða þau hafa seinast átt búsetu í samtímis og annað þeirra á ennþá heimilisfang í.

Nú er ekki samkvæmt fyrstu málsgrein hægt að ákvarða um málið í neinu ríkjanna, og má þá gera út um málið í því ríki, þar sem annað hjónanna á ríkisfang.

Lögskilnað eftir skilnað að borði og sæng má ávalt veita í ríki, sem bæði hjónanna eiga ríkisborgararétt í.

### 9. grein

Í sérhverju ríkinu ber að fara eftir þar gildandi lögum um ákvarðanir þær, sem nefndar eru í 7. og 8. gr. Eignaskifti og skaðabætur ákvarðast þó ávalt eftir þeim lögum, sem samkvæmt 3. grein gilda um fjármál hjónanna.

Skilnaður að borði og sæng, sem fengist hefir í einu ríkjanna, veitir í hinum ríkjunum sama rétt till lögskilnaðar sem skilnaður að borði og sæng, er þar hefir fengist.

Samning þenna skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins, eins fljótt og auðið er.

Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta almanaksmánaðar, eftir að fullgildingarskjölin hafa verið afhent. Hann telst fullkomna samninginn, dags. 6. febrúar 1931, sem hefir að geyma alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráðamensku og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

ÞESSU TIL STAÐFESTU Hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað þennan samning og sett undir hann innsigli sín.

GERT í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 26. marz 1953.

Fyrir Ísland :

HELGI P. BRIEM

[L. S.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2732. OVERENSKOMST

---

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Finnlands President, Republikken Islands President og Hans Majestet Kongen av Sverige, som har besluttet å inngå en overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endret ordlyd av artiklene 2, 7 og 9 i den konvensjon som ble avsluttet mellom de samme stater 6. februar 1931 inneholdende internasjonalprivatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, ambassadör Birger Bergersen;

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Sin overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, ambassadör Knud Aage Monrad-Hansen;

Republikken Finnlands President :

Republikkens overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, minister Georg Achates Gripenberg;

Republikken Islands President :

Republikkens overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, minister Helgi Pálson Briem;

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Sin Utenriksminister, Hans Excellence Bo Östen Undén;

Som, behørig befullmektiget, er kommet overens om at følgende artikler i den ovenfor omhandlede konvensjon av 6. februar 1931 skal ha denne endrede ordlyd :

*Artikkel 2*

Om lysning, derunder innbefattet fremgangsmåten ved prøvning av brudefolkens rett til å inngå ekteskapet, og vigsel gjelder loven i den stat for hvis myndighet ekteskapet inngås.

Lysning etter denne lov kreves dog ikke såfremt lysning som fremdeles har virkning, er foretatt etter loven i en annen av statene, og hver av brudefolkene derved er blitt funnet å ha rett til å inngå ekteskapet etter den lov som i vigselslandet skal legges til grunn ved prøvningen av dette spørsmål. Dette gjelder også om bare den ene av brudefolkene er statsborger i en annen kontraherende stat enn den for hvis vigselsmyndighet ekteskapet inngås og den andre er statsborger i vigselslandet.

*Artikkel 7*

Krav om separasjon eller skilsmisse mellom statsborgere i de kontraherende stater avgjøres i den stat hvor begge ektefeller er bosatt, eller hvor de senest har hatt bopel samtidig og en av dem fremdeles er bosatt.

Kan kravet ikke etter første ledd avgjøres i noen av statene, kan avgjørelsen treffes i en stat, hvor en av ektefellene har statsborgerrett.

Skilsmisse på grunnlag av separasjon kan i ethvert tilfelle meddeles i den stat hvor begge ektefeller har statsborgerrett.

*Artikkel 9*

Ved de avgjørelser som omhandles i artiklene 7 og 8, anvendes i hver stat den der gjeldende lov. Avgjørelser om deling av formuen og om skadeserstatning skal dog i ethvert tilfelle treffes etter den lov som ifølge artikkel 3 er bestemmende for ektefellenes formuesforhold.

Separasjon som er opnådd i en av statene, gir i de andre stater samme rett til skilsmisse som en der meddelt separasjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det svenske Utenriksdepartements arkiv så snart skje kan.

Overenskomsten trer i kraft på den første dag i den måned som følger etter deponeringen av ratifikasjonsdokumentene. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen av 6. februar 1931 inneholdende internasjonalprivatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål og kan derfor ikke oppsies særskilt.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, og for så vidt angår det svenske språk i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 26. mars 1953.

For Norge :  
Birger BERGERSEN  
[L. s.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2732. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING CHANGES IN THE TEXT OF ARTICLES 2, 7 AND 9 OF THE CONVENTION<sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY ON 6 FEBRUARY 1931 CONTAINING CERTAIN PROVISIONS OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW REGARDING MARRIAGE, ADOPTION AND GUARDIANSHIP. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 23 MARCH 1953

---

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Finland, the President of the Republic of Iceland and His Majesty the King of Norway, having decided to conclude an Agreement concerning changes in the text of articles 2, 7 and 9 of the Convention concluded between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway on 6 February 1931<sup>2</sup> containing certain provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship, have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Bo Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Knud Aage Monrad-Hansen, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm;

The President of the Republic of Finland :

Mr. Georg Achates Gripenberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Helgi Pálson Briem, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Birger Bergersen, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1954, in accordance with article 9, the instruments of ratification having been deposited at Stockholm on 2 February 1954.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2732. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA MODIFICATION DES ARTICLES 2, 7 ET 9 DE LA CONVENTION<sup>2</sup> DU 6 FÉVRIER 1931 ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE, CONTENANT CERTAINES DISPOSITIONS DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ SUR LE MARIAGE, L'ADOPTION ET LA TUTELLE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 23 MARS 1953

---

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République de Finlande, le Président de la République d'Islande et Sa Majesté le Roi de Norvège, ayant décidé de conclure un accord portant modification des articles 2, 7 et 9 de la Convention du 6 février 1931<sup>2</sup> entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège, contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence Monsieur Bo Östen Undén, son Ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Monsieur Knud Aage Monrad-Hansen, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Stockholm;

Le Président de la République de Finlande :

Monsieur Georg Achates Gripenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm;

Le Président de la République d'Islande :

Monsieur Helgi Pálson Briem, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur Birger Bergersen, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Stockholm;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1954, conformément à l'article 9, les instruments de ratification ayant été déposés à Stockholm le 2 février 1954.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 121.

Who, being duly authorized thereto, have agreed that the following articles of the aforesaid Convention of 6 February 1931 shall be amended to read as follows :

*Article 2*

The publication of banns, including the procedure for investigating impediments to marriage, and the celebration of marriage shall be subject to the laws of the State to which the authority performing the marriage belongs.

The publication of banns in accordance with such laws shall not, however, be required if the banns were published in accordance with the laws of another of the States and are still valid and if on that occasion both prospective spouses appeared to be entitled to contract marriage in accordance with the laws applicable to the investigation of this matter in the country in which the marriage is or is deemed to be celebrated. The foregoing provision shall apply even if only one of the prospective spouses is a national of a Contracting State other than that to which the authority performing the marriage belongs and the other prospective spouse is a national of the country in which the marriage is or deemed to be celebrated.

*Article 7*

An application for separation or divorce between nationals of the Contracting States shall be dealt with in the State where both husband and wife are resident or where they have last lived together and where one of them is still resident.

If the application cannot be dealt with under the first paragraph in any of the States, the matter may be settled in a State of which one of the parties is a national.

Divorce as a result of separation may in every case be granted in a State of which both husband and wife are nationals.

*Article 9*

The matters referred to in articles 7 and 8 shall be dealt with in each State in accordance with the laws there in force. Questions regarding the division of the property or compensation shall, however, in every case be decided by the law applicable to the property of married persons in accordance with article 3.

A separation obtained in one of the States shall in any of the other States confer the same right to divorce as a separation obtained in such other State.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall come into force on the first day of the calendar month next following the date on which the instruments of ratification are deposited.

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de remanier comme suit le texte des articles ci-après de la Convention susmentionnée du 6 février 1931 :

#### *Article 2*

La publication des bans, y compris la procédure d'enquête, sur les empêchements au mariage, ainsi que la célébration du mariage, seront régies par les lois de l'État dont relève l'autorité qui célèbre le mariage.

Toutefois, il sera passé outre à la publication des bans prévue par lesdites lois, si l'on constate que les bans ont déjà été publiés conformément aux lois de l'un des autres États, qu'ils sont toujours valables et que, d'après les lois applicables à l'enquête en la matière dans le pays où le mariage est ou doit être célébré, les futurs époux ont le droit de contracter mariage. La disposition qui précède s'appliquera même dans le cas où un seul des deux futurs conjoints est ressortissant d'un État contractant autre que celui dont relève l'autorité qui célèbre le mariage et où l'autre futur conjoint est ressortissant du pays où le mariage est ou doit être célébré.

#### *Article 7*

La question de la séparation de corps ou du divorce entre ressortissants des États contractants sera réglée soit dans l'État où les époux sont domiciliés, soit dans celui où ils ont été domiciliés ensemble en dernier lieu, et où l'un d'entre eux reste domicilié.

Si l'affaire ne peut être réglée dans l'un des États aux termes du premier alinéa, le règlement pourra avoir lieu dans l'État auquel ressortit l'un des conjoints.

Le divorce faisant suite à la séparation de corps pourra toujours être prononcé dans l'État auquel ressortissent à la fois les deux conjoints.

#### *Article 9*

La législation régissant les questions prévues aux articles 7 et 8 sera, dans chaque État, celle qui y est en vigueur. Toutefois, les questions relatives au partage des biens et aux dommages-intérêts seront toujours régies par la législation qui, suivant l'article 3, détermine le régime matrimonial.

La séparation de corps, lorsqu'elle aura été obtenue dans l'un des États conférera, dans les autres États, le même droit au divorce que si elle y avait été prononcée.

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification devront être déposés, aussitôt que faire se pourra, dans les archives du Ministère des affaires étrangères de Suède.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois civil suivant la date du dépôt des instruments de ratification. Il fera partie intégrante de la

It shall constitute an integral part of the Convention of 6 February 1931 containing certain provisions of private international law regarding marriage, adoption and guardianship and therefore may not be denounced separately.

In WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, on 26 March 1953, in one copy in the Swedish, Danish, Finnish, Icelandic and Norwegian languages, there being two texts in Swedish, one for Sweden and one for Finland.

For Sweden :

Östen UNDÉN

[L.S.]

For Finland :

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

For Denmark :

K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

For Iceland :

Helgi P. BRIEM

[L.S.]

For Norway :

Birger BERGERSEN

[L. S.]



Convention du 6 février 1931 contenant certaines dispositions de droit international privé sur le mariage, l'adoption et la tutelle et ne pourra, par conséquent, être dénoncé séparément.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 26 mars 1953, en un exemplaire unique dans les langues suédoise, danoise, finnoise, islandaise et norvégienne, deux textes ayant été établis, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande.

Pour la Suède :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour la Finlande :

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

Pour le Danemark :

K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

Pour l'Islande :

Helgi P. BRIEM

[L.S.]

Pour la Norvège :

Birger BERGERSEN

[L.S.]



No. 2733

---

**SWEDEN**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation for the saving of lives  
in the Baltic Sea. Signed at Moscow, on 29 September  
1954**

*Official texts: Swedish and Russian.*

*Registered by Sweden on 5 January 1955.*

---

**SUÈDE**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération pour le sauvetage des vies  
humaines dans la Baltique. Signé à Moseou, le 29 sep-  
tembre 1954**

*Textes officiels suédois et russe.*

*Enregistré par la Suède le 5 janvier 1955.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2733. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM SAMARBETE FÖR RÄDDNING AV MÄNNISKOLIV I ÖSTERSJÖN

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering ha i syfte att åstadkomma gynnsamma förutsättningar för snabb och effektiv hjälp i Östersjön åt besättningar och passagerare på fartyg och luftfartyg oberoende av nationell tillhörighet, om dessa råka i sjönöd,

nått överenskommelse om samarbete på följande grundval :

*Artikel 1*

Hjälp och räddning lämnas i Östersjön besättningar och passagerare på fartyg och luftfartyg av Sveriges och Sovjetunionens sjöräddningstjänster med till buds stående personal och räddningsmedel.

När ettdera landets sjöräddningstjänst erhåller kännedom om att fartyg eller luftfartyg befinner sig i nöd i Östersjön, skall det åligga denna sjöräddningstjänst att vidtaga de åtgärder för undsättning av besättning och passagerare, som må anses mest ändamålsenliga. Därest med hänsyn till att platsen för nödsituationen är belägen närmare det andra landets kust eller eljest så befines påkallat, skall den sjöräddningstjänst, som mottagit nödmeddelandet, sätta sig i förbindelse med det andra landets sjöräddningstjänst samt räddningsaktionen planläggas i samråd mellan de båda sjöräddningstjänsterna. Sådant samråd skall alltid ske, när det ena landets sjöräddningstjänst erhåller kännedom om att fartyg eller luftfartyg tillhörande det andra landet befinner sig i nöd.

Räddningen i Sveriges och Sovjetunionens territorialvatten utföres i enlighet med vederbörande lands lag.

*Artikel 2*

Båda ländernas sjöräddningstjänster mottaga nödsignaler på en frekvens av 500 kilohertz (600 meter) enligt internationella regler för sändning och mottagning av nödsignaler.

Radioförbindelse mellan Sveriges sjöräddningstjänst och Sovjetunionens sjöräddningstjänst upprättas genom anrop på frekvensen 500 kilohertz och därefter övergång, vad Sverige beträffar till sändningsfrekvensen 416 kilohertz och vad Sovjetunionen beträffar till sändningsfrekvensen 2835 kilohertz.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 2733. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ СПАСАНИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЖИЗНЕЙ НА БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях создания благоприятных условий для оказания на Балтийском море быстрой и эффективной помощи экипажам и пассажирам судов и самолетов, независимо от национальной принадлежности, если эти суда и самолеты будут застигнуты бедствием,

пришли к соглашению о сотрудничестве на следующей основе:

*Статья 1*

Оказание помощи и спасание на Балтийском море экипажей и пассажиров судов и самолетов осуществляются персоналом и спасательными средствами, имеющимися в распоряжении аварийно-спасательных служб Швеции и Советского Союза.

По получении аварийно-спасательной службой одной из стран сообщения о бедствии судна или самолета на Балтийском море, она обязана принять такие меры по оказанию помощи экипажам и пассажирам, которые будут сочтены наиболее целесообразными. В случае, если место бедствия расположено ближе к берегу другой страны, или если это будет найдено необходимым, то аварийно-спасательная служба, получившая сообщение о бедствии, связывается с аварийно-спасательной службой другой страны, и действия по спасанию планируются по договоренности между обеими аварийно-спасательными службами. Такая договоренность должна иметь место всегда, когда аварийно-спасательная служба одной страны получает сообщение о том, что судно или самолет, принадлежащий другой стране, терпит бедствие.

Спасание в территориальных водах Швеции и Советского Союза осуществляется согласно с законами соответствующей страны.

*Статья 2*

Сигналы бедствия принимаются аварийно-спасательными службами обеих стран на частоте 500 кгц (600 метров) в соответствии с международными правилами передачи и приема сигналов бедствия.

Радиосвязь между аварийно-спасательной службой Швеции и аварийно-спасательной службой Советского Союза устанавливается посредством обмена позывными на частоте 500 кгц при последующем переходе для передачи, что касается Швеции, — на частоту 416 кгц и, что касается Советского Союза, — на частоту 2835 кгц.

I vad avser denna överenskommelses tillämpning är Sveriges sjöräddningstjänsts anropssignal SDJ; och Sovjetunionens sjöräddningstjänsts anropssignal UMQ.

#### *Artikel 3*

Den sjöräddningstjänst, som först sänt ut personal och räddningsmedel för att lämna hjälp eller först igångsatt räddningsarbetet, kan, om så blir nödvändigt för att genomföra räddningen, på sätt angives i artikel 2 kalla den andra sjöräddningstjänsten att lämna bistånd.

Den sjöräddningstjänst, som mottagit sådan kallelse sänder efter sina till buds stående möjligheter personal och räddningsmedel till den uppgivna positionen.

Vid räddningsarbete kommunicera fartyg tillhörande de båda sjöräddningstjänsterna per radio med varandra och med nödställda fartyg eller luftfartyg antingen över stationerna SDJ respektive UMQ eller, om så är möjligt, genom direkt radioförbindelse på en frekvens av 500 kilohertz (600 meter) eller 2182 kilohertz (137,5 meter).

Kommunikationen sker per radio enligt den internationella signalcoden eller, om så är möjligt, på öppen text på engelska språket.

#### *Artikel 4*

Parterna förbinda sig att meddela sina räddningsfartyg och vederbörande organ närmare anvisningar för fullgörandet av bestämmelserna i denna överenskommelse.

#### *Artikel 5*

Bestämmelserna i denna överenskommelse skola icke lända till rubbning av den Internationella konventionen rörande enhetliga regler för assistans och bärgning till sjöss undertecknad i Bryssel den 23 september 1910 eller den Internationella konventionen för betryggande av säkerheten för människoliv till sjöss undertecknad i London den 10 juni 1948.

#### *Artikel 6*

Denna överenskommelse slutes för en tid av tre år och träder i kraft den 1 januari 1955. Om ingendera parten senast sex månader före utgången av nämnda giltighetstid uppsäger överenskommelsen, skall den gälla för ytterligare ett år och därefter allt framgent anses förlängd för ytterligare ett år såvitt ingendera parten verkställer uppsägning minst sex månader före årsskiftet.

При применении настоящего соглашения позывными сигналами для установления связи являются: для аварийно-спасательной службы Швеции — СДЙ и для аварийно-спасательной службы Советского Союза — УМЩ.

### Статья 3

Аварийно-спасательная служба, первая направившая свой персонал и спасательные средства для оказания помощи или первая приступившая к проведению спасательных работ, может, если это будет необходимо в интересах спасания, пригласить для оказания совместной помощи другую аварийно-спасательную службу, как это предусмотрено статьей 2.

Аварийно-спасательная служба, получившая такое приглашение, по своим возможностям, направляет персонал и спасательные средства в указанный в извещении пункт.

При выполнении спасательных работ суда обеих аварийно-спасательных служб поддерживают радиосвязь между собой и с терпящим бедствие судном или самолетом через радиостанции УМЩ, соответственно СДЙ, или, если это возможно, прямую радиосвязь на частотах 500 кГц (600 м) или 2182 кГц (137,5 м).

Связь поддерживается по радио по международному своду сигналов или, при наличии возможности, открыто на английском языке.

### Статья 4

Стороны обязуются дать своим спасательным судам и соответствующим органам подробные указания относительно выполнения положений настоящего Соглашения.

### Статья 5

Положения настоящего Соглашения не должны давать повода для нарушений Международной конвенции для объединения некоторых правил относительно оказания помощи и спасания на море, подписанной в Брюсселе 23 сентября 1910 года, и Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, подписанной в Лондоне 10 июня 1948 года.

### Статья 6

Настоящее Соглашение заключено сроком на 3 года и вступает в силу с 1 января 1955 года. Если ни одна из сторон не заявит не позднее чем за шесть месяцев до окончания указанного срока действия Соглашения о его денонсации, то Соглашение будет оставаться в силе на протяжении еще одного года, и так каждый раз оно будет считаться продленным еще на один год, пока одна из сторон не денонсирует его не позднее чем за шесть месяцев до окончания календарного года.

UPPRÄTTAD i Moskva den 29 september 1954 i två exemplar vardera på svenska och ryska språken, skolande båda texterna äga vitsord.

Rolf SOHLMAN  
[L.S.]

A. A. FROLOV  
[L.S.]



Составлено в Москве 29 сентября 1954 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Швеции

Rolf SONLMAN  
[L.S.]

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

А. А. ФРОЛОВ  
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2733. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF LIVES IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 SEPTEMBER 1954

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to establishing favourable conditions for the provision of quick and effective assistance in the Baltic Sea to crews and passengers of vessels and aircraft, regardless of their nationality, in distress at sea,

Have reached agreement on co-operation as follows :

*Article 1*

Assistance and rescue operations in the Baltic Sea for the benefit of crews and passengers of vessels and aircraft shall be carried out by the sea rescue services of Sweden and of the Soviet Union with the personnel and rescue equipment at their disposal.

If the sea rescue service of either State receives information that a vessel or aircraft is in distress in the Baltic Sea, it shall be the duty of that service to take such steps for rendering assistance to the crew and passengers as are considered most appropriate. If the place of the disaster is situated nearer to the coast of the other State or if for any other reason it appears necessary to do so, the sea rescue service receiving news of the disaster shall get into touch with the sea rescue service of the other State and the rescue operations shall be planned in consultation between the two sea rescue services. Such consultation shall invariably take place whenever the sea rescue service of one State is informed that a vessel or aircraft belonging to the other State is in distress.

Rescue operations in the territorial waters of Sweden or of the Soviet Union shall be carried out in accordance with the law of the State concerned.

*Article 2*

The sea rescue services of both States shall receive distress signals on a frequency of 500 kilocycles per second (600 metres) in accordance with the international rules for the transmitting and receiving of distress signals.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1955 in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2733. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES DANS LA BALTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 SEPTEMBRE 1954

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de créer des conditions favorables en vue de venir en aide dans la mer Baltique, d'une manière rapide et efficace, aux équipages et aux passagers des navires et des aéronefs en détresse, sans distinction de nationalité :

Sont convenus de coopérer dans les conditions énoncées ci-après :

*Article premier*

Les opérations de secours et de sauvetage dans la mer Baltique en faveur des équipages et des passagers de navires et d'aéronefs seront effectuées par les services de sauvetage en mer de la Suède et de l'Union soviétique à l'aide du personnel et du matériel de sauvetage dont ils disposent.

Lorsque le service de sauvetage maritime de l'un des deux États sera informé qu'un navire ou un aéronef se trouve en détresse dans la mer Baltique, il sera tenu de prendre les mesures jugées les mieux faites pour venir en aide à l'équipage et aux passagers. Si le désastre s'est produit plus près de la côte de l'autre État ou si, pour une raison quelconque, il semble nécessaire de procéder ainsi, le service de sauvetage maritime qui est informé du désastre entrera en rapport avec le service de sauvetage maritime de l'autre État et les opérations de sauvetage seront organisées de concert entre les deux services. Cette coopération devra avoir lieu chaque fois que les services de sauvetage de l'un des deux États apprendra qu'un navire ou un aéronef appartenant à l'autre État est en détresse.

Les opérations de sauvetage dans les eaux territoriales de la Suède et de l'Union soviétique seront effectuées conformément aux lois de l'État intéressé.

*Article 2*

Les services de sauvetage des deux États recevront les signaux de détresse sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde (600 mètres), conformément aux règles internationales relatives à la transmission et à la réception des signaux de détresse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955, conformément à l'article 6.

Radio communication between the sea rescue service of Sweden and the sea rescue service of the Soviet Union shall be established by a signal transmitted on a frequency of 500 kilocycles per second and shall subsequently be continued, as regards Sweden, on a transmitting frequency of 416 kilocycles per second and, as regards the Soviet Union, on a transmitting frequency of 2835 kilocycles per second.

For the purposes of this Agreement the call signal of the Swedish sea rescue service shall be SDJ; and the call signal of the Soviet Union sea rescue service shall be UMQ.

### *Article 3*

The sea rescue service which first dispatches personnel and rescue equipment to render assistance or which first institutes rescue operations may, if necessary for carrying out the rescue, call upon the other sea rescue service for aid as provided in article 2.

The sea rescue service receiving such a call shall dispatch all available personnel and rescue equipment to the position given.

In conducting rescue operations, vessels belonging to the sea rescue services of each State shall communicate by radio with each other and with the vessel or aircraft in distress either over station SDJ or UMQ respectively or, if possible, directly on a frequency of 500 kilocycles per second (600 metres) or 2182 kilocycles per second (137.5 metres).

Radio communication shall be carried on according to the International Code of Signals or, if possible, in plain language in English.

### *Article 4*

The parties undertake to provide their rescue ships and the organs concerned with detailed instructions for complying with the provisions of this Agreement.

### *Article 5*

The provisions of this Agreement shall not supersede the International Convention for the unification of certain rules of law respecting assistance and salvage at sea, signed at Brussels on 23 September 1910,<sup>1</sup> or the International Convention for the safety of life at sea, signed in London on 10 June 1948.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 728 and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404, and Vol. 200, p. 333.

Les communications radiophoniques entre le service de sauvetage maritime de la Suède et le service de sauvetage maritime de l'Union soviétique seront établies par un signal transmis sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde et les émissions se poursuivront, en ce qui concerne la Suède, sur une fréquence de 416 kilocycles par seconde et, en ce qui concerne l'Union soviétique, sur une fréquence de 2.835 kilocycles par seconde.

Aux fins du présent Accord, le signal d'appel du service de sauvetage maritime de la Suède sera SDJ; et le signal d'appel du service de sauvetage maritime de l'Union soviétique sera UMQ.

### Article 3

Le service de sauvetage maritime qui est le premier à envoyer du personnel et du matériel de secours pour venir en aide aux personnes en détresse ou à entreprendre des opérations de sauvetage pourra, si cela est nécessaire aux fins du sauvetage, lancer un appel à l'aide à l'autre service de sauvetage dans les conditions prévues à l'article 2.

Le service de sauvetage maritime qui recevra un tel appel devra envoyer à la position indiquée tout le personnel et tout le matériel de sauvetage dont il dispose.

Au cours des opérations de sauvetage, les navires appartenant aux services de sauvetage maritime de chacun des deux États établiront des communications radiophoniques, tant entre eux qu'avec le navire ou l'aéronef en détresse, soit par l'intermédiaire de la station SDJ ou de la station UMQ, selon le cas, soit directement, s'il est possible de le faire, sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde (600 mètres) ou de 2.182 kilocycles par seconde (137,5 mètres).

Les communications radiophoniques seront échangées conformément au Code international des signaux ou, si possible, en clair et en anglais.

### Article 4

Les Parties s'engagent à communiquer à leurs navires de sauvetage et à leurs services intéressés des instructions détaillées en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

### Article 5

Les dispositions du présent Accord ne remplaceront pas celles de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910<sup>1</sup>, ni celles de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 10 juin 1948<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 728 et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404, et vol. 200, p. 333.

*Article 6*

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall come into force on 1 January 1955. Unless it is denounced by either Party not later than six months before the expiry of the period of validity, the Agreement shall remain in force for an additional period of one year and shall thenceforth be considered to be extended for successive periods of one year unless it is denounced by either Party at least six months before the end of a calendar year.

DONE at Moscow on 29 September 1954 in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of  
Sweden :  
(Signed) ROLF SOHLMAN  
(L.S.)

For the Government of the  
Union of Soviet Socialist Republics  
(Signed) A. A. FROLOV  
(L.S.)

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour trois ans et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955. Sauf dénonciation par l'une des deux Parties six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité, l'Accord demeurera en vigueur pour une nouvelle période d'un an et, par la suite, il sera considéré comme prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux Parties six mois au moins avant la fin d'une année civile quelconque.

FAIT à Moscou, le 29 septembre 1954, en double exemplaire, dans les langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
suédois :  
(Signé) ROLF SOHLMAN  
[L.S.]

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :  
(Signé) A. A. FROLOV  
[L.S.]





No. 2734

---

**SWEDEN  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement (with exchange of notes) for technical assistance  
in the field of vocational and technological education.  
Signed at Addis Ababa, on 13 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 5 January 1955.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord (avec échange de notes) relatif à l'assistance tech-  
nique dans le domaine de l'enseignement professionnel  
et technologique. Signé à Addis-Abéba, le 13 octobre  
1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Suède le 5 janvier 1955.*

No. 2734. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT AND THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF VOCATIONAL AND TECHNOLOGICAL EDUCATION. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 13 OCTOBER 1954

---

The Imperial Ethiopian Government and the Royal Swedish Government have agreed as follows :

*Article I*

1. There shall be established in Addis Ababa, on a site to be provided by the Imperial Ethiopian Government, an Ethio-Swedish Institute of Building Technology, hereafter called "the Institute", under associated Ethiopian and Swedish direction.

2. The activities of the Institute, as well as any other activities developed under this Agreement, shall be coordinated with the regular educational and technical programmes of the Imperial Ethiopian Government, and shall not conflict with or duplicate any other agreements for technical co-operation entered into by the Imperial Ethiopian Government.

*Article II*

1. For the purpose stated in article I, the Royal Swedish Government undertakes to provide the following personnel :

a) One Director of the Institute.

b) One Civil Engineer, to act as Director of the Research and Testing Section of the Institute;  
One Assistant Engineer (Building Engineer), for the same section; and  
One Architect.

c) Five instructors in the scientific and Technological subjects to be taught at the Institute.

d) One qualified Secretary.

2. The Director of the Institute shall take up his duties in Ethiopia within one month from the date of signature of this Agreement; the personnel mentioned under (b) shall take up their duties in Ethiopia within one month after the

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1954, as from the date of signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2734. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL ET TECHNOLOGIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 13 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Gouvernement royal de Suède sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Il sera créé à Addis-Abéba, sur un terrain fourni par le Gouvernement impérial d'Éthiopie, un institut suédo-éthiopien des techniques du bâtiment (ci-après dénommé « l'Institut »), qui sera placé sous l'autorité conjointe de l'Éthiopie et de la Suède.

2. Les activités de l'Institut ainsi que tous autres travaux entrepris en application du présent Accord seront harmonisés avec les programmes ordinaires du Gouvernement impérial d'Éthiopie dans le domaine de l'enseignement et de la technique, et ne devront ni être incompatibles ni faire double emploi avec d'autres accords de coopération technique conclus par le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

*Article II*

I. En vue de réaliser les fins définies à l'article premier, le Gouvernement royal de Suède s'engage à fournir le personnel suivant :

- a) Un directeur pour l'Institut.
- b) Un ingénieur civil qui agira en qualité de directeur de la Section des recherches et des essais de l'Institut;  
Un ingénieur adjoint (ingénieur du bâtiment), qui sera affecté à la même section, et  
Un architecte.
- c) Cinq chargés de cours pour enseigner certaines matières du domaine scientifique ou technique qui seront inscrites au programme de l'Institut.
- d) Un secrétaire ayant les qualités requises.

2. Le Directeur de l'Institut entrera en fonctions en Éthiopie dans un délai d'un mois à compter de la date de la signature du présent Accord; le personnel énuméré au paragraphe *b* entrera en fonctions en Éthiopie dans un

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 13 octobre 1954, conformément à l'article X.

completion of the buildings and provisions of equipment; and the personnel mentioned under (c) shall take up their duties in Ethiopia within one month after the enrolment of qualified students in classes in which they are to give instruction.

3. The personnel mentioned in this article shall be provided until the expiration of this Agreement; provided, however, that the Special Representatives mentioned in article XV shall have power to modify, by mutual consent, the term of service and to replace posts mentioned here with other posts which they may find, on consideration, to be more desirable for the proper working of the Institute.

4. The Royal Swedish Government shall be responsible, in respect of all personnel provided under this article, for salaries and related emoluments, cost of travel, when first taking up their duties, to Addis Ababa, Ethiopia, and back on the termination of their assignment; and travel per diems when travelling within Ethiopia on the business of the Institute.

### *Article III*

The Royal Swedish Government further undertakes to provide :

- a) Equipment, up to a cost not exceeding 200.000 Swedish Crowns inclusive of transportation costs, for the Research and Testing Section of the Institute.
- b) Furniture and equipment for the administrative offices of the Institute.
- c) A contribution, not exceeding 10.000 Swedish Crowns per annum, until the expiration of this Agreement, towards the necessary expenditures of the Research and Testing Section of the Institute.
- d) Construction materials, such as sanitary appliances and kitchen equipment, to the value of 80.000 Swedish Crowns cif Djibouti, for use in the housing to be provided by the Imperial Ethiopian Government for the Swedish personnel of the Institute.
- e) Furniture and household equipment for the Swedish personnel, including the cost of transportation with personal effects to and from Ethiopia.

### *Article IV*

The Royal Swedish Government also undertakes to provide a total of not more than 15 scholarships, each of 6.000 Swedish Crowns, for Ethiopian students, to be selected for study in Sweden by mutual agreement between the Special Representatives mentioned in article XV.

délai d'un mois après l'achèvement des locaux et la livraison du matériel; le personnel mentionné à l'alinéa *c* entrera en fonctions en Éthiopie dans un délai d'un mois après l'inscription d'étudiants qualifiés aux cours dont il sera chargé.

3. Le personnel énuméré au présent article restera en fonction à l'Institut jusqu'à l'expiration du présent Accord; il est entendu toutefois que les représentants spéciaux visés à l'article XV seront habilités à modifier, d'un commun accord, les attributions dudit personnel et à remplacer les postes mentionnés ci-dessus par d'autres postes qui leur paraîtront, à l'expérience, mieux répondre aux besoins de l'Institut.

4. Le Gouvernement royal de Suède prendra à sa charge les traitements et indemnités du personnel fourni en application du présent article, ainsi que les frais de voyage dudit personnel pour rejoindre Addis-Abéba, lors de son affectation et rentrer dans ses foyers sa mission une fois terminée; il prendra également à sa charge l'indemnité journalière versée au personnel lors de ses déplacements officiels en Éthiopie pour le compte de l'Institut.

### *Article III*

Le Gouvernement royal de Suède s'engage en outre à fournir :

- a)* Le matériel, jusqu'à concurrence de 200.000 couronnes suédoises, les frais de transport compris, pour la Section des recherches et des essais de l'Institut.
- b)* L'ameublement et le matériel pour les services administratifs de l'Institut.
- c)* Une somme qui ne devra pas dépasser 10.000 couronnes suédoises par an, jusqu'à l'expiration du présent Accord, pour couvrir une partie des dépenses de la Section des recherches et des essais de l'Institut.
- d)* Des matériaux de construction ainsi que des appareils sanitaires et du matériel de cuisine, jusqu'à concurrence de 80.000 couronnes suédoises C.A.F. à Djibouti, pour les logements que le Gouvernement impérial d'Éthiopie mettra à la disposition du personnel suédois de l'Institut.
- e)* Les meubles et objets ménagers pour le personnel suédois y compris le coût du transport des effets personnels à l'aller et au retour.

### *Article IV*

Le Gouvernement royal de Suède s'engage également à fournir quinze bourses d'études au maximum, d'une valeur de 6.000 couronnes suédoises chacune, pour permettre à des étudiants éthiopiens d'un commun accord par les représentants spéciaux mentionnés à l'article XV de poursuivre des études en Suède.

*Article V*

1. The Imperial Ethiopian Government undertakes to contribute an annual budget for the activities developed under this Agreement.

2. The Imperial Ethiopian Government undertakes to provide the following personnel, as available :

- a) One Assistant to the Director of the Institute.
- b) Such additional instructors for the teaching activities of the Institute, over and above those provided by the Royal Swedish Government in accordance with article II, as are agreed between the two Special Representatives mentioned in article XV.
- c) Such assistants, translators, interpreters and auxiliary personnel for the Institute, as are agreed between the two Special Representatives mentioned in article XV.

3. The Assistant to the Director shall take up his duties within one month after the arrival in Ethiopia of the Director. The other personnel mentioned in this Article shall take up their duties at times mutually agreed upon between the two Special Representatives mentioned in article XV.

4. The Imperial Ethiopian Government shall be responsible, in respect of all personnel provided under this article, for payment from the budget mentioned in (1) above of salaries and related emoluments as well as for the cost of travel and per diems when travelling on the business of the Institute.

*Article VI*

The Imperial Ethiopian Government further undertakes to provide, from the budget mentioned in article V (1) above :

- a) Suitable buildings and premises for the Institute.
- b) Necessary furniture and equipment for the Institute, over and above that provided by the Royal Swedish Government in accordance with article III (a) and (b).
- c) Necessary maintenance of the buildings and of all equipment of the Institute.
- d) Funds for necessary current expenditures of the Institute, including the Research and Testing Section, over and above the contribution of the Royal Swedish Government in accordance with article III (c).
- e) Housing for the Swedish personnel on the site of the Institute, including the cost of transportation from Djibouti of the construction materials mentioned in article III (d) above.

*Article V*

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à prévoir dans son budget un crédit annuel qui sera affecté aux activités entreprises en application du présent Accord.

2. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à fournir le personnel suivant, dans la mesure où il sera disponible :

- a) Un adjoint au Directeur de l'Institut.
- b) Les chargés de cours dont les deux représentants spéciaux mentionnés à l'article XV seront convenus et qui viendront s'ajouter à ceux que le Gouvernement royal de Suède doit fournir en application de l'article II ci-dessus pour compléter le personnel enseignant de l'Institut.
- c) Le personnel de bureau, les traducteurs, les interprètes et tous autres auxiliaires destinés à l'Institut dont les deux représentants spéciaux mentionnés à l'article XV seront convenus.

3. L'Adjoint du Directeur entrera en fonctions dans un délai d'un mois après l'arrivée du Directeur en Éthiopie. Le reste du personnel entrera en fonctions au moment qui sera fixé d'un commun accord par les deux représentants spéciaux mentionnés à l'article XV.

4. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie prendra à sa charge le paiement par prélèvement sur les crédits prévus au paragraphe 1 ci-dessus des traitements et indemnités du personnel fourni en application des dispositions du présent article, ainsi que les frais de voyage dudit personnel et les indemnités journalières qui lui seront versées lorsqu'il sera appelé à se déplacer pour le compte de l'Institut.

*Article VI*

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage en outre à fournir, en utilisant les crédits visés au paragraphe 1 de l'article V, les facilités et services suivants :

- a) Des locaux convenables pour l'Institut.
- b) L'ameublement et les articles d'équipement nécessaires pour l'Institut en plus de ceux qui seront fournis par le Gouvernement royal de Suède en application des alinéas *a* et *b* de l'article III.
- c) L'entretien des locaux et du matériel de l'Institut.
- d) Les fonds pour couvrir les dépenses courantes nécessaires au fonctionnement de l'Institut, notamment celles de la Section des recherches et des essais, en plus de la somme qui sera versée par le Gouvernement royal de Suède en application de l'alinéa *c* de l'article III.
- e) Le logement du personnel suédois sur les terrains de l'Institut, y compris le coût du transport à partir de Djibouti des matériaux de construction mentionnés à l'alinéa *d* de l'article III ci-dessus.

- f) Necessary local transportation for the Swedish personnel of the Institute provided in accordance with article II when engaged on Institute business.
- g) Necessary maintenance costs for the students of the Institute.
- h) Travel to and from Sweden for the holders of scholarships provided in accordance with article IV.
- i) Any other facilities necessary for the carrying out of this Agreement, to be mutually agreed upon between the Special Representatives mentioned in article XV.

#### *Article VII*

The instructions given in the Institute shall be in either the Amharic or the English language.

#### *Article VIII*

All funds, materials and equipments of any kind which are brought into Ethiopia for the specific purpose of implementing any programme or project developed under this Agreement shall be admitted into Ethiopia free of customs or import duties and all other taxes, and shall be free of currency and foreign exchange controls.

#### *Article IX*

All duly approved Swedish personnel employed by the Institute shall be exempt in Ethiopia from all Ethiopian income tax or other personal tax or property tax on personal property intended for their own use, including customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Ethiopia for their own exclusive use. Goods which have been imported free of customs by the Swedish personnel mentioned in this Article may be disposed of only according to the rules in force for the diplomatic corps in Addis Ababa.

#### *Article X*

This Agreement shall enter into effect as from the date of signature, and shall remain in effect until 30th June, 1955, subject to the provisions of articles XI, XII and XIII.

#### *Article XI*

This Agreement is automatically extended for one year at a time up to a period of five years, unless terminated in accordance with the provisions of article XII. It may be prolonged beyond the period of five years by agreement between the two Governments. It may also at any time be amended by such agreement.



- f) Les moyens de transport pour les déplacements officiels du personnel suédois de l'Institut fournis conformément aux dispositions de l'article II.
- g) Les frais d'entretien des étudiants de l'Institut.
- h) Les frais de voyage aller et retour pour les bénéficiaires des bourses d'études en Suède accordées en application des dispositions de l'article IV.
- i) Toutes autres facilités nécessaires pour exécuter le présent Accord et dont les représentants spéciaux mentionnés à l'article XV seront convenus.

#### *Article VII*

L'enseignement sera dispensé à l'Institut soit en langue amharique soit en langue anglaise.

#### *Article VIII*

Les fonds, le matériel et les fournitures, quelle qu'en soit la nature, qui seront introduits en Éthiopie expressément en vue de la mise en œuvre d'un programme ou d'un projet exécuté en application du présent Accord, seront admis en Éthiopie en franchise et seront exonérés des droits à l'importation et de toutes autres taxes ainsi que de toute obligation en vertu des réglementations en matière de devises et du contrôle des changes.

#### *Article IX*

Tous les membres dûment approuvés du personnel suédois de l'Institut, seront exonérés en Éthiopie de tout impôt sur le revenu perçu par le Gouvernement éthiopien ou de tout autre impôt personnel, ou impôt sur les biens destinés à leur propre usage; ils seront notamment exonérés des droits de douane et des droits à l'importation sur leurs effets personnels, ainsi que sur le matériel et les fournitures importés en Éthiopie pour leur usage exclusif. Les produits qui ont été importés en Éthiopie en franchise par le personnel suédois mentionné au présent article ne pourront être cédés que dans les conditions applicables aux membres du corps diplomatique à Addis-Abéba.

#### *Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 sous réserve des dispositions des articles XI, XII et XIII.

#### *Article XI*

Le présent Accord sera prorogé automatiquement pour un an pendant cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période conformément aux dispositions de l'article XII. Il pourra être prorogé au-delà de la période de cinq ans par accord mutuel entre les deux Gouvernements qui pourront également le modifier à tout moment d'un commun accord.

*Article XII*

This Agreement may be terminated by either Government by the giving of not less than six months notice in writing to that effect.

*Article XIII*

Specific project agreements or arrangements concluded within the terms of this Agreement may remain in force beyond the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as may be agreed upon between the two Governments.

*Article XIV*

Subject to the provisions of article III (e), all property materials and equipment acquired or employed in Ethiopia for the development of projects under this Agreement shall be and remain the property of the Imperial Ethiopian Government.

*Article XV*

The Imperial Ethiopian Government and the Royal Swedish Government shall each appoint, immediately on the signing of this Agreement, a Special Representative with all powers necessary to carry out their respective functions, duties and responsibilities under this Agreement. Any difference of opinion between the Special Representatives shall be settled by an exchange of views between the Governments.

SIGNED in duplicate at Addis Ababa, on this thirteenth day of the month of October, 1954.

For the Imperial Ethiopian Government :

Blatta Dawit OGBAGZY

Acting Minister for Ministry of Foreign Affairs

For the Royal Swedish Government :

Eyvind BRATT

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Addis Ababa the 13th of October, 1954

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Royal Swedish Government and the Imperial Ethiopian Government for technical assistance in the field of vocational and technological assistance signed to-day in Addis Ababa, I have

*Article XII*

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois au moins adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

*Article XIII*

Les accords ou arrangements relatifs à des projets déterminés conclus en application du présent Accord pourront demeurer en vigueur au-delà de la date d'expiration dudit accord dans les conditions dont les deux Gouvernements pourront convenir.

*Article XIV*

Sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'article III, les biens, les matériaux et les approvisionnements acquis ou utilisés en Éthiopie pour la mise en œuvre des projets entrepris dans le cadre du présent Accord seront et demeureront la propriété du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

*Article XV*

Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Gouvernement royal de Suède nommeront chacun un représentant spécial ayant les pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions, devoirs et responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord. Toutes divergences d'opinions entre les Représentants spéciaux seront réglées par un échange de vues entre les deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire à Addis-Abéba, le 13 octobre 1954.

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

Blatta Dawit OGBAGZY

Ministre des affaires étrangères par intérim

Pour le Gouvernement royal de Suède :

Eyvind BRATT

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Addis-Abéba, le 13 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à l'assistance technique dans le domaine de l'enseignement professionnel et technologique que le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement impérial d'Éthiopie ont signé ce jour à Addis-Abéba,

the honour to inform Your Excellency that the financial commitment of the Imperial Ethiopian Government for the first year of the operation of the Agreement shall be limited to Eth. \$ 162.500, this sum being, as stated in the Agreement, additional to the value of the site on which to erect the buildings of the Institute and the houses of the Swedish personnel.

In view of the fact, however, that the financial obligations of the Swedish Government may entail an annual contribution of about 200.000 Eth. \$ for the duration of the Agreement — the initial sum of 80.000 Swedish crowns granted by the Swedish Government not included — and in view of the common interest of the two Governments that the agreement be successfully carried out, the Swedish Government wish to express their hopes that when in light of coming experiences the future needs of the Institute become better known, the above amounts may be subject to necessary modifications. I have the honour to request Your Excellency's confirmation that the above meets with Your Excellency's approval.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

(Signed) Eyvind BRATT

His Excellency Blatta Dawit Ogbagzy  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Addis Ababa

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 838/27/47

Addis Ababa 15th October, 1954

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Royal Swedish Government and the Imperial Ethiopian Government for Technical Assistance in the field of Vocational and Technological Education signed in Addis Ababa on the 13th October 1954, and in reply to your Excellency's note of 13th October 1954, I have the honour to confirm that the annual budget to be contributed by the Imperial Ethiopian Government in accordance with the provisions of articles V and VI shall, for the first year and, subject to the provisions of article XI, annually thereafter, be not less than Eth. \$ 162.500.

Your Excellency will recall that article XI of the Agreement provides for its amendment, and thus I believe meets the point raised in the second paragraph of Your Excellency's note.

j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'obligation financière du Gouvernement impérial d'Éthiopie pour la première année du fonctionnement de l'Accord sera limité à 162.500 dollars éthiopiens, cette somme venant s'ajouter, comme il est indiqué dans l'Accord, à la valeur du terrain sur lequel seront construits les locaux de l'Institut et les logements du personnel suédois.

Toutefois, étant donné que les obligations financières du Gouvernement suédois pourront comprendre le versement annuel d'une somme de 200.000 dollars éthiopiens environ pour la durée de l'Accord, non compris sa contribution initiale de 80.000 couronnes suédoises, et étant donné qu'il est de l'intérêt commun des deux Gouvernements d'assurer la bonne exécution de l'Accord, le Gouvernement suédois espère que l'on pourra apporter les ajustements nécessaires lorsque l'expérience permettra de mieux connaître les besoins futurs de l'Institut. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que les considérations données ci-dessus rencontrent son agrément.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eyvind BRATT

Son Excellence Monsieur Blatta Dawit Ogbagzy  
Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie par intérim  
Addis-Abéba

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 838/27/47

Addis-Abéba, le 15 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif à l'assistance technique dans le domaine de l'enseignement professionnel et technologique, signé à Addis-Abéba le 13 octobre 1954, et en réponse à la note de Votre Excellence en date du 13 octobre 1954, j'ai l'honneur de confirmer que le crédit annuel qui sera affecté par le Gouvernement impérial d'Éthiopie, conformément aux dispositions des articles V et VI sera, pour la première année, et, sous réserve des dispositions de l'article XI, chaque année par la suite, porté à 162.500 dollars éthiopiens au moins.

Votre Excellence se rappellera sans doute que l'article XI de l'Accord prévoit que cet accord peut être modifié, ce qui me paraît répondre au point soulevé dans le deuxième alinéa de la note de Votre Excellence.

I have also the honour to confirm that the budget to be contributed by the Imperial Ethiopian Government is, as stated in the Agreement, additional to the value of the site on which to erect the buildings of the Institute and the houses of the Swedish personnel.

The Imperial Ethiopian Ministry of Education welcomes the prospect of co-operation provided by the Agreement which has been concluded between our two Governments, and I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[L. S.]

His Excellency Eyvind Bratt  
Minister of the Royal Swedish Legation  
Addis Ababa

Blatta Dawit OGBAGZY  
Acting Minister

J'ai l'honneur de confirmer également que les crédits qui seront affectés à l'Institut par le Gouvernement impérial d'Éthiopie viendront, ainsi qu'il est indiqué dans l'Accord, s'ajouter à la valeur du terrain sur lequel seront construits les locaux de l'Institut et les logements du personnel suédois.

Le Ministère impérial de l'enseignement d'Éthiopie se félicite des perspectives de coopération qui sont ouvertes par l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Blatta Dawit OGBAGZY

[L. S.]

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Eyvind Bratt  
Ministre plénipotentiaire, Légation royale de Suède  
Addis-Abéba





No. 2735

---

**BELGIUM**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement to facilitate interchange of patent rights and  
technical information for defense purposes. Signed at  
Brussels, on 12 October 1954**

*Official texts: French and English.*

*Registered by Belgium on 17 January 1955.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord en vue de faciliter l'échange mutuel des brevets et  
des renseignements techniques dans un but de défense.  
Signé à Bruxelles, le 12 octobre 1954**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 17 janvier 1955.*

N° 2735. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DES BREVETS ET DES RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES DANS UN BUT DE DÉFENSE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 12 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Ayant convenu, aux termes de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>2</sup>, de négocier, à la demande de l'un d'eux, des arrangements appropriés concernant les brevets et les renseignements techniques;

Désirant contribuer, d'une manière générale, à la production d'équipement et de matériel destinés à la défense, en facilitant et en activant l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques; et

Considérant qu'il y a lieu de reconnaître et de protéger pleinement les droits des particuliers titulaires de brevets et des détenteurs de renseignements techniques, conformément à la législation applicable à ces brevets et renseignements techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Dans la mesure où il lui sera possible de le faire sans limiter indûment ou entraver la production pour la défense, chaque Gouvernement facilitera, pour les besoins de la défense, l'utilisation des brevets et encouragera l'apport et l'emploi des renseignements techniques, définis à l'article VIII, qui sont détenus par des particuliers,

- a) par le canal des relations commerciales qui pourraient exister entre le titulaire de ces brevets ou le détenteur de ces renseignements techniques et ceux qui, dans l'autre pays, ont le droit d'utiliser ces brevets et ces renseignements techniques et,
- b) à leur défaut, par la création de relations commerciales de cette nature, par le titulaire ou le détenteur et l'utilisateur agissant dans l'autre pays,

à condition que, dans le cas de renseignements qui sont classés par l'un des Gouvernements pour motifs de sécurité, la loi et les exigences de sécurité de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1954, la date de la signature, conformément à l'article IX. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

No. 2735. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 12 OCTOBER 1954

---

The Government of Belgium and the Government of the United States of America,

Having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement signed in Washington on January 27, 1950,<sup>2</sup> to negotiate, upon the request of either of them appropriate arrangements between them respecting patents and technical information;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information;

and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information;

Have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in article VIII, for defense purpose —

- a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information; and
- b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country,

provided that, in the case of information which is classified for security reasons by either Government, such arrangements are permitted by the laws and security

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1954, as from the date of signature, in accordance with article IX. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213.

l'un et l'autre Gouvernement permettent de tels arrangements, et, à condition, en outre, que les termes de ces arrangements restent subordonnés à la législation des deux pays applicable en la matière.

### *Article II*

Lorsqu'un des Gouvernements contractants communique à l'autre des renseignements techniques, pour les besoins de la défense, exclusivement à titre d'information, et que ceci est stipulé lors de la communication, le Gouvernement qui en est bénéficiaire considérera ces renseignements techniques comme confidentiels et mettra tout en œuvre pour qu'il n'en soit fait aucun emploi susceptible de compromettre les droits de leur détenteur et l'obtention d'un brevet ou de toute protection légale analogue.

### *Article III*

Lorsque la mise à la disposition d'un Gouvernement d'un renseignement technique par l'autre Gouvernement contractant, selon une procédure convenue, et pour les besoins de la défense, a pour effet de révéler une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus au secret dans le pays d'origine, un traitement similaire sera appliqué à la demande de brevet correspondante introduite dans l'autre pays.

### *Article IV*

- a) Lorsqu'un renseignement technique détenu par un particulier :
- (i) a été communiqué par son détenteur ou en son nom au Gouvernement contractant du pays dont il est ressortissant, et
  - (ii) est ensuite révélé, pour les besoins de la défense, par ce Gouvernement à l'autre Gouvernement contractant et est utilisé ou divulgué par ce dernier sans le consentement exprès ou tacite du détenteur,

les Gouvernements contractants conviennent que l'indemnité qui serait payée au détenteur par le Gouvernement contractant qui a reçu le premier le renseignement sera sans préjudice des arrangements qui pourraient intervenir entre les deux Gouvernements en vue d'assumer entre eux la responsabilité de l'indemnisation. Le Comité de la propriété technique établi par l'article VI du présent accord connaîtra de ces arrangements et fera des recommandations à leur sujet aux Gouvernements.

- b) Lorsque, pour les besoins de la défense, un renseignement technique est mis, par un ressortissant d'un Gouvernement contractant, à la disposition de l'autre Gouvernement, à la requête de ce dernier, et qu'il est utilisé ou divulgué à quelque fin que ce soit, en vue de la défense ou non, le Gouvernement

requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

#### *Article II*

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

#### *Article III*

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purpose of defense discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

#### *Article IV*

*a)* Where privately-owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

- b)* When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government

qui en est bénéficiaire prendra les mesures que lui permet sa législation pour assurer au détenteur sur sa demande, une indemnisation rapide, équitable et effective pour couvrir cette utilisation ou cette divulgation, pour autant que le détenteur y soit admis en application de cette législation.

#### *Article V*

Lorsqu'un Gouvernement contractant détient une invention ou a le droit d'octroyer une licence pour son utilisation et que cette invention est utilisée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier Gouvernement aura le droit d'user de l'invention gratuitement dans la mesure où aucune obligation n'existe à l'égard d'un particulier qui détiendrait des droits sur cette invention. Lorsqu'un Gouvernement contractant possède ou contrôle des organismes qui ont le droit d'octroyer une licence pour l'utilisation d'une invention et que cette invention est utilisée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier Gouvernement aura le droit d'obtenir une licence à des conditions au moins aussi favorables que celles qui peuvent être faites au Gouvernement qui possède ou contrôle l'organisme dont il s'agit ou aux autres organismes qui dépendent de ce Gouvernement.

#### *Article VI*

Un Comité de la propriété technique composé des représentants de l'un et l'autre Gouvernement sera constitué. Ce Comité sera chargé d'examiner tout problème qu'aura suscité l'application du présent Accord. Il se bornera à formuler des recommandations, à recueillir des renseignements, à provoquer des études et des enquêtes, et il sera chargé notamment

- a) d'examiner les affaires qui rentrent dans l'objet du présent Accord et qui pourront lui être soumises par l'un ou l'autre Gouvernement contractant et d'émettre des recommandations à leur sujet;
- b) d'établir des recommandations à l'intention des Gouvernements contractants sur tout problème relatif aux droits de brevet et aux renseignements techniques qui pourrait naître à l'occasion de la réalisation du programme de défense mutuelle et qui serait soumis à son attention par l'un des deux Gouvernements;
- c) de contribuer, quand il convient, à la négociation de conventions commerciales ou autres relatives à l'utilisation de brevets et de renseignements techniques dans le cadre du programme de défense mutuelle;
- d) de prendre acte des conventions adéquates, commerciales ou autres, réglant l'utilisation de brevets et de renseignements techniques dans le cadre du programme de défense mutuelle et, pour autant que de besoin, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur la possibilité d'admettre ces conventions;

shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

#### *Article V*

When one Contracting Government owns or has the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention. When one Contracting Government owns or controls entities having the right to grant a license to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to a license on terms at least as favorable as may be received by the Government owning or controlling the entity concerned or by other entities thereof.

#### *Article VI*

There will be constituted a Technical Property Committee formed of representatives of both Governments. This Committee will have the responsibility of considering all problems created by the application of the present Agreement. It will confine itself to issuing recommendations, to collecting information, to initiating studies or inquiries, and especially it will be the function of the Committee

- a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government.
- b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program.
- c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program.
- d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements.

- e) quand il convient, de contribuer à l'octroi de licences et d'émettre des recommandations concernant le payement des indemnités couvrant l'exploitation des inventions dans le cadre du programme de défense mutuelle;
- f) d'encourager les projets de collaboration technique entre les services armés des deux Gouvernements contractants et au sein de ces services ainsi que de faciliter l'utilisation des brevets et des renseignements techniques à la faveur de l'exécution de ces projets;
- g) de procéder à l'examen constant de toutes questions en rapport avec l'exploitation, dans le cadre du programme de défense mutuelle, de toutes inventions qui tombent ou tomberont sous l'application de l'article V;
- h) d'établir des recommandations à l'intention des Gouvernements contractants, tant dans les cas d'espèce qu'en principe, quant aux moyens de remédier aux différences entre les législations des deux pays relatives aux renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense, en matière d'indemnisation comme en toute autre matière.

#### *Article VII*

Sur requête, chaque Gouvernement contractant fournira, dans toute la mesure du possible, à l'autre Gouvernement toutes les informations et toute autre aide rendues nécessaires dans le but :

- a) d'accorder au détenteur de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense la possibilité de faire protéger et de conserver les droits qu'il peut avoir sur ces renseignements techniques; et
- b) de fixer les paiements et indemnités consécutifs à l'utilisation de brevets et de renseignements techniques rendus disponibles pour les besoins de la défense.

#### *Article VIII*

- a) L'expression « renseignements techniques » utilisée dans le présent Accord désigne les renseignements émanant de leur détenteur ou dont il a une connaissance particulière, et ceux dont il a le secret et auxquels le public n'a pas accès;
- b) Les termes « usage, utilisation, exploitation » comprennent la fabrication par un Gouvernement contractant et la fabrication pour son compte;
- c) Aucune clause du présent Accord ne s'appliquera aux brevets, demandes de brevets et renseignements techniques du domaine de l'énergie atomique;
- d) Aucune clause du présent Accord ne pourra déroger à un accord de sécurité actuel ou à venir entre les Gouvernements contractants.

#### *Article IX*

- a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature;
- b) Les termes du présent Accord pourront être révisés à tout moment, à la demande d'un des Gouvernements;



- e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program.
- f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects.
- g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V.
- h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

#### *Article VII*

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information; and
- b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

#### *Article VIII*

- a) "Technical information" as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.
- b) The term "use" includes manufacture by or for a Contracting Government.
- c) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.
- d) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.

#### *Article IX*

- a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- b) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

- c) Le présent Accord prendra fin à la date d'expiration de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle ou six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants si elle intervient avant cette date, mais sans préjudice des engagements et obligations acquis à ce moment aux termes de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, en langues française et anglaise, es deux textes faisant foi, le 12 octobre 1954.

Pour la Belgique :

P. H. SPAAK

Pour les États-Unis d'Amérique :

F. M. ALGER

---

- c) This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, whichever is sooner, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, in the French and English languages, both texts authentic, this 12th day of October, 1954.

For the United States of America :

F. M. ALGER

For Belgium

P.-H. SPAAK



No. 2736

---

**PAKISTAN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Mutual Defence Assistance Agreement. Signed at Karachi,  
on 19 May 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 19 January 1955.*

---

**PAKISTAN  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à  
Karachi, le 19 mai 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 19 janvier 1955.*

No. 2736. MUTUAL DEFENCE ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 19 MAY 1954

---

The Government of Pakistan and the Government of the United States of America,

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defence in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full co-operation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to participate in United Nations collective defence arrangements and measures, and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation or evasion;

Taking into consideration the support which the Government of the United States has brought to these principles by enacting the Mutual Defence Assistance Act of 1949, as amended, and the Mutual Security Act of 1951, as amended;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance;

Have agreed :

*Article I*

1. The Government of the United States will make available to the Government of Pakistan such equipment, materials, services or other assistance as the Government of the United States may authorize in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing and use of such assistance shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance as may be made available by the Government of the United States pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions and subject to all the terms, conditions and termination provisions of the Mutual Defence Assistance Act of 1949 and the Mutual Security Act of 1951, acts amendatory or supplementary

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1954, as from the date of signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2736. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 19 MAI 1954

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationale dans le cadre de la Charte des Nations Unies par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, pour participer à des arrangements et à des mesures de défense collective adoptés par les Nations Unies et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ou évasion;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Pakistan l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance que le Gouvernement des États-Unis pourra autoriser conformément aux clauses et conditions dont les deux parties seront convenues. La fourniture et l'utilisation de cette assistance devront être compatibles avec la Charte des Nations Unies. L'assistance que le Gouvernement des États-Unis accordera en application du présent Accord sera fournie en vertu des dispositions et conformément aux clauses, conditions et dispositions en matière d'expiration de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1954, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

thereto, appropriation acts thereunder, or any other applicable legislative provisions. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Pakistan will use this assistance exclusively to maintain its internal security, its legitimate self-defence, or to permit it to participate in the defence of the area, or in United Nations collective security arrangements and measures, and Pakistan will not undertake any act of aggression against any other nation. The Government of Pakistan will not, without the prior agreement of the Government of the United States, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required or used exclusively for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government of the United States.

4. The Government of Pakistan will not transfer to any person not an officer or agent of that Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, property, information, or services received under this Agreement, without the prior consent of the Government of the United States.

5. The Government of Pakistan will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished pursuant to this Agreement.

6. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Pakistan will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any programme of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not, except as may otherwise be mutually agreed, be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organisation or government.

## *Article II*

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them relating to the exchange of patent rights



ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois, des lois budgétaires y afférentes et de tous autres textes législatifs applicables. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à utiliser cette assistance exclusivement en vue de maintenir sa sécurité intérieure, d'assurer sa légitime défense et de se mettre en état de participer à la défense de la région ou à des mesures et des arrangements de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à ne commettre aucun acte d'agression contre une autre nation et à ne pas utiliser cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis, à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livré en vertu du présent Accord, qui ne seront plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires ou de ses agents, ni à aucun autre pays, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des biens, des renseignements ou des services qui lui auront été fournis en application du présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement des États-Unis.

5. Le Gouvernement du Pakistan prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis en vertu du présent Accord.

6. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

7. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Pakistan déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, sauf si les deux parties en conviennent autrement.

## *Article II*

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, des arrangements appropriés en ce qui concerne l'échange de brevets et de renseigne-

and technical information for defence which will expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain necessary security safeguards.

*Article III*

1. The Government of Pakistan will make available to the Government of the United States rupees for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such rupees and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such funds.

2. The Government of Pakistan will, except as may otherwise be mutually agreed, grant duty-free treatment on importation or exportation and exemption from internal taxation upon products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar Agreement between the Government of the United States and the Government of any other country receiving military assistance.

3. Tax relief will be accorded to all expenditures in Pakistan by, or on behalf of, the Government of the United States for the common defence effort, including expenditures for any foreign aid programme of the United States. The Government of Pakistan will establish procedures satisfactory to both Governments so that such expenditures will be net of taxes.

*Article IV*

1. The Government of Pakistan will receive personnel of the Government of the United States who will discharge in its territory the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement and who will be accorded facilities and authority to observe the progress of the assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are United States nationals, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of Pakistan, operate as part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and will have the same privileges and immunities as are accorded other personnel with corresponding rank of the Embassy of the United States who are United States nationals. Upon appropriate notification by the Government of the United States the Government of Pakistan will grant full diplomatic status to the senior military member assigned under this article and the senior Army, Navy and Air Force officers and their respective immediate deputies.

2. The Government of Pakistan will grant exemption from import and export duties on personal property imported for the personal use of such personnel or of their families and will take reasonable administrative measures to facilitate and expedite the importation and exportation of the personal property of such personnel and their families.

ments techniques intéressant la défense, de manière à faciliter de tels échanges tout en protégeant les intérêts privés et en prenant les mesures de sécurité nécessaires.

### *Article III*

1. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis des sommes en roupies destinées à faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier devra effectuer pour atteindre les objectifs visés par le présent Accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer les montants desdites sommes et d'en arrêter, par voie d'accord, les modalités de versement.

2. Le Gouvernement du Pakistan accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, la franchise de droits à l'importation et à l'exportation ainsi que l'exonération fiscale en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de tout autre pays bénéficiant d'une aide militaire.

3. L'exonération fiscale sera accordée au titre de toutes les dépenses effectuées pour la défense commune au Pakistan par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom, y compris les dépenses relatives à un programme quelconque d'aide à l'étranger entrepris par les États-Unis. Le Gouvernement du Pakistan prendra les dispositions nécessaires, approuvées par les deux Gouvernements, pour que ces dépenses ne soient pas grevées d'impôts.

### *Article IV*

1. Le Gouvernement du Pakistan accepte de recevoir le personnel que le Gouvernement des États-Unis enverra au Pakistan pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ce personnel aura les facilités et l'autorité nécessaires pour observer les progrès de l'assistance fournie en vertu du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du Pakistan, les membres dudit personnel qui sont ressortissants des États-Unis exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du chef de la mission diplomatique, et ils jouiront des mêmes privilèges et immunités que les autres membres du personnel de l'Ambassade des États-Unis de rang équivalent qui sont ressortissants des États-Unis. Après notification régulière par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Pakistan accordera le statut diplomatique complet au chef militaire le plus élevé en grade détaché en vertu du présent article et aux officiers supérieurs des forces terrestres, navales et aériennes et à leurs adjoints directs.

2. Le Gouvernement du Pakistan exonérera des droits à l'importation ou à l'exportation les biens destinés à l'usage personnel des membres dudit personnel et de leurs familles et il prendra les mesures administratives qui s'imposent en vue de faciliter et d'activer l'importation et l'exportation des effets personnels desdits membres et de leurs familles.

*Article V*

1. The Government of Pakistan will :

- (a) join in promoting international understanding and goodwill, and maintaining world peace;
- (b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
- (c) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
- (d) take all reasonable measures which may be needed to develop its defence capacities; and
- (e) take appropriate steps to insure the effective utilisation of the economic and military assistance provided by the United States.

2. (a) The Government of Pakistan will, consistent with the Charter of the United Nations, furnish to the Government of the United States, or to such other governments as the Parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services or other assistance as may be agreed upon in order to increase their capacity for individual and collective self-defence and to facilitate their effective participation in the United Nations system for collective security.

(b) In conformity with the principle of mutual aid, the Government of Pakistan will facilitate the production and transfer to the Government of the United States, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Pakistan. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements of Pakistan for domestic use and commercial export.

*Article VI*

In the interest of their mutual security the Government of Pakistan will co-operate with the Government of the United States in taking measures designed to control trade with nations which threaten the maintenance of world peace.

*Article VII*

I. This Agreement shall enter into force on the date of signature and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions

*Article V*

1. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à :

- a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;
- b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;
- c) Apporter au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale;
- d) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses moyens de défense; et
- e) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. a) Le Gouvernement du Pakistan s'engage, dans le respect de la Charte des Nations Unies, à fournir au Gouvernement des États-Unis ou à tous autres Gouvernements que les parties contractantes pourront désigner dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance dont il sera convenu afin de développer la capacité de défense individuelle et collective desdits gouvernements et de faciliter leur participation effective au système de sécurité collective des Nations Unies.

b) Conformément aux principes de l'aide mutuelle, le Gouvernement du Pakistan s'engage à faciliter la production et la cession au Gouvernement des États-Unis, pendant la durée, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les parties pourront convenir, les matières premières et les produits semi-ouvrés dont les États-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles au Pakistan. Les arrangements relatifs aux cessions de ce genre devront tenir dûment compte des légitimes besoins du Pakistan pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

*Article VI*

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement du Pakistan participera en commun avec le Gouvernement des États-Unis aux mesures qui pourraient être convenues en vue de réglementer le commerce avec les nations qui menacent la paix mondiale.

*Article VII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation, sous

of article I, paragraphs 2 and 4, and arrangements entered into under article I, paragraphs 3, 5 and 7, and under article II, shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE in two copies at Karachi the 19th day of May one thousand nine hundred and fifty-four.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Zafrulla KHAN

Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

For the Government of the United States of America :

(Signed) John K. EMMERSON

Chargé d'Affaires a.i., of the United States of America

réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les arrangements conclus en vertu des paragraphes 3, 5 et 7 dudit article, et de l'article II.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en deux exemplaires, à Karachi, le 19 mai mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Zafrulla KHAN

Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) John K. EMMERSON

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique





No. 2737

---

**NORWAY**  
and  
**FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding exemption from military service. Oslo, 30 November and 6 December 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Norway on 20 January 1955.*

---

**NORVÈGE**  
et  
**FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption du service militaire. Oslo, 30 novembre et 6 décembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Norvège le 20 janvier 1955.*

N° 2737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LA FRANCE RELATIF À L'EXEMPTION DU SERVICE MILITAIRE. OSLO, 30 NOVEMBRE ET 6 DÉCEMBRE 1954

---

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE EN NORVÈGE

Oslo, le 30 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

Les lois relatives au service militaire actuellement en vigueur en Norvège et en France prévoient la conclusion d'accords réciproques pour éviter l'incorporation des ressortissants étrangers dans les forces armées françaises et norvégiennes.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français s'engage à dispenser les ressortissants norvégiens résidant en France de leurs obligations militaires aux termes de la loi française à compter de la date à laquelle le Gouvernement norvégien aura lui-même dispensé les ressortissants français résidant en Norvège de leurs obligations militaires aux termes de la loi norvégienne.

Les ressortissants de l'un et l'autre pays intéressés par des dispenses étant chaque année peu nombreux, le Gouvernement français propose que la présente lettre et celle que vous voudriez bien m'adresser en réponse pour me faire éventuellement connaître l'agrément du Gouvernement norvégien, constituent l'accord prévu par les lois norvégiennes et françaises. Cet accord entrerait en vigueur à la date même de votre réponse.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Monsieur H. M. Lange  
Ministre des affaires étrangères de Norvège

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND FRANCE REGARDING EXEMPTION FROM MILITARY SERVICE. OSLO, 30 NOVEMBER AND 6 DECEMBER 1954

I

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN NORWAY

Oslo, 30 November 1954

Sir,

The legislation relating to military service at present in force in Norway and France provides for the conclusion of reciprocal agreements to avoid the enrolment of foreign nationals in the French and Norwegian armed forces.

I have the honour to inform you that the French Government undertakes to exempt Norwegian nationals residing in France from their military obligations under French law from the date on which the Norwegian Government exempts French nationals residing in Norway from their military obligations under Norwegian law.

As the number of nationals of the two countries affected by exemptions each year is small, the French Government proposes that this letter and your reply notifying me of the Norwegian Government's assent, if given, should constitute the agreement for which provision is made in the French and Norwegian legislation. This agreement would enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

Mr. H. M. Lange  
Minister of Foreign Affairs of Norway

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1954 in accordance with the terms of the said notes.

## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 6 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 30 novembre 1954 proposant la conclusion d'un accord réciproque dispensant les ressortissants norvégiens résidant en France de leurs obligations militaires aux termes de la loi française et les ressortissants français résidant en Norvège de leurs obligations militaires aux termes de la loi norvégienne, et de lui confirmer l'accord du Gouvernement norvégien sur son contenu.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Louis de Monicault  
Ambassadeur de France  
etc., etc., etc.  
Oslo

---

## II

## ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 6 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 November 1954 proposing the conclusion of a reciprocal agreement exempting Norwegian nationals residing in France from their military obligations under French law, and French nationals residing in Norway from their military obligations under Norwegian law, and to confirm to you the assent of the Norwegian Government with respect to its contents.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Mr. Louis de Monicault  
Ambassador of France

etc., etc., etc.

Oslo

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 January 1955  
BURMA

## ANNEXE A

---

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

25 janvier 1955  
BIRMANIE

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296;

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.



No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the following Specialized Agencies :

Universal Postal Union  
World Meteorological Organization  
International Telecommunication Union

*Notification received on:*

17 December 1954

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION to the World Meteorological Organization and ACCEPTANCE of the Revised Text of Annex VII — World Health Organization

*Notification received on:*

21 January 1955

AUSTRIA

APPLICATION aux institutions spécialisées suivantes :

Union postale universelle  
Organisation météorologique mondiale  
Union internationale des télécommunications

*Notification reçue le:*

17 décembre 1954

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale et ACCEPTATION du texte révisé de l'annexe VII — Organisation mondiale de la Santé

*Notification reçue le:*

21 janvier 1955

AUTRICHE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342, and Vol. 199, p. 314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342, et vol. 199, p. 314.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 571. CONVENTION SUR LES ASSURANCES SOCIALES ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

No. 571. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND ITALY ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1952

CONVENTION<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 1 AUGUST 1952

*Texte officiel français.*

*Official text: French.*

*Enregistrée par la Belgique le 1<sup>er</sup> janvier 1955.*

*Registered by Belgium on 1 January 1955.*

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 2, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> est complété par la disposition suivante :

« g) la législation sur la protection physique et économique des travailleuses mères pour la partie concernant les soins et les prestations d'assurance en cas d'accouchement. »

*Article 1*

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph 1, shall be supplemented by the following provision :

“(g) the legislation respecting the physical and economic protection of working mothers, so far as it relates to care and insurance benefits in childbirth.”

*Article 2*

Le dernier alinéa (3) de l'article 6 est remplacé par la disposition suivante :

3. « ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

*Article 2*

Article 6, paragraph 3, shall be replaced by the following provision :

(3) “they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and of the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.”

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 305.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955, conformément à l'article 6, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Rome le 17 novembre 1954. Cette convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 305.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1955 in accordance with article 6, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Rome on 17 November 1954. This convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

## Article 3

L'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays pour autant que :

« 1. ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

« 2. ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

« Toutefois, les prestations d'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Dans ce cas :

« Les prestations en nature sont payées par l'organisme du pays de résidence suivant la législation de ce pays, mais sont remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays dans la limite des charges qu'auraient entraînées l'application de la législation de ce dernier pays;

« Les prestations en espèces sont réglées directement par l'organisme débiteur et calculées suivant la législation de ce pays, en prenant comme base, le salaire perçu antérieurement à la date où l'intéressé a quitté le pays débiteur. »

## Article 3

Article 7 shall be replaced by the following provision :

“Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Italy or *vice versa*, and the legally entitled members of their households in the country of the new place of employment, shall be entitled to the benefits of the maternity insurance of that country, provided that :

“(1) they have been in wage-earning employment, or in other employment treated as wage-earning, in that country;

“(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and of the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

“Nevertheless, the maternity insurance benefits shall be defrayed by the social insurance authority of the scheme under which the person was insured at the presumed date of conception. In such cases :

“The benefits in kind shall be paid by the authority of the country of residence, in accordance with the legislation of that country, but shall be reimbursed by the debtor authority of the other country to the extent of the liability which would have been incurred if the legislation of that other country had been applied;

“The monetary benefits shall be settled directly by the debtor authority and calculated in accordance with the legislation of that country, on the basis of the wages received by the person concerned immediately before the date on which he left the debtor country.”

*Article 4*

Le dernier alinéa (2<sup>o</sup>) de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

« 2<sup>o</sup> ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

*Article 5*

L'article 28 est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient, dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

« 1. ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

« 2. ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

*Article 6**Paragraphe 1<sup>er</sup>*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Rome, aussitôt que possible.

*Article 4*

Article 8, paragraph (2), shall be replaced by the following paragraph :

“(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they had left and of the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.”

*Article 5*

Article 28 shall be replaced by the following provision :

“Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Italy or *vice versa* shall be entitled, in the country of their new place of employment, to the benefit of the legislation respecting relief for involuntarily unemployed persons, provided that :

“(1) they have been in wage-earning employment, or in other employment treated as wage-earning, in that country;

“(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and of the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.”

*Article 6**Paragraphe 1*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome, as soon as possible.

*Paragraphe 2*

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> août 1952.

Pour la Belgique,  
(*Signé*) J. MEURICE

Pour l'Italie :  
(*Signé*) U. GRAZZI

*Paragraph 2*

It shall enter into force on the first day of the month succeeding that which follows the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate, at Brussels, 1 August 1952.

For Belgium :  
(*Signed*) J. MEURICE

For Italy :  
(*Signed*) U. GRAZZI

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 October 1954

NETHERLANDS

(To take effect on 22 October 1955.)

*Certified statement relating to the denunciation of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 December 1954.*

---

#### DÉNONCIATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 octobre 1954

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 22 octobre 1955.)

*La déclaration certifiée relative à la dénonciation de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 décembre 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; and Vol. 196, p. 331.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313, et vol. 196, p. 331.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 January 1955

INDIA

(To take effect on 10 January 1956.)

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 January 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 janvier 1955

INDE

(Pour prendre effet le 10 janvier 1956.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; and Vol. 198, p. 375.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337, et vol. 198, p. 375.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 November 1954

INDIA

(To take effect on 30 November 1955.)

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 December 1954.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

30 novembre 1954

INDE

(Pour prendre effet le 30 novembre 1955.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 décembre 1954.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337, and Vol. 198, p. 376.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337, et vol. 198, p. 376.



No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION, without modification, to the Territory of Papua and to the Trust Territory of New Guinea.

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 December 1954

AUSTRALIA

(The declaration excludes the Territory of Norfolk Island and the Trust Territory of Nauru from the application of the Convention.)

*Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 January 1955.*

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION, sans modification, au territoire de Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée.

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

14 décembre 1954

AUSTRALIE

(La déclaration exclut de l'application de la Convention le territoire de l'île de Norfolk et le Territoire sous tutelle de Nauru.)

*La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 janvier 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338, and Vol. 201, p. 366.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338, et vol. 201, p. 366.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

26 November 1954

POLAND

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 442 to 446.

(To take effect on 26 May 1955.)

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 11 December 1954.*

APPLICATION to Land Berlin :

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

3 December 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

29 December 1954

THAILAND

(To take effect on 29 June 1955.)

*Certified statements relating to the above-mentioned notifications were registered by Switzerland on 5 and 20 January 1955, respectively.*

Nº 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

26 novembre 1954

POLOGNE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 443 à p. 447.

(Pour prendre effet le 26 mai 1955.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 11 décembre 1954.*

APPLICATION au Land de Berlin :

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

3 décembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

#### ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

29 décembre 1954

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 29 juin 1955.)

*Les déclarations certifiées relatives aux notifications susmentionnées ont été enregistrées par la Suisse les 5 et 20 janvier 1955, respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384, and Vol. 199, p. 329.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384, et vol. 199, p. 329.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

26 November 1954

POLAND

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 442 to 446.

(To take effect on 26 May 1955.)

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered by Switzerland on 11 December 1954.*

APPLICATION to Land Berlin :

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

3 December 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal Council on:*

29 December 1954

THAILAND

(To take effect on 29 June 1955.)

*Certified statements relating to the above-mentioned notifications were registered by Switzerland on 5 and 20 January 1955, respectively.*

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGES DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

26 novembre 1954

POLOGNE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 443 à p. 447.

(Pour prendre effet le 26 mai 1955.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée par la Suisse le 11 décembre 1954.*

APPLICATION au Land de Berlin :

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

3 décembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

#### ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:*

29 décembre 1954

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 29 juin 1955.)

*Les déclarations certifiées relatives aux notifications susmentionnées ont été enregistrées par la Suisse les 5 et 20 janvier 1955, respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386, and Vol. 199, p. 330.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386, et vol. 199, p. 330.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

26 November 1954

POLAND

Confirming the reservations made upon  
signature. See United Nations, *Treaty  
Series*, Vol. 75, pp. 442 to 446.

(To take effect on 26 May 1955.)

*Certified statement relating to the rati-  
fication of the above-mentioned Convention  
was registered by Switzerland on 11 Decem-  
ber 1954.*

#### APPLICATION to Land Berlin :

*Notification received by the Swiss Federal  
Council on:*

3 December 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### ACCESSION :

*Notification received by the Swiss Federal  
Council on:*

29 December 1954

THAILAND

(To take effect on 29 June 1955.)

*Certified statements relating to the above-  
mentioned notifications were registered by  
Switzerland on 5 and 20 January 1955,  
respectively.*

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

26 novembre 1954

POLOGNE

Confirmant les réserves faites au moment  
de la signature. Voir Nations Unies,  
*Recueil des Traités*, vol. 75, p. 443 à p. 447.

(Pour prendre effet le 26 mai 1955.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification de la Convention susmentionnée  
a été enregistrée par la Suisse le 11 décembre  
1954.*

#### APPLICATION au Land de Berlin :

*Notification reçue par le Conseil fédéral  
suisse le:*

3 décembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE

#### ADHÉSION :

*Notification reçue par le Conseil fédéral  
suisse le:*

29 décembre 1954

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 29 juin 1955.)

*Les déclarations certifiées relatives aux  
notifications susmentionnées ont été enre-  
gistrées par la Suisse les 5 et 20 janvier  
1955, respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 320; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; and Vol. 199, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 320; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388, et vol. 199, p. 331.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

26 November 1954

POLAND

Confirming the reservations made upon  
signature. See United Nations, *Treaty  
Series*, Vol. 75, pp. 442 to 446.

(To take effect on 26 May 1955.)

*Certified statement relating to the ratifi-  
cation of the above-mentioned Convention  
was registered by Switzerland on 11 December  
1954.*

APPLICATION to Land Berlin :

*Notification received by the Swiss Federal  
Council on:*

3 December 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal  
Council on:*

29 December 1954

THAILAND

(To take effect on 29 June 1955.)

*Certified statements relating to the above-  
mentioned notifications were registered by  
Switzerland on 5 and 20 January 1955,  
respectively.*

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

26 novembre 1954

POLOGNE

Confirmant les réserves faites au moment  
de la signature. Voir Nations Unies,  
*Recueil des Traités*, vol. 75, p. 443 à p. 447.

(Pour prendre effet le 26 mai 1955.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification de la Convention susmentionnée  
a été enregistrée par la Suisse le 11 décembre  
1954.*

APPLICATION au Land de Berlin :

*Notification reçue par le Conseil fédéral  
suisse le:*

3 décembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE

#### ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral  
suisse le:*

29 décembre 1954

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 29 juin 1955.)

*Les déclarations certifiées relatives aux  
notifications susmentionnées ont été enregis-  
trées par la Suisse les 5 et 20 janvier 1955,  
respectivement.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390, and Vol. 199, p. 332.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390, et vol. 199, p. 332.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 December 1954

GREECE

(To take effect on 8 March 1955.)

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

8 décembre 1954

GRÈCE

(Pour prendre effect le 8 mars 1955.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345, and Vol. 201, p. 368.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345, et vol. 201, p. 368.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCES

*Notifications received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

9 December 1954  
PORTUGAL

30 September 1954  
IRAN

*Certified statements relating to the above-mentioned acceptances were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 December 1954 and 18 January 1955 respectively.*

---

#### ACCEPTATIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les:*

9 décembre 1954  
PORTUGAL

30 septembre 1954  
IRAN

*Les déclarations certifiées relatives aux acceptations susmentionnées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les 20 décembre 1954 et 18 janvier 1955 respectivement.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; Vol. 135, p. 373; Vol. 171, p. 421; Vol. 183, p. 371; Vol. 187, p. 448; Vol. 193, p. 352, and Vol. 196, p. 351.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; vol. 135, p. 373; vol. 171, p. 421; vol. 183, p. 371; vol. 187, p. 448; vol. 193, p. 353, et vol. 196, p. 351.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 December 1954

AUSTRALIA

(To take effect on 6 January 1955.)

The instrument of accession excludes annexes 1 and 2 from the application of the Convention.

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 January 1955

ISRAEL

(To take effect on 5 February 1955.)

The instrument of ratification excludes annex 1 from the application of the Convention.

EXTENSION of the application of the Convention to:

SURINAM and NETHERLANDS NEW GUINEA

*Notification received on:*

14 January 1955

NETHERLANDS

(To take effect on 13 February 1955.)

The notification excludes annexes 1 and 2 from the application of the Convention to Netherlands New Guinea.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

7 décembre 1954

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 6 janvier 1955.)

L'instrument d'adhésion exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

6 janvier 1955

ISRAËL

(Pour prendre effet le 5 février 1955.)

L'instrument de ratification exclut l'annexe 1 du champ d'application de la Convention.

EXTENSION de l'application de la Convention:

Au SURINAM et à la NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE

*Notification reçue le:*

14 janvier 1955

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 13 février 1955.)

La notification exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention à la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364, and Vol. 198, p. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365, et vol. 198, p. 399.



B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS  
AND SIGNALS. DONE AT GENE-  
VA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the  
Protocol to :

SURINAM and NETHERLANDS NEW  
GUINEA

*Notification received on:*

14 January 1955

NETHERLANDS

(To take effect on 13 February 1955.)

B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALI-  
SATION ROUTIÈRE. FAIT À GE-  
NÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

EXTENSION de l'application du proto-  
cole :

Au SURINAM et à la NOUVELLE-GUINÉE  
NÉERLANDAISE.

*Notification reçue le:*

14 janvier 1955

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 13 février 1955.)

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364, and Vol. 198, p. 399.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365, et vol. 198, p. 399.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

9 December 1954

GREECE

*Certified statement relating to the above-mentioned adherence was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 December 1954.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

9 décembre 1954

GRÈCE

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 décembre 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348, and Vol. 201, p. 379.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348, et vol. 201, p. 379.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

30 September 1954

ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

(Effective as from 30 December 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1955.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

30 septembre 1954

RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

(Pour prendre effet le 30 décembre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404, and Vol. 200, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404, et vol. 200, p. 333.

No. 2220. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION (WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND PROVISIONS CONCERNING AIR-MAIL CORRESPONDENCE, WITH FINAL PROTOCOL). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

AUSTRALIA (including Nauru, New Guinea, Papua and Norfolk Island) . . . . .	3 May 1954
AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
BULGARIA . . . . .	2 October 1954
CUBA . . . . .	14 April 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia and all the French Overseas Territories and the territories administered as such)	25 June 1954
GREECE . . . . .	5 April 1954
HUNGARY . . . . .	3 September 1954
IRELAND . . . . .	26 May 1954
MEXICO . . . . .	4 October 1954
NETHERLANDS (including Netherlands Antilles, New Guinea and Surinam) . . . . .	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including Isle of Man and Channel Islands) . . . . .	1 March 1954
Notification extending the application of the Convention to the following territories for the conduct of whose foreign relations the United Kingdom is responsible . . . . .	19 March 1954
- Aden	
- Bahamas	
- Barbados	
- Bechuanaland	
- Bermuda	
- North Borneo (including Labuan)	
- Brunei	
- Cyprus	
- Gold Coast [Colony, Ashanti, Northern Territories, Togoland (under U.K. administration)]	
- Falkland Islands (Colony and dependencies comprising South Georgia, South Orkneys, South Shetlands, South Sandwich Islands and Graham Land)	
- Fiji (including Pitcairn)	

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3, and Vol. 186, p. 356.

N° 2220. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE (AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES-AVION AVEC PROTOCOLE FINAL). SIGNÉE À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées:*

AUSTRALIE (y compris Nauru, la Nouvelle-Guinée, le Papua et l'île Norfolk) . . . . .	3 mai 1954
AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
BULGARIE . . . . .	2 octobre 1954
CUBA . . . . .	14 avril 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie et l'ensemble des territoires français d'outre-mer et des territoires administrés comme tels) . . . . .	25 juin 1954
GRÈCE . . . . .	5 avril 1954
HONGRIE . . . . .	3 septembre 1954
IRLANDE . . . . .	26 mai 1954
MEXIQUE . . . . .	4 octobre 1954
PAYS-BAS (y compris les Antilles néerlandaises, la Nouvelle-Guinée et le Surinam) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris l'île de Man et les îles Anglo-Normandes) . . . . .	1 <sup>er</sup> mars 1954
Notification étendant l'application de la Convention aux territoires suivants dont le Royaume-Uni assure les relations internationales . . . . .	19 mars 1954
Aden	
Bahamas	
Barbade	
Betchuanaland	
Bermudes	
Bornéo du Nord (y compris Labuan)	
Brunéi	
Chypre	
Côte-de-l'Or (colonie, Achanti, Territoires du Nord, Togo)	
Falkland (colonie et dépendances y compris la Georgie du Sud, les Orcades du Sud, les Shetland du Sud, les îles Sandwich du Sud et la terre de Graham)	
Fidji (y compris l'île de Pitcairn)	

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3, et vol. 186, p. 357.

Gambia  
Gibraltar  
✓British Guiana  
✓British Honduras  
Hong-Kong  
Jamaica (including Turks-and-Caicos Islands and the Cayman Islands)  
Kenya (Colony and Protectorate)  
Isle of Man (1 March 1954)  
✓Channel Islands (1 March 1954)  
Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent)  
Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Kitts, Nevis and Anguilla, Virgin Islands)  
✓Federation of Malaya (Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri, Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor, Trengganu)  
Malta  
Mauritius  
Nigeria (Colony, Protectorate, Cameroons under United Kingdom Trusteeship)  
Uganda  
Federation of Rhodesia and Nyasaland (Southern Rhodesia, Protectorate of Northern Rhodesia, Protectorate of Nyasaland)  
St. Helena (including the islands of Ascension and Tristan da Cunha)  
Sarawak  
Seychelles  
Sierra Leone  
Singapore [including Christmas and Cocos (Keeling) Islands]  
Somaliland Protectorate  
Tanganyika (under United Kingdom Trusteeship)  
Western Pacific High Commission Territories: British Solomon Islands Protectorate, Gilbert and Ellice Islands Colony, Central and Southern Line Islands, New-Hebrides (Anglo-French condominium)  
✓Tonga  
✓Trinidad and Tobago  
✓Zanzibar Protectorate

*Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 26 January 1955.*

Gambie  
Gibraltar  
Guyane britannique  
Honduras britannique  
Hong-kong  
Jamaïque (y compris les îles Turks et Caïcos et les îles Cayman)  
Kénya (colonie et protectorat)  
Ile de Man (1<sup>er</sup> mars 1954)  
Iles Anglo-Normandes (1<sup>er</sup> mars 1954)  
Iles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent)  
Iles sous le Vent (Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe, Névis et Anguilla, îles Vierges)  
Malaisie (Fédération de) : Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri, Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor, Trengganu  
Malte  
Maurice  
Nigéria (colonie, protectorat, Cameroun)  
Ouganda  
Rhodésie et Nyassaland (Fédération de) : Rhodésie du Sud, protectorat de la Rhodésie du Nord, protectorat du Nyassaland  
Sainte-Hélène (y compris l'île de l'Ascension et Tristan da Cunha)  
Sarawak  
Seychelles  
Sierra-Leone  
Singapour [y compris les îles Christmas et Cocos (Keeling)]  
Somalie  
Tanganyika  
Territoires de la Haute Commission du Pacifique occidental : protectorat britannique des îles Salomon, colonie des îles Gilbert et Ellice, îles Centrales et Méridionales de l'Équateur, Nouvelles-Hébrides (condominium anglo-français)  
Tonga  
Trinité et Tobago  
Zanzibar (protectorat)

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

No. 2221. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES  
(WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS). SIGNED  
AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

### RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
BULGARIA . . . . .	2 October 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia and all the French Overseas Territories and the territories administered as such)	25 June 1954
GREECE . . . . .	5 April 1954
HUNGARY . . . . .	3 September 1954
IRELAND . . . . .	26 May 1954
NETHERLANDS (including Netherlands Antilles, New Guinea and Surinam)	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including Isle of Man and Channel Islands)	1 March 1954

Notification extending the application of the Convention to the following territories for the conduct of whose foreign relations the United Kingdom is responsible . . . . . 19 March 1954

Aden  
Barbados  
Bermuda  
North Borneo (including Labuan)  
Brunei  
Cyprus  
Gold Coast [Colony, Ashanti, Northern Territories, Togoland (under U.K. administration)]  
Falkland Islands (Colony and dependencies comprising South Georgia, South Orkneys, South Shetlands, South Sandwich Islands and Graham Land)  
Fiji (including Pitcairn)  
Gambia  
Gibraltar  
British Guiana  
British Honduras  
Hong Kong  
Jamaica (including the Cayman Islands)  
Kenya  
Isle of Man (1 March 1954)  
Channel Islands (1 March 1954)  
Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3, and Vol. 186, p. 358.



N° 2221. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE (AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

### RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées:*

AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
BULGARIE . . . . .	2 octobre 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie et l'ensemble des territoires français d'outre-mer et des territoires administrés comme tels) . . . . .	25 juin 1954
GRÈCE . . . . .	5 avril 1954
HONGRIE . . . . .	3 septembre 1954
IRLANDE . . . . .	26 mai 1954
PAYS-BAS (y compris les Antilles néerlandaises, la Nouvelle-Guinée et le Surinam) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris l'île de Man et les îles Anglo-Normandes) . . . . .	1 <sup>er</sup> mars 1954

Notification étendant l'application de la Convention aux territoires suivants dont le Royaume-Uni assure les relations internationales . . . . . 19 mars 1954

Aden  
 Barbade  
 Bermudes  
 Bornéo du Nord (y compris Labuan)  
 Brunéi  
 Chypre  
 Côte-de-l'Or (colonie, Achanti, Territoires du Nord, Togo)  
 Falkland (colonies et dépendances y compris la Georgie du Sud, les Orcades du Sud, les Shetland du Sud, les îles Sandwich du Sud et la terre de Graham)  
 Fidji  
 Gambie  
 Gibraltar  
 Guyane britannique  
 Honduras britannique  
 Hong-kong  
 Jamaïque (comprenant les Iles Cayman)  
 Kenya  
 Ile de Man (1<sup>er</sup> mars 1954)  
 Iles Anglo-Normandes (1<sup>er</sup> mars 1954)  
 Iles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3, et vol. 186, p. 359.

Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Kitts, Nevis and Anguilla, Virgin Islands)  
Federation of Malaya (Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negeri, Sembilan, Pahang,  
Penang, Perak, Perlis, Selangor, Trengganu)  
Malta  
Mauritius  
Nigeria (Colony, Protectorate, Cameroons under United Kingdom Trusteeship)  
Uganda  
St. Helena  
Sarawak ✓  
Seychelles ✓  
Sierra Leone ✓  
Singapore [including Christmas and Cocos (Keeling) Islands]  
Somaliland Protectorate ✓  
Tanganyika (under United Kingdom Trusteeship)  
Tonga  
Trinidad  
Zanzibar Protectorate ✓

*Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by  
Belgium on 26 January 1955.*

Iles sous le Vent (Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe, Névis et Anguilla, îles Vierges)  
Malaisie (Fédération de) : Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang,  
Penang, Perak, Perlis, Selangor, Trengganu  
Malte  
Maurice  
Nigéria (colonie, protectorat, Cameroun)  
Ouganda  
Sainte-Hélène  
Sarawak  
Seychelles  
Sierra-Leone  
Singapour [y compris les îles Christmas et Cocos (Keeling)]  
Somalie  
Tanganyika  
Tonga  
Trinité  
Zanzibar

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

No. 2222. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS (WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
BULGARIA . . . . .	2 October 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia and all the French Overseas Territories and the territories administered as such)	25 June 1954
GREECE . . . . .	5 April 1954
HUNGARY . . . . .	6 September 1954
MEXICO . . . . .	4 October 1954
NETHERLANDS (including Netherlands Antilles, New Guinea and Surinam) . . . . .	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954

*Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 26 January 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63, and Vol. 186, p. 360.

N° 2222. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX (AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÉGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées:*

AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
BULGARIE . . . . .	2 octobre 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie et l'ensemble des territoires français d'outre-mer et des territoires administrés comme tels) . . . . .	25 juin 1954
GRÈCE . . . . .	5 avril 1954
HONGRIE . . . . .	6 septembre 1954
MEXIQUE . . . . .	4 octobre 1954
PAYS-BAS (y compris les Antilles néerlandaises, la Nouvelle-Guinée et le Surinam) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63, et vol. 186, p. 361.

No. 2223. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND  
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES (WITH DETAILED REGULATIONS).  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
BULGARIA . . . . .	2 October 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia and all the French Overseas Territories and the territories administered as such)	25 June 1954
GREECE . . . . .	5 April 1954
HUNGARY . . . . .	3 September 1954
MEXICO . . . . .	6 May 1954
NETHERLANDS (including Netherlands Antilles, New Guinea and Surinam) . . . . .	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954

*Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 26 January 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269, and Vol. 186, p. 362.

N° 2223. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET  
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION),  
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées:*

AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
BULGARIE . . . . .	2 octobre 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie et l'ensemble des territoires français d'outre-mer et des territoires administrés comme tels) . . . . .	25 juin 1954
GRÈCE . . . . .	5 avril 1954
HONGRIE . . . . .	3 septembre 1954
MEXIQUE . . . . .	6 mai 1954
PAYS-BAS (y compris les Antilles néerlandaises, la Nouvelle-Guinée et le Surinam) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269, et vol. 186, p. 363.

No. 2224. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLEMENT DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia) . . . . .	25 June 1954
NETHERLANDS (including New Guinea) . . . . .	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954

*Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 26 January 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 3, and Vol. 186, p. 364.



N° 2224. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX ET SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées :*

AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie) . . . . .	25 juin 1954
PAYS-BAS (y compris la Nouvelle-Guinée) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 3, et vol. 186, p. 365.

No. 2225. AGREEMENT CONCERNING CASH ON DELIVERY ITEMS  
(WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON  
11 JULY 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated*

AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia and all the French Overseas Territories and the territories administered as such)	25 June 1954
GREECE . . . . .	5 April 1954
HUNGARY . . . . .	3 September 1954
MEXICO . . . . .	4 October 1954
NETHERLANDS (including Netherlands Antilles, New Guinea and Surinam) . . . . .	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954

*Certificd statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 26 January 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 89, and Vol. 186, p. 366.

N° 2225. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées:*

AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie et l'ensemble des territoires français d'outre-mer et des territoires administrés comme tels) . . . . .	25 juin 1954
GRÈCE . . . . .	5 avril 1954
HONGRIE . . . . .	3 septembre 1954
MEXIQUE . . . . .	4 octobre 1954
PAYS-BAS (y compris les Antilles néerlandaises, la Nouvelle-Guinée et le Surinam) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 89, et vol. 186, p. 367.

No. 2226. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia) . . . . .	25 June 1954
HUNGARY . . . . .	3 September 1954
NETHERLANDS (including Netherlands Antilles, New Guinea and Surinam) . . . . .	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954

*Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 26 January 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 143, and Vol. 186, p. 368.

N° 2226. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées :*

AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie) . . . . .	25 juin 1954
HONGRIE . . . . .	3 septembre 1954
PAYS-BAS (y compris les Antilles néerlandaises, la Nouvelle-Guinée et le Surinam) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 143, et vol. 186, p. 369.

No. 2227. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:*

AUSTRIA . . . . .	9 March 1954
BULGARIA . . . . .	2 October 1954
FRANCE (including Algeria, Morocco and Tunisia) . . . . .	25 June 1954
HUNGARY . . . . .	3 September 1954
NETHERLANDS (including New Guinea) . . . . .	29 April 1954
ROMANIA . . . . .	27 September 1954

*Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 26 January 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 191, and Vol. 186, p. 370.

N° 2227. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Les instruments de ratification par les États énumérés ci-dessous ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique aux dates indiquées:*

AUTRICHE . . . . .	9 mars 1954
BULGARIE . . . . .	2 octobre 1954
FRANCE (y compris l'Algérie, le Maroc et la Tunisie) . . . . .	25 juin 1954
HONGRIE . . . . .	3 septembre 1954
PAYS-BAS (y compris la nouvelle-Guinée) . . . . .	29 avril 1954
ROUMANIE . . . . .	27 septembre 1954

*La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 191, et vol. 186, p. 371.

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

APPLICATION without modifications, to the Territories of French West Africa, French Equatorial Africa, French Somaliland, Madagascar and dependencies, French Settlements in Oceania, Saint Pierre and Miquelon, Trust Territories of Togoland and Cameroons.

APPLICATION, sans modifications, aux territoires de l'Afrique-Occidentale française, de l'Afrique-Équatoriale française, à la Côte française de la Somalie, à Madagascar et à ses dépendances, aux Établissements français de l'Océanie, à Saint-Pierre-et-Miquelon, aux Territoires sous tutelle du Togo et du Cameroun.

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1954

FRANCE

*Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 January 1955.*

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

6 décembre 1954

FRANCE

*La déclaration certifiée relative à la déclaration susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 janvier 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329, and Vol. 198, p. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329, et vol. 198, p. 405.



No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

SIGNATURE without reservation as to acceptance on :

14 January 1955  
TURKEY

---

SIGNATURE sans réserve quant à l'acceptation le :

14 janvier 1955  
TURQUIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356, and Vol. 201, p. 381.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356, et vol. 201, p. 381.

N° 2525. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE  
À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTA-  
POSÉS À LA FRONTIÈRE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JANVIER 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> EN VUE DE CRÉER À QUIÉVRAIN-BLANC-  
MISSERON, EN TERRITOIRE BELGE, UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS.  
PARIS, 29 DÉCEMBRE 1954

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 26 janvier 1955.*

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 20.160 — A.52 Pr.

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République et a l'honneur de se référer à la Convention, signée à Paris le 30 janvier 1953<sup>1</sup>, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière franco-belge. En vertu de l'article 3 de cette Convention, « la création des bureaux, leur déplacement, ainsi que la détermination de la zone définie à l'article 2, qui devra être dans le voisinage immédiat de la frontière, feront l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations intéressées des deux pays. Les arrangements prévus au présent article seront confirmés et deviendront effectifs par l'échange de notes officielles par la voie diplomatique ».

L'Ambassade de Belgique a l'honneur d'attirer l'attention du Ministère des affaires étrangères sur l'arrangement intervenu entre les Administrations compétentes des deux pays en vue d'établir à Quiévrain-Blanc-Misseron un bureau franco-belge à contrôles nationaux juxtaposés. Ce bureau, situé en territoire belge, sera dénommé « Bureau de Quiévrain-Blanc-Misseron ». La zone commune de contrôle instituée en application de l'article 2 de la Convention précitée, est située entièrement en territoire belge et délimitée par :

- une ligne fictive traversant la chaussée et formant la frontière entre la Belgique et la France, joignant les milieux des deux balustrades du pont de la rue de Valenciennes, sur la rivière mitoyenne;
- une distance de quatre-vingts mètres, prise du milieu de la balustrade côté gauche, direction Belgique, du pont précité et située dans l'alignement des façades des immeubles bordant la rue de Valenciennes;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 141, et vol. 193, p. 362.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2525. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES ON THE FRONTIER. SIGNED AT PARIS, ON 30 JANUARY 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO ESTABLISH ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES AT QUIÉVRAIN-BLANC-MISSERON, IN BELGIAN TERRITORY. PARIS, 29 DECEMBER 1954

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 26 January 1955.*

## I

### BELGIAN EMBASSY

No. 20,160—A. 52 Pr.

The Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic and has the honour to refer to the Convention regarding the establishment of adjoining national control offices on the Franco-Belgian frontier, signed in Paris on 30 January 1953.<sup>1</sup> Under article 3 of that Convention, “the establishment of the offices, their removal and the determination of the area for which provision is made in article 2, which shall be situated in the immediate neighbourhood of the frontier, shall be decided by special arrangements between the competent administrations of the two countries. The arrangements provided for in the present article shall be confirmed and become effective by the exchange of official notes through the diplomatic channel”.

The Belgian Embassy has the honour to draw the attention of the Ministry of Foreign Affairs to the arrangement, entered into between the competent administrations of the two countries, for the establishment of adjoining French and Belgian national control offices at Quiévrain-Blanc-Misseron. These premises, situated in Belgian territory, will be known as the “Quiévrain-Blanc-Misseron office”. The joint control area of this office, established pursuant to article 2 of the Convention, is situated entirely in Belgian territory and is bounded by :

- an imaginary line crossing the roadway and constituting the frontier between Belgium and France, joining the centres of the two railings on the rue de Valenciennes bridge across the river which follows the frontier line;
- a line eighty metres long, measured from the center of the railing on the left-hand side of the said bridge (as one looks towards Belgium), running along the building-line of the premises bordering the rue de Valenciennes;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 141, and Vol. 193, p. 362.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1954 by the exchange of the said notes.

- une ligne fictive traversant ladite rue et joignant l'extrémité de la distance de quatre-vingts mètres à l'angle droit, côté France, du dernier immeuble particulier de cette rue, en territoire belge;
- la limite, côté est, de l'aire bétonnée englobant le bureau et ses annexes; le mur de clôture, côté sud, longeant les prairies et celui, côté ouest, longeant la rivière mitoyenne, jusqu'au pont établi sur ce dernier cours d'eau;
- enfin, la balustrade de ce pont, côté gauche, direction France, jusqu'à la ligne formant frontière, dont il est question au premier alinéa.

La zone ainsi définie sera, en ce qui concerne la France, considérée comme rattachée à la commune de Quiévrchain, pour l'application des dispositions de l'article 6 de la Convention du 30 janvier 1953.

L'Ambassade de Belgique serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui confirmer l'accord du Gouvernement français sur la création du Bureau de Quiévrain-Blanc-Misseron, dans les conditions ainsi déterminées par les Administrations compétentes française et belge.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 29 décembre 1954

Ministère des affaires étrangères  
Paris

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES ET SOCIALES

Liberté — Égalité — Fraternité  
République française

Conventions  
N° C.A.3  
Dossier

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et se réfère à la convention, signée à Paris le 30 janvier 1953, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière franco-belge. En vertu de l'article 3 de cette convention, « la création des bureaux, leur déplacement, ainsi que la détermination de la zone définie à l'article 2, qui devra être dans le voisinage immédiat de la frontière, feront l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations intéressées des deux pays. Les arrangements prévus au présent article seront confirmés et deviendront effectifs par l'échange de notes officielles par la voie diplomatique ».

L'Ambassade de Belgique a bien voulu par note en date de ce jour, appeler l'attention du Ministère sur l'arrangement intervenu entre les Administrations compétentes des deux pays en vue d'établir à Quiévrain-Blanc-Misseron un bureau franco-belge à

- an imaginary line crossing that street and joining the end of the eighty-metre line to the right hand side corner (as one looks towards France) of the last private house in that street in Belgian territory;
- the eastern edge of the concrete area surrounding the office and its annexes; the outer wall, facing south, bordering the fields, and the outer wall, facing east, along the river which follows the frontier line, as far as the bridge across that river;
- lastly, the railing on the left side of that bridge (as one looks towards France) as far as the line which constitutes the frontier and which is referred to in the first paragraph.

The area so defined shall, as far as France is concerned, be regarded as attached to the commune of Quiévrechain for the purpose of the application of the provisions of article 6 of the Convention of 30 January 1953.

The Belgian Embassy would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would confirm the agreement of the French Government to the establishment of the adjoining national control offices of Quiévrain-Blanc-Misseron arranged as aforesaid by the competent administrations of the two countries.

The Belgian Embassy has the honour to be, etc.

Paris, 29 December 1954

To the Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF ADMINISTRATIVE AND SOCIAL AFFAIRS

Liberty—Equality—Fraternity  
Republic of France

Conventions  
No. C.A.3  
File

Paris, 29 December 1954

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and refers to the Convention regarding the establishment of adjoining national control offices on the Franco-Belgian frontier, signed in Paris on 30 January 1953. Under article 3 of that Convention, "the establishment of the offices, their removal and the determination of the area for which provision is made in article 2, which shall be situated in the immediate neighbourhood of the frontier, shall be decided by special arrangements between the competent administrations of the two countries. The arrangements provided for in the present article shall be confirmed and become effective by the exchange of official notes through the diplomatic channel".

In a note of today's date, the Belgian Embassy drew this Ministry's attention to the arrangement, entered into between the competent administrations of the two countries, for the establishment of adjoining French and Belgian national control offices at Quiévrain-

contrôles nationaux juxtaposés. Ce bureau, situé en territoire belge, sera dénommé « bureau de Quiévrain-Blanc-Misseron ». La zone commune de contrôle, instituée en application de l'article 2 de la convention précitée, est située entièrement en territoire belge et délimitée par :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade l'accord du Gouvernement français sur la création du bureau de Quiévrain-Blanc-Misseron, dans les conditions ainsi déterminées par les Administrations compétentes française et belge.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Belgique les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Belgique  
Paris

Blanc-Misseron. These premises, situated in Belgian territory, will be known as the "Quiévrain-Blanc-Misseron control office". The joint control area of this office, established pursuant to article 2 of the Convention, is situated entirely in Belgian territory and is bounded by :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm the agreement of the French Government to the establishment of the Quiévrain-Blanc-Misseron office arranged as aforesaid by the competent French and Belgian administrations.

The Ministry has the honour to be, etc.

To the Belgian Embassy  
Paris

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. CONCLUE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 January 1955

SWITZERLAND

(To take effect on 21 April 1955.)

With the following declaration and reservations;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

#### DECLARATION

In accordance with paragraph 1 of section B of article 1, the Swiss Federal Council declares that for the purpose of its obligations under this Convention, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A(2) shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951."

#### RESERVATIONS

"*Ad article 17:* With respect to the right to engage in wage-earning employment, refugees are treated in law on the same footing as aliens in general, on the understanding, however, that the competent authorities shall make every effort in so far as possible, to apply to them the provisions of this article.

"*Ad article 24, paragraph 1 (a) and (b), and paragraph 3:* Provisions relating to aliens in general on training, apprentice-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 347, and Vol. 201, p. 357.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

21 janvier 1955

SUISSE

(Pour prendre effet le 21 avril 1955.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

#### DÉCLARATION

« Conformément au paragraphe 1 de la section B de l'article premier, le Conseil fédéral suisse déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de cette Convention, les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant au paragraphe 2 de la section A de l'article premier seront compris dans le sens « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs. »

#### RÉSERVES

« *Ad article 17:* En ce qui concerne l'exercice d'une activité lucrative, les réfugiés sont assimilés, en droit, aux étrangers en général, étant cependant stipulé que les autorités compétentes s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de leur appliquer les dispositions prévues par cet article.

« *Ad article 24, 1<sup>er</sup> alinéa, lettres a et b, et 3<sup>ème</sup> alinéa:* Sont applicables aux réfugiés les prescriptions régissant les étrangers

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 347, et vol. 201, p. 387.



ship, unemployment insurance, old-age and survivors insurance shall be applicable to refugees. Nevertheless, in the case of old-age and survivors insurance, refugees residing in Switzerland (including their survivors if the latter are considered as refugees) are already entitled to normal old-age or survivors' benefits after paying their contributions for at least one full year, provided that they have resided in Switzerland for ten years — of which five years without interruption have immediately preceded the occurrence of the event insured against. Moreover, the one-third reduction in benefits provided in the case of aliens and stateless persons under article 40 of the Federal Act on Old-Age and Survivors Insurance, is not applicable to refugees. Refugees residing in Switzerland who, on the occurrence of the event insured against, are not entitled to old-age or survivors' benefits, are paid not only their own contributions under the Federal Council's Order of 14 March 1952, but any contributions which may have been made by the employers."

en général en matière de formation professionnelle et d'apprentissage, d'assurance-chômage et d'assurance-vieillesse et survivants. Pour l'assurance-vieillesse et survivants, les réfugiés résidant en Suisse (y compris leurs survivants si ces derniers sont considérés comme réfugiés) ont cependant déjà droit aux rentes ordinaires de vieillesse ou de survivants après avoir payé des cotisations pendant au total une année entière au moins, à condition qu'ils aient habité en Suisse pendant dix années — dont cinq années immédiatement et de façon ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré. En outre, la réduction des rentes à raison d'un tiers prescrite, pour les étrangers et les apatrides, à l'article 40 de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants n'est pas applicable aux réfugiés. Les réfugiés habitant en Suisse qui, après la réalisation de l'événement assuré, n'ont pas droit à une rente de vieillesse ou de survivants obtiennent, outre le remboursement de leurs cotisations conformément à l'ordonnance du Conseil fédéral du 14 mars 1952, la restitution des cotisations d'employeurs éventuelles. »

No. 2557. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 9 OCTOBER 1953<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED BASIC AGREEMENT. SIGNED AT BEIRUT, ON 12 AND 20 JANUARY 1955

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 20 January 1955.*

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD  
LIAISON OFFICE FOR THE NEAR EAST BEIRUT

12 January 1955

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 9 October 1953<sup>1</sup> between your Government and the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"). Article IV, paragraph 1, of the Agreement provides that your Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the facilities and services which will be provided for in supplementary agreements or arrangements. The Basic Agreement also provides in article I, paragraph 2, that technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, and other organs of the Organizations. On 15 April 1953, the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment toward the local living costs of experts, recommended by the Technical Assistance Committee in its Resolution of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954 (Resolution 470 (XV)).<sup>3</sup>

The Technical Assistance Committee of the Economic and Social Council, in its Resolution of 19 October 1953,<sup>4</sup> made it possible for Governments which have accepted

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 20 January 1955 by signature.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1* (E/2419, p. 13).

<sup>4</sup> United Nations, documents E/TAC/L.50 and E/TAC/SR.56.

the new plan in principle but experience difficulties in implementing it by 1 January 1954 to delay its implementation beyond 1 January 1954 provided that such Governments shall contribute in respect to local living costs of experts not less than 50% of the Technical Assistance Board daily subsistence rate per expert day. This in effect means that the total amounts paid by such Governments in respect of local living costs of experts (that is, daily subsistence allowance, project service allowance and travel allowance) must equal or exceed the total amount which would have been payable under full implementation of the new plan (i.e., 50% of the daily subsistence rate multiplied by the number of man-days served on mission in the country).

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 January 1955.

I. All local living allowances payable to experts in local currency (project service allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) shall be paid by the employing Organizations, but your Government shall contribute towards these payments as follows :

1. (a) Your Government's contribution shall be 50% of the daily subsistence rate established for Lebanon by the Technical Assistance Board and in effect at the beginning of the financial period, multiplied by the number of expert man-days actually spent on mission in Lebanon.

(b) The daily subsistence rate in effect at the beginning of the first financial period in which these arrangements shall be operative, that is, on 1 January 1955, is LL. 35, so that 50% of it amounts to LL.17.50 piastres.

2. (a) For the first three months (from 1st January 1955 to 31 March 1955) in which these arrangements are operative, your Government has, on the basis of estimates it received from the Liaison Officer of the UN Technical Assistance Board in Beirut, agreed to pay the amount of LL.21,000 and shall pay the amount into the United Nations (Technical Assistance Contributions) Account at the Banque de Syrie et du Liban before 25 January 1955. For the remainder of the first financial period (from 1st April 1955 to 31 December 1955), your Government shall receive the estimates as soon as they shall be computed, and shall pay its share in local currency into the said bank account in respect of every quarter in advance.

(b) In advance of the second and each subsequent financial period of twelve months, the Secretary-General of the United Nations shall compute your Government's contribution on the basis of estimates as to the number of experts and length of their mission in Lebanon for the respective forthcoming period, and shall notify your Government.

3. Provision by your Government of lodging in kind for experts shall be considered as equivalent to a contribution towards their living costs of 40% of the full daily subsistence rate. Consequently, in respect of each expert and day for which your Govern-

ment undertakes to provide lodging in kind, its contribution payable in local currency shall be reduced to 10% of the full daily subsistence rate;

— with the understanding that should your Government subsequently provide lodging in kind for experts in respect of whom its contribution was computed and paid on the basis of 50% of the daily subsistence rate, the Government shall be granted at the end of the financial period a credit corresponding to 40% of the daily subsistence rate multiplied by the number of such experts and days for which lodging was provided by your Government.

— and with the further understanding that your Government shall pay at the end of the financial period the difference between the 10% and the 50% of the daily subsistence rate, in respect of each expert and day for which your Government does subsequently fail to provide lodging in kind;

4. As soon as possible after the end of each financial period, the Technical Assistance Board shall transmit to your Government a statement, showing on the one hand the payments made by your Government, and on the other hand the number of expert man-days actually provided by the Organizations and the resulting total amount due from your Government under these arrangements. If the total amount thus due from your Government is lower than are the payments made by your Government, the difference shall be refunded to your Government within a period not exceeding thirty days after each financial year.

5. The term "expert" in this letter also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations to Lebanon, pursuant to the basic and supplementary agreements between your Government and the Organizations, except the Liaison Officer and his staff and any Resident Representative who may thereafter be appointed in Lebanon.

II. I have further the honour to refer to those clauses of existing agreements between your Government and the Organizations which provide that your Government will defray the costs of medical care and hospitalization of technical assistance personnel. It is understood that henceforth your Government will make available to experts, the Resident Representative (if and when appointed) and his non-local staff such medical services and facilities as may be available to your Government's own civil servants on the same terms. The responsibility for all additional medical services will be taken over by the Organizations.

III. The above arrangement supersedes previous agreements and arrangements concluded between your Government and the Organizations only insofar as the payment of local living costs, as specified in paragraph I above, and medical costs as specified in paragraph II above, are concerned. This arrangement does not in any way affect the other obligations of your Government undertaken in the Basic or any other Agreement. It shall not also affect any agreement which may be concluded between the Lebanese Government and any one of the Organizations to grant the Lebanese Government total or partial waiver of local costs in respect of the experts of the said Organization.

I shall appreciate it if your Excellency will signify your agreement with the above arrangements by signing and returning two copies of this letter at your earliest convenience.

With expressions of my highest regard,

Dudley MARSACK  
Liaison Officer of the U.N.  
Technical Assistance Board, Beirut

Confirmed on behalf of the Government of Lebanon :

(Signed) (illegible)  
Minister for Foreign Affairs  
Date : 20 January 1955

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Government of Lebanon  
Beirut

وموظفيه غير المحليين ، ما توفره لموظفيها من الخدمات والتسهيلات الطبية وبذات الشروط . وتتولى المنظمات مسؤولية جميع ما يزيد عن ذلك من الخدمات الطبية .  
 ثالثاً - لا تحل الترتيبات المشار إليها اعلاه محل الاتفاقيات والترتيبات السابقة المنعقدة بين حكومتكم والمنظمات الا فيما يتعلق بدفع نفقات المعيشة المحلية كما حددت في الفقرة الاولى اعلاه ، وبالنفقات الطبية حسبما حددت في الفقرة الثانية اعلاه . ولا تمس هذه الترتيبات بشكل من الاشكال ، التعهدات التي قطعتها حكومتكم على نفسها في الاتفاق الاساسي او غيره من الاتفاقات ، كما لا يتعارض مع اى اتفاق قد يتم بين الحكومة اللبنانية واحدى المنظمات لاعفاء الحكومة اللبنانية كلياً او جزئياً من النفقات المحلية للمعيشة العائدة لخبراء تلك المنظمة .  
 وانني ارجو من معاليكم التفضل ببيان موافقتكم على الترتيبات الآتية الذكر بتوقيعكم النسختين من هذا الكتاب المرتقتين ربطاً واعادتهما باول فرصة ترونها مناسبة .

واقبلوا اسمى شاعر الاحترام

داد لي مارك

خا بط ارتباط مجلس المساعدة الفنية

التابع لهيئة الامم المتحدة في بيروت

صدق عن الحكومة اللبنانية

وزير الخارجية والمغتربين

تاريخ

معالي وزير الخارجية

الحكومة اللبنانية

بيروت .

الترتيبات ، اى بتاريخ ١ كانون الثاني ، ١٩٥٥ هو ٣٥ ليرة لبنانية . فتكون الخمسون في المئة منها . ١٧ ، ٥٠ ليرة لبنانية .

٢ . (أ) عن الاشهر الثلاثة الاولى (من ١ كانون الثاني حتى ٣١ آذار ١٩٥٥) التي يسرى فيها مفعول هذه الترتيبات وعلى اساس التقديرات التي تسلمتها حكومتكم من ضابط الارتباط لمجلس المساعدة الفنية في بيروت ، وافقت حكومتكم على ان تدفع مبلغ ٢١٠٠٠ ليرة لبنانية وستدفعها قبل ٢٥ كانون الثاني ١٩٥٥ لحساب الامم المتحدة (المساهمة في المساعدة الفنية) لدى بنك سوريا ولبنان . اما بشأن المتبقي من الدورة المالية الاولى (من اول نيسان ١٩٥٥ الى ٣١ كانون الاول ١٩٥٥) فان حكومتكم ستبلغ تقديرا عنه حالما يجرى حسابها وستدفع سلفا ، بالعملة المحلية ، لحساب البنك المذكور ، الحصة المتوجبة عليها كل ثلاثة اشهر .

(ب) يجرى الامين العام للامم المتحدة قبل الدورة المالية الثانية المؤلفة من اثني عشر شهرا ، وقبل كل دورة مالية لاحقة ، حساب مساهمة حكومتكم للدورة المقبلة ، وذلك على اساس تقديرات مبنية على عدد الخبراء ومدة مهمتهم في لبنان ، ويشعر حكومتكم بذلك .

٣ . يعتبر تقديم المسكن للخبراء من قبل حكومتكم معادلا لمساهمة في نفقات معيشتهم تبلغ اربعين في المئة من كامل المعدل اليومي للمعيشة . وعليه فان مساهمة حكومتكم بالعملة المحلية ، عن كل خبير وكل يوم تتعهد بتقديم له ، تخفض الى عشرة في المئة من كامل المعدل اليومي للمعيشة . — هذا مع العلم انه اذا قدمت حكومتكم مسكنا لخبراء بعد ان جرى حساب مساهمتها على اساس خمسين في المئة من المعدل اليومي للمعيشة ودفعت هذه المساهمة فانه يقيد لحسابها في نهاية المدة المالية ما يبلغ اربعين في المئة من معدل نفقات المعيشة اليومي مضروبا بعدد اولئك الخبراء وبعدهد الايام التي وفرت حكومتكم فيها مساكن لهم .

— ومع العلم ايضا انه يتوجب على حكومتكم في نهاية كل مدة مالية الفرق بين العشرة في المئة والخمسين في المئة من المعدل اليومي للمعيشة فيما يتعلق بكل خبير عن كل يوم لم تتمكن حكومتكم فيه من تقديم مسكن له .

٤ . يبعث مجلس ادارة المساعدة الفنية الى حكومتكم باول فرصة ممكنة بعد انتهاء كل مدة مالية بيان يبين فيه المدفوعات التي قامت بها حكومتكم من جهة وعدد ايام عمل الخبراء الذين قدمتهم المنظمات ومجموع القيمة المستحقة على حكومتكم بموجب هذه الترتيبات من جهة اخرى . فاذا كان مجموع القيمة المستحقة على حكومتكم اقل مما دفعته فان الفرق يعاد اليها في مدة لا تتجاوز ثلاثون يوما بعد انتهاء كل سنة مالية .

٥ . تشمل كلمة « خبير » في هذا الكتاب على اى موظف مساعدة فنية آخر تعينه المنظمة في لبنان ، وفقا للاتفاقات الاساسية والاضافية المنعقدة بين حكومتكم والمنظمات ، ما عدا ضابط الارتباط وموظفيه واى ممثل مقيم قد يعين بعد ذلك في لبنان .

ثانيا — واتشرف ايضا بالاشارة الى تلك البنود في الاتفاقيات القائمة بين حكومتكم وبين المنظمات التي تنص على ان تمدد حكومتكم نفقات العناية الطبية والمستشفيات لموظفي المساعدة الفنية . انه من المفهوم ان توفر حكومتكم من الآن فصاعدا للخبراء ، وللممثل المقيم (اذا ومتى تعين)

No. 2557. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

١٢ كانون الثاني ، ١٩٥٥

صاحب المعالي

اشرف بان اشير الى الاتفاق الاساسي بشأن المساعدة الفنية المعقود في ٩ تشرين الاول ١٩٥٣ بين حكومتكم و بين الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ومنظمة الطيران المدني الدولية ومنظمة الصحة العالمية (وتسمى فيما يلي « بالمنظمات » ) . تنص الفقرة الاولى من المادة الرابعة من الاتفاق على ان تساهم حكومتكم بنفقات المساعدة الفنية وذلك بان تؤمن او ان تقدم مباشرة التسهيلات والخدمات التي تلحظ فيما بعد في الاتفاقات التكميلية . وينص الاتفاق الاساسي ايضا في الفقرة الثانية من مادته الاولى على ان المساعدة الفنية تقدم وتستلم وفقا لما يتعلق بها من المقررات التي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات وسواها من هيئات المنظمات . وفي ١٥ نيسان ، ١٩٥٣ وافق المجلس الاقتصادي والاجتماعي على طريقة جديدة لتأمين الدفع عن نفقات معيشة الخبراء المحلية التي اوصت بها لجنة المساعدة الفنية في قرارها بتاريخ ٢٣ آذار ، ١٩٥٣ ، وقرر ان يباشر العمل بهذه الطريقة في مهلة يجب ان لاتتعدى ١ كانون الثاني ، ١٩٥٤ (القرار ٤٧ (١٥) ) .

وقد اتاحت لجنة المساعدة الفنية التابعة للمجلس الاقتصادي والاجتماعي في قرارها بتاريخ ١٩ تشرين الاول ، ١٩٥٣ للحكومات التي قبلت مبدئيا بالطريقة الجديدة ولكنها تعاني صعوبات في تنفيذها ابتداء من ١ كانون الثاني ، ١٩٥٤ بان ترجى تنفيذها الى ما بعد ذلك التاريخ بشرط ان تساهم تلك الحكومات في نفقات معيشة الخبراء المحلية بما لا يقل عن خمسين في المئة من المعدل اليومي لمعيشة الخبراء المقدر من قبل مجلس المساعدة الفنية . وهذا في الواقع معناه ان مجموع المبالغ التي تدفعها تلك الحكومات عن نفقات معيشة الخبراء المحلية (اي تعويضات المعيشة اليومية وتعويضات الخدمة وتعويضات السفر) يجب ان تساوى او تزيد عن مجموع المبلغ الذي كان يتوجب دفعه بموجب تنفيذ الخطة الجديدة تنفيذا كاملا (اي خمسين في المئة من المعدل اليومي للمعيشة مضروبا بعدد ايام عمل الخبراء في البلاد )

وفقا لهذا القرار تطبق الترتيبات الآتية بشأن دفع نفقات المعيشة المحلية للخبراء الذين يقدمون مساعدة فنية لحكومتكم او بواسطتها ابتداء من اول كانون الثاني ، ١٩٥٥ .  
اولا . ان جميع تعويضات المعيشة المحلية المتوجب دفعها للخبراء بالعملة المحلية ( تعويضات الخدمة وتعويضات استلام الوظيفة وتعويضات السفر ) تدفعها المنظمات التي توظفهم . ولكن على حكومتكم ، ان تساهم مقابل هذه المدفوعات بما يلي :

١ . (أ) تبلغ مساهمة حكومتكم خمسين في المئة من المعدل اليومي للمعيشة المحدد للبنان من قبل مجلس المساعدة الفنية والمعمول به عند بداية كل دورة مالية ، مضروبا بعدد ايام العمل التي يقضيها الخبراء في لبنان قيا ما بالمهمة .

(ب) ان المعدل اليومي للمعيشة المعمول به ابتداء من اول دورة مالية يسرى فيها مفعول هذه



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2557. ACCORD DE BASE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 9 OCTOBRE 1953<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD DE BASE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BEYROUTH, LES 12 ET 20 JANVIER 1955

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 20 janvier 1955.*

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
BUREAU DE CORRESPONDANCE POUR LE MOYEN ORIENT

Beyrouth, le 12 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base relatif à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclu le 9 octobre 1953<sup>1</sup> avec l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »).

Aux termes du paragraphe 1 de l'article IV dudit Accord, votre Gouvernement doit participer aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge, ou en fournissant directement aux experts, les facilités et les services qui seront prévus dans des accords ou des arrangements complémentaires. Au paragraphe 2 de son article premier, l'Accord de base stipule en outre que l'assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations. Le 15 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé une nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais locaux de subsistance des experts, que le Comité de l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953, et a décidé que cette nouvelle méthode serait mise en application au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1954 (résolution 470 (XV))<sup>3</sup>.

Par sa résolution du 19 octobre 1953<sup>4</sup>, le Comité de l'assistance technique du Conseil

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 janvier 1955.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Quinzième session, supplément n° 1* (E/2419, p. 13).

<sup>4</sup> Nations Unies, documents E/TAC/L.50 et E/TAC/SR.56.

économique et social a autorisé les Gouvernements qui ont accepté en principe le nouveau plan mais qui éprouvent des difficultés à le mettre en œuvre avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954, à reporter cette mise en œuvre après cette date, à condition qu'ils versent, au titre des frais locaux de subsistance des experts, un montant égal à 50 pour 100 au moins du taux de l'indemnité journalière par journée d'expert. Cette disposition signifie en fait que les sommes versées par ces Gouvernements au titre des frais locaux de subsistance des experts (c'est-à-dire, l'indemnité journalière de subsistance, l'allocation journalière spéciale de service et les frais de déplacement) devront égaier ou dépasser au total le montant global qui aurait dû être payé si la nouvelle méthode de versement avait été pleinement mise en œuvre (c'est-à-dire, 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance multiplié par le nombre de journées d'expert effectivement accomplies dans le pays).

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955 en ce qui concerne le paiement des frais locaux de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique soit à votre Gouvernement, soit par son intermédiaire :

I. Toutes les indemnités de subsistance payables aux experts en monnaie locale (allocations spéciales de service, prime d'installation, frais de déplacement) seront à la charge des Organisations qui les emploient, étant entendu toutefois que votre Gouvernement participera à leur paiement conformément aux modalités ci-après :

1. a) Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le Liban par le Bureau de l'assistance technique et en vigueur au début de l'exercice financier, multiplié par le nombre de journées d'expert effectivement fournies au Liban.

b) Le taux de l'indemnité journalière de subsistance en vigueur au début du premier exercice financier pendant lequel les présentes dispositions seront applicables, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> janvier 1955, est de 35 livres libanaises, le montant correspondant à 50 pour 100 de ce taux étant donc de 17 livres libanaises et 50 piastres.

2. a) Pour les trois premiers mois (1<sup>er</sup> janvier 1955-31 mars 1955), pendant lesquels les présentes dispositions seront applicables, votre Gouvernement s'est engagé à verser, sur la base des prévisions que lui a adressées le correspondant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies à Beyrouth, la somme de 21.00 livres libanaises ; ce versement se fera au compte de l'Organisation des Nations Unies (Contributions au titre de l'assistance technique), à la Banque de Syrie et du Liban, avant le 25 janvier 1955. Votre Gouvernement sera informé des prévisions pour le reste du premier exercice financier (1<sup>er</sup> avril 1955-31 décembre 1955), aussitôt qu'elles auront été établies et pour chaque trimestre, il versera d'avance audit compte sa contribution en monnaie locale.

b) Avant le commencement du deuxième exercice financier de chaque mois et de chacun des exercices suivants, le Secrétaire général des Nations Unies fixera la contribution de votre Gouvernement sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission au Liban pendant la période considérée, et il en communiquera le montant à votre Gouvernement.

3. Lorsque votre Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière. En conséquence, pour chaque

expert auquel votre Gouvernement s'engage à fournir un logement, et pour chaque journée de prestations, la contribution de votre Gouvernement en monnaie locale sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.

Il est entendu toutefois que si, à partir d'un certain moment, votre Gouvernement fournit le logement à des experts pour lesquels la contribution avait été fixée et versée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, il sera crédité, à la fin de l'exercice financier, d'un montant égal à 40 pour 100 de ce taux, multiplié par le nombre d'experts en cause et par le nombre de jours de prestations.

Il est également entendu qu'à la fin de l'exercice financier, votre Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à 10 pour 100 et le montant correspondant à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, pour chaque journée pendant laquelle il n'aura plus fourni de logement à un expert.

4. Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Bureau de l'assistance technique adressera à votre Gouvernement un relevé indiquant, d'une part, les versements qu'il aura effectués et, d'autre part, le nombre de journées d'expert effectivement fournies par les Organisations, ainsi que le montant total des sommes dont votre Gouvernement sera par conséquent redevable en exécution des présentes dispositions. Si ce montant est inférieur aux montants des versements effectués par votre Gouvernement, la différence sera remboursée à votre Gouvernement dans les trente jours après la fin de chaque exercice financier.

5. Le terme « expert » employé dans la présente lettre s'applique également à tout membre du personnel de l'assistance technique que les Organisations auront affecté au Liban en application de l'Accord de base et des accords complémentaires conclus entre votre Gouvernement et les Organisations, sauf au correspondant du Bureau de l'assistance technique et à son personnel et au Représentant-résident qui sera éventuellement nommé au Liban.

II. J'ai également l'honneur de me référer aux clauses des accords en vigueur entre votre Gouvernement et les Organisations, qui prévoient que votre Gouvernement prendra à sa charge les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel de l'assistance technique. Il est entendu que votre Gouvernement fournira désormais aux experts, au Représentant-résident (le cas échéant et le moment venu) et à son personnel non recruté sur place les soins médicaux et les facilités dont bénéficient les fonctionnaires de votre Gouvernement. Les Organisations prendront à leur charge tous les services médicaux supplémentaires.

III. L'arrangement énoncé ci-dessus ne remplace les accords et les arrangements conclus antérieurement entre votre Gouvernement et les Organisations qu'en ce qui concerne la participation aux frais locaux de subsistance, ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, et les frais médicaux, ainsi qu'il est prévu au paragraphe II. Il n'affecte en aucune façon les autres obligations assumées par votre Gouvernement en vertu des dispositions de l'Accord de base ou de tout autre accord. Il n'affecte pas non plus les accords qui pourraient être conclus entre le Gouvernement libanais et l'une ou l'autre des Organisations en vue d'exonérer le Gouvernement libanais, en totalité ou en partie, du paiement des frais locaux de subsistance en ce qui concerne les experts de l'Organisation considérée.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant deux copies de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

Veillez agréer, etc.

Dudley MARSACK  
Correspondant du Bureau de l'assistance  
technique de l'Organisation des Nations Unies, Beyrouth

Confirmé au nom du Gouvernement libanais :

(Signé) (illisible)  
Ministre des affaires étrangères  
Date : le 20 janvier 1955

S.E. le Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement du Liban  
Beyrouth

No. 2581. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1953<sup>1</sup>

N° 2581. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 November 1954

ARGENTINA

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 December 1954.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 novembre 1954

ARGENTINE

*La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 décembre 1954.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143; Vol. 196, p. 362, and Vol. 200, p. 344.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 143; vol. 196, p. 362, et vol. 200, p. 344.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 December 1954

PAKISTAN

With the following reservation :

“Article III of the Convention shall have no application as regards recruitment to and conditions of services charged with the maintenance of public order or unsuited to women because of the hazards involved.”

*In accordance with article VII, the Convention is not in force as between Pakistan and the following States: Bulgaria, Byelorussia, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, Pakistan having notified the Secretary-General of the United Nations that it did not accept the reservations made by the said States.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

20 January 1955

HUNGARY

With the following reservations :

“The Government of the Hungarian People’s Republic declares its disagreement with the last sentence of Article VII and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363, and Vol. 201, p. 392.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

7 décembre 1954

PAKISTAN

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« L'article III de la Convention ne s'appliquera pas au recrutement et aux conditions d'emploi du personnel des services qui sont chargés du maintien de l'ordre public ou qui ne conviennent pas aux femmes en raison des risques qu'ils comportent. »

*Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre le Pakistan et les États suivants: République socialiste soviétique de Biélorussie, Bulgarie, Pologne, Roumanie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, le Pakistan ayant notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'acceptait pas les réserves formulées par lesdits États.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

20 janvier 1955

HONGRIE

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363, et vol. 201, p. 392.

considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“The Government of the Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of Article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

*In accordance with article VII, the Convention is not in force as between Hungary and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: China, Denmark, Israel, Pakistan and Sweden.*

considère que les conséquences juridiques d’une réserve font que la Convention est en vigueur entre l’État qui a formulé cette réserve et tous les autres signataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

« Le Gouvernement de la République populaire hongroise ne se considère pas lié par les stipulations de l’article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l’interprétation ou de l’application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l’une quelconque des Parties au différend, et déclare que la soumission d’un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l’accord de toutes les parties au différend. »

*Conformément à l’article VII, la Convention n’est pas en vigueur entre la Hongrie et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies qu’ils n’acceptent pas lesdites réserves: Chine, Danemark, Israël, Pakistan et Suède.*

No. 2624. CONVENTION (No. 101)  
CONCERNING HOLIDAYS WITH  
PAY IN AGRICULTURE. ADOPT-  
ED BY THE GENERAL CONFER-  
ENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS  
35th SESSION, GENEVA, 26 JUNE  
1952<sup>1</sup>

N° 2624. CONVENTION (N° 101)  
CONCERNANT LES CONGÉS  
PAYÉS DANS L'AGRICULTURE.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA 35<sup>ème</sup> SESSION, GENÈVE,  
26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

5 January 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 5 January 1956.)

*Certified statement relating to the ratifi-  
cation of the above-mentioned convention  
was registered with the Secretariat of the  
United Nations by the International Labour  
Organisation on 13 January 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

5 janvier 1955.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE

(Pour prendre effet le 5 janvier 1956.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification susmentionnée a été enregistrée  
auprès du Secrétariat de l'Organisation des  
Nations Unies par l'Organisation interna-  
tionale du Travail le 13 janvier 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196,  
p. 183; Vol. 199, p. 359, and Vol. 200, p. 345;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 196,  
p. 183; vol. 199, p. 359, et vol. 200, p. 345.



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### ANNEX B

No. 233. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND FINLAND CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN FINLAND. SIGNED AT PARIS, ON 23 AUGUST 1947<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEUILLY-SUR-SEINE, ON 19 NOVEMBER 1954, AND AT HELSINKI, ON 3 DECEMBER 1954

*Official text : English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 25 January 1955.*

Whereas the Government of Finland (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 23 August 1947<sup>1</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

*The Government and the Fund have agreed as follows :*

#### *Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Finland in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

#### *Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 23 August 1947.

DONE in the English language.

*(Signed)*

For the Government of Finland  
Signed at Helsinki  
Date : 3 December 1954

*(Signed)* M. POWELL

For the United Nations Children's Fund  
Signed at Neuilly-sur-Seine, France  
Date : 19/11/54

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 224.

<sup>2</sup> Came into force on 3 December 1954 by signature.

## ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup>. 233. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LA FINLANDE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN FINLANDE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 AOÛT 1947

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEUILLY-SUR-SEINE, LE 19 NOVEMBRE 1954, ET À HELSINKI, LE 3 DÉCEMBRE 1954<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 janvier 1955.*

*Considérant* que le Gouvernement de la Finlande (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, le 23 août 1947, un accord prévoyant la fourniture d'une aide par le Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans le territoire du Gouvernement,

*Le Gouvernement de la Finlande et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance sont convenus des dispositions suivantes :*

*Article premier*

Le Gouvernement assume pleine responsabilité en ce qui concerne les réclamations présentées contre le Fonds, ses fonctionnaires et ses agents, qui pourraient naître en Finlande à l'occasion de l'aide fournie ou à fournir par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra le Fonds, ses fonctionnaires et ses agents, contre toute réclamation de cette nature et il prendra à sa charge les frais de la défense. Si le Gouvernement effectue un paiement quelconque en application des dispositions du présent article, il sera subrogé dans les droits, réclamations et intérêts que le Fonds pourrait faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre de blessures subies par un membre du personnel du Fonds.

*Article II*

Le présent protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu le 23 août 1947 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue anglaise.

*(Signé)*

Pour le Gouvernement de la Finlande  
Signé à Helsinki  
Date : 3 décembre 1954

*(Signé)* M. POWELL

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance  
Signé à Neuilly-sur-Seine, France  
Date : 19/11/54

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 225.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1954, par signature.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. I414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, ON 25  
SEPTEMBER 1926<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

6 January 1955  
ISRAEL

---

**ANNEXE C**

---

Nº 1414. CONVENTION RELATIVE  
À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GE-  
NÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le:*

6 janvier 1955  
ISRAËL

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502.

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931<sup>1</sup>

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931<sup>1</sup>

CESSATION of the application of the Convention to Surinam and Netherlands New Guinea

CESSATION de l'application de la Convention au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

14 January 1955

14 janvier 1955

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(To take effect on 15 January 1956.)

(Pour prendre effet le 15 janvier 1956.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388; Vol. 200, p. 369, and Vol. 201, p. 398.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388; vol. 200, p. 369, et vol. 201, p. 398.

